

# Deutsch

## НІМЕЦЬКА МОВА

**Посібник–порадник  
для старшокласників і вступників  
до вищих навчальних закладів**

*Видання четверте, виправлене і доповнене*



ТЕРНОПІЛЬ  
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

ББК 81.2Нім–92

Н67

**Рецензенти:**

*Роман Р.М.* — кандидат педагогічних наук, завідувач кафедри іноземних мов

*Колиб'як М.К.* — учитель-методист німецької мови

*Василенко О.Г.* — учитель-методист німецької мови

*Болячко Б.І.* — учитель-методист німецької мови

**Гінка Б.І., Мелех З.Д.**

Н67 Німецька мова: посібник–порадник для старшокласників і вступників до вищих навчальних закладів. Вид. 4–е, виправлене і доповн. — Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2018. — 256 с.

**ISBN 966-7224-82-1**

Укладено відповідно до вимог програми з німецької мови Міністерства освіти і науки України.

ББК 81.2Нім–92

*Охороняється законом про авторське право.*

*Жодна частина цього видання не може бути використана чи відтворена в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва*

ISBN 966-7224-82-1

© Гінка Б.І., Мелех З.Д., 1998

© Навчальна книга – Богдан,

макет, художнє оформлення, 2018

# РОЗДІЛ І.

## МЕТОДИЧНІ ПОРАДИ ВСТУПНИКАМ ДО ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ

*Die deutsche Sprache ist die allervollkommenste,  
hat viel Gemeinschaft mit der griechischen Sprache.*

**Martin Luther**

*Das köstlichste Gut, die deutsche Sprache, die alles  
ausdrückt, das Tiefste und das Flüchtigste, den  
Geist, die Seele, die voller Sinn ist.*

**Friedrich Schiller**

*Die deutsche Sprache ist die tiefste, die deutsche  
Rede die seichteste.*

**Karl Kraus**

*Die deutsche Sprache ist die Orgel unter den Sprachen.*

**Jean Paul**

*Kann die deutsche Sprache schnauben,  
Schnarren, poltern, donnern, krachen,  
Kann sie doch auch spielen, scherzen,  
Lieben, tändeln, kosen, lachen.*

**Friedrich Logau**

*Jeder Wissenschaftler hat zwei Muttersprachen:  
seine eigene und Deutsch*

**Alexander von Humboldt**

*Unsere deutsche Sprache ist weit, räumig, tief, rein  
und herrlich, voller Kunst und Geheimnisse und wird  
mitnichten nicht schlumpsweise aus dem gemeinen  
Winde erschnappet, sondern durch viel Fleiß und  
Arbeit erlernt.*

**J. G. Schottel**

## ДОРОГІ ДРУЗІ!

Напевно, незаперечним є той факт, що знання іноземних мов збагачує людину, відкриває їй вікна у світ, вчить цінувати своє рідне слово. “Скільки мов ти знаєш — стільки разів ти людина”, — мудро каже народне прислів'я. Сьогодні без знання іноземних мов неможливе розширення бізнесу, ріст

кар'єри, вступ до вищого навчального закладу, престижна робота і просто цікава подорож. В умовах розбудови незалежної України виникає велика потреба у високоосвічених фахівцях зі знанням іноземних мов. Це зумовлено розширенням і зміцненням міжнародних зв'язків, необхідністю ознайомлення зі світовою культурою, потребою освоєння науково-технічного прогресу, розширенням ділових і особистих контактів. Найбільш повноцінне спілкування людей різних країн можливе тільки за умови знання мов цих людей. Іноземні мови відіграють, таким чином, надзвичайно важливу роль у житті суспільства, оскільки стають дієвим чинником його соціально-економічного, науково-технічного і загальнокультурного прогресу і вагомим засобом міжнародної інтеграції. Тому не випадково, що вони входять до вступних екзаменів у вищі навчальні заклади України.

1. Німецька мова належить до найбільш поширених мов світу. Нею розмовляють понад 100 млн. жителів Землі. Вона є державною мовою Федеративної Республіки Німеччина (82 млн. жителів), Австрії (7,6 млн.), Князівства Ліхтенштайн (30 тис.), однією з державних мов Швейцарської Конфедерації (7,1 млн.), Великого Герцогства Люксембург (365 тис.). По-німецьки говорять також жителі південного Тіролю (Італія), Ельзасу і Лотарингії (Франція), кількох регіонів Бельгії. Численні німецькі громади проживають у США, Канаді, Бразилії, Аргентині, Румунії, Угорщині, Росії. В Україні невеликі німецькі поселення розташовані переважно в південних областях (Запорізькій, Херсонській, Одеській), а також в Автономній Республіці Крим і на Закарпатті (до 33,3 тис. жителів).

2. Німецьку мову як іноземну вивчають здавна. Варто сказати, що у світі її опановує сьогодні близько 20 млн. людей, із них 15 млн. — у Європі. Близько 1,5 млн. учнів у школах та 1,4 млн. студентів у вищих навчальних закладах за межами Німеччини вивчає німецьку мову як іноземну. Успішне складення вступного іспиту з німецької мови є необхідною умовою для вступу на гуманітарні факультети (іноземних мов, філологічний, історичний, тощо). На екзамені перевіряються *знання* німецької мови як **системи** (тобто, з фонетики, граматики, лексики та орфографії), а також *навички й уміння* абітурієнтів із **мовленнєвої діяльності** по-німецьки (тобто, з говоріння, аудіювання, читання, письма), які передбачені програмою середньої школи. Не перебільшення чи применшення ролі одного з цих факторів, а тільки їхнє *оптимальне* поєднання свідчить про вільне володіння німецькою мовою. Оскільки на екзамені абітурієнт (Studienbewerber) за відносно короткий відрізок часу повинен показати володіння наведеним комплексом знань, умінь і

навичок, до вступного іспиту треба готуватися спеціально та наполегливо, незалежно від оцінки в атестаті.

3. Насамперед радимо звернути увагу абітурієнтів на основні вимоги програми з німецької мови для середньої школи. Згідно з цією програмою:

*“Вступник повинен мати такий рівень мовленнєвої компетенції:*

**Аудіювання і усне мовлення.** *Абітурієнт повинен розуміти іноземну мову в обсязі тематики, визначеної програмою середньої загальноосвітньої школи, сприймати мовлення іншої особи за безпосереднього спілкування, а також у грамзапису, усвідомлюючи як зміст аудитивного матеріалу, так і його функціонально–стилістичні особливості.*

*Тривалість звучання аудитивного матеріалу — до 2 хвилин, довжина фраз — до 10 слів. Аудитивні тексти повинні складатися на базі мовного матеріалу, визначеного програмою, і містити в собі до 5% незнайомих слів, про значення яких можна здогадатись. Розуміння прослуханого перевіряється за допомогою питань до тексту або викладу змісту рідною мовою.*

*Вступник повинен адекватно реагувати на почуте під час спілкування, брати участь у бесіді та вести діалог у межах програмної тематики, реалізуючи необхідні комунікативні функції.*

*Бесіда–діалог повинна носити характер мовленнєвої взаємодії в межах заданої ситуації. Вступник повинен вміти як реагувати на репліки співрозмовника, так і стимулювати його до продовження розмови. Діалог–обмін інформацією повинен складатись із запитань і відповідей, реплік–реакцій і реплік–спонукань, загальна кількість яких не менше 5. Окремі з реплік (1–2) повинні складатися не менш як із 2–3 фраз. Вступник повинен вміти логічно і послідовно викласти свої думки іноземною мовою відповідно до запропонованої ситуації в межах передбаченої програмою тематики.*

*Монологічне висловлювання має містити різноманітні мовленнєві структури, відповідати мовним нормам, бути логічним і послідовним і складатися з лексико–граматичного матеріалу в межах тематики, визначеної програмою середньої школи. Обсяг висловлювання — не менше 10 фраз.*

**Читання і переклад.** *Вступник повинен вміти читати мовчки з повним розумінням змісту тексту суспільно–політичного, науково–популярного або загально–технічного характеру, що містить до 7% незнайомої лексики, про значення якої можна здогадатися або визначити за допомогою словника. Швидкість читання — до 1700 друкованих знаків за одну академічну годину.*

*Розуміння прочитаного перевіряється шляхом письмового викладу повного змісту рідною мовою, а також шляхом відповіді на запитання до тексту.*

*Абітурієнт повинен вміти читати без словника мовчки з розумінням основного змісту адаптовані та скорочені тексти з художньої, науково-популярної або суспільно-політичної літератури, що містять до 9% незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися на основі знання словотворчих елементів, подібності між лексичними явищами в рідній та іноземній мовах, а також із контексту.*

*Швидкість читання — 500 друкованих знаків за хвилину. Розуміння прочитаного перевіряється за допомогою відповіді на запитання до основних фактів, а також письмового викладу основного змісту рідною або усного переказу тексту іноземною мовою.*

*Вступник повинен також вміти читати вголос адаптовані тексти художнього, науково-популярного і суспільно-політичного характеру зі швидкістю 250–300 друкованих знаків за хвилину. Розуміння прочитаного перевіряється шляхом вибіркового усного перекладу.*

*Абітурієнт повинен знати основи граматики і сполучуваності слів іноземної мови, мати запас слів, достатній для розуміння тексту середньої складності, й уміти усно і письмово перекладати їх рідною мовою з розрахунку 1000 друкованих знаків за академічну годину. Під час перекладу вступникові дозволено користуватися двомовним словником.”*

4. Вступний іспит із німецької мови складається, зазвичай, із двох частин:

**а) комплексний аналіз фрагменту незнайомого німецькомовного тексту** обсягом 2500 друкованих знаків (1 сторінка) включає:

— виразне, фонетично правильне читання вголос уривку з адаптованого тексту (10 — 15 рядків) зі швидкістю 100–110 слів на хвилину;

— усний (чи письмовий) переклад частини прочитаного уривку;

— коментування прочитаного тексту та бесіда іноземною мовою за його змістом;

— граматичний (морфолого-синтаксичний) аналіз одного (зазвичай, складнопідрядного) речення тексту;

— формулювання до вказаного речення запитань різних типів;

— усні завдання екзамєнатора на лексичні та граматичні трансформації за змістом тексту (постановка присудка в різні часові форми, підбір синонімів, антонімів, постановка іменників в множині, прикметників — у ступені порівняння тощо).

**б) усне спілкування** відповідно до запропонованої комунікативної ситуації в рамках зазначеної розмовної теми, яка подається без попередньої підготовки.

**ПРИМІТКА:** Для вступників на факультет іноземних мов передбачється окреме (третє) питання з **основ німецької граматики**, зміст якого не виходить за межі програми середньої школи. Вступники можуть також складати **письмовий іспит** із німецької мови, який передбачає виконання *тестових завдань* із граматики і лексики (I і II рівні), *аудіювання* тексту німецькою мовою та виконання *завдань на розуміння* прослуханого тексту.

5. Радимо звернути увагу на такі важливі моменти під час підготовки до відповіді на кожне питання білета:

- а) **ТЕКСТ.** Насамперед треба мовчки прочитати запропонований текст і зрозуміти його основний зміст, заздалегідь визначити вузлові моменти для бесіди за текстом, сформулювати 5–7 різних запитань до його змісту і перекласти один із його абзаців.
- б) Готуючись до читання вголос, слід пам'ятати, що “вимова” включає в себе інтонацію (мелодику, наголос у словах, логічний наголос, ритм) і правильну вимову звуків: правила читання тісно взаємопов'язані з правилами вимови і доповнюють одне одного.
- в) Формулюючи самостійно запитання до змісту тексту, потрібно згадати, що питальні речення в німецькій мові можуть бути двох типів: із питальним словом (*warum? wie viel? wann? wie? wie lange? wer? was?* і т.д.) і без питального слова (*Kommt er? Hast du das gemacht?*).
- г) Коментування тексту передбачає усний переказ його змісту, власне розуміння прочитаного, ставлення до нього абітурієнта. Бесіда за текстом складається з питань екзаменатора, відповідей і реплік вступника щодо місця та часу дії, дійових осіб, завдань екзаменатора щодо визначень граматичних явищ тощо.
- г) Спілкуючись з екзаменатором за змістом тексту чи на задану тему відповідно до комунікативної ситуації, дуже важливо виявити вміння говорити виразно, чітко, емоційно, без граматичних та лексичних помилок.
- д) **АБЗАЦ.** Для правильного перекладу абзацу рідною мовою необхідно зрозуміти в кожному реченні граматичні функції окремих слів і словосполучень, визначити їхні відмінок і число, знайти для підмета і присудка відповідний український еквівалент, звертаючи увагу на часову форму, число, спосіб, стан дієслова, а також на структуру присудка. Далі необхідно встановити відношення інших слів до підмета і присудка, а також сформулювати відповідні речення рідною мовою, пам'ятаючи про те, що перекласти речення ще зовсім не означає зберегти кількість, порядок і форму слів того речення, яке треба перекласти.

Наприклад, іменний складений присудок у німецькій мові може бути перекладений в окремих випадках українським дієслівним присудком, а формі іменника в називному відмінку (як складовій частині іменного складеного присудка) може відповідати форма орудного відмінка; сполученню прийменника з іменником може відповідати форма без прийменника; німецьким складним іменникам відповідають, зазвичай, сполучення прикметника та іменника чи двох іменників і т.д.

У німецькій мові на останньому місці в реченні часто стоїть відокремлювана частина присудка. Тому кожне речення треба уважно читати до кінця і осмислити лексико-граматичне значення всього присудка. Це дуже важливо для правильного читання і перекладу великих поширених простих речень, які містять чималу кількість слів між присудком і його відокремлюваною частиною (так звана рамка німецького речення).

Для правильного розуміння чи перекладу складних речень необхідно точно визначити їхню будову, встановити зв'язок між їхніми частинами, що мають структуру простого речення, зрозуміти значення групи підмета і групи присудка в кожному з цих речень. Дуже важливо зрозуміти значення сполучників, врахувати правила порядку слів німецького простого і особливо німецького складного речення.

Перекладаючи абзац, варто пам'ятати, що не кожне слово треба перекладати. Не перекладаються “граматичні” слова (*man, sich* та ін.), зв'язка у формі теперішнього часу (*ist, sind*) та іноді такі слова, як *her, hin, aus, an* (наприклад, ***von oben her*** — зверху, ***nach außen hin*** — назовні, ***von der Seite her*** — збоку, ***von hier aus*** — звідси, ***von Anfang an*** — від самого початку).

Не можна забувати також, що в кожній мові є свої правила порядку слів.

Переклад — це творчість, художнє відтворення оригіналу засобами рідної мови. Речення під час перекладу треба будувати так, щоби вони *правильно* звучали *по-українськи*, тобто переклад має бути *точним (адекватним)*, а не буквральним (дослівним).

- е) Під час **усного спілкування** екзаменатор не вислуховує зміст теми, а виступає ініціатором усного спілкування. Він визначає абітурієнтові ситуацію, яка буде предметом співбесіди і яка є відповіддю на запитання і творчі завдання екзаменатора, наприклад, розповісти своїм німецьким друзям про рідне село чи місто, представити членів своєї сім'ї, обґрунтувати вибір професії тощо (див. далі).



Готуючись до усного спілкування в рамках зазначеної розмовної теми, яка буде пред'явлена без попередньої підготовки, абітурієнт повинен пам'ятати, що відповідь на питання екзаменатора не обов'язково повинна бути позитивною (*стверджувальною*). Заперечувальна, правильно оформлена німецькою мовою відповідь також береться до уваги (наприклад, “*Ні, на жаль не читав...*”, “*... ніколи не чув*”, “*не бачив...*”, “*не читав жодної книги цього письменника, але знайомий з уривками його творів*” і т.д.). У кінці посібника ми поміщуємо 99 можливостей висловити заперечення німецькою мовою (див. с. 208–209).

6. На екзамен не виносяться окремі питання з граматики (*але для вступників на факультет іноземних мов питання з **основ граматики** обов'язкове — перелік питань див. далі*). Знання того чи іншого граматичного явища перевіряється шляхом усного формулювання правила, якщо абітурієнт, перекладаючи текст рідною мовою, припустився помилки. Володіння граматичними навичками перевіряється також під час бесіди за змістом тексту та усного спілкування за розмовною темою.

Після відповіді на екзаменаційний білет абітурієнтові може бути запропоновано додаткові питання, зміст яких не виходить за межі шкільної програми. Опитування одного абітурієнта під час усного іспиту триває, зазвичай, 15 хвилин.

*Наводимо для прикладу текст, що може трапитися в екзаменаційних білетах, та подаємо зразок перекладу абзацу. Для вступників на факультет іноземних мов пропонуємо зразок граматичного аналізу речення.*

### **EINIGKEIT MACHT STARK**

Ein Bauer hatte sieben Söhne, die oft Streit miteinander hatten. Dabei vergaßen sie die Arbeit. Ihr alter Vater, der den Zank und Streit seiner Söhne oft miterlebte, rief sie eines Tages zu sich, um ihnen an einem Beispiel die Folgen zu zeigen, die ihre Uneinigkeit haben kann.

Als die Söhne versammelt waren, reichte er ihnen 7 Stäbe, die fest zusammengebunden waren, und sagte: “Dem, der dieses Bündel Stäbe zerbricht, zahle ich hundert Taler”.

Einer nach dem anderen bemühte sich, jedoch vergebens. “Das ist nicht möglich”, sagten sie und gaben dem Vater das Bündeln Stäbe zurück. “Und doch”, erwiderte der Vater, “nichts ist leichter als das!”. Er löste das Band, mit dem die Stäbe zusammengehalten wurden, nahm einen Stab nach dem anderen und zerbrach jeden einzelnen ohne große Mühe. “Ja”, riefen die Söhne, “so ist es natürlich leicht, so bringt es jeder fertig!”. “Daran, meine Söhne, sollt ihr immer

denken”, sagte der Vater. “Wenn ihr fest zusammenhaltet, wird euch niemand besiegen können. Wenn ihr aber uneinig seid, so wird es euch gehen wie den Stäben, die hier zerbrochen auf dem Boden liegen. Einigkeit macht stark.” Die Söhne verstanden die Mahnung des Vaters, und von diesem Tage an gab es zwischen ihnen keinen Streit mehr.

#### Питання до тексту:

1. *Wie viele Söhne hatte ein Bauer?*
2. *Wie waren die Söhne miteinander?*
3. *Was sagte Vater, als die Söhne versammelt waren?*
4. *Was machte einer nach dem anderen?*
5. *Auf welche Weise zerbrach der Vater die Stäbe?*
6. *Was sagte der Vater seinen Söhnen zum Schluß?*
7. *Haben die Söhne die Mahnung des Vaters verstanden?*

#### Зразок перекладу абзацу:

Один за одним (сини) намагалися, однак даремно. “Це неможливо”, — мовили вони і віддали батькові зв’язку паличок. “Чому ж ні”, — відповів батько, — “нема нічого легшого за це!” Він розв’язав зв’язку, якою втримувалися палички, брав одну паличку за іншою і без великих зусиль розламував кожну. “Ага”, — загукали сини, — так, звичайно, легко, так кожен зуміє!” “Про це, сини мої, ви повинні думати завжди”, — сказав батько. “Коли ви міцно тримаєтеся один одного, то вас ніхто не зможе перемогти. А коли нехтуватимете єдністю, то з вами буде так, як із паличками, які полаганими лежать на підлозі. У єдності — сила.” Сини зрозуміли пересторогу батька і з того дня між ними більше не було сварки.

#### Зразок граматичного аналізу речення:

*Als die Söhne versammelt waren, reichte er ihnen sieben Stäbe.*

Це речення складається з головного *reichte er ihnen sieben Stäbe* і підрядного речення часу *als die Söhne versammelt waren*, яке стоїть перед головним і вводиться сполучником *als*, що виражає однократність дії присудка.

У головному реченні підметом виступає особовий займенник *er*, що стоїть у **Nominativ**, присудком є слово *reichte*, виражене слабким дієсловом *reichen*, *te*, *t* в **Imperfekt** 3-ї особи однини; *ihnen* — це додаток, виражений особовим заїменником *sie* (вони) в **Dativ** множини; *Stäbe* — прямий додаток, виражений іменником сильної відміни “*der Stab*” в **Akkusativ** множини; *sieben* — неузгоджене означення, виражене кількісним числівником.

Аналогічно проводиться граматичний аналіз підрядного речення.

## **МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ З ОВОЛОДІННЯ НІМЕЦЬКОЮ ВИМОВОЮ**

Щоб оволодіти німецькою вимовою, треба чітко вимовляти кожен голошний і приголосний звук, правильно членувати та інтонувати фразу, робити правильний наголос на словах.

I. Характерними особливостями німецьких голосних звуків, які відрізняють їх від українських, є такі:

- а) довгота і короткість голосних. Розрізняють довгі та короткі голосні. Як звичайно, довгі голосні бувають закритими і напруженими, а короткі — відкритими;
- б) сильна м'язова напруженість всього артикуляційного апарату під час вимови голосних (крім кінцевого *-e*). Значне напруження артикуляції німецьких звуків визначає чіткість вимови голосних, відсутність призвуку інших голосних;
- в) твердий приступ голосного на початку слова і кореня. Цей приступ заважає злиттю слова з попереднім словом в одну звукову групу;
- г) велика активна участь губ в артикуляції голосних. У німецькій мові значно більше губних голосних, ніж в українській.

II. Німецькі приголосні звуки характеризуються такими особливостями, які відрізняють їх від українських приголосних:

- а) відсутність протиставлення м'яких і твердих приголосних. У німецькій мові всі приголосні тверді;
- б) деяким оглушенням дзвінких приголосних. Німецькі дзвінкі приголосні вимовляються не так дзвінко, як українські;
- в) оглушенням дзвінких приголосних *b, d, g* в кінці слова до відповідно *p, t, k*;
- г) наявність аспірації. Німецькі глухі і проривні приголосні вимовляються напружено, з так званим придиханням, тобто їхня вимова супроводжується шумним проривом.

III. Німецька інтонація відрізняється від української. Для того, щоби вимовити німецьке речення з правильною інтонацією, варто пам'ятати:

- а) розповідні і питальні речення з питальним словом мають загалом спадну мелодику в кінці речення, наприклад:



Wir gehen heute in Kino.



Wann gehen wir ins Kino?

б) питальні речення без питального слова вимовляються зі зростаючою (висхідною) мелодикою.



Gehen Sie heute ins Kino?

в) окличні речення вимовляються з низхідною (спадною) мелодикою:



Auf Wiedersehen! Passen Sie auf!

IV. Під час роботи над німецькою вимовою користуйтеся магнітофонними записами і грамплатівками. Водночас дотримуйтеся такого порядку:

1. Прослухайте текст кілька разів до повного його розуміння.
2. Перепишіть на магнітофонну плівку весь текст, але з паузами після кожного речення.
3. Повторюйте в паузах кожне речення, імітуючи вимову диктора.
4. Слухайте текст без пауз і водночас промовляйте разом (синхронно) із диктором.
5. Начитайте цей текст на плівку і уважно прослухайте запис.

Щоби досягти максимального ефекту, треба повторити ці види роботи кілька разів.

## ***МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ З ОВОЛОДІННЯ ГРАМАТИКОЮ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ***

Абітурієнтові необхідно практично оволодіти програмним матеріалом із граматики німецької мови, який потрібен як для говоріння, так і для читання, аудіювання і письма.

Під граматику розуміємо сукупність **знань**, які потрібні людині, щоби *створювати* висловлювання самому і *розуміти* висловлювання інших, а не набір правил, придуманих лінгвістами для опису і впорядкування результату мовленнєвої діяльності. **“Man lernt Grammatik aus der Sprache und nicht Sprache aus der Grammatik”** — повчально кажуть німці.

Німецька мова, порівняно з українською, має свої граматичні особливості.

Так, у німецькій мові є чотири відмінки, а в українській — сім. Перед іменником, на відміну від української мови, стоїть означений чи неозначений **артикль** як покажчик роду, числа і відмінка іменника, а також для категорії *означеності* — *неозначеності*, яка є його суттю.

Дієслово в німецькій мові, на відміну від української, не має граматичної категорії **виду** (*доконаного і недоконаного*).

У німецькій мові, як і в українській, є **три часи**: теперішній, минулий та майбутній, але для їхнього вираження вживається кілька часових форм.

Для вираження теперішнього часу найчастіше вживається форма **презенса**: *Ich lese eine Zeitung*. Презенс може вживатися також і для вираження майбутнього, якщо в реченні є обставина часу, яка вказує, що дія належить до майбутнього часу, наприклад: *Ich fahre morgen in die Stadt*. Інколи презенс використовується для позначення минулої дії, наприклад: *Gestern kommt zu mir mein Freund und fragt nach einem Buch*.

На відміну від української мови, німецька має три форми *минулого часу* (претерит, перфект, плюсквамперфект) і дві форми майбутнього часу (футурум I і футурум II)

Треба пам'ятати, що три форми минулого часу відрізняються одна від одної своїм **вживанням**. Найбільш чітко окреслену сферу вживання має **плюсквамперфект**. Він вживається тоді, коли треба підкреслити, що в минулому одна дія відбулася раніше за іншу. Наприклад, перекладаючи речення: *“Він хотів спати: він рано встав”* — друге дієслово треба обов'язково передати **плюсквамперфектом**: *er wollte schlafen, er war früh aufgestanden*. Якщо б обидва дієслова перекласти імперфектом, то зміст зміниться: *Er wollte schlafen, er stand früh auf*, — що означає: *він хотів спати, він рано вставав*, тобто мав звичку вставати рано, а не встав рано тільки в цей день.

Два інших минулих часи — **імперфект і перфект** — у багатьох випадках взаємозамінні. Імперфект (претерит) вживається в розповідях (тому й називається **“розповідний”**), наприклад, німецька художня проза (оповідання, повісті, романи), де йдеться про минулі події, пишеться у формі імперфекту. Однак розповідь у формі імперфекту може бути включена також і в усну розмову.

Перфект вживається в питаннях і відповідях, тобто в діалозі, розмові співбесідників, дійових осіб і т. д., а також у коротких повідомленнях. Його називають **розмовним часом**.

Із двох часових форм **футурума** найчастіше вживається **футурум I**, спосіб утворення якого відповідає аналітичній конструкції українського майбутнього часу “бути + інфінітив”, наприклад, *in zwei Jahren wird mein Bruder die Schule beenden* — *через два роки мій брат буде закінчувати (закінчить) школу*. **Футурум II** певним чином подібний до розглянутого плюсквамперфекта: він ніби позначає минуле в майбутньому — таку дію, яка в певний момент майбутнього буде стосуватися минулого, наприклад, речення: *In zwei Jahren wird mein Bruder die Schule beendet haben* означає, що *брат закінчить школу раніше, ніж через два роки*. Якщо до попереднього речення з футурум I можна поставити запитання: “коли брат закінчить школу?”, то до другого — питання: “Що буде через два роки?”

Особливу увагу абітурієнтам треба звернути на **сильні** та **неправильні дієслова** (*sein, haben, werden, kommen, bringen, tun, kennen* і т. д.), які утворюють минулий час (Imperfekt) за допомогою зміни кореневого голосного, наприклад, *ich lese* у презенсі та *ich las* в імперфекті. (Неправильні дієслова, крім зміни кореневої голосної, ще додатково отримують суфікс *-te*, наприклад: *Bringen — brachte, denken — dachte*).

Ця зміна голосного створює велику звукову строкатість у формах німецького дієслова. В одному й тому ж дієслові може бути 5 різних голосних, наприклад: *helfen — допомагати, hilf — допоможи, half — допоміг, hilfe — допоміжи, geholfen — дієприкметник II*. В основі цих змін лежить так зване “загальноєвропейське чергування голосних”(по-німецьки Ablaut), яке спостерігається і в українській мові, напр. порівняйте: *tragen — труг — getragen і носити — приніс — принесений*. Тому сильні і неправильні дієслова необхідно вивчити напам’ять у трьох основних формах (інфінітив, імперфект, партицип II). Їх потрібно знати не тільки для правильного утворення різних часових форм, але й для творення нових слів, тобто для словотвору.

Так, знаючи 3 основні форми дієслова **binden** (в’язати) — **band** — **gebunden**, легко запам’ятати похідні від цього дієслова іменники: **die Binde** — пов’язка, **das Band** — стрічка, **der Band** — том, **das Bünd** — пучок, **der Bund** — спілка, **das Bündel** — зв’язка. А за допомогою префіксів (відокремлюваних і невідокремлюваних) і суфіксів число похідних слів зростає в декілька разів (див. гніздо слів від дієслова *fahren* у додатку). Сильні та неправильні дієслова варто виписувати окремо в зошит чи в записну книжку і якомога частіше повторювати (навіть у **зворотному** порядку), аж до цілковитого автоматичного засвоєння. Знати їх треба як табличку множення. Повний список цих дієслів у трьох основних формах можна знайти в граматичних довідниках або в додат-

ках до будь-якого німецько-українського чи українсько-німецького словника (у нас він вміщений на с.125–128).

Дуже важливе значення для опанування німецької мови має **керування** (Rektion) дієслів, яке полягає в тому, що деякі дієслова німецької мови вживаються тільки зі строго визначеними (“своїми”) прийменниками. Наприклад, дієслову *цікавитися чим–небудь, ким–небудь* у німецькій мові відповідає дієслово **sich interessieren** із прийменником **für** (Akk), (саме з *für*, а не з *um* чи *über*): *Wir interessieren uns für die deutsche Literatur* (Ми цікавимося німецькою літературою). Дієслову *думати про що–небудь, кого–небудь* передається в німецькій мові через **denken an** (Akk) (саме через *an*, а не через *über* чи *von*): *Er denkt oft an mich* (Він часто думає про мене).

Дієслову *арbeitен* також вживається з **an**, і *an*, зрозуміло, означає не *про*, як у випадку з дієсловом *думати*, а **над**: *Ich arbeite schon an diesem Text* (Я вже працюю над цим текстом).

Такі дієслова також потрібно вписувати разом з їхніми прийменниками, що вимагають певного відмінка, і **всі три слова вивчити напам'ять** (список найбільш частотних дієслів див.на с.118–120).

Із керуванням дієслів у німецькій мові пов'язане таке специфічне німецьке граматичне явище, відсутнє в українській мові, як **займенникові прислівники**. Їх поділяють на *питальні*, що вживаються для оформлення питальних речень, та *вказівні*, що використовуються замість іменника з прийменником, якщо цей іменник означає предмет або абстрактне поняття. Питальні утворюються за допомогою додавання до відповідного прийменника, яким керує дієслово, компонента *wo(r)*, а вказівні — компонента *da(r)*.

#### Приклади з питальними займенниковими прислівниками:

<i>Wofür interessierst du dich?</i>	<i>Чим ти цікавишся?</i>
<i>Woran denkt er?</i>	<i>Про що він думає?</i>
<i>Woran arbeitet dein Bruder?</i>	<i>Над чим працює твій брат?</i>
<i>Wofür kämpfen sie?</i>	<i>За що вони борються?</i>

#### Приклади зі вказівними займенниковими прислівниками:

<i>Ich interessiere mich dafür nicht.</i>	<i>Я цим не цікавлюся.</i>
<i>Er denkt daran gar nicht.</i>	<i>Він про це зовсім не думає.</i>
<i>Sie arbeiten schon daran.</i>	<i>Вони над цим вже працюють.</i>
<i>Wir kämpfen dafür auch.</i>	<i>За це ми також боремося.</i>

Слід зауважити, що займенникові прислівники не можуть стосуватися осіб. У цих випадках речення будується за всіма правилами німецької граматики. Наприклад:

<i>Für wen interessierst du dich?</i>	<i>Ким ти цікавишся?</i>
---------------------------------------	--------------------------

*An wen denkt er?*

*Про кого він думає?*

Цікаве граматичне і семантичне явище в німецькій мові утворюють **модальні** дієслова, які порівняно з українською мовою мають свою специфіку. Їх є шість: *müssen, sollen, können, dürfen, wollen, mögen*, які називаються модальними тому, що виражають **ставлення (по-науковому це називається модальністю)** до дії чи стану предмета. У презенсі вони всі, за винятком *sollen*, змінюють в однині свій кореневий голосний і в 1-й та 3-й особах не одержують особових закінчень. Це нагадування треба дуже добре пам'ятати. Щоби полегшити запам'ятовування цієї специфіки модальних дієслів пропонуємо вивчити напам'ять маленький віршик:

*Sechs Wörtchen nehmen mich in Anspruch jeden Tag:*

*ich will, ich kann, ich muss, ich soll, ich darf, ich mag*

(in Anspruch nehmen — забирати час).

Крім того, слід добре знати семантичні відмінності між *sollen* і *müssen, können* і *dürfen*.

Особливої уваги випускників заслуговує одне з найбільш складних граматичних явищ, де допускається чимало помилок — **відмінювання прикметників**. Слід зазначити, що прикметник не має власних граматичних категорій. Рід, число, відмінок прикметника визначається тим іменником чи займенником, для якого він є означенням (повна форма). Закінчення німецького прикметника—означення залежить ще й від того, який артикль супроводжує його — означений, неозначений чи нульовий.

Якщо перед ним стоїть означений артикль, то останній досить чітко визначає рід, число й відмінок не тільки іменника, але й прикметника—означення, який, образно кажучи, в тіні артикля почуває себе “слабким”, однак захищеним (так звана слабка відміна прикметників), наприклад:

*der alte Freund,*

*das interessante Buch.*

Якщо артикля нема (нульовий артикль) або займенник, що стоїть перед прикметником—означенням, не має закінчення, яке б вказувало на рід, число і відмінок іменника, то прикметник сам бере на себе виконання цього завдання і приймає закінчення артикля, тобто, коротко кажучи, прикметник стає “сильним” (сильна відміна прикметників), наприклад:

*mein alter Freund,*

*interessantes Buch.*

Абітурієнтам необхідно володіти **правилами порядку слів** німецького простого поширеного (розповідного, питального, окличного), складносуряд-



ного і особливо складнопідрядного речень. Для німецької мови характерна точна фіксація головних членів речення і відносно вільне розташування другорядних.

### ПАМ'ЯТАЙТЕ:

1. У **розповідному та питальному** реченні з питальним словом діє “залізне” правило (“Faustregel”): на *другому* місці мусить стояти *присудок*. Якщо він складений, то на *другому* місці стоїть його відмінювана частина, а невідмінювана, в тому числі й відокремлювані префікси, стоїть в кінці речення, наприклад:

*Ich fahre morgen früh nach Ternopil ab.*

*Wann fährst du nach Ternopil ab?*

*Morgen fährt mein Freund nach Kyjiw ab.*

2. В **окличних і питальних** реченнях без питального слова присудок завжди займає перше місце:

*Lesen Sie den Text vor!*

*Fährt dieser Zug nach Ternopil?*

3. Порядок слів підрядного речення характеризується тим, що відмінювана частина присудка посідає **останнє** місце, замикаючи підрядне речення. Сполучник чи сполучне слово на початку речення і дієслово в особовій формі створюють так звану **рамкову конструкцію**:

*Ich weiß,*

*dass er nach Hause gefahren ist.*

Для підготовки до вступного екзамену треба звернути особливу увагу на подані далі граматичні явища німецької мови, які викладені в **довіднику для вступників до вищих навчальних закладів**:

#### **а) для усного мовлення.**

**Синтаксис.** Уживання *стверджувальних речень, заперечних речень із nicht і kein, наказових, спонукальних, питальних речень із питальними словами і без них.* Уживання *речень із прямим і зворотним порядком слів.* Уживання *речень із присудком, вираженим зв'язкою з іменником чи прикметником у короткій формі (складений іменний присудок), із простим дієслівним присудком, із простим присудком, вираженим дієсловами з відокремлюваним префіксом у простих і складних часових формах (Perfekt, Futurum I).*

Уживання *речень зі складним дієслівним присудком, вираженим модальним дієсловом з інфінітивом, просто дієсловом, дієсловом із zu.*

Уживання складнопідрядних речень із підрядним додатковим зі сполучником **dass**, із підрядним часу зі сполучником **wenn**, із підрядним причини зі сполучником **weil**, **da**, зі сполучником **als** для позначення одночасності дії в головному і підрядному реченнях.

Уживання складносурядних речень зі сполучниками **und**, **aber**, **denn**, **deshalb**. Уживання речень із підметом, вираженим займенниками **man**, **es**.

**Морфологія.** Відмінювання і вживання іменників у різних відмінках.

**Артикль.** Уживання означеного артикля. Уживання неозначеного артикля. Уживання нульового артикля.

**Дієслово.** Утворення і вживання часових форм сильних та слабких дієслів у *Präsens*, *Futurum*, *Perfekt*, *Imperfekt*, *Plusquamperfekt*.

Уживання *Präsens* у значенні теперішнього і майбутнього часу.

Уживання *Perfekt* у бесіді та короткому повідомленні про те, що відбулося. Уживання *Imperfekt* у розповіді.

**Прикметник.** Уживання короткої форми прикметників. Утворення і вживання ступенів порівняння прикметників у різних відмінках.

**Прислівник.** Уживання прислівників у різних ступенях порівняння.

**Займенник.** Уживання особових займенників у називному, давальному і знахідному відмінках. Відмінювання і вживання вказівних займенників **jener**, **dieser**, присвійних займенників, займенників **wer** і **was**.

**Прийменник.** Уживання прийменників із подвійним керуванням, прийменників, що вимагають давального відмінка: **aus**, **bei**, **mit**, **von**, **zu**, **nach**; прийменників із родовим відмінком **während**; зі знахідним відмінком **für**, **durch**, **ohne**, **um**, **gegen**.

**б) для читання.**

Вступники повинні розпізнавати і розуміти під час читання інфінітивні групи, основні випадки вживання інфінітива з часткою **zu**.

Складнопідрядні речення з підрядними часу і сполучником **als**, **nachdem**, у яких попередня дія виражена дієсловом із *Plusquamperfekt*, а наступна — дієсловом в *Imperfekt*.

Складнопідрядні речення з підрядними означальними, що вводяться сполучними словами **der**, **die**, **das** в усіх відмінках. Речення з пасивною конструкцією *Präsens*, *Imperfekt Passiv*.

Речення з конструкцією **haben** / **sein** + **zu** + **Infinitiv**. Речення з конструкцією: **модальне дієслово** + **Infinitiv Passiv**. *Partizip I*, *Partizip II* у ролі означення. Поширене речення, виражене *Partizip I*, *Partizip II*.

**Для самостійної роботи над граматиною німецької мови рекомендуємо такі підручники та посібники:**

- Німецька мова: завдання та тести (ч. I). Посібник–довідник для вступників до вищих навчальних закладів. — К., 1993. — 192 с.
- Михайлова О.С., Шендельс С.Й. Довідник з граматики німецької мови. Для учнів старших класів середньої школи. — К.: Рад. школа, 1977. — 276 с.
- Смеречанський Р.І. Довідник з граматики німецької мови. — К.: Рад. школа, 1989. — 302 с.
- Євгененко Д.А., Білоус О.М. і ін. Практична граMATика німецької мови. Навч. посібник для студентів і учнів. Комунікативні вправи і завдання. — Вінниця: Нова книга, 2004. — 400 с.
- Конкурсні і тестові завдання з німецької мови. Львів: ЛНУ, 2002. — 322 с.
- Корнацький Б.В. Елементарна граMATика німецької мови (морфологія). — Тернопіль: Астон, 1998. — 86 с.

Для засвоєння необхідного мінімуму граматичних явищ німецької мови в кінці посібника подаємо “Основи німецької граматики” (див. с. 133–200).

## ***ЯК ОВОЛОДИТИ ЛЕКСИЧНИМ МАТЕРІАЛОМ***

Одним із найбільш важливих моментів оволодіння німецькою мовою є засвоєння лексики. Слова дуже добре запам’ятовуються під час виконання усних і письмових вправ, яких у шкільних підручниках дуже багато. Не забувайте, що кожне слово повинне стати зрозумілим, відтак декілька разів прочитане і вимовлене вголос, написане й усно відтворене в різних реченнях.

Корисно вести свій власний робочий словник, куди варто записувати цілі вислови, в яких одне й те ж слово має різні значення — адже відомо, що слова найкраще запам’ятовуються в контексті, а не ізольовано.

Доцільно також записувати словоформи та словосполучення, об’єднуючи їх навколо певних тем чи понять — “місто”, “дім”, “школа”, “дієслова руху” і т.д.). Заведіть для цього в зошиті спеціальний розділ. Без допомоги словника подумки і вголос згадуйте завчені слова, вивчайте і повторюйте слова якомога частіше. Ефективним прийомом у роботі з лексикою є вивчення напам’ять і відтворення (як усне, так і письмове) мовних уривків, зразків, виразів, віршів, прислів’їв, пісень і т. д. рідною мовою і навпаки. Систематично читайте і перечитуйте навчальні тексти вголос. Відповідно до програми вступних іспитів з іноземних мов вступники повинні володіти лексичним мінімумом (1000 одиниць), в тому числі знати 850 одиниць продуктивної лексики.

## ***ЯК ПЕРЕКАЗУВАТИ ТЕКСТ***

1. Перед тим, як переказувати текст, прочитайте його кілька разів, запам'ятовуючи сюжетну послідовність.
2. Подумайте над тим, що в тексті головне, необхідне для переказу.
3. Складіть план переказу у формі заголовків чи питань за змістом тексту і запишіть його.
4. До кожного пункту плану підберіть із тексту необхідні слова і вислови. Якщо речення в тексті складні та довгі — скоротіть і спростіть їх.
5. Коли вперше ви переказали текст за допомогою записаного плану, то повторіть свій переказ, не користуючись записом.

Для переказу тексту радимо Вам засвоїти мовні кліше і вислови, які наведено далі і які сприятимуть логічному і послідовному оформленню Ваших думок.

### **I. DAS THEMA**

*1. Der Autor behandelt folgendes Thema :*

- das alltägliche Leben der einfachen (armen, reichen, bekannten) Menschen;
- der Kampf gegen den Faschismus, für die Freiheit, Unabhängigkeit;
- unsere Heimat vor dem Krieg, nach dem Krieg, während des Krieges;
- die Gegenwart, unsere Zukunft, die Vergangenheit unserer Heimat.

*2. Der Autor stellt das Leben, die Ereignisse lebenswahr, wahrheitsgetreu, meisterhaft, talentvoll, kritisch dar.*

### **II. DAS PROBLEM**

*1. Der Autor versucht, ein wichtiges (aktuelles, akutes, lebenswichtiges) Problem zu lösen:*

- das Problem der Beziehungen zwischen den Menschen: zwischen den Kindern und ihren Eltern; zwischen den Jungen und Mädchen;
- das Problem der Beziehungen der Jugendlichen; das Problem der heranwachsenden Generation;
- das Problem der Beziehungen in der Familie, im Betrieb, in der Schule;
- das Problem der Erziehung der Jugendlichen in der Schule, in der Familie.

*2. Die Hauptidee (der Grundgedanke) . . . ist . . .*

### **III. DAS HAUPTGESCHEHEN**

- Die Handlung dieser Erzählung spielt in ... (Ort der Handlung), vor, während, nach (Zeit der Handlung, z.B. in den dreißiger Jahren, vor dem Zweiten Weltkrieg, während des Großen Vaterländischen Krieges, in den Nachkriegsjahren, nach der Revolution).
- Hier handelt es sich um ... . Es geht um ... . Die Rede ist von ... . Es geschah folgendes :
- Der Autor beschreibt ... , erzählt ... , zeigt ... .
- Die Idee des Buches ist ... .
- Es kam so, dass ... .
- Es stellte sich heraus, dass ... .
- Das hängt damit zusammen, dass ... .

### **IV. DIE HAUPTPERSON**

- Die Hauptperson dieser Erzählung (dieses Buches, dieser Novelle, dieses Textes ... ) ist ... .
- Die handelnden Personen sind ...
- Im Mittelpunkt dieser Erzählung ist die Gestalt eines Jungen (eines Mädchens) namens ...
- Der Autor zeigt einen mutigen Kämpfer gegen ... , für ...
- Der Autor zeigt eine Episode aus dem Leben von .... .
- Der Autor beschreibt das Schicksal von ...
- Das Leben dieses Menschen (des Haupthelden) ist ein krasses, gutes Beispiel für ... (ist ein Vorbild).
- Das war ein Mensch von starkem Willen, Charakter.
- Er (die Hauptperson) erwies sich als ein Mensch von starkem Charakter.

### **V. CHARAKTERISTIKEN**

#### ***POSITIVE CHARAKTERZÜGE***

1. Ein kluger, gescheiter, begabter, talentvoller, allseitig gebildeter, findiger, geistreicher Mensch.
2. heiter, lebendig, freundlich, lebhaft, gesellig, offen, aufrichtig, lebensfroh, witzig, humorvoll, redselig, gesprächig, liebenswürdig, rücksichtsvoll.

3. tapfer, mutig, stark, kräftig, ehrlich, energisch, charakterfest, willensstark, zielbewußt, unermüdlich, leidenschaftlich, arbeitsam, wißbegierig, selbstlos, selbstkritisch, gewissenhaft, ernst, beharrlich, streng, sicher, diszipliniert, pünktlich, tüchtig, artig, gehorsam, anständig, zurückhaltend.
4. gutherzig, gutmütig, hilfsbereit, sorgsam.
5. mitfühlend, großherzig, höflich, bescheiden, nett, zärtlich, feinfühlig.
6. Er war treu in Freundschaft und Liebe.
7. Im Umgang mit den Menschen ist (war) er immer schlicht.
8. Er steht (stand) immer mit Rat und Tat zur Seite.
9. Er ist immer guter Laune.
10. Er hat Sinn für Humor.

### **NEGATIVE CHARAKTERZÜGE**

1. Ein dummer, primitiver Mensch.
2. schwach, willensschwach, egoistisch, schlau, feige, grob, leichtsinnig, undiszipliniert, faul, hochmütig, hochnäsiger, frech, trotzig, lügnerisch, eigensinnig, aufdringlich, nachlässig.
3. verwöhnt, hilflos, kränklich, empfindlich, unschlüssig, eingebildet.
4. schüchtern, schweigsam, verschlossen, mürrisch, düster, wortkarg.
5. gierig, neugierig, ehrgeizig, reizbar, hitzig, geschwätzig, ungehalten, unanständig, zerstreut.

### **ZUSTAND**

gesund, krank, aufmerksam, arm, reich, ledig, verheiratet, müde, fertig, bereit, aufgeregt, verlegen, nachdenklich, böse, stolz, besorgt, zufrieden, vernünftig, froh, fröhlich, glücklich, empört, traurig, erstaunt, nervös, begeistert, zornig, überrascht, bestürzt, verzweifelt, verwundert, verblüfft, aufgebracht, erschrocken, ängstlich, enttäuscht.

### **VI. HANDELN.**

Sein Benehmen war auffällig (fiel allen auf), war komisch (seltsam)  
 — “ — — ” — ärgerte alle (ihn, sie)  
 — “ — — ” — war ihm (ihr) unangenehm  
 Er benahm sich wie ...

Das wunderte alle (ihn, sie)  
 Er tat sein Bestes = Er tat, was er konnte.  
 Er hat sein Ziel erreicht.  
 Er hielt es nicht aus.  
 Er ließ sich das nicht gefallen.  
 Er hat damit nicht einverstanden.

Er war nicht dafür = Er war dagegen  
Er protestierte dagegen (gegen + Akk)  
Er hatte nichts dagegen.  
Er bestand auf seinen Worten (darauf).  
Er äußerte seine Meinung.  
Er ging seinen (anderen) Weg.  
Er handelte unüberlegt.

Er verlor das Gleichgewicht.  
Er benahm sich wie ein Kind.  
Er wußte sich keinen Rat.  
Er hatte keine Vorstellung davon.  
Er glaubte seinen Augen nicht.  
Er sprach kein Wort.  
Er nahm alles ernst; das war sein Ernst

## **VII. DER EINDRUCK VOM GELESENEN UND SEINE BEGRÜNDUNG.**

- a)**
1. Ich finde dieses Buch (diese Erzählung, diese Novelle, dieses Kapitel, diesen Text, diesen Auszug) spannend (interessant, inhaltsreich, klug, lehrreich).
  2. Dieses Kapitel (diese Erzählung, dieser Auszug, dieser Abschnitt, dieser Text) hat auf mich einen guten ( tiefen, unbeschreiblichen, unvergeßlichen, starken) Eindruck gemacht, weil es (er, sie) interessant (spannend, usw.) ist.
  3. Ich habe diese Erzählung mit großem Interesse gelesen.
  4. Diese Erzählung hat mich hingerissen, als ich sie las.
  5. Ich bin von dieser Erzählung tief beeindruckt.
  6. Diese Erzählung hat mir gut gefallen, weil ... . Sie ist nämlich lehrreich.
- b)**
1. Ich teile die Meinung des Autors.
  2. Ich bin mit der Auffassung (Charakteristik, Meinung, Stellungnahme) des Autors einverstanden.
  3. Was mich betrifft, so bin ich ganz anderer Meinung.
  4. Ich bezweifle diesen Gedanken (Diesen Gedanken möchte ich bezweifeln).
  5. Diese Tat zeugt von ... (Diese Episode zeugt davon, dass ...)
  6. Vor allem muß ich sagen, dass es ...
  7. Das kann ich an folgendem Beispiel beweisen.
  8. Die Hauptperson gefällt (imponiert) mir.
  9. Ich zweifle nicht daran, dass dieser Junge ( die Hauptperson) ein guter Mensch werden wird.
  10. Ich möchte wissen, wie (ob usw.) ...
  11. Mich interessiert, wie (ob usw.) ...
  12. Ich fühle Mitleid mit diesem Menschen.
  13. Ich bedauere sein Schicksal.
  14. Ich mißbillige sein Benehmen.
  15. Ich kann die Hauptperson rechtfertigen.
  16. Es freut mich sehr, dass ...
  17. Sein Benehmen (seine Tat, sein Leben) charakterisiert ihn als einen .... Menschen.
  18. Zum Schluß (Anschließend) möchte ich sagen (betonen, unterstreichen, hinzufügen), dass ...

## **РОБОТА НАД РОЗВИТКОМ НАВИЧОК УСНОГО МОВЛЕННЯ**

Оволодіння усним мовленням — одне з основних завдань, які ставляться під час вивчення іноземної мови. **“Єдина справжня розкіш — це розкіш людського спілкування”**, — справедливо писав видатний французький письменник Антуан де Сент-Екзюпері. Володіння усним мовленням охоплює *розуміння* усного мовлення і *вміння говорити*. Із великого розмаїття прийомів оволодіння навичками усного мовлення пропонуємо такі:

1. Виконуйте самостійно якомога більше усних і письмових вправ. Перш ніж приступати до їхнього виконання, не забувайте повторювати лексику. Намагайтеся промовляти все, що ви пишете або читаете — це допоможе вам розвинути мовленнєві навички.
2. Запам'ятовуйте розмовні зразки, вказані в підручнику, виписуйте їх у зошит або записник і потім використовуйте їх у своєму мовленні.
3. Тренуйтеся у складанні діалогів — вони краще імітують розмовне мовлення. У діалогах не обмежуйтеся тільки запитаннями і відповідями — висловлюйте також своє ставлення до сказаного: задоволення, незадоволення, здивування, сумнів і т.д.
4. Вивчайте напам'ять тексти, діалоги, вірші, прислів'я, стандартні висловлювання, які часто вживаються в побутовому мовленні.
5. Тренуйтеся у переказуванні текстів — це допоможе вам запам'ятати і вживати в мовленні нові слова і вислови.
6. Тренуйтеся в описі німецькою мовою предметів, картин, діафільмів, відеофільмів.
7. Говоріть у нормальному темпі, долайте сповільнене мовлення. Прослідкуйте за годинником, скільки слів ви вимовляєте за хвилину і намагайтеся збільшити швидкість мовлення. Пам'ятайте, що рідною мовою людина вимовляє в середньому 130 слів за хвилину.

А зараз наводимо список мовних кліше, знання яких вкрай необхідне для усного мовлення. Їх засвоєння суттєво збагатить ваші висловлювання німецькою мовою.



1. Können Sie mir sagen...?  
 Ich möchte von Ihnen wissen...  
 Mich interessiert...  
 Ich möchte (gern, unbedingt) wissen,  
 ob...  
 Was meinen Sie zu...?  
 Würden Sie mir bitte sagen...  
 Würden Sie etwas über... sagen?  
 Würden Sie uns bitte Ihre Meinung  
 dazu sagen?  
 Gestatten Sie eine Frage...?  
 Darf ich Sie bitten...?  
 Könnten Sie mir bitte sagen...  
 Darf ich fragen...?  
 Dürfte ich Sie fragen...?  
 Ich hätte gern etwas über...erfahren.  
 Bitte sagen Sie uns doch...  
 Vielleicht ist es Ihnen möglich, uns zu  
 sagen...  
 Leider muß ich Sie bitten...  
 Es tut mir leid, aber...
2. Nach meiner Meinung...  
 Nach meiner Auffassung...  
 Dazu ist Folgendes zu sagen...  
 Ich weiß...  
 Ich meine...  
 Ich denke...  
 Ich glaube...  
 Man kann sagen...  
 Ich bin der Meinung, dass...  
 Es ist sicher, dass...  
 Es steht fest, dass...  
 Es ist mir klar, dass...  
 Es hat sich gezeigt, dass...  
 Meiner Ansicht nach...

- Wie ich gelesen habe...  
 Soviel ich weiß...  
 Soweit ich unterrichtet bin...  
 Wenn ich mich nicht irre (täusche,  
 recht erinnere)...  
 Wenn ich richtig verstanden habe...  
 Mir scheint...  
 Man sagt, dass...  
 Wie man sagt...  
 Ich bin (fest davon) überzeugt...  
 Es ist ganz sicher, dass...  
 Es besteht keine Frage (kein Zweifel), dass...  
 Ich weiß ganz genau...
3. Ich darf zusammenfassen...  
 Zusammenfassend möchte ich sagen,  
 dass...  
 Aus dem Gesagten geht hervor, dass...
4. Nein, das nicht!  
 Wohl kaum.  
 Das ist zu bezweifeln.  
 Es scheint mir fraglich...  
 Nein, auf gar keinen Fall!  
 Ich bin entschieden gegen..., denn...  
 Es ist gar nicht so, dass...  
 Es stimmt einfach nicht, dass...  
 Ich bin damit (nicht, gar nicht)  
 einverstanden.  
 Ich kann Ihre Auffassung (nicht, nicht  
 ganz) teilen.  
 Ich bin anderer Meinung.  
 Ich bedaure, aber...  
 Ja, natürlich!  
 Unbedingt!  
 Kein Aber!

### **Уживайте**

- a) не тільки **sagen** чи **sprechen**, але й:

*reden, mitteilen, berichten, melden, meinen, fragen, antworten, erwidern, entgegen, versetzen, bitten, rufen, bejahen, verneinen, bestätigen, beweisen, erzählen, schildern, beschreiben, befehlen, warnen, drohen, flüstern, murmeln, schreien u.a.*

- b) не тільки **mitteilen**, але й:

*wissen lassen, erzählen, berichten, erwähnen, hinweisen, in Kenntnis setzen, bekannt machen u.a.*

Уживаючи мовні кліше, зверніть увагу на те, що дуже часто після них іде підрядне речення, порядок слів у якому, як уже зазначалось, має свою специфіку: після сполучника стоїть підмет, за ним — усі інші члени речення і в кінці речення — присудок, причому його відмінювана частина стоїть завжди на останньому місці.

Для полегшення підготовки до екзамену радимо опрацювати, крім текстів і розмовних тем, що вміщені в підручниках німецької мови для середньої школи, ще й розмовні теми, які наведені далі. Їх не слід розглядати як остаточний варіант відповідної комунікативної ситуації, а тільки як основу для усного спілкування з екзаменатором.

## РОЗДІЛ II. KONVERSATIONSTHEMEN

*Situation zur Sprechanregung: Erzählen Sie Ihren deutschen Freunden über sich selbst und über Ihre Familie. Stellen Sie ihnen Ihre Eltern vor!*

### **ÜBER MICH SELBST UND MEINE FAMILIE**

Hallo, liebe Freunde! Machen wir uns bekannt? Mein Name ist Olga Kowalenko. Olga ist mein Vorname und Kowalenko ist mein Zuname (Familiennamen). So hieß schon meine Urgroßmutter. Ich bin 17 Jahre alt, nicht verheiratet (ledig) und lebe bei meinen Eltern. Wir wohnen in der Rusjkastraße 32, Wohnung 16.

Noch etwas über mich selbst und meine Familie? Aber gern!

Ich bin am 17. März 1985 in der Stadt Terebowlja als Tochter eines Arbeiters geboren. Mein Vater ist Mechaniker von Beruf. Meine Mutter arbeitet in einem Kindergarten. Ich stamme also aus einer Arbeiterfamilie. Mein leiblicher Vater heißt Iwan Kowalenko, er ist 50 Jahre alt, 185 cm groß, schlank, wiegt zur Zeit 80 kg und ist immer hilfsbereit. Meine leibliche Mutter heißt Anna Kowalenko (geborene Stasjuk), sie ist 46 Jahre alt und ist immer guter Laune.

*“Vom Vater hab’ ich die Statur,*

*Des Lebens ernstes Führen,*

*Von Mütterchen die Frohnatur*

*Und Lust zu fabulieren”*

*Від батька взяв поставу я,*

*У нього вчився жити,*

*Від матері — снага моя*

*Красу ясну творити.*

*Переклад П. Тимочка*

als ob J. W. Goethe über mich geschrieben hätte. Ich habe noch eine verwitwete Großmutter und drei Geschwister — zwei Schwestern und einen Bruder. Meine Großmutter ist schon im Ruhestand und bekommt eine Rente. Sie führt in unserer Familie den Haushalt. Wir helfen ihr alle. Gesundheitlich geht es ihr nicht besonders, aber niemand würde ihr ihre 66 Jahre ansehen. Meine Schwestern sind Zwillinge. Sie heißen Iryna und Halyna. Sie studieren in Riwna an der Pädagogischen Hochschule. Sie wohnen im Studentenheim. Mein Bruder heißt Oleg, er besucht noch die Schule, er geht in die 8. Klasse. Oleg ist ein guter Schüler. Er interessiert sich besonders für Mathematik.

Ich gehe in die 11. Klasse und habe gute Noten in allen Fächern. Zu meinen Interessen gehören Musik, Literatur und Theater. Ich spiele acht Jahre Klavier und drei Jahre Gitarre. Ich lese gern. Seit vier Jahren bin ich Mitglied eines Rezitationszirkels. Außerdem bin ich in einem Theaterensemble tätig. Während des Schulbesuches nahm ich an verschiedenen literarischen Kreiswettbewerben teil

und belegte immer den ersten Platz. Ich gewann einige Olympiaden in der ukrainischen sowie deutschen Sprache. Mein Hobby Nummer eins ist das Lernen von Fremdsprachen. In diesem Jahr lege ich das Abitur ab und beende meine Schule. Danach möchte ich mich um einen Studienplatz an der Pädagogischen Universität bewerben. Ich möchte Deutschlehrerin werden.

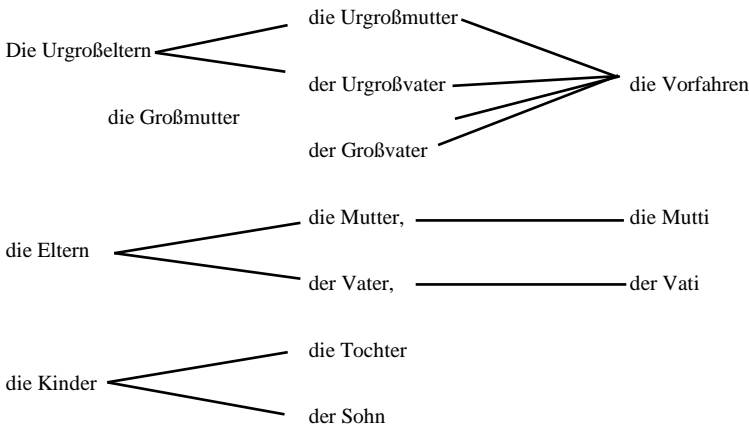
**Fragen zum Text:**

1. *Wie heißt der Erzähler?*
2. *Wie alt ist Olga Kowalenko?*
3. *Was sind ihre Eltern von Beruf?*
4. *Ist sie das einzige Kind in der Familie?*
5. *Sind ihre Großeltern Rentner?*
6. *Was ist ihr Hobby?*
7. *Interessiert sie sich für die deutsche Sprache?*

**So sagt der Volksmund:**

1. Leben ist eine Kunst.
2. Man ist so alt, wie man sich fühlt.
3. Wie das Leben, so der Nachruf.
4. Drei Dinge kommen nicht zurück: das gesprochene Wort, das vergangene Leben und die versäumte Zeit.
5. Selbsterkenntnis ist der erste Schritt zur Besserung.
6. Die Alten zum Rat, die Jungen zur Tat.
7. Unvernunft gehört zur Jugend.

**MERKEN SIE SICH DEN STAMMBAUM!**



die Geschwister die Schwester  
der Bruder

die Stiefeltern die Stiefmutter  
der Stiefvater

die Stiefkinder die Stieftochter  
der Stiefsohn

die Schwiegereltern die Schwiegermutter  
der Schwiegervater  
(der Schwäher)  
die Mutter der Frau  
die Mutter des Mannes  
der Vater der Frau  
der Vater des Mannes

die Schwiegertochter (die Frau des Sohnes)  
der Schwiegersohn (der Mann der Tochter)

die Schwägerin die Schwester des Mannes  
die Schwester der Frau  
die Frau des Bruders

der Schwager der Bruder der Frau  
der Bruder des Mannes  
der Mann der Schwester

die Nachkommen die Enkelin  
der Enkel  
die Nichte  
der Neffe  
die Enkelkinder

**Situation zur Sprechanregung:** Erzählen Sie Ihrem Freund aus Deutschland über die Wohnung Ihrer Eltern. Vergessen Sie nicht über die Lage des Hauses, dessen Bequemlichkeiten und die Einrichtung zu erzählen.

## **DIE WOHNUNG**

Hallo, liebe Freunde! Nun sehen wir uns wieder. Wie geht es? Heute lade ich euch zu Besuch ein. Vielleicht besucht ihr mich einmal? Herzlich willkommen! Hier ist die Adresse: Kaminnastraße 32, Wohnung 15.

Unsere Familie bewohnt eine geräumige, ferngeheizte Vierzimmerwohnung mit Balkon und Zubehör. Sie befindet sich im dritten Stock in einem der fünfstöckigen Häuser. Natürlich können wir den Fahrstuhl benutzen, aber ich persönlich steige lieber die Treppen hinauf. Es ist gesünder und auch schneller, weil der Lift oft außer Betrieb ist.

Wenn ihr unsere Wohnung betretet, gelangt ihr zuerst in den Flur. Er ist nicht besonders groß und fast leer. Nur in der linken Ecke befindet sich eine Hängegarderobe mit Spiegel und kleiner Schublade. Im Flur sind noch sieben weitere Türen. Die zwei linken führen ins Schlafzimmer und in mein Zimmer. Die Türen auf der rechten Seite führen ins Bad, zur Toilette und in den Abstellraum. Hier wird alles aufbewahrt, was man nicht ständig braucht. Die letzten zwei Türen sind gegenüber der Eingangstür. Durch die eine kommt man ins Wohnzimmer, die andere führt in die Küche.

Unser schönstes Zimmer ist meiner Meinung nach das Wohnzimmer. Mit seiner Fläche von 33 qm ist es auch ziemlich groß. Dank einem großen Fenster, das nach Süden geht, ist es auch hell und warm genug. Das Wohnzimmer ist modern, geschmackvoll und zweckmäßig eingerichtet. Links von dem Fenster erstreckt sich eine niedrige, helle Schrankwand mit vielen Glasvitrinen und Regalen, in denen wir Bücher und Gläser haben. Auf den Ablageflächen stehen zwei Vasen mit Blumen, einige Leuchter und vor allem ein Farbfernseher mit Videorecorder und eine Stereoanlage mit Kassettenrecorder und CD-Spieler. Auf der gegenüberliegenden Seite, zum Teil auch unter dem Fenster, sehen wir eine bequeme Eckgarnitur mit einem Couchtisch und einem Servierwagen. An der Wand gegenüber dem Fenster befindet sich noch ein Ausziehtisch mit vier Polsterstühlen. Auf dem Parkettfußboden liegt ein größerer, handgefertigter, hellbrauner Teppich. Am Fenster mit Jalousien hängt eine weiße Gardine. Das ganze Zimmer beleuchten zwei Stehlampen und ein Kronleuchter.

Und wie sind die anderen Zimmer eingerichtet? Im Schlafzimmer ist ein Kleiderschrank mit zwei Spiegeltüren. So scheint das kleine Zimmer ein bißchen größer zu sein. Beiderseits eines breiten Doppelbetts stehen zwei Nachttische. Neben und unter dem Fenster befinden sich einige Bücherregale.

Mein Zimmer ist auch nicht besonders groß, aber sonnig. Es sieht gemütlich und lustig aus. Ich durfte es selbst einrichten. Die Möbel sind hell: eine Liege, ein Schreibtisch, ein kleiner Tisch mit zwei Sesseln und natürlich ein Kleider- und Bücherschrank. Auf dem Fußboden liegt ein bunter Teppich, an den weiß gestrichenen Wänden hängen verschiedene Poster und kleine Bilder. Überall, wo es nur möglich ist, sind Blumen. Leider darf ich da keinen Fernseher haben, weil meine Eltern denken, dass ich dann bei den Hausaufgaben nur die halbe Arbeit mache. Aber ich habe hier einen Stereoturm. Den habe ich mir selbst zusammengepart. Ein Druck auf den Knopf genügt und schon kann ich mir deutsche Texte und Lieder anhören.

Meine Mutter ist besonders stolz auf die Küche. Als wir die Wohnung bezogen haben, hat die Küche nicht so schön ausgesehen. Mutti hatte ihre Vorstellungen, mein Vater versuchte sie zu realisieren. Ich habe dabei auch geholfen. Jetzt finden wir hier eine praktische und zugleich attraktive Eckküche, die mit verschiedenen eingebauten Elektrogeräten ausgestattet ist. Es sind ein Kühl- und Gefrierschrank, ein Elektroherd, ein Geschirrspüler, eine Mikrowelle und ein Waschautomat. In der gegenüberliegenden Ecke ist eine Eckbankgruppe, d.h. eine Polsterbank, ein Tisch und zwei Stühle.

Wie ich schon gesagt habe, bin ich mit unserer Wohnung ganz zufrieden. Für uns ist sie nicht nur ein Dach über dem Kopf, sondern ein echtes Zuhause. Hier finden wir Ruhe und Entspannung nach dem Arbeitstag.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wo wohnt der Erzähler?*
2. *Was für eine Wohnung bewohnt die Familie?*
3. *Wo befindet sich die Wohnung und aus welchen Zimmern besteht sie?*
4. *Beschreiben Sie die Lage der Zimmer!*
5. *Was gehört zum Zubehör?*
6. *Wozu dient der Abstellraum?*
7. *Beschreiben Sie das Wohn-, Schlaf- und Kinderzimmer!*
8. *Mit welchen Elektrogeräten ist die Küche ausgestattet?*
9. *Ist die Familie mit der Wohnung zufrieden? Warum (warum nicht)?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Wie der Hausherr, so das Haus.
2. Zu Hause ruht man am besten aus.
3. Wer kein eigenes Haus hat, ist überall daheim.
4. Besser ohne Fest als ohne Nest.
5. Man sieht am Nest, was für ein Vogel drin wohnt.
6. Mein Haus ist meine Burg.
7. Jeder ist Herr in seinem Hause.
8. Das Haus ist nicht schön durch seine Wände, wohl aber durch gastliche Hände.

*Situation zur Sprechanregung: Einige meinen, dass ein richtiger Tagesablauf viel bringt. Sind Sie auch derselben Meinung? Wie gestalten Sie Ihren Arbeitstag?*

## **MEIN ARBEITSTAG**

Hallo, liebe Freunde! Ihr kennt mich schon. Mein Name ist Olga Kowalenko. Heute mache ich euch mit meinem Tagesablauf bekannt. Er gilt für Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag. Am Wochenende gehe ich nicht zur Schule. Sonnabend und Sonntag sind meine Ruhetage. Da bleibe ich zu Hause.

Morgens um halb sieben klingelt bei mir der Wecker. Ich wache auf, gähne, springe jedoch nicht aus dem Bett. Der Wecker geht nämlich einige Minuten vor, so kann ich ein wenig liegen bleiben und mir vorstellen, was Schönes der neue Tag bringt. Nach einer Viertelstunde reibe ich mir die Augen, stehe auf, öffne das Fenster und überlege, ob ich Frühsport machen soll. Manchmal mache ich eine oder zwei Übungen, aber meistens gehe ich gleich auf die Toilette und ins Bad. Dort wasche ich mich oder gehe unter die Dusche, putze mir die Zähne, schminke mich und kämme mich.

Aus dem Bad gehe ich in mein Zimmer zurück und ziehe mich an. Manchmal stehe ich lange vor dem Schrank und suche die richtige Kleidung, aber meistens bin ich mit dem Anziehen sofort fertig, denn ich trage am liebsten Jeans mit Pulli oder mit einer Bluse. Nach dem Bettmachen schließe ich das Zimmerfenster und gehe dann das Frühstück zurbereiten.

In der Küche mache ich Tee, koche zwei weiche Eier, schneide ein paar Scheiben Brot. Ich nehme das Besteck aus der Schublade, Tassen, Teller, die Teekanne aus dem Hängeschrank und Käse, Butter, Honig, manchmal auch Joghurt aus dem Kühlschrank heraus. Nur noch zwei Schälchen mit Müsli und zwei Gläser mit frischgepreßtem Apfelsaft, und ich kann den Frühstückstisch decken.

Nach dem Frühstück räume ich den Tisch ab und spüle das Geschirr. Danach mache ich mir ein Pausenbrot, packe es schnell in die Schultasche, denn es ist schon höchste Zeit, aus dem Haus zu gehen. Fünf vor halb acht verabschiede ich mich von meinem Bruder Peter und beeile mich zur Bushaltestelle zu kommen. Peter hat das zur Schule nicht so weit wie ich, deshalb kann er noch unseren kleinen Hund ausführen.

Zur Bushaltestelle sind das nur fünf Gehminuten. Kurz nach halb acht kommt der Bus. Natürlich ist er immer überfüllt, so dass ich nie weiß, ob ich mitfahren kann. Trotzdem gelingt es mir immer wieder in den Bus einzusteigen. In nicht ganz 20 Minuten hält der Bus vor unserer Schule an. Ich steige aus und betrete das Gebäude.

Pünktlich um 8 Uhr läutet es. Der Unterricht beginnt. In der Schule bleibe ich täglich bis 14 Uhr. Erst dann gehe ich in die Schulküche zu Mittag essen.



Nach dem Mittagessen sitze ich mit meiner Freundin Ira in unserem Schulcafe, oder wir bummeln ein bißchen durch die Stadt. Dann begleitet sie mich zur Bushaltestelle und wartet, bis mein Bus kommt.

Meine Eltern sind noch auf Arbeit und kommen erst gegen 18 Uhr nach Hause, aber mein Bruder ist meistens schon da. Er sitzt in seinem Zimmer, Kopfhörer auf den Ohren, und liest Zeitung oder ein Buch. Er hat oft gar keine Ahnung, dass ich schon zurückgekommen bin. Ich gehe in die Küche, koche mir eine Tasse Tee oder Kaffee, setze mich damit in mein Zimmer und ruhe mich aus. Es dauert aber nicht lange. In ein paar Minuten klingelt das Telefon. Meine Mutti kontrolliert, ob wir schon zu Hause sind. Dann geht es wieder los.

Gegen 19 Uhr gibt es bei uns Abendbrot. Manchmal essen wir warm, manchmal kalt: Würstchen, Käseplatte, Gemüsesalat, Rühreier, belegte Brote oder etwas Süßes. Dabei erzählt jemand von uns, was Interessantes oder Lustiges er während des ganzen Tages erlebt hat. Wir bemühen uns, wichtige Probleme nicht beim Essen zu lösen.

Nach dem Geschirrspülen oder Geschirrabtrocknen lerne ich für die Schule, schreibe meine Hausaufgaben, höre Musik, sehe fern oder gehe mit meinem Freund ins Kino.

Spätestens um 22 Uhr gehe ich ins Bad und danach gleich ins Bett. Ich beginne ein Buch zu lesen, aber nach 10 Minuten schalte ich das Licht aus und schlafe ein. Manchmal lese ich aber auch, bis mir die Augen von allein zufallen.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wann steht Olga auf?*
2. *Was alles macht sie, bevor sie in die Küche geht?*
3. *Womit beschäftigt sie sich in der Küche?*
4. *Wann verläßt Olga das Haus?*
5. *Wie kommt sie zur Schule?*
6. *Wie lange dauert der Unterricht?*
7. *Wo isst sie zu Mittag?*
8. *Wann isst ihre Familie zu Abend?*
9. *Welchen Tätigkeiten widmet sich Olga nach dem Abendbrot?*
10. *Wann geht sie schlafen?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Morgenstunde hat Gold im Munde.
2. Arbeit macht das Leben süß.
3. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
4. Die Arbeit ist des Ruhmes Mutter.
5. Arbeit verkürzt den Tag.

6. Tätigkeit ist des Lebens Salz.
7. Bete und arbeite! (Ora et labora!)

*Situation zur Sprechanregung: Bald ist Wochenende. Was haben Sie vor?  
Erzählen Sie, wie das Wochenende in Ihrer Familie aussieht.*

## **MEINE FREIZEIT**

Viele von uns klagen immer wieder über den Mangel an Freizeit. Wissen wir überhaupt, was man unter dem Begriff versteht? Müssen wir wirklich wenig Freizeit haben, oder sind wir bloß nicht imstande, unsere Arbeit richtig zu organisieren? Können wir die Freizeit immer sinnvoll nutzen? Sie ist ja so wichtig für unsere psychische sowie physische Gesundheit und hilft uns, neue Kraft für die Tagesarbeit zu schöpfen.

Unter dem Begriff "Freizeit" versteht man all jene Zeit, die wir nicht in der Schule oder auf Arbeit verbringen, wenn wir keine Pflichten haben, wenn wir tun können, was uns Entspannung und Freude bringt. Die meiste Freizeit haben wir am Wochenende, an verschiedenen Feiertagen, in den Ferien oder im Urlaub. Bei 365 Tagen im Jahr steht uns mehr als ein Drittel freier Tage zur Verfügung. Und was kann ich über meine Freizeit sagen? Ich gehöre zu den Menschen, die sich nie langweilen und für die der Tag mindestens drei Stunden länger sein sollte. Wie andere junge Leute interessiere ich mich für Sport, Reisen, Musik, Literatur und Kunst. Sonnabend und Sonntag sind meine Ruhetage. Es ist ja das Wochenende, also zwei freie Tage, die ein jeder angenehm verbringen will. Ich tue bloß das, was mir Spaß macht. Beim schönen Wetter mache ich normalerweise mit meiner Freundin Ira einen Ausflug ins Freie. Wenn aber das Wetter nicht freundlich genug ist, dann sitzen wir zu Hause vor Fernseher, oder wir besuchen einander. Manchmal geht man ins Kino, ins Theater, ins Konzert oder in die Disko. Ich bin eine eifrige Schallplatten- und Kassettensammlerin. Ich kaufe oder borge sie mir, überspiele oder tausche sie. In meinem Zimmer spielt immer etwas: mein Kassettengerät, Plattenspieler oder CD-Player. Bei guter Musik mache ich einfach alles. Sie ist eine notwendige Geräuschkulisse für mich. Nur abends ist kein Ton zu hören. Ich setze mir nämlich Kopfhörer auf, damit unsere Nachbarn sich nicht beklagen können.

Ich gehe oft zu Bilderausstellungen. Ich bummle langsam durch die Säle und sehe mir die ausgestellten Bilder an. Manchmal verstehe ich nicht alles, deshalb freue ich mich, wenn ich darüber mit meinen Freunden diskutieren kann. Mir gefallen Landschaften, aber am meisten fesseln meine Aufmerksamkeit Stillleben und Porträts. Es wäre schön, wenn wenigstens ein Original in meinem Zimmer hängen könnte. Leider sind meine Wände nur mit ein paar Postern und Fotos geschmückt.

Viel Zeit widme ich meinem Hund Bob. Es macht mir Spaß, jeden Tag einige Male mit ihm spazierenzugehen und ihn zu versorgen. Er ist einfach süß und wurde sofort zum Liebling der ganzen Familie. Niemand kann sich vorstellen, dass er vor zwei Jahren nicht da war.

Ich arbeite auch sehr gern im Garten. Bei unserem Hochhaus gibt es keinen, aber meine Eltern haben einen Schrebergarten gemietet. Dort haben wir Blumen- und Gemüsebeete, ein kleines Glashaus, Obstbäume und einige Johannisbeer- und Stachelbeersträucher. Die Arbeit da macht mir immer große Freude, die größte Freude ist jedoch in der Zeit, wenn man das Gemüse erntet und das Obst pflückt.

Mein Lieblingshobby kann für die meisten Frauen nur eine Pflicht sein. Kochen, Backen und Braten gehören zu ihren üblichen Tagesarbeiten. Für mich gleicht der Tag, an dem ich meiner Mutti helfen oder sogar allein etwas zubereiten kann, einem Feiertag. Ich habe viele erprobte Rezepte, aber viel besser ist es, wenn ich etwas Neues ausprobiere. Manchmal ist es ein großes Abenteuer.

Vielleicht können Sie jetzt schon besser verstehen, warum ich so wenig Freizeit habe, oder?

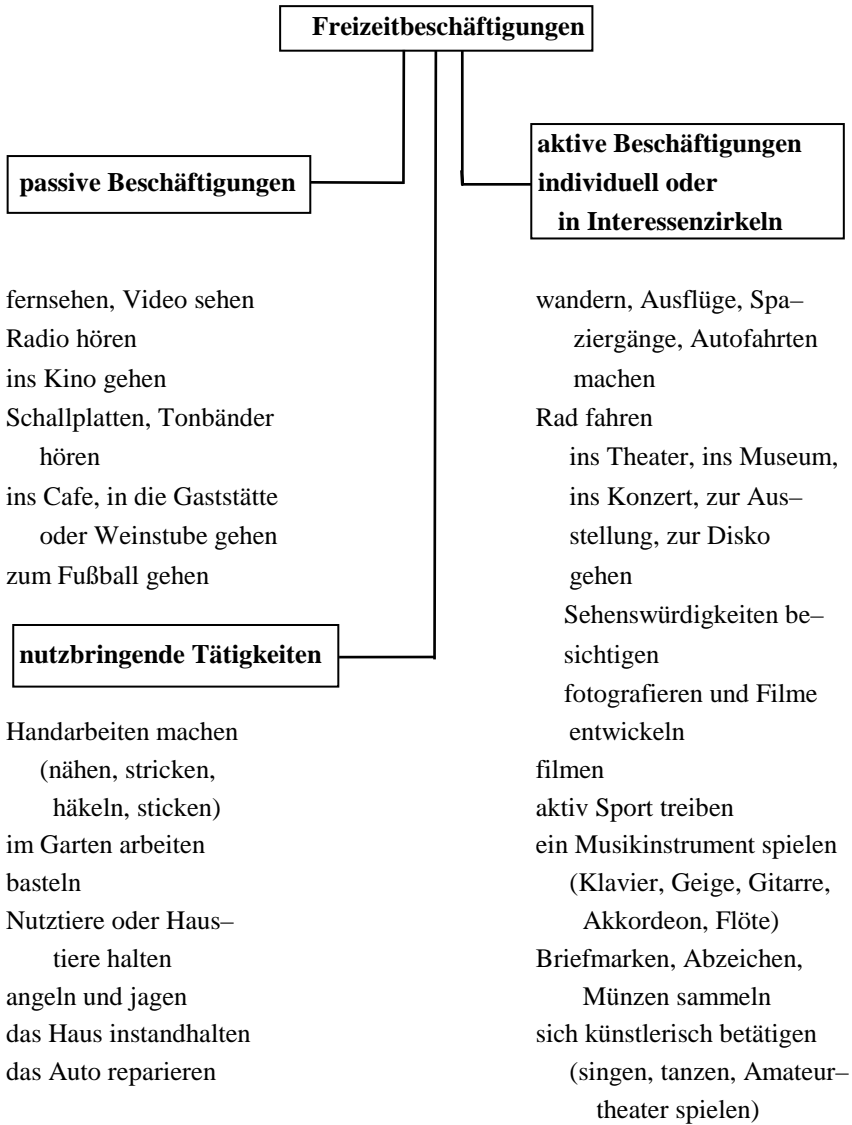
#### **Fragen zum Text:**

1. *Was versteht man unter dem Begriff "Freizeit"*
2. *Wobei soll uns die sinnvoll verbrachte Freizeit helfen?*
3. *Welchen Beschäftigungen widmet die Schülerin die meiste Zeit?*
4. *Ist Musik ihr Hobby?*
5. *Wie steht die Schülerin zur Malerei?*
6. *Hat sie die Tiere gern?*
7. *Kann die Schülerin ihre Freizeit richtig gestalten?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Nach getaner Arbeit ist gut Ruhe.
2. Wer rastet, der rostet.
3. Besser müde im Wald, als wach im Bett.
4. Früh auf, gut Lauf.
5. Junges Blut hat Mut.
6. Wie der Freitag sich neigt, so der Sonntag sich zeigt.
7. Wer am Tage Gutes tut, hat am Abend frohen Mut.
8. Wer vor 20 Jahren nicht hübsch wird, vor 30 Jahren nicht stark, vor 50 nicht reich, an dem ist alle Hoffnung verloren.
9. Mit Gott fang' an, mit Gott hör' auf, das ist der beste Lebenslauf.

**MERKEN SIE SICH DAS!**



*Situation zur Sprechanregung: Ihr Freund aus Deutschland ist bei Ihnen zu Besuch. Zeigen Sie ihm Ihre Schule und den Schulhof, machen Sie einen Rundgang durch die Schule.*

## **MEINE SCHULE**

Guten Morgen, Freunde! Ich freue mich, euch alle wieder zu sehen. Heute möchte ich euch mit unserer Schule bekannt machen. Herzlich willkommen!

Unsere Schule befindet sich fast in der Stadtmitte. Es ist ein großes, zweistöckiges Gebäude. Man kann es durch zwei Eingangstüren betreten. Die eine führt direkt in eine große Vorhalle. Durch die andere kommt man ins Kellergeschoß. Hier sind Umkleiderräume für die Schüler, ein Kesselraum, die Wohnung unseres Hausmeisters, ein Büfett, ein Fitnessraum und eine Werkstatt.

Im Erdgeschoß, sowie in jeder anderen Etage, befinden sich ein langer, heller Korridor, von dem viele Fenster auf die Straße gehen. Weiter gibt es hier einige Klassenräume, ein Fachlehrzimmer oder ein Labor, zwei oder drei Kabinette und Toiletten. Im ersten Stock finden wir noch das Lehrerzimmer, das Sekretariat und die Zimmer des Schuldirektors und seines Stellvertreters. Im zweiten Stock ist auch unsere Schulbibliothek. In allen Korridoren hängen viele Bilder, Wandzeitungen, Regale mit Blumen und verschiedene Glasvitrinen.

Zu dem Schulgebäude gehören noch zwei Sportsäle: ein alter, kleiner und ein größerer, der etwa vor zehn Jahren zugebaut wurde. Zwischen beiden Sportsälen erstreckt sich ein schöner Sportplatz.

Unser Klassenzimmer befindet sich im ersten Stock des Schulgebäudes. Es ist mittelgroß und hell. Vorn hängt eine schwarze Tafel. Rechts von der Tafel ist ein Wandbrett. Hier liegen einige weiße Kreiden, ein grauer Lappen und ein blauer Schwamm. In der rechten oberen Ecke sehen wir einen Lautsprecher. An der vorderen Wand sind noch eine Schulordnung und ein Thermometer aufgehängt.

In der Mitte des Klassenzimmers stehen drei Reihen von Tischen mit Stühlen. An der Decke sind einige Lampen mit Leuchtstoffröhren befestigt. Auf dem Fußboden ist hellgrünes Linoleum verlegt. Meiner Meinung nach ist unser Klassenzimmer ganz nett.

In unserer Klasse sind dreißig Schüler, davon sechzehn Mädchen und vierzehn Jungen. Ich habe unter meinen Mitschülerinnen vier gute Freundinnen gefunden. Einer der Jungen wurde zu meinem Freund. Nach 10 Jahren kann ich sagen, ich kenne sie alle sehr gut. Wie sind wir eigentlich?

Es gibt hier sowohl Claudias Schiffers und neue Schwarzenegger, für die der Körper das ganze Leben ist, als auch junge Intellektuelle, starke Persönlichkeiten

sowie Durchschnittsmenschen. Wir sind hochintelligent und nicht besonders klug, fleißig und faul, selbstbewußt und zurückhaltend, ruhig und energisch, leichtsinnig und zu verantwortlich. Die einen können sich immer gut beherrschen, sind freundlich, bereitwillig, tolerant und empfindlich, die anderen wollen oft ihren Willen durchsetzen, sind labile Heißköpfe, haben nicht immer Verständnis für Probleme ihrer Umgebung. Aber ich glaube, dass wir trotzdem eine gute Clique sind. Unsere positiven und negativen Eigenschaften halten einander das Gleichgewicht.

Wir können über alle Probleme diskutieren, eigene Ansichten ausdrücken und sind imstande, unsere Fehler zu gestehen. Von niemandem kann man sagen, er sei ein Lügner, eingebildet oder neidisch. Niemand von uns schmeichelt den Lehrern. Wir sind bemüht, uns einander zu helfen. Natürlich lachen wir uns untereinander nicht aus. Wie alle Jugendlichen nehmen wir das Leben nicht schwer. Wir sind humorvoll, optimistisch, einfallreich und aktiv.

Natürlich haben wir verschiedene Hobbys, aber auch viele gemeinsame Interessen. Die meisten von uns sind musikliebend und tanzfreudig.

Meiner Meinung nach haben wir viel Schönes erlebt. Es tut mir leid, dass wir uns bald verabschieden müssen.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wo befindet sich die Schule?*
2. *Was befindet sich im Kellergeschoß?*
3. *Welche Räume gibt es in den einzelnen Stockwerken?*
4. *Wie sehen die Korridore aus?*
5. *Steht auch ein Sportsaal den Schülern zur Verfügung?*
6. *Wie ist das Klassenzimmer des Schülers eingerichtet?*
7. *Wie viele Mädchen und Jungen sind in der Klasse?*
8. *Welche guten Eigenschaften und welche schwachen Seiten haben ihre Schüler?*
9. *Wofür interessieren sich die meisten von ihnen?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Wer die Schule hat, hat das Land.
2. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
3. Wie der Lehrer, so die Schule.
4. Drei Dinge fördern das Studieren: Fragen, Behalten und Repetieren.
5. Auf Kissen kommt man nicht zum Wissen.
6. Wer geduldig ist, der ist weise, und ein Weiser ist besser als ein Starker.

**Situation zur Sprechregung:** Was bedeutet für Sie die Freundschaft? Haben Sie eine(n) richtige(n) Freund(in)? Erzählen Sie über ihn (sie).

### **MEIN(E) FREUND(IN)**

Hallo! Hier ist wieder Olga. Aber ich bin jetzt nicht allein da. Darf ich vorstellen? Meine Freundin ist Ira Antonenko. Von klein auf hatte ich viele Freundinnen und Bekannte. Ab und zu war ich überzeugt, diese und keine andere bleibt meine beste Freundin für immer. Im Kindergarten war das Anna, in der zweiten Klasse der Grundschule Oksana. Dann kamen Olja, Uljana und wie sie alle heißen. Ich stellte bloß fest, wie schwer es ist, eine echte Freundin zu finden. Es ging so weit, dass ich an eine Freundschaft zwischen zwei Mädchen zu glauben aufhörte.

Zum Glück habe ich Ira kennengelernt. Sie ist vor vier Jahren in unsere Stadt übersiedelt. Wir haben befreundet und seitdem verbringen wir zusammen viel Zeit. Wie sollte ich sie charakterisieren?

Ira ist ein hübsches Mädchen. Ihre schlanke Figur, ihre langen Beine, blonde, bis zur Taille reichende Haare und ihr zartes Gesicht erregen überall die Aufmerksamkeit aller Jungen. Vielleicht am schönsten sind ihre dunkelbraunen, tiefen, mit langen Wimpern gesäumten Augen. Dass auch ihre kleine Nase und der Mund, in dem zwei Reihen weißer Zähne beim Lachen strahlen, ohne Fehler sind, brauche ich vielleicht nicht zu betonen. Sie weiß gut, was ihr paßt, und ist immer geschmackvoll angezogen.

Ira ist zugleich ein Beweis dafür, dass man die Menschen nicht nur nach ihrem Äußeren beurteilen darf. Bevor man mit ihr zu sprechen beginnt, könnte man denken, sie sei stolz, eingebildet, unnahbar und oberflächlich. Aber in Wirklichkeit ist es ganz anders.

Obwohl sie attraktiv ist, bleibt sie bescheiden, manchmal sogar unsicher und zurückhaltend. Sie kann sich perfekt benehmen. Mir gefällt an ihr vor allem das, dass sie aufrichtig, aber zugleich taktvoll und höflich ist. Sie beneidet niemanden und ist immer hilfsbereit. Ich kann mit ihr über alles reden. Sie versteht meine Probleme und bemüht sich, die beste Lösung zu finden. Sie ist kein "Plappermaul". Wenn ich mich ihr anvertraue, kann ich mir sicher sein, dass sie es nicht weitererzählt.

Ira ist hochintelligent. Sie hatte immer die besten Noten, ohne lernen zu müssen. Abgesehen davon ist sie ein ganz normales Mädchen. In der Freizeit liest sie Abenteuer- und Liebesromane, spielt Gitarre, hört Musik, sieht fern, manchmal strickt sie auch. Außerdem spielt sie Tennis und Tischtennis. Sehr viele Stunden

verbringen wir zusammen. Wir bummeln durch die Stadt, machen kleine Einkäufe, abends gehen wir ins Kino, ins Konzert oder tanzen. Am liebsten sitzen wir jedoch zu Hause und sprechen über alles, was uns interessiert. Oft haben wir verschiedene Meinungen, wir streiten sogar, aber wenn man die gleiche Denkweise hat, findet man bald einen Kompromiß.

Ira hat sicher ihre schwachen Seiten, wie übrigens jeder von uns, aber ich habe sie bisher noch nicht entdeckt.

Ich glaube, dass wir wirklich gute Freundinnen sind, und hoffe, dass es so bleibt.

\*\*\*\*\*

Meinen Freund Peter habe ich in der Diskothek kennengelernt. Es war keine Liebe auf den ersten Blick. Peter sieht ganz gewöhnlich und unauffällig aus: ein schmales Gesicht mit hellbraunen Augen hinter der Brille und kurz geschnittene schwarze Haare. An seiner mittelgroßen Figur war es sofort zu sehen, er läßt sich nicht durch perfekte "Modell-Bodys" aus der Ruhe bringen. Er war aber schon damals sympathisch. Ich hatte später mehrere Gelegenheiten mich darin zu vervollkommen, dass das Aussehen nicht das Wichtigste ist. Entscheidend sollte der Charakter sein.

Peter ist zwei Jahre älter als ich. Er ist offen und wahrheitsliebend. Er benimmt sich natürlich, freundlich und aufmerksam, ist intelligent und kann interessant erzählen. Dabei belehrt er niemanden und lacht keinen aus. Auch andere Leute finden ihn angenehm.

Er ist ein Freund, der für mich Zeit hat, der mich versteht und akzeptiert, so wie ich bin. Er weiß sich immer Bescheid, ich habe Vertrauen zu ihm. Peter ist lebenslustig, zu jedem Spaß bereit und kann mir oft eine angenehme Überraschung machen.

Wir haben die gleichen Interessen: Musik, Tanz, Fremdsprachen, Natur und Reisen.

Manchmal ist Peter unordentlich, zieht sich etwas Unmögliches an, gibt viel Geld aus oder würde am liebsten den ganzen Nachmittag auf der Couch liegen und Zeitung lesen. Dann ärgere ich mich ein bißchen über ihn. Es dauert aber nicht lange, weil ich ganz gut weiß, dass niemand von uns vollkommen ist.

Ich kann mir kaum vorstellen, dass ich ihn vor zwei Jahren noch nicht gekannt habe. Peter scheint der Mann zu sein, nach dem ich mich schon immer gesehnt habe, und ich hoffe, dass ich ihn nie verliere.



### **Fragen zum Text:**

1. *Wie sieht Ira aus?*
2. *Was für einen Eindruck macht sie auf den ersten Blick?*
3. *Wie ist sie in Wirklichkeit?*
4. *Hat Ira nur positive Eigenschaften?*
5. *Welche Hobbys hat sie?*
1. *Wo hat Ira ihren Freund kennen gelernt?*
2. *Wie alt ist er?*
3. *Ist Peter ein außergewöhnlich hübscher Junge?*
4. *Was gefällt ihr an ihm?*
5. *Warum ärgert sie sich manchmal über ihn?*
6. *Verbinden die zwei auch die gleichen Interessen und Hobbys?*

### **So sagt der Volksmund :**

1. Ein Leben ohne Freund ist eine Welt ohne Sonne.
2. Zu guten Freunden ist der Weg nicht weit.
3. Vertrauen macht Freunde.
4. Freunde erkennt man in der Not.
5. Ein alter Freund ist zwei neue wert.
6. Freundschaft geht über Verwandtschaft.
7. Schau erst auf dich, dann richte mich!
8. Wer schreit, lügt; die Wahrheit hat eine leise Stimme.

### **MERKEN SIE SICH DAS!**

#### **Worte können :**

- *innerlich verletzen*
- *jemanden traurig machen*
- *fertig machen*
- *erniedrigen*
- *psychische Verletzungen verursachen*
- *demütigen*
- *seelisch belasten*
- *blamieren*
- *beleidigen*
- *den Menschen zur Niete machen*
- *einsam machen*
  
- *j-n mit seinen Problemen alleine lassen*
- *j-n ausschließen*

#### **Worte können aber auch :**

- *Komplimente machen*
- *aufheitern*
- *aufbauen*
- *Mut machen*
- *j-n in eine Gruppe aufnehmen*
- *das Selbstbewußtsein stärken*
- *glücklich machen*
- *j-n als Person achten*
- *die Seele erfreuen*
- *Mitgefühl ausdrücken*
- *ein Geborgenheitsgefühl vermitteln*
  
- *gut tun*
- *loben*
- *anerkennen*

*Situation zur Sprechanregung: Erzählen Sie den deutschen Gästen etwas über Ihre Heimatstadt.*

## **MEINE HEIMATSTADT**

Hallo, liebe Freunde! Hier ist Olga Kowalenko. Heute nehmen wir an einer Stadtbesichtigung teil. Ich mache euch nämlich mit meiner Heimatstadt bekannt. Zuerst erzähle ich euch etwas über die geographische Lage der Stadt, über ihre Geschichte und Entwicklung. Dann zeige ich euch die wichtigsten Straßen, Plätze und Sehenswürdigkeiten meiner Heimatstadt.

Also los! Meine Heimatstadt heißt Ternopil. Ternopil ist ein regionales Verwaltungszentrum im Westen der Ukraine und zählt zur Zeit über 226 000 Einwohner. Sein historischer Name ist Tarnopol. Am 9. August 1944 wurde die Stadt durch einen Erlass des Präsidiums des Obersten Sowjets der damaligen UdSSR in Ternopil umbenannt.

Die erste schriftliche Erwähnung über die Stadt stammt aus dem Jahre 1540, als der polnische König Sigismund I. dem Kastellan von Krakau Jan Tarnawski erlaubt hatte, eine Burg errichten zu lassen. Dieses Jahr 1540 gilt heute als Gründungsdatum der Stadt, denn damals wurde der erste Grundstein zur Burg gelegt. Die Burg hatte die Funktion der Verteidigung gegen Feindesüberfälle aus dem Osten und Norden und umgab sich nach und nach mit Wohngebäuden. Das Städtchen bekam den Namen Tarnopol. Die Einwohner der Stadt hatten mehrmals unter den Raubzügen der Krimtataren und Türken schwer zu leiden (1575, 1653, 1675, 1694). In einem Zeitraum von 1648 bis 1654 wurde Ternopil nur zweimal von den Tataren befreit, beide Male durch die Kosakentruppen des Bohdan Chmelnizki. 1548 bekam es das Magdeburger Recht und seit 1844 wurde es eine Königsstadt, wodurch es sich vom feudalen Recht befreit hat. Lange Jahre blieb Ternopil bald unter dem österreichischen, bald unter dem polnischen Einfluss. Im 2. Weltkrieg war die Stadt völlig zerstört und die Hälfte der Einwohner kam ums Leben. Am 15. April 1944 wurde Ternopil von den deutschen Faschisten befreit. Mit der Zeit wurde es wiederaufgebaut.

Die Stadt mit einer Fläche von knapp 38, 6 qkm befindet sich in einer hügeligen Gegend. In der südwestlichen Richtung durchfließt die Stadt der Fluss Seret, der linke Nebenfluss des Flusses *Dnister*.

Die Entfernungen betragen 439 km nach Kyjiw und 220–250 km zur polnischen Grenze.

Die Zusammensetzung der Stadtbevölkerung ist relativ stabil. Der größte Anteil bilden Ukrainer – 94,07%. Es folgen Russen – 3,42%, Polen – 0,34%, Weiß-

russen – 0,2%, Juden – 0,05% und andere Nationalitäten – knapp 2,0% (laut der Volkszählung von 2001).

In der Stadt gibt es das T. Schewtschenko-Dramatheater, die regionale Philharmonie, das sich im ehemaligen Haus der Bürgergemeinschaft befindet. Das Puppentheater ist eine beliebte Erholungsstätte der Kinder.

In Ternopil gibt es vier staatliche Hochschulen und zwar: *die Pädagogische W. Hnatjuk-Universität, die Wirtschaftliche Universität, die Medizinische I. Horbatschewskyj-Universität und die Technische I. Puljuj-Universität*. In der Stadt gibt es auch drei nichtstaatliche Bildungsinstitutionen und zwar: das Institut für pädagogische Bildung, die Kommerzhochschule, das Institut der Wirtschaft und des Unternehmertums, dazu noch 2 Colleges, 2 Lizeen, 29 allgemeinbildende Schulen. Insgesamt gibt es über 50 000 Studenten und Schüler in der Stadt.

Das Industriepotential der Stadt ist durch 50 Industriebetriebe geprägt. Die Grundzweige der Industrie sind nach wie vor Maschinenbau, Metall-, Leicht-, Nahrungsmittelindustrie, holzverarbeitende Industrie sowie Elektrotechnik. Führende Betriebe sind *OAG "Watra"* – der Produzent von lichttechnischen Geräten; *die AG "Kombajnowyj Sawod" (Kombinewerk)* – einer der Haupthersteller der Rübenerrntetechnik und der Kombines in der Ukraine; *die AG "Texterno"* – Produzent baumwollener Stoffe; *die GmbH "Ternopilfarfor"* – Hersteller des Porzellangeschirrs; *die Produktionsvereinigung "Orion"* – Produzent der Satellitenanlagen, Antennen der Satellitenverbindung und der Haushaltstechnik.

Im regionalen Heimatkundemuseum wird die Geschichte des Landes seit dem Altertum ausführlich repräsentiert. Im Kunstmuseum werden ältere und moderne Gemälde bekannter europäischer und einheimischer Maler aufbewahrt. Interessante Bilder und Grafiken werden in der Gemäldegalerie im Herzen der Stadt ausgestellt.

Innerhalb der Stadt wurden 5 Parks angelegt, die eine Gesamtfläche von 493,1 ha einnehmen.

In der Stadt gibt es 37 religiöse Anstalten – darunter orthodoxe, griechisch-katholische, evangelische und neupostolische Kirchen.

In Ternopil sind Denkmäler großer ukrainischer Persönlichkeiten wie T. Schewtschenko, I. Franko, W. Hnatjuk errichtet sowie 9 Gedenktafeln angebracht, darunter Gedenktafeln für S. Kruschelnjtzka, J. Opilskyj, W. Tschornowil u.a.

Aus Ternopil stammen bekannte Schriftsteller, Wissenschaftler, Künstler wie J. Opilskyj, L. Kurbas, R. Smakula, S. Balej, W. Barwinskyj, W. Hshytskyj und P. Karmanskyj. Mit der Stadt sind die Namen der weltbekannten Sängerin Solomiya Kruschelnjtzka und des Gelehrten Iwan Puljuj eng verbunden.

Ungeachtet ihrer langen Geschichte hat die Stadt wegen vieler Kriege und Schlachten nicht so viele historische und architektonische Denkmäler erhalten. Hier sind nur Folgende zu erwähnen.

Am Ufer des Sees liegt *die Wosdwyshenska-Kirche*, die am Anfang des 16. Jh. auf dem Fundament eines altertümlichen Tempels aufgebaut wurde (1540).

Zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt gehört auch *die Burg*. Sie war 1548 errichtet, 1672 durch die Türken völlig zerstört. Im 19. Jh. wurde sie zu einem *Schloss* umgebaut. Nach der Restaurierung (1951) fand hier der Sportpalast seinen Sitz. Heute ist das Schloss im Stadtwappen abgebildet.

Im 18. Jh. wurde die ehemalige *Dominikaner Kathedrale* mit ihren Klostergebäuden im Stil des späten Barocks mit Elementen des Rokokos errichtet. Für den Autor des Projekts hält man den berühmten Architekten Jan de Witte.

In der Mitte der Stadt befindet sich *die Weihnachtskirche*, eine architektonische Sehenswürdigkeit aus dem Jahre 1608.

Die Stadt wirkt sehr grün durch ihre mit Ahorn, Linden, Pappeln und Kastanien gesäumten Alleen und Plätze. Ein über 100 ha grosser See und wunderschöner Park "*Topiltsche*" laden viele Bewohner und Gäste der Stadt zu ausgedehnten Spaziergängen ein. Über Ternopil kann man mit den Worten eines deutschen Dichters sagen: "*Das ist die Stadt. Sie strebt nach Raum und Dauer und ordnet sich nach einem neuen Sinn*"

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wo liegt Ternopil und wie viele Einwohner zählt es?*
2. *Wie alt ist diese Stadt?*
3. *Wie viele und welche Industriebetriebe gibt es in Ternopil?*
4. *Was können Sie über die Lehranstalten der Stadt sagen?*
5. *Welche bekannten Kulturschaffenden lebten und wirkten hier zu verschiedenen Zeiten?*
6. *Welche Baudenkmäler werden von den Touristen besucht?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Kleine Städte haben oft große Propheten.
2. Jeder ist seines Glückes Schmied.
3. Man empfängt die Leute nach ihrem Kleide und entläßt sie nach ihrem Verstand.
4. Die Zeit eilt, heilt, teilt!
5. Die Liebe blüht in jedem Alter.

**Situation zur Sprechanregung:** Erzählen Sie Ihrem deutschen Briefpartner über Ihr Heimatdorf.

### **MEIN HEIMATDORF**

Hallo! Hier ist Olga wieder. Das Thema der heutigen Deutschstunde ist das Leben auf dem Lande. Ich möchte gern zu diesem Thema sprechen, denn ich bin ja selbst vom Lande und kenne das Leben dort sehr gut. Ich stamme aus dem Dorf Selene im Gebiet Ternopil. Mein Dorf liegt im Westen der Ukraine. Es ist mein Heimatdorf.

Unser Dorf liegt in einer malerischen Landschaft. Ringsum gibt es grüne Wälder und Wiesen, Gärten und Felder. In der Nähe befindet sich ein schöner See. Eine gute Autostraße verbindet das Dorf mit der Stadt. Leider verkehrt der Bus zur Zeit nicht regelmässig.

Im Zentrum des Dorfes stehen moderne zweistöckige Gebäude. Dort befindet sich der Dorfrat, der Vorstand der Bauerngenossenschaft, das Postamt, die Schule, eine Gaststätte, das Kulturhaus und eine Kirche für die orthodoxen Gläubigen.

Vor dem Kulturhaus steht ein Schewtschenko-Denkmal. Nicht weit von der Kirche gibt es ein Denkmal, das an die Abschaffung der Leibeigenschaft erinnert. In der Hauptstrasse gibt es auch Warenhaus und ein Lebensmittelgeschäft.

Die Einwohner meines Dorfes arbeiten in der Bauernvereinigung oder auch im Ziegelwerk. Sie beschäftigen sich auch mit Garten- und Ackerbau. Viele Frauen nähen Kleidung für die Einwohner des Dorfes in der Textilfabrik.

Ich liebe mein Heimatdorf. Später möchte ich als Lehrerin dort arbeiten. Das Leben dort ist gesund, die Luft ist frisch, und die Natur gefällt mir sehr gut. Auch die Leute sind dort lieb und freundlich.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wo liegt das Heimatdorf des Erzählers?*
2. *Wie sieht die Umgebung des Dorfes aus?*
3. *Was befindet sich im Zentrum des Dorfes?*
4. *Welche Denkmäler stehen im Dorf?*
5. *Womit beschäftigen sich die Einwohner des Dorfes?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Lieber die Erste im Dorf, als die Letzte in der Stadt.
2. Eigener Herd ist Goldes wert.
3. Zu Hause bin ich König.
4. Besser die Kinder weinen als die Eltern.
5. Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen.

*Situation zur Sprechanregung: Sie interessieren sich bei Ihrem Gesprächspartner, welche Hobbys und Interesse er hat. Erzählen Sie Ihrerseits von Ihrem Hobby.*

## **HOBBYS**

Die meisten Leute haben eins oder mehrere Hobbys. Diese sind sehr unterschiedlich. Man kann kaum sagen, dass es rein weibliche und rein männliche Hobbys gibt. Trotzdem werden die Handarbeiten wie Nähen, Stricken, Häkeln und Sticken mehr von Frauen bevorzugt, beim Angeln sind dann öfter Männer zu sehen. Weiter kann man über teure und billige, aktive und passive, verbreitete und seltene Hobbys sprechen. Bei einigen kann man sich manuell beschäftigen, bei anderen ist man geistig tätig. Nicht jedem Hobby können wir uns zu Hause widmen.

Von den passiven Hobbys nennen wir z.B. Fernsehen oder Musikhören, zu den aktiven gehören Sporttreiben oder Reisen. Es gibt auch Hobbys, bei denen man das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden kann. Außer den Handarbeiten sind das z.B. Basteln und Reparaturarbeiten oder Gartenarbeit.

Eine beliebte Freizeitbeschäftigung ist das Sammeln. Sehr verbreitet sind die Philatelisten. Man sammelt, tauscht, verkauft und kauft jedoch nicht nur Briefmarken, sondern auch Ansichtskarten, Abzeichen, Münzen, Etiketten, Bierdeckel, Schallplatten und viele andere Sachen und Kuriositäten.

Ein Hobby, das viel Zeit, Geduld und Geschick erfordert, ist der Modellbau. Besonders die Jungen, ausnahmsweise auch die technisch veranlagten Mädchen, bauen schöne Modelle von Eisenbahnen, Flugzeugen, Raketen, Autos oder Schiffen. Sie veranstalten verschiedene Wettbewerbe, bei denen sie ihre Modelle vorführen.

Wir müssen auch Fotografieren, Filmen, Schachspiel, Amateurradiotechnik, Aquaristik, Kleintier — und Exotenzucht, Kochen und Backen erwähnen.

Ein Hobby soll natürlich Freude machen, man kann dabei auch neue Kenntnisse gewinnen und sogar selbst schöpferisch tätig sein. Deshalb interessieren sich viele Leute für Kultur. Sie gehen ins Kino, Theater, zur Ausstellung, zum Ball oder in die Disco. Sie spielen ein Musikinstrument, sind Mitglied eines Chores oder Theaterensembles, sie finden sich in Kunst-, Mal- und Tanzzirkeln zusammen oder besuchen verschiedene Sprachkurse.

Noch etwas dürfen wir nicht vergessen. Sollen wir uns an einem Hobby erfreuen, darf es nicht zur Manie werden. Der Mensch muß das Hobby beherrschen und nicht umgekehrt. Dann wird es Freude machen.

Meine Freunde und ich haben auch Hobbys: Olga, meine beste Freundin, treibt gern Sport; Lida sammelt Briefmarken, Igor bastelt. Das Zimmer von Marie sieht wie ein Garten aus, denn sie hat Blumen sehr gern. Natalja fährt ins Grüne

und wandert gern. Sie ist also eine Freundin der Natur. Was mich betrifft, so bin ich Bücher — und Musikfreundin. Ich höre gern moderne Musik und Volksmusik. Ich gehe oft ins Konzert. Das letzte Mal habe ich im Mai das Konzert des berühmten ukrainischen Sängers T. Petrenenko besucht. Ich bin auch ein Büchernarr. Ich lese gern und sammle Bücher.

Außerdem haben alle Frauen in unserer Familie ein nützliches Hobby: Handarbeiten. Ich stricke und häkle gern, meine Mutti näht, und Omma stickt wunderschön. Wenn man einen passenden Schnitt oder ein schönes Muster und ein bißchen Phantasie hat, dauert es nicht lange, bis eine neue Kleidung fertig ist.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wie können die Hobbys betrachtet werden?*
2. *Was soll uns ein Hobby bringen?*
3. *Kann ein Hobby zur Manie werden?*
4. *Welche Hobbys haben die Freunde der Erzählerin?*
5. *Was hat die Schülerin besonders gern?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Streben ist Leben.
2. Zu wenig und zu viel ist aller Narren Ziel.
3. Lerne was, so kannst du was.
4. Wonach einer ringt, danach ihm gelingt.
5. Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
6. Lust und Liebe zum Ding machen Mühe und Arbeit gering.

*Situation zur Sprechangabe: Sprechen Sie über Ihre Einstellung zur Kunst (Musik, Theater, Kino, Malerei).*

### ***MEINE EINSTELLUNG ZUR KUNST (MUSIK, THEATER, KINO, MALEREI)***

Hallo! Hier ist Olga noch einmal. Heute möchte ich zum Thema “Meine Einstellung zur Kunst (Musik, Theater, Kino, Malerei)” sprechen. Als Musik- und Kinofan kann ich keinesfalls dieses Thema außer Acht lassen. Außerdem spielt die Kunst eine große Rolle im Leben eines jeden Menschen. Sie macht die Menschen barmherziger, gebildeter und geistig reicher.

Sie wissen schon, dass ich Musik und Filme mag. Mir gefallen solche Filme, die zum Nachdenken anregen: “Ballade vom Soldaten”, “Anna Karenina”, “Schatten der vergessenen Ahnen” usw.

Ich sehe mir auch gern Dokumentar- und Spielfilme, aber besonders liebe ich Märchen- und Trickfilme. Ich sehe gern verfilmte Romane.

Als wertvoll betrachte ich solche Filme, die uns sensibler machen für unser eigenes Tun und Handeln, für unsere Mitmenschen und unsere Umgebung.

Ein großes Ereignis war für mich der Film “Schatten der vergessenen Ahnen” (Regie führte Paradshanow, der Kameramann war Jurij Iljenko). Die Musik stammte von dem bekannten ukrainischen Komponisten Myroslaw Skoryk. Der Film wurde im Filmstudio “Odessa” gedreht.

Die Handlung spielt in der Bukowina. Die Hauptpersonen sind Iwan und Maritschka. Sie wurden von den berühmten Schauspielern Iwan Mykolajtschuk und Laryssa Kadotschnikowa dargestellt (Sehr gut, übrigens). Der Film ist deshalb interessant, weil er das Leben der Menschen in der Bukowina wahrheitsgetreu wiedergibt. Er ist auch lehrreich für die Jugendlichen. Durch diesen Film erfahren wir etwas über die Sitten und Bräuche des Volkes im Karpatenvorland.

Ich habe auch Musik gern. Sie begleitet mich fast auf Schritt und Tritt. Ich gehe oft ins Konzert. Natürlich bevorzuge ich Klavier- und Gitarrenkonzerte, schwärme für Orgelmusik, aber ebenso gern höre ich mir ein Violin- oder Violoncellokonzert an. Ich sehe mir gern ein schönes Balett oder eine Oper im Fernsehen an. Meine Lieblingskomponisten sind Mozart, Beethoven, Chopin, Bach, Vivaldi, Verdi und Rossini. Ich interessiere mich jedoch nicht nur für klassische Musik. Ebenso gefällt mir die Pop-, Rock- Jazz- und Countrymusik. Vor zwei Jahren habe ich mit meinen vier Mitschülern eine Schulrockband gegründet. Gern höre ich auch Volksmusik. Mir gefallen die Lieder von den Sitschower Schützen. Diese Lieder halfen dem ukrainischen Volk im Kampf um seine nationale und soziale Befreiung. Ich besuche oft die Buntprogramme. Das letzte Mal war ich beim Auftritt der Gruppen “WW”, “Weinen von Jeremia”.

Was das Theater betrifft, so besuche ich es sehr selten. Da kein festes Theater in unserer Kreisstadt ist, fahre ich mit meinen Eltern nach Ternopil. Die Eintrittskarten besorgt mein Bruder, der dort studiert.

Viel Freude bringt mir aber die Malerei. Am meisten gefällt mir das Bild “Sixtinische Madonna” von Ráffael. Das Bild stellt die Mutter Gottes Maria mit dem Jesuskind dar. Speziell in der italienischen Kunst wird die Gottesmutter — “**Madonna**” genannt. Wir sehen auf dem Bild eine schöne junge Frau, die bereit ist, ihr Kind für das Glück der Menschen zu opfern. Tiefe Trauer und innige Liebe sehen wir in ihren Augen. Ihr Gesicht ist stolz und majestätisch. Es scheint, als lebe sie. Sie schreitet den Menschen entgegen, die auf ihren Sohn warten. Links kniet Papst Sixtus II.—nach ihm wurde das Bild “**Sixtinische Madonna**” genannt — und blickt zur Madonna auf. Rechts kniet die heilige Bárbara mit ihrem Attribut,



einem Turm, in dem sie wegen ihres Glaubens den Hungertod starb. Vorn an der Brüstung lehnen zwei kleine Engel.

Dieses Gemälde ist das Wichtigste und das Schönste, was die Menschheit geschaffen hat. Von der Sixtinischen Madonna darf man sagen: sie ist göttlich, denn sie ist. **“Der Mutter Urbild, Königin der Frauen, ein Wunderpinsel hat sie ausgedrückt”**, schrieb Goethe über Madonna. Zahlreiche große Dichter haben ihr ihre Werke gewidmet, unter anderen auch Iwan Franko und Maxym Rylskyj.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Welche Kraft besitzt die Kunst?*
2. *Was für Filme gefallen der Schülerin am besten?*
3. *Über welchen Film spricht sie im Text und warum?*
4. *Welche Arten von Musik gefallen ihr am besten?*
5. *Wer ist ihr Lieblingskomponist?*
6. *Warum besucht sie das Theater sehr selten?*
7. *Wer hat das Bild “Sixtinische Madonna” gemalt?*
8. *Wen stellt dieses Bild dar?*
9. *Warum heißt das Bild “Sixtinische Madonna”?*
10. *Was schrieb Goethe über Madonna?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. *Wo viel Kunst, da ist viel Weisheit.*
2. *Ein Bild sagt mehr als tausend Worte.*
3. *Die Kunst geht nach Brot.*
4. *Nicht Gunst macht Kunst, Kunst macht Gunst.*
5. *Muse braucht Musse.*
6. *Wo Liebe anklopft, da macht Liebe auf.*
7. *Kunst besteht, Reichtum vergeht.*

*Lernen Sie folgende Sonette auswendig!*

#### **Сікстинська мадонна**

*Хто смів сказати, що не богиня ти?*

*Де той безбожник, що без серця дрожі*

*В твоє лице небесне глянуть може,*

*Неткнутий блиском твої красоти?*

*Так, ти богиня! Мати, райська роже,*

*О глянть на мене з свої висоти!*

#### **Сікстинська мадонна**

*О хто сказав, що не людина ти?*

*Таж ти живеш в Шевченковій Марії,*

*Перед тобою світ земний темніє,*

*Щоб хмаркою до ніг тобі лягти.*

*Ти дивиши в майбутнє, у світи*

*І їм несеш дитя своє. Крізь вії*

*Бач, я, що в небесах не міг знайти  
Богів, перед тобою клонюсь тожже.*

*Такий великий смуток племіні,  
Що слів розради і мудрим не знайти.*

*О бозі, духах може ся сумнівати  
І небо й пекло казкою вважати,  
Та ти й краса твоя — не казка, ні!*

*Твоє малятко, круглооке й гоже,  
Колись, теслярський появивши хист,  
Хрест витеше собі людський, не Божий.*

*І час прийде, коли весь світ покине  
Богів і духів, лиш тебе, богине,  
Чтить буде вічно — тут, на полотні.*

*Тому такий в твоїй печалі зміст,  
Який лиш людство зрозуміти може,  
А не свята Варвара й папа Сікст.*

*1881 р. Іван Франко*

*1956 р. Максим Рильський*

*Situation zur Sprechanregung: Sind Sie ein leidenschaftlicher Bücherfreund?  
Erzählen Sie von Ihren Leseinteressen und Ihren Lieblingsbüchern.*

## **BÜCHER IN MEINEM LEBEN**

Bücher spielen in meinem Leben eine sehr wichtige Rolle. Ich gehöre zu den Leuten, die sehr gern, viel und fast überall lesen. In der Büchern suche ich Unterhaltung und Entspannung sowie Belehrung und Rat. Ich kann mir mein Leben ohne Bücher nicht vorstellen. Meiner Meinung nach besitzen sie eine zauberhafte Macht. Sie machen den Menschen oder jedenfalls mich barmherziger und gebildeter.

Ich lese gern alle Literaturgenres, aber mein Geschmack ändert sich mit dem Alter. Zur Zeit interessiere ich mich für Psychologie, deshalb gefallen mir psychologische Romane und Erzählungen am meisten. Ich lese nicht nur Belletristik, sondern auch populärwissenschaftliche und Fachbücher aus diesem Bereich.

Ich leihe mir die Bücher von meinen Freunden und Bekannten oder in der Schul — und Stadtbibliothek aus. Auch zu Hause haben wir eine große Bibliothek. Dort finden wir sowohl historische, psychologische, utopische Romane und Erzählungen, Reisebeschreibungen und Gedichtsammlungen, als auch zahlreiche Märchen — und Kinderbücher, Abenteuer — und Liebesromane, Krimis und Kochbücher. Obwohl die Preise der Bücher in der letzten Jahren gestiegen sind, kaufen meine Eltern und ich immer neue. Wir stellen uns mehr auf verschiedene Enzyklopädien, Wörterbücher und Bilderbücher ein. Ich freue mich sehr, wenn ich ein Buch als Geburtstags — oder Nikolausgeschenk bekomme.

Ich finde sowohl die klassische, als auch die moderne ukrainische, russische und fremdsprachige Literatur interessant. Manchmal lese ich lieber Prosa, manchmal lieber Poesie. Mein Lieblingsdichter ist T. Schewtschenko. Zu Hause habe ich viele Werke von ihm. Ich möchte ein paar Worte über T. Schewtschenko sagen. Also, der große ukrainische Dichter und Maler wurde am 9. März 1814 im Dorf Morynzi, Gebiet Kyjiw geboren. Seine Eltern waren Leibeigene. Mit neun Jahren verlor Taras die Mutter, mit zwölf den Vater. Der kleine Taras mußte schwer arbeiten. Die erste Gedichtsammlung des jungen Dichters, das "Kobsar", erschien 1840. Das Hauptthema seiner ersten Gedichte und seiner späteren Prosa war die Behauptung des Guten und Ewigen in der zwischenmenschlichen und internationalen Beziehungen.

Schewtschenko wurde vom Volk geliebt und verehrt. Seine freiheitsliebenden Gedichte hatten großen Einfluss auf die Herausbildung des historischen Selbstbewußtseins der Ukrainer.

Mir gefällt auch die deutsche klassische Literatur, besonders J.W. Goethe. Sein größtes Werk heißt "Faust". Er arbeitete daran fast sein ganzes Leben lang und beendete den "Faust" erst kurz vor seinem Tode. "Faust ist das Größte, was die Kunst des Menschen je gedacht hat", sagte der bekannte deutsche Sprachwissenschaftler Friedrich Schlegel. Mein Traum ist es, dieses Werk im Original lesen zu können; darum lerne ich fleißig Deutsch. Weltberühmt sind auch seine Gedichte, Balladen, Dramen und Romane.

Ich kenne auch andere Werke von Goethe, wie z. B. "Die Leiden des jungen Werthers", "Egmont", "Mailied" und "Erkönig". Besonders gefällt mir sein Werk "Wanderers Nachtlied". Ich kenne dieses Gedicht auswendig und möchte es rezitieren:

<i>Über allen Gipfeln</i>	<i>На всі вершини</i>
<i>ist Ruh,</i>	<i>Ліг супокій.</i>
<i>in allen Wipfeln</i>	<i>Вітерець не лине</i>
<i>spürest du</i>	<i>В імлі нічний.</i>
<i>kaum einen Hauch;</i>	<i>Замовк пташиний грай</i>
<i>die Vöglein schweigen im Walde.</i>	<i>Не чути шуму бору.</i>
<i>Warte nur, balde</i>	<i>Ти теж спочинеш скоро —</i>
<i>ruhest du auch.</i>	<i>Лиш зачекай.</i>

***Пер. Миколи Бажана***

Schon im 19.Jh war das Schaffen von Goethe in der Ukraine bekannt. 1827 wurde er zum Ehrenmitglied des wissenschaftlichen Rates der Universität Charkiw gewählt. Die erste Übersetzung Goethes Werke ins Ukrainische gehört dem Schriftsteller Hulak — Artemowskyj. Das war die Ballade "Der Fischer".

Später wurden auch andere Übersetzungen gemacht. Berühmter ukrainischer Schriftsteller Iwan Franko übersetzte eine Reihe von seinen Gedichten und einen bedeutenden Teil von "Faust".

### Fragen zum Text:

1. *Warum ist der Autor ein Bücherfreund?*
2. *Für welche Literaturgenres interessiert er sich?*
3. *Was für Bücher gibt es in seiner Hausbibliothek?*
4. *Wer ist sein Lieblingsdichter?*
5. *Was ist das Hauptthema der Gedichte von Schewtschenko?*
6. *Welche Werke von J.W. Goethe kennt der Schüler?*
7. *Seit wann ist das Schaffen von J.W. Goethe in der Ukraine bekannt?*

### DAS VERMÄCHTNIS

#### (Aus dem Ukrainischen von I. Franko)

*Wenn ich sterbe, so bestattet  
Mich auf einem Kurhans Zinne  
Mitten in der breiten Steppe  
Der geliebten Ukraine.  
Dass ich grenzenlose Felder  
Und den Dnepr und seine Schwellen  
Sehen kann und hören möge  
Das Gebraus der großen Wellen.  
Wenn sie von der Ukraine  
Schlemmen fort ins Meer und schleppen  
Feindesblut und Feindesleichen,  
Dann verlaß ich Berg und Steppen,  
Schwinge bis zu Gott empor mich,  
Von dem Sturme hingerissen,  
Um zu beten — doch bis dahin  
Will von keinem Gott ich wissen.  
Ja, begrabt mich und erhebt euch  
Und zersprengt eure Ketten,  
Und mit schlimmen Feindesblute  
Möge sich die Freiheit röten!  
Und am Tag, der euch die Freiheit  
Und Verbrüderung wird schenken,  
Möget ihr mit einem stillen,  
Guten Worte mein gedenken.*

*Situation zur Sprechanregung: Ihr deutscher Freund hat keinen Lieblingsschriftsteller. Sie wundern sich darüber, zeigen ihm Ihre Büchersammlung und erzählen über Ihren Lieblingsschriftsteller.*

## **MEIN LIEBLINGSSCHRIFTSTELLER**

Ich lese viel und gern, bin also Leseratte. In meinem Bücherregal kann man die Werke der Klassiker der ukrainischen und ausländischen Literatur finden, z. B. von Schewtschenko, I. Franko, L. Ukrainka, O. Hontschar, I. Dratsch, W. Stus, H. Heine, Th. Mann u. v. a.

Mein Lieblingsschriftsteller ist Heinrich Böll. Er wurde 1917 in Köln als achttes Kind eines Schreinermeisters geboren. Böll erlebte eine fröhliche Kindheit zwischen den Häusern, Parks und auf den Straßen des alten Köln, im engen Kontakt mit Eltern und Geschwistern. Nach dem Abitur arbeitete er im Buchhandel. 1938 begann er nach dem Arbeitsdienst, Germanistik und Philosophie zu studieren, wurde aber im Sommer 1939 zur Wehrmacht einberufen und mußte den 2. Weltkrieg als Soldat mitmachen. Böll war sechs Jahre lang an verschiedenen Fronten, wurde mehrfach verwundet, verlor bei einem Fliegerangriff seine Mutter.

Nach dem Krieg studierte Böll in Köln Germanistik, arbeitete gleichzeitig in der Schreinerei seines Bruders, dann verdiente er Geld als Angestellter. Von 1947 an erschienen seine Kurzgeschichten in vielen Zeitungen, auch schrieb er einige Hörspiele. Böll kam in Kontakt mit der "Gruppe 47", einer Vereinigung junger Schriftsteller, die in den frühen Nachkriegsjahren entscheidenden Einfluß auf die Neubestimmung der deutschen Literatur genommen haben.

In vielen seiner Erzählungen steht die Unmenschlichkeit des Krieges im Mittelpunkt. Seine Frühwerke wie die Erzählung "Der Zug war pünktlich" (1949) und der Roman "Wo warst du, Adam?" (1951) behandeln Schicksale im Krieg. Böll schilderte dann in den Romanen "Und sagte kein einziges Wort" (1953) und "Haus ohne Hüter" (1954) seelische und materielle Not im Nachkriegsdeutschland. Dadurch bekam er den Ruf eines hervorragenden realistischen Erzählers und Chronisten der sozialen Entwicklung.

Er kritisierte später die Mißstände der sich restaurierenden westdeutschen Gesellschaft, die Herrschaft der Wohlstandsideologie und des konformistischen Denkens. Im Roman "Ansichten eines Clowns" (1963) werden einfache Menschen und Außenseiter positiv dargestellt. Die Romane "Billard um halb zehn" (1959) und "Gruppenbild mit Dame" (1971) sind breiter angelegte Zeitdarstellungen. Die späten Romane "Fürsorgliche Belagerung" (1979) und "Frauen vor Flußlandschaft" (1985) wurden wegen des einseitigen Bildes der Bundesrepublik kritisiert.

Viele Werke Bölls, besonders die Erzählungen, haben einen satirischen Einschlag, den Hintergrund bilden immer rheinische Städte. Böll steht immer auf der Seite der Unterdrückten und Armen. In den Reden, Interviews, Kommentaren kritisierte er antidemokratische Entwicklungen in der Bundesrepublik, trat für Minderheiten und Menschenrechte ein. Er war 1970–72 Präsident des PEN — Zentrums der BRD, von 1971 bis 1974 Präsident des internationalen PEN — Clubs.

Für sein schriftstellerisches Werk zur Erneuerung der deutschen Literatur erhielt Böll 1972 den Nobelpreis für Literatur. In ukrainischer Sprache sind 1989 zwei Bände seiner Werke im Verlag “Dnipro” erschienen und es lohnt sich bestimmt, sie zu lesen.

### **Fragen zum Text:**

1. *Wann und wo wurde H.Böll geboren?*
2. *Wie verbrachte er seine Kindheit?*
3. *Was studierte H. Böll vor dem Krieg?*
4. *Wie lange war er im Krieg?*
5. *Wann erschienen seine ersten Werke?*
6. *Mit welcher literarischen Gruppe kam H.Böll in Kontakt?*
7. *Was behandeln die Werke von H.Böll?*
8. *Was kritisierte er in seinen Werken?*
9. *Wofür bekam H.Böll den Nobelpreis für Literatur?*

### **So sagt der Volksmund:**

1. Lesen lernt leben.
2. Viel Lesen macht viel Wissen.
3. Lesen ohne Nachdenken macht stumpf.
4. Bücher sind stumme Lehrer.
5. Bücher lesen und nicht verdauen ist ungesund.
6. Kunst hat eine bittere Wurzel, aber süße Frucht.
7. Durch Fragen wird man klug.
8. Die Liebe hat zwei Töchter: die Güte und die Geduld.

**MERKEN SIE SICH DAS!**

**Polaritätsprofil**  
für einen literarischen Helden

trifft zu

	stark	mäßig	mäßig	stark	
sympatisch					unsympatisch
draufgängerisch					gehemmt
energisch					antriebslos
zielstrebig					planlos
mutig					feige
ehrllich					verlogen
hilfsbereit					egoistisch
verständnisvoll					unsensibel
gesellig					zurückgezogen
vergnügt					missmutig
nüchtern					verträumt
kühl					hitzig
empfindlich					dickfellig
friedlich					aggressiv
...					...

*Situation zur Sprecheregung: Heutzutage hat man wenig Zeit. Aber für Reisen und Wanderungen findet man hin und wieder doch Zeit. Reisen Sie auch gern? Was können Sie zu diesem Thema berichten?*

**REISEN UND WANDERN**

Liebe Freunde! Wir wollen heute unsere Reise — oder Wanderpläne besprechen. Was mich betrifft, so ziehe ich eine Reise dem Wandern vor. Das Reisen ist heute eines der beliebtesten Hobbys. Man reist durch die Heimat, aber sehr oft fährt man ins Ausland. Die Leute wollen andere Länder, neue Menschen, fremde Kultur, Sitten und Bräuche hautnah kennen lernen, ihre Sprachkenntnisse in der Praxis überprüfen und

etwas Schönes und Außergewöhnliches erleben. Zahlreiche Reisebüros und Reiseagenturen bemühen sich unsere Vorstellungen zu realisieren. Sie bieten alles Mögliche an: einen Aufenthalt in den Bergen, am Meer, an den Seen, auf dem Bauernhof inmitten schöner Natur, den Besuch verschiedener Städte mit ihren Sehenswürdigkeiten oder eine Besichtigung wertvoller Kunstdenkmäler. Erlaubt es unser Sparkonto, können wir sogar an einer Safari teilnehmen oder eine Reise um die Welt unternehmen. Man kann jedoch auch mit wenig Geld zu tollen Ferienerlebnissen kommen. Man muß bloß die Phantasie arbeiten lassen.

Unsere ganze Familie reist gern. Leider haben wir heutzutage wenig Geld dafür. Aber früher sind wir fast jedes Jahr verreist. Voller Ungeduld wartete ich auf das Ende des Schuljahres. Das Reiseziel wählten wir immer schon einige Wochen vorher.

Das letzte Mal haben wir unseren Urlaub am Meer in Odessa verbracht. Schon längst hatten wir solch eine Reise nach dem Süden geplant. Vorher schickte ich einen Brief an meinen alten Freund in Odessa. Er sollte uns vom Bahnhof abholen und uns die Stadt zeigen. Die Fahrkarten nach Odessa sowie Rückfahrkarten mußten wir im Vorverkauf bestellen, weil man sie nur schwer bekommen kann, wenn man in Richtung Süden will.

Endlich kam der Tag der Abreise. An diesem Tag trafen wir noch die letzten Reisevorbereitungen. Da wir ziemlich weit vom Bahnhof entfernt wohnen, nahmen wir ein Taxi. Nach 30 Minuten waren wir am Bahnhof. Bis zur Abfahrt blieb uns noch eine halbe Stunde. Wir gingen in den Warteraum. Am Zeitungskiosk kauften wir uns eine Zeitschrift und am Büfett etwas Kleines für unterwegs. Dann sahen wir uns die Abfahrtstafel an, um festzustellen, von welchem Bahnsteig unser Zug abfahren wird. Die Zeit verging schnell. Bald hörten wir aus dem Lautsprecher: der Zug nach Odessa fährt auf Bahnsteig drei, Gleis vier ein.

Wir gingen durch die Unterführung zum Bahnsteig drei. Der Zug fuhr gerade in die Station. Er hatte auch einen Speisewagen. Das ist für die Reisenden günstig, weil der Zug nach Odessa anderthalb Tage unterwegs ist. Wir machten uns im Abteil bequem, um unsere Fahrt in Ruhe zu genießen.

Noch drei Minuten blieben bis zur Abfahrt des Zuges. Endlich setzte er sich in Bewegung. Unsere Reise begann.

Diesen Urlaub vergesse ich nie. Wenn wir einmal besser leben werden, so möchte ich mit meiner Familie in den Kaukasus oder auf die Krim fahren.

Und welche Reisepläne habt ihr, liebe Freunde?

### **Fragen zum Text:**



1. *Warum zieht der Erzähler eine Reise dem Wandern vor?*
2. *Was bieten einem Touristen zahlreiche Reisebüros und Reiseagenturen an?*
3. *Worauf wartete der Schüler mit Ungeduld?*
4. *Wo hat seine Familie ihren Urlaub verbracht?*
5. *Wie hat die Familie den Urlaub von Anfang an organisiert?*
6. *Wo haben sie sich die Fahrkarten gekauft?*
7. *Wie haben sie die Zeit vor der Abfahrt des Zuges verbracht?*
8. *Wohin möchte der Schüler das nächste Mal fahren?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Die Sonne scheint, wenn Engel reisen.
2. Weite Reise macht weise.
3. Wer über die Schwelle ist, hat die Reise halb getan.
4. Wer weit wandert, kann weit zurückblicken.
5. Das Reisen kost" Geld, doch sieht man die Welt.
6. Wer wenig gesehen hat, staunt viel.

#### **MERKEN SIE SICH DAS!**

**Bevor Sie in den Urlaub starten, sollen Sie noch einen Blick  
auf diese Merkliste werfen.**

- *Ausweise / Reisepässe überprüfen*
- *Auto — Auslandspapiere besorgen*
- *Auto zur Inspektion bringen*
- *Reiseversicherung abschließen*
- *Geld tauschen oder Reiseschecks besorgen*
- *Internationalen Krankenschein anfordern*
- *Urlaubskleidung überprüfen*
- *Reiseapotheke vervollständigen*
- *Wertsachen an sicherem Ort deponieren*
- *Foto-Ausrüstung überprüfen*
- *Urlaubsanschrift hinterlegen*
- *Haustiere in "gute Hände" geben*
- *Blumenpflege sicherstellen*
- *Adressenliste für Urlaubspost zusammenstellen*
- *Sprachführer besorgen*
- *Zahlungstermine berücksichtigen*
- *Laufende Lieferungen stoppen*

*Und kurz bevor er losgeht:*

- *Radio- und TV-Anschlüsse abziehen*
- *Gas- und Wasserhähne abdrehen*
- *Mülleimer leeren*
- *Alle Fenster und Türen schließen*
- *Papiere auf Vollständigkeit prüfen*

**Situation zur Sprechanregung:** *Erinnern Sie sich gern an Ihre Ferien? Welche Ferien haben Sie am interessantesten verbracht? Erzählen Sie darüber!*

## ***DIE SCHULFERIEN***

Heute sprechen wir über ein Thema, das für uns alle sehr wichtig ist. Es handelt sich um die Schulferien. Also los!

Wann erholen sich die Schüler? Natürlich in den Ferien! Sie haben viermal im Jahr Ferien. Sie bedeuten für alle Schüler die schönste Zeit des Jahres. Endlich kann man alles verwirklichen, wovon man während des Jahres nur geträumt hat. Jetzt hat man genug Zeit für alle Hobbys.

Die Ansprüche der Schüler an die Ferien sind verschieden. Die einen wollen sie aktiv verbringen. Sie wandern, treiben Sport, schwimmen um die Wette und tun alles für die Gesundheit. Die anderen ruhen sich am liebsten aus, wenn sie faul in der Sonne liegen, auf der Terrasse ihres Wochenendhauses sitzen, ein Buch lesen oder mit Freunden plaudern.

Für die Ferien werden lange vorher Pläne geschmiedet. Ich bin keine Ausnahme, deshalb kann ich schon jetzt über meine Ferienpläne sprechen. Dieses Jahr sollten die Ferien kürzer als sonst sein, nur ein Monat! Wie kommt denn das? Ich bin ja Abiturient! Wenn ich im Juni das Abitur und im Juli die Aufnahmeprüfungen an der Universität bestehe und zum Hochschulstudium aufgenommen werde, habe ich bis Ende August frei.

Die letzten Junitage verbringe ich zu Hause. Ich möchte in meinem Zimmer Ordnung machen, viel lesen, ins Kino und in die Diskotheken gehen, mit dem Fahrrad Ausflüge in die Umgebung machen, viel baden gehen und ausruhen, meine Freunde zu einer Gartenparty einladen, einfach alles tun, woran ich ein paar Wochen gar nicht denken konnte.

Ein paar Tage möchte ich mit meinem Freund in den Karpaten Touristik treiben. Wir wollen dorthin per Anhalter fahren. Unsere Eltern dürfen davon nichts wissen, weil sie Angst um uns hätten, obwohl sie einst ihre Reiseziele auch auf solche Weise erreicht haben.

Ende Juli haben meine Eltern Urlaub. Wir wollen eine Reise auf die Krim unternehmen. Es soll eigentlich ein Geschenk zu meiner Abiturprüfung sein. In der Schule haben wir über diese Halbinsel viel gesprochen. Wir haben uns auch einige schöne Videokassetten, Bildbände und Ansichtskarten angesehen. Ich war vor allem vom "Schwalbennest" in Jalta begeistert und freue mich sehr, dass ich gerade diesen südlichen Teil der Krim besuchen kann.

Die Eltern wollen zuerst im Reisebüro eine Sonderfahrt buchen, aber ich habe sie davon abgebracht. Es macht mir keinen Spaß, mich einer Reisegruppe anzuschließen. Es gefällt mir besser mit dem eigenen Auto zu fahren. Man ist frei und unabhängig. Man hält, wo und wie lange es einem gefällt, man ist nicht an einen festen Reiseplan gebunden. Außerdem ist es meiner Meinung nach bequemer und für die ganze Familie billiger.

Ende August verbringen wir noch eine Woche im Wochenendhaus unserer Bekannten. Wir waren bei ihnen schon voriges Jahr. Es war dort wunderschön. Ihr Haus steht auf einer kleinen Wiese, nahe am Wald, etwa zehn Gehminuten von einem kleinen Teich mit sauberem Wasser. Wir haben viel gebadet, uns gesonnt, kleine Spaziergänge gemacht, Waldfrüchte und Pilze gesucht. Abends haben wir dann am Lagerfeuer gegessen, mein Vati hat Gitarre gespielt, und wir haben leise gesungen. Wir haben auch mehrere Autofahrten in die Umgebung gemacht, die ja selten schön ist. Es war fabelhaft! Wir fuhren weit ins Land hinein. Die Hecken schienen ohne Ende. Manchmal standen hohe Pappel da und zuweilen eine große Windmühle oder ein Bauernhof, auf dessen Dach die Störche ihre Nester gebaut hatten. Wir haben einige Störche mit ihren Jungen gesehen... Ich freue mich, dass wir es dieses Jahr wieder erleben können.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Warum hält man die Ferien für die schönste Zeit im Jahr?*
2. *Was für Ansprüche haben die Schüler an die Ferien?*
3. *Was hat der Erzähler vor?*
4. *Wie will er die letzten Junitage verbringen?*
5. *Wo und wie möchte er Touristik treiben?*
6. *Wie findet er Sonderfahrten mit dem Reisebüro?*
7. *Warum freut er sich auf den Aufenthalt im Wochenendhaus ihrer Bekannten?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Wenn jemand eine Reise tut, so kann er was erzählen.
2. Mit Frage kommt man durch die Welt.

3. Am Morgen speise wie ein König, zu Mittag iß wie ein Bauer und am Abend wie ein Bettler.

### **MERKEN SIE SICH DAS!**

In Deutschland gibt es etwa 100 Ferien–oder Touristik–Straßen (маршрутів, трас). Die interessantesten sind:

1. **Die Deutsche Ferienstraße Alpen–Ostsee** (von der Insel Fehmarn bis Berchtesgaden)
2. **Die Alpenstraße** (von Berchtesgaden nach Lindau)
3. **Alte Salzstraße** (von Lüneburg nach Lübeck)
4. **Die Weinstraße** (von Monsheim nach Würzburg)
5. **Die Nibelungenstraße** (von Worms nach Würzburg)
6. **Die Burgenstraße** (von Mannheim nach Nürnberg)
7. **Die Deutsche Märchenstraße** (zwischen Bremen und dem Main)
8. **Die Romantische Straße** (von Füssen nach Würzburg)
9. **Die Bergstraße** (von Darmstadt nach Heidelberg)
10. **Die Olympiastraße** (von München nach Garmisch–Partenkirchen)
11. **Die Klassikerstraße Thüringen** (von Eisenach nach Weimar).

*Situation zur Sprecheregung: Ihr Freund hat Sport nicht gern. Überzeugen Sie ihn davon, dass der Sport sehr wichtig für die Gesundheit ist. Führen Sie Ihre Argumente an!*

### **SPORT IN MEINEM LEBEN**

Für alt und jung ist der Sport von großer Bedeutung. Er macht den Menschen gesund und kräftig. Es ist allen bekannt, dass in einem gesunden Körper ein gesunder Geist ist.

In unserem Land treiben alle Sport: klein und groß, jung und alt. Ich bin auch keine Ausnahme. Seit meinem Kindheit an habe ich Sport sehr gern. Aber systematisch betreibe ich ihn erst seit 15 Jahren. Ich bin natürlich kein Berufssportler, aber bei uns gehört der Sport mit in unsere Freizeit. Welche Rolle spielt der Sport in meinem Leben? Auf diese Frage antworte ich so: sehr wichtige Rolle. Warum? Erstens: er hält mich fit, gesund und kräftig; zweitens: er bringt Freude an Leben; drittens: er hilft mir die Freizeit sinnvoll gestalten. Beim

Sporttreiben kann man neue Freunde kennen lernen, seine Eigenschaften (z.B. Willensstärke, Fleiß oder Ausdauer) fördern. Man lernt eine Niederlage hinnehmen und ein guter Verlierer sein.

Als ich jünger war, widmete ich dem Sporttreiben die ganze Freizeit. Ich kann ruhig sagen, Sport war für mich das Hobby Nummer eins.

Zur Zeit interessiere ich mich nicht mehr so viel für Sport. Einerseits habe ich weniger Freizeit, weil ich mehr lernen muß, andererseits habe ich noch viele andere Hobbys, mit denen ich mich gern beschäftige. Trotzdem kann ich sagen, dass ich ein großer Sportfan bleibe.

In der Schule steht Sport zweimal wöchentlich auf dem Stundenplan: montags und donnerstags. Wir sind in zwei Gruppen eingeteilt. Die Jungen unterrichtet Herr Solenko, unsere Sportlehrerin heißt Frau Bujak. Eine Sportstunde dauert, wie alle anderen Unterrichtsstunden, 45 Minuten, aber es scheint uns zu wenig zu sein. Wir müssen uns ja auch umziehen! Wir ziehen einen Trainingsanzug oder nur Shorts und ein T-Shirt an. Dazu kommen noch richtige Turnschuhe. Nach der Stunde möchten wir uns in Ruhe duschen, aber es ist selten möglich. Meistens müssen wir uns zum nächsten Unterricht beeilen.

Wenn schönes, warmes Wetter ist, turnen wir auf dem Sportplatz hinter unserem Schulgebäude. Hier betreiben wir leichtathletische Disziplinen. Wir üben den Hoch- und Weitsprung, werfen Cricketball, stoßen Kugel oder laufen 60 und 100 Meter. Wir freuen uns, wenn wir Volleyball, Softball oder Fußball spielen können.

Im Winter oder bei schlechtem Wetter turnen wir in einem unserer zwei Sportsäle. Hier machen wir Gymnastik oder Aerobic, turnen an Turngeräten, z.B. an der Sprossenwand, am Barren, Reck, Schwebebalken, an den Ringen. Wir springen über das Pferd und klettern an einer Kletterstange oder an einem Kletterseil. Manchmal spielen wir auch Basket- oder Handball.

Seit vorigem Jahr haben wir die Möglichkeit, unseren Fitnessraum zu nützen. Hier kann man mit Gewichten und an verschiedenen Geräten etwas für seine Muskeln bzw. für seine Figur tun.

Mit großem Interesse sehe ich mir Sportsendungen an, lese regelmäßig Sportzeitungen und Sportzeitschriften. Ich kenne die besten Sportler unseres Landes und bin auf die Leistungen der ukrainischen Sportler stolz. Ich bin für hervorragende Leistungen von Serhij Bubka, Wiktor Petrenko, Wassyl Iwantschuk, Inessa Krawetz, Nina Umanez,... begeistert.

Also, der Sport ist für mich und meine Freunde sehr wichtig.

### **Fragen zum Text:**

1. *Warum treibt man Sport?*

2. Welche Rolle spielt Sport im Leben des Erzählers?
3. Warum treibt er zur Zeit nicht mehr so viel Sport?
4. Wie oft steht Sport auf dem Stundenplan in der Schule?
5. In welche Gruppen sind die Schüler eingeteilt?
6. Was ziehen sie zum Sporttreiben an?
7. Welche Sporteinrichtungen stehen ihnen zur Verfügung?
8. Welche Sportarten oder Disziplinen betreiben sie?

**So sagt der Volksmund:**

1. Sich selbst besiegen ist der größte Sieg.
2. Kein Sieg ohne Schweiß.
3. Wer wagt, gewinnt.
4. Wer gewinnen will, muß auch verlieren können.
5. Wer nachgibt, verliert nicht immer.
6. Einen Gegner, den man nicht besiegen kann, sollte man als Verbündeten gewinnen.
7. Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf.

**MERKEN SIE SICH DIE VERBEN, DIE DIE GANGARTEN  
BEZEICHNEN!**

- |   |   |
|---|---|
| 1. eilen — <i>поспішати</i>                   | 15. schießen — <i>понестися кулею</i>       |
| 2. fliehen — <i>тікати</i>                    | 16. schleichen — <i>крастися</i>            |
| 3. flitzen — <i>мчати стрілою</i>             | 17. sich schleppen — <i>плетатися</i>       |
| 4. gehen — <i>іти, прямувати</i>              | 18. schlurfen — <i>іти, човгаючи ногами</i> |
| 5. hasten — <i>спішити</i>                    | 19. stampfen — <i>важко ступати</i>         |
| 6. hetzen — <i>бігти щодуху, з усієї сили</i> | 20. tänzeln — <i>іти пританцьовуючи</i>     |
| 7. hopsen — <i>бігти вистрибом</i>            | 21. tapsen — <i>незграбно ступати</i>       |
| 8. jagen — <i>мчати</i>                       | 22. taumeln — <i>нетвердо ступати</i>       |
| 9. kriechen — <i>повзти</i>                   | 23. trampeln — <i>гупати</i>                |
| 10. laufen — <i>бігти</i>                     | 24. trapsen(trappen) — <i>тупотіти</i>      |
| 11. marschieren — <i>марширувати</i>          | 25. trippeln — <i>дриботіти ногами</i>      |
| 12. rasen — <i>нестися</i>                    | 26. watscheln — <i>ходити перевальцем</i>   |
| 13. rennen — <i>бігти стрімголов</i>          | 27. weit ausholen — <i>іти розгонисто</i>   |

14. *sausen* — *мчати мов вітер*

*weit ausschreiten* — *іти розгонисто*

28. *zotteln* — *їти, ледве переступаючи ногами*

**Situation zur Sprechanregung:** *Ihre Freunde aus Deutschland möchten Sie zu sich einladen. Aber sie wissen nicht, welche Jahreszeit Sie bevorzugen. Erzählen Sie ihnen über Ihre Lieblingsjahreszeit.*

### **MEINE LIEBLINGSJAHRESZEIT**

Hallo, liebe Freunde! Welche Jahreszeit haben Sie besonders gern? Ich glaube, den Frühling. Der Frühling ist auch meine Lieblingsjahreszeit. Das ist doch klar! Es duftet so herrlich und die Bäume und Sträucher werden grün. Gibt es eine bessere Jahreszeit als den Frühling? Wohl nicht! Die Eiszapfen hängen noch herab, und die Schneemänner stehen noch im Schatten, aber es wird ihnen zu warm. Sie werden immer kleiner. Es taut. Es tropft von jedem Dach und Baum: "Der Frühling ist da. Schön ist er!"

Die Natur erwacht vom langen Winterschlaf und bereitet sich auf das Leben vor. Die Nächte werden kürzer, die Tage werden länger. Die Sonne scheint wärmer, der Schnee taut.

Auf den Wiesen, in den Gärten und im Wald erscheinen die ersten Frühlingsboten: weiße Schneeglöckchen und Knotenblumen, gelbe Schlüssel — und Butterblumen, blaue Veilchen und bunte Krokusse. Sie zeigen an, dass der Boden sich allmählich erwärmt. Die Bäume treiben Knospen und Blätter und beginnen zu blühen. Man kann den Gesang der Vögel hören. Manche von ihnen sind gerade aus dem Süden zurückgekehrt.

Das Wetter im Frühling ist sehr veränderlich. Über April sagt man sogar: April, April, er weiß nicht, was er will! Was heißt denn das? Es scheint die Sonne. Plötzlich bedeckt sich der Himmel, und es regnet. Manchmal durchschneiden noch Schneeflöckchen die Luft. Ab und zu tröpfelt es, deshalb lohnt es sich, den Regenschirm oder den Regenmantel mitzunehmen. Es kann aber in Strömen regnen oder sogar gießen.

Manchmal ist es noch ziemlich kalt, aber es gibt immer öfter warme Frühlingstage. Die Sonne hat schon Kraft. Die Luft ist frisch. Die Leute gehen im Park spazieren, einige legen sich schon auf den Rasen oder sonnen sich bei einer Tasse Kaffee in den ersten Straßencafes.

Alles grünt. Alles blüht auf. Im Mai steht die Natur in voller Pracht.

*“Im wundeschoenen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen”*

*“Коли настав чудовий май  
І пташок щебетання,  
Тоді я милій розказав  
Мою журбу й кохання”*

so heißt es bei Heine

**Пер. Лесі Українки**

Wenn die Bäume in voller Blüte stehen, zwitschert jeder Vogel, singt jedes Maiglöckchen und die Mimose: “Der Frühling ist da. Schön ist er”.

Die Feldarbeiten beginnen. Die Bauern pflügen die Felder und säen Getreide. Gärten und Felder atmen zufrieden auf: “Der Frühling ist da. Schön ist er!”

#### **Fragen zum Text:**

1. *Warum ist der Frühling die Lieblingsjahreszeit des Erzählers?*
2. *Was macht die Natur im Frühling?*
3. *Wie heißen die ersten Frühlingsboten?*
4. *Wie ist das Wetter im Frühling?*
5. *Warum lohnt es sich, den Regenschirm mitzunehmen?*
6. *Was machen die Leute (die Bauern) im Frühling?*
7. *Welche schönen Gedichte über Frühling kennen Sie?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Wie das Wetter, so die Laune.
2. Jeder Frühling bringt neue Lieder.
3. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
4. Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz.
5. Der Winter verzehrt, was der Sommer beschert.
6. Das Wetter schlägt gern in die hohen Türme.
7. Auf Regen folgt Sonnenschein.

#### **MERKEN SIE SICH DEN URSPRUNG VON TAGES-UND MONATSNAMEN**

**Montag** (Tag des Mondes); **Dienstag** (Tag des Kriegsgottes Ziu oder Zio); **Mittwoch**(urspr.: Wodanstag, später: Mitte der Woche); **Donnerstag** (Tag des Gottes Donar); **Freitag** (Tag der Göttin Freia oder Freyja); **Sonnabend** (der Abend vor dem Sonntag; süddeutsch : **Samstag**; verwandt mit: Sabbat, dem Ruhetag der Juden); **Sonntag** (Tag der Sonne).

**Januar** (Januarius, Tür des Jahres, nach Janus, dem Gott des Zeitanfangs); deutsch: Wintermonat, Hartung, Eismond, Schneemonat;  
**Februar** (Februarius, nach dem Sühnfest februa); deutsch: Hornung, Taumonat, Schmelzmond, Narrenmond;



<b>März</b>	(Martius, nach dem Kriegsgott Mars); deutsch: Lenzmonat, Lenzing, Frühlingsmond;
<b>April</b>	(Aprilis, verwandt mit “aperire” = öffnen, sich erschließen); deutsch: Ostermond, Launing;
<b>Mai</b>	(Maius, nach Maja, der Göttin des Wachstums); deutsch: Weidemonat, Wonnemonat (Wonne = Wunne = Weide);
<b>Juni</b>	(Junius, nach Juno, der Gemahlin Jupiters); deutsch: Rosenmonat, Brachmond;
<b>Juli</b>	(Julius, nach Julius Caesar); deutsch: Heumond, Heuert,
<b>August</b>	(Augustun, nach dem Kaiser Augustus); deutsch: Erntemonat, Ernting, Ährenmonat;
<b>September</b>	(der siebente Monat nach dem alten Jahresbeginn im März); deutsch: Herbstmonat, Scheiding, Holzmonat;
<b>Oktober</b>	(der achte Monat); deutsch: Weinmonat, Gilbhard;
<b>November</b>	(der neunte Monat); deutsch: Windmond, Nebelung, Schlachtmund;
<b>Dezember</b>	(der zehnte Monat); deutsch: Christmond, Julmond.

### Im Sommer :

#### die Sonne scheint

es ist heiter und  
sonnig, wolkenlos,  
niederschlagsfrei  
(der Sonnenschein).



#### es ist bewölkt, wolkig,

bedeckt, neblig — trüb  
(die Bewölkung, der Nebel)

#### es ist trocken

(die Trockenheit,  
die Dürre)



#### es regnet (es gießt)

(der Regen, das Gewitter,  
der Schauer)die Nieder-  
schläge, der Nieselregen

**es ist windig**

es weht ein schwacher  
 mäßiger  
 starker  
 heftiger

Wind

**es hagelt**

(die Hagelkörner)

**Im Winter :**

(der Schneesturm → die Schneewehen)

**es schneit**

**es friert**

(der Frost → die Straßen-  
glätte, das Glatteis)

**es taut**

(das Tauwetter → der Schnee-  
matsch)

die Temperatur

- steigt → es wird wärmer (Temperaturanstieg)
- sinkt → es wird kälter (Temperaturrückgang)

das Wetter

- hält an, ist beständig
- wechselt, ist wechselhaft, unbeständig

**Situation zur Sprech Anregung:** Beschreiben Sie Ihre Erkrankung oder die Erkrankung Ihres Freundes, wenn Sie immer gesund sind!

**BEIM ARZT**

Ich bin eigentlich ein recht gesunder Mensch. Ich hatte die üblichen Kinderkrankheiten, mit 14 Jahren wurde ich am Blinddarm operiert, aber sonst habe ich keine Beschwerden. Nur im Frühling, gewöhnlich Anfang März, zu der Zeit der Grippeepidemie, bin ich regelmäßig krank. Auch dieses Jahr war das nicht anders.

Seit einigen Tagen fühlte ich mich nicht recht wohl. Trotzdem fuhr ich am Wochenende ins Gebirge, um dort noch einmal Ski zu laufen. Das Wetter war nicht besonders schön. Es nieselte sogar. Ich wurde ganz naß und erkältete mich. Schon auf der Rückfahrt begann ich zu niesen. Es kratzte mir im Hals. Ich war

müde und schläfrig. Zu Hause brühte ich mir einen Lindenblütentee, süßte ihn mit Bienenhonig, schluckte eine Tablette und legte mich ins Bett, um tüchtig zu schwitzen. Ich war überzeugt, dass ich mich allein auskurieren kann.

Nächsten Tag hatte ich eine belegte Zunge. Ich war ein bißchen heißer. Ich hustete und schneuzte, aber es war nicht so schlimm. Da wir eine Kontrollarbeit schreiben sollten, ging ich zur Schule.

Die ersten zwei Stunden verliefen in Ruhe. Dann wurde mir sehr heiß, ich hatte Kopfschmerzen und fühlte mich zerschlagen. Meine Mitschüler sagten mir, dass ich bestimmt Fieber habe. Ich habe mir von der Klassenlehrerin das Thermometer ausgeliehen, steckte es unter den Arm und wartete 5 Minuten. Nachdem ich das Thermometer herausgenommen hatte, zeigte es 38.3 Grad. Das war keine erhöhte Temperatur mehr, sondern ein richtiges Fieber. Meine Lehrerin wollte mich sofort nach Hause schicken, aber ich entschied mich zum Arzt zu gehen.

Als ich den Warteraum der Poliklinik betrat, wurde mir klar, dass ich dort mindestens eine Stunde warten muß. Der Warteraum war voll von Patienten. Ich setzte mich auf einen freien Stuhl in der Ecke und wartete geduldig, bis ich an die Reihe kam. Nach einer Dreiviertelstunde rief die Krankenschwester: "Der Nächste, bitte!" Ich war dran.

Im Sprechzimmer fragte mich der Arzt gründlich aus. Er wollte wissen, was mir fehlt, wo es mir weh tut, ob ich meine Temperatur gemessen hatte, ob mir der Hals beim Schlucken weh tut, seit wann ich Schnupfen und Husten habe usw. Ich mußte den Oberkörper frei machen. Der Arzt begann mich zu untersuchen. Er horchte mein Herz ab und klopfte die Lungen ab. Bald sollte ich tief atmen, bald nicht atmen. Ich mußte auch den Mund öffnen, die Zunge zeigen und "A" sagen. Der Arzt sah mir in den Hals.

Nachdem ich mich wieder angezogen hatte, stellte er die Diagnose. Ich hatte Grippe. Der Arzt verschrieb mir Medikamente: ein Gurgelmittel, Schweißtabletten, ein Mittel gegen Husten und Nasentropfen. Ich fragte ihn noch, wann ich wieder in die Sprechstunde kommen soll. Ich bedankte mich bei ihm und verließ das Sprechzimmer.

Auf dem Heimweg holte ich die Medikamente in der Apotheke ab. Die Apothekerin erklärte mir, wie oft ich die Tabletten einnehmen soll, ob vor oder nach dem Essen, dass ich dabei vitaminreiche Nahrung essen darf, und zuletzt wünschte sie mir gute Genesung. Ich kaufte noch eine Tüte Kräutertee, ein rezeptfreies Vitaminpräparat und Papiertaschentücher.

Ich blieb die ganze Woche im Bett liegen. Früh und abends maß ich meine Temperatur. Zweimal täglich schluckte ich Tabletten. Ich gurgelte fleißig und ab und zu träufelte ich in die Nase ein. Ich trank heißen Tee mit Zitrone und schwitzte tüchtig.

Nach vier Tagen hatte ich wieder Appetit auf Essen. Zum Glück war ich schon fieberfrei. Am Montag früh ging ich zum Arzt. Er hatte Sprechstunde. Nach der Untersuchung schrieb er mich gesund. Ich konnte wieder zur Schule gehen.

### **Fragen zum Text:**

1. *Welche Beschwerden hatte der Schüler am Sonntagsabend?*
2. *Wie wollte er sich auskurieren?*
3. *Warum ist er doch zum Arzt gegangen?*
4. *Wonach hat ihn der Arzt gefragt?*
5. *Was sollte der Schüler bei der Untersuchung tun?*
6. *Wie hat die Diagnose gelautet?*
7. *Welche Medikamente hat ihm der Arzt verschrieben?*
8. *Wo hat sich der Schüler die Medikamente besorgt?*
9. *Wie hat er seine Krankheit kuriert?*

### **So sagt der Volksmund:**

1. Von der Wiege bis zur Bahre: Formulare, Formulare.
2. Es gibt tausend Krankheiten, aber nur eine Gesundheit.
3. Die Gesundheit schätzt man erst, wenn man krank ist.
4. Dem Gesunden fehlt viel, dem Kranken nur eins.
5. Es ist teure Gesundheit, die man beim Arzt kauft.
6. Besser gesunde Beine als goldene Krücken.
7. Arbeit (Mäßigkeit) erhält die Gesundheit.
8. Ein frohes Herz gesundes Blut, ist besser als viel Geld und Gut.

**Situation zur Sprech Anregung:** *In der Nähe von Ihrem Haus ist bestimmt ein großes Warenhaus oder Supermarkt oder andere Dienstleistungsbetriebe. Welche davon besuchen Sie am häufigsten?*

## **DIENSTLEISTUNGEN**

Unsere Arbeit, vor allem die Arbeit der Frauen, sollen verschiedene Dienstleistungsbetriebe erleichtern. Ihr Kreis erweitert sich ständig.

Er gibt Betriebe, wo man sich seine Wäsche waschen, bügeln, seine Kleidung nähen oder reinigen lassen kann. Sie heißen Wäschereien, Schneidereien und chemische Reinigungen. In anderen Betrieben kann man sich die Schuhe, Haushaltsgeräte, Uhren oder sein Auto reparieren lassen. Diese Dienstleistungen werden von verschiedenen Reparaturwerkstätten angeboten. Es handelt sich um Schuhreparatur, mechanische Werkstatt, Uhren- oder Autoreparaturwerkstatt. Brillen werden in der Optik repariert, Filme kann man in einem Fotogeschäft oder in einem Fotoatelier entwickeln. Hier kann man auch Aufnahmen machen lassen. Zu den Dienstleistungsbetrieben gehören noch Friseur- und Kosmetiksalons, wo man sich die Haare waschen, schneiden, frisieren, seinen Bart rasieren, Pediküre oder

Maniküre machen läßt. Fast alle Menschen nutzen die Dienste der Geschäfte und Warenhäuser, Postämter, Cafes, Restaurants und Hotels.

In jeder Stadt gibt es eine Reihe von Geschäften. Es sind z.B. Lebensmittel-, Obst und Gemüse-, Textil-, Schuh-, Elektrowaren-, Spielwaren-, Blumen-, Uhren- und Juweliergeschäfte, Buchhandlungen, Zeitungskioske und Tabakläden, Drogerien und Parfümerien, Fleischereien, Bäckereien oder Konditoreien.

Sehr beliebt sind die Supermärkte, weil man dort alle nötigen Lebensmittel und Waren des täglichen Bedarfs bekommen kann. So können wir Zeit und Geld sparen. Man nimmt an der Tür einen Einkaufswagen oder einen Korb, geht an den Regalen vorbei, sucht die gewünschten Waren aus, legt sie in den Wagen hinein und geht an die Kasse, um die Waren zu bezahlen.

Ebenso schnell kauft man im Warenhaus ein. Das Warenhaus ist fast immer mehrstöckig. Von einem Stockwerk zum anderen kann man mittels Rolltreppen gelangen. Im Kellergeschoß sind meistens Tiefgaragen, im letzten Stock findet man ein Restaurant oder ein Büfett. In den einzelnen Stockwerken gibt es dann verschiedene Abteilungen, z.B. Abteilung für Sportartikel, Möbel, Damen- und Herrenkonfektion, Haushaltswaren, Schreibwaren oder Glas- und Porzellanwaren.

Dienstleistungen, die für den Menschen dieser Zeit unentbehrlich sind, gewährleistet die Post. Sie ermöglicht uns, verschiedene Briefe, Karten, Pakete, Faxe abzuschicken, Telegramme aufzugeben, Orts- und Ferngespräche zu führen, Briefmarken und Stempel zu kaufen. Dank der Post haben wir Verbindung mit aller Welt.

Zu den Dienstleistungsbetrieben gehören Gärtnereien, Apotheken, Kulturhäuser, Annahmestellen für Altstoffe und technische Dienstleistungen, die für die Ordnung auf den Straßen und für die Müllabfuhr sorgen. Sehr beliebt sind verschiedene Ausleihstellen, in denen man z.B. Videokassetten, Videokameras, Fotoapparate oder Industriewaren ausleihen kann.

Die angebotenen Serviceleistungen sollten immer perfekt sein. Die Dienstleistungsbetriebe sollen kurze Lieferfristen und Qualitätsarbeit sichern. Nicht immer ist es so. Die Reparaturzeiten sind lang, es gibt oft keine Ersatzteile, die Annahmestellen sind oft geschlossen oder haben ungünstige Öffnungszeiten, die Arbeitsqualität entspricht oft nicht den übertrieben hohen Preisen. Das Personal ist nicht freundlich und entgegenkommend. Mit der steigenden Zahl der privaten Handwerker wird jedoch schon manches verbessert.

#### **Fragen zum Text:**

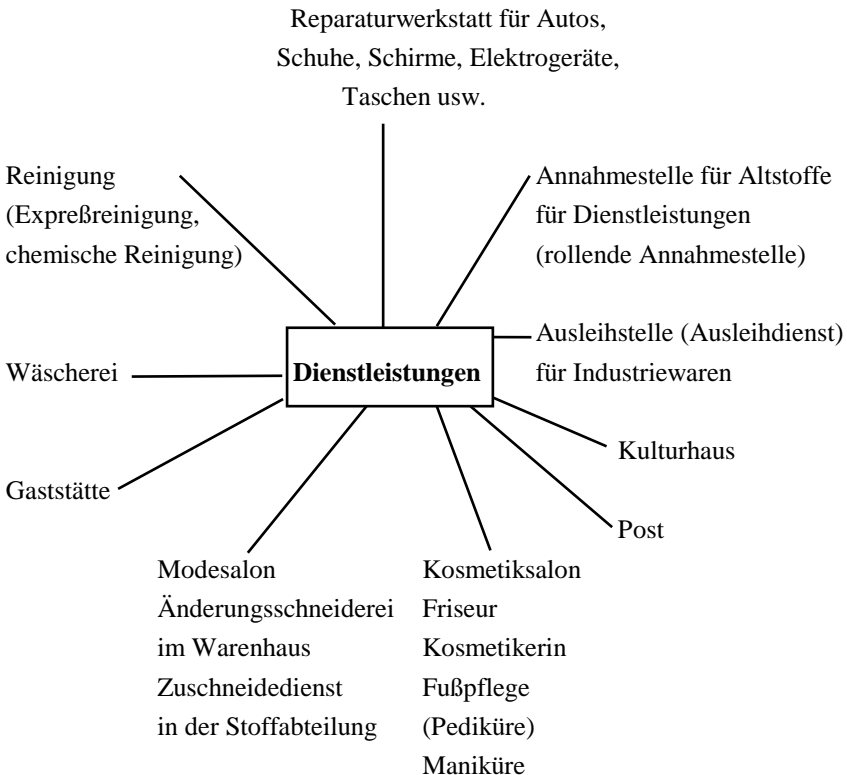
1. *Welche Dienstleistungsbetriebe stehen uns zur Verfügung?*
2. *Welche Geschäfte findet man fast in jeder Stadt?*
3. *Warum ist es günstig, in einem Supermarkt oder in einem Warenhaus einzukaufen?*

4. *Wie kauft man im Supermarkt ein?*
5. *Beschreiben Sie ein Warenhaus!*
6. *Was läßt sich auf der Post erledigen?*
7. *Welche Ansprüche sollten alle Serviceleistungen erfüllen?*

**So sagt der Volksmund:**

1. Der Kunde ist König.
2. Wen man liebt, dem dient man gern.
3. Teurer Kauf spart.
4. Gekauft ist billiger als geschenkt.
5. Wer gut zahlt, wird gut bedient.
6. Augen auf, Kauf ist Kauf.

**MERKEN SIE SICH DAS!**



*Situation zur Sprechanregung: Was wissen Sie von den Problemen der Umweltverschmutzung? Was kann Ihrer Meinung nach jeder Bürger für den Umweltschutz leisten?*

## **DER MENSCH UND DIE UMWELT**

Zwischen dem Menschen und der Natur besteht immer eine Wechselwirkung. Der Mensch selbst ist ein Teil der Natur. Sein Verhalten der Natur gegenüber ist aber oft gleichgültig. Nicht immer denkt der Mensch daran, die Umwelt reinzuhalten. Massenmedien berichten fast täglich darüber, dass die Luft unserer Städte verpestet ist, dass das Wasser der Flüsse, Seen und Meere verschmutzt ist, dass man nicht weiß, wohin man den Abfall bringen kann, dass die Wälder sterben und die Regenwälder zerstört werden, dass viele Tier- und Pflanzenarten täglich aussterben, dass Rohstoffe sinnlos abgebaut werden, dass der Lärm unerträglich wird usw.

Die Qualität des Wassers, des Bodens und der Luft auf unserem Planeten verschlechtert sich ständig. Unsere Umwelt belasten Abwässer, Abgase, Müll, Ölflecke nach Tanker-Havarien, also Schmutz in allen Formen, und viele Schadstoffe, die bei der Produktion in Industrie und Landwirtschaft anfallen.

Wo liegen die Ursachen? Wie können wir die Umwelt schützen und den schlechten Zustand verbessern? Ist es nur die Sache der Politiker, Gesetzgeber und Wissenschaftler, oder kann jeder von uns zur Erhaltung der Natur beitragen?

Ein großes Problem ist die Luftverschmutzung, die Emissionen. Sie entstehen durch das Abblasen von verschiedenen Schadstoffen in die Luft. In den Gebieten mit stark konzentrierter Industrie und in größeren Städten entsteht dann Smog. Um den Zustand zu verbessern, muss man umweltfreundliche Brennstoffe benutzen, Reiniungsfiler instalieren und neue Wege in der Energiegewinnung suchen.

Ein anderes Problem ist die Wasserverschmutzung. Ungereinigte Abwässer werden direkt in die Flüsse abgelassen und diese werden dann zur Kloake, wo alle Lebewesen sterben. In den letzten Jahren wurden zahlreiche Kläranlagen gebaut. Sie allein genügen jedoch nicht. Man muß auch neue, wasserarme und wassersparende Technologien suchen, in der Landwirtschaft mit chemischen Düngemitteln besser umgehen und sich méhr auf natürliche Düngemittel orientieren, aber auch Wasser im Haushalt sparen, weniger chemische Reinigungsmittel verwenden, seine Autos nicht am Teich oder am Fluß waschen usw.

Zu unserem Alltag gehört auch Hausmüll: Getränkeflaschen oder Konservenglas, Altpapier, Alttextilien, Konserven- oder Getränkedosen, Folien, Tüten und andere Verpackungen aus verschiedenen Kunststoffen und natürlich auch Küchen- und Gartenabfälle. In den Zeitungen lesen wir immer häufiger die Warnung: der

Müllberg wächst. Außerdem gibt es eine Reihe von Problemabfällen, meistens Chemikalien, die auf der Deponie nicht landen dürfen, weil sie für unsere Gesundheit gefährlich sind. Eine Lösung stellt die Wiederverwendung der Sekundärrohstoffe dar.

Es gibt auch eine Reihe von Problemen, auf deren Lösung der Einzelne keinen Einfluß hat. Es sind z.B. die hohe Anzahl von Kernwaffen, die auf der Erde gelagert sind, die Zerstörung des Regenwaldes oder das Ozonloch in der Atmosphäre. Ein Fünftel des Territoriums der Ukraine ist durch die radioaktive Verseuchung belastet.

Die Sorge über den Zustand der Umwelt vereint heute die Menschen unterschiedlicher politischer Überzeugungen, Nationalitäten und Religionen.

Das Problem der Verbesserung der Umwelt ist langfristig nur global zu lösen; es hat die Grenzen der einzelnen Länder überschritten. Es kann aber nicht gelöst werden, ohne dass jedes Land konkrete Schritte dazu unternimmt.

Um die Fauna und Flora vor der Vernichtung zu schützen, muß man die Jagd auf die Tiere, die ins "Rote Buch" eingetragen sind, verbieten und Naturschutzparks einrichten bzw. erweitern.

Da das Problem des Umweltschutzes von zentraler Bedeutung ist, wird es auf weltweiten Foren diskutiert. Ich glaube an die Vernunft der Menschen. Man muß begreifen, dass es um unsere Zukunft geht, denn wir sind Bestandteil der Natur. Deshalb geht der Umweltschutz jeden von uns an.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Welche Probleme müssen gelöst werden, wenn man das Leben auf der Erde erhalten will?*
2. *Welche Schadstoffe belasten unsere Umwelt?*
3. *Wie entsteht der Smog?*
4. *Warum sind viele Flüsse so verschmutzt und wie läßt sich dieses Problem lösen?*
5. *Wie kann man die Umwelt vor Müll bewahren?*
6. *Worin sehen Sie die größte Gefahr für den Fortbestand der Menschheit?*
7. *Wozu kann ständige Lärmbelastung führen?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Der Arzt macht gesund, die Natur heilt.
2. Wo der Wald stirbt, stirbt die Seele.
3. Buchen sollst du suchen, aber Eichen sollst du weichen (beim Gewitter)
4. Vorbeugen ist besser als heilen.

**MERKEN SIE SICH DAS!**



## Zivilisation kontra Umwelt

Kohlekraftwerke, Müllverbrennungsanlagen, Kokereien, Hütten, Industriebetriebe	→ geben Emissionen (Flugasche, Abgase, Rauch, Staub) in die Luft ab	↳ Reinigungsanlagen, Verarbeitung von Abprodukten, umweltfreundliche Technologien
Atomkraftwerke	→ erzeugen Strahlung und Atommüll	↳ bessere Kontroll – systeme
Chemiebetriebe	→ erzeugen Emissionen, verunreinigen mit Abwässern	↳ Reinigungsfilter, Kläranlagen
Braunkohlenförderung	→ zerstört die Landschaft	↳ Rekultivierung
Privathaushalte	→ erzeugen Rauchgase und Abfälle	↳ Gas — oder Ölheizung
Kraftfahrzeuge	→ erzeugen Auspuffgase und Lärm	↳ bleifreies Benzin
Landwirtschaft	→ verunreinigt Grundwasser durch Mineraldünger, düngt Felder aus der Luft	↳ mehr natürlichen Dünger

**Situation zur Sprecheregung:** Warum haben Sie sich für den Lehrerberuf entschieden? Begründen Sie Ihren Berufswunsch!

## ***ICH MÖCHTE LEHRER WERDEN***

Hallo, liebe Freunde! Heute kommen wir vielleicht zum letzten Mal zusammen. Es ist also Zeit, von unserer Zukunft zu sprechen. Wir wollen in diesem Zusammenhang das Thema "Berufswahl" behandeln. Dieses Thema ist sehr aktuell für alle, nicht wahr?

Es gibt viele Berufe, und es ist nicht leicht, einen Beruf für das ganze Leben zu wählen. Da muß man seine Talente und Fähigkeiten berücksichtigen, seine Interessen und Möglichkeiten beachten.

Ihr wißt, dass ich meine Wahl schon getroffen habe. Ich möchte nämlich auf die Fakultät für Fremdsprachen gehen und Deutschlehrerin werden. Aber warum entschloß ich mich zum Studium gerade an dieser Fakultät? Erstens, in der Schule hatte ich gute Noten in Deutsch, denn dieses Fach fiel mir leicht. Außerdem ist meine Mutter auch Lehrerin. Vielleicht bin ich deshalb erblich vorbelastet? Ich finde den Lehrerberuf interessant und nützlich. Vom Lehrer lernt das Kind die ersten Worte lesen und schreiben. Ich habe Kinder gern und möchte sie zu guten Menschen erziehen. Meiner Meinung nach ist in diesem Beruf vieles vereint: die Kunst des Schauspielers, die Aufmerksamkeit des Arztes und die Meisterschaft des Redners.

Welche Ansprüche stelle ich an einen Lehrer? Der ideale Lehrer ist immer für Schüler da. Sie können zu ihm kommen, wenn sie Schwierigkeiten haben. Er versteht ihre Probleme, sie können mit ihm offen über alles sprechen. Sie können ihm vertrauen. Er ist ein Fachmann, hat tiefe Kenntnisse, versteht viel von seinem Fach. Er kann interessant erzählen, den Lehrstoff erklären und sie dafür interessieren. Er ist anspruchsvoll, gerecht, beharrlich, ruhig, taktvoll, witzig. Er läßt sich nicht aus der Ruhe bringen, ärgert sich nicht über Kleinigkeiten, versteht Spaß. Die Schüler sind für ihn gleichberechtigte Partner. Er soll sie nicht unterschätzen, zuviel belehren, sondern sie ernst nehmen, mit ihnen diskutieren. Er kann seinen Fehler gestehen. Er will seine Schüler etwas lernen und hilft ihnen dabei. Er zieht sich geschmackvoll an. Er soll in jeder Hinsicht ein Vorbild für seine Schüler sein. Sie sollen ihn respektieren, aber keine Angst vor ihm haben. Er soll natürliche Autorität haben.

Er soll auch seine wissenschaftlichen Kenntnisse ständig erneuern und erweitern, weil das entstehende Marktwirtschaftssystem perfekt ausgebildete Fachleute fordert.

Man muß sagen, dass zur Zeit in der Ukraine sehr viele neue Lehr- und Erziehungseinrichtungen entstehen. So sind z.B. schon die Gymnasien, Lyzeen, Colleges, private Schulen und Hochschulen erschienen. Aber dieses ganze System erlebt heute viele Veränderungen, was für uns von Interesse ist.

Damit beenden wir unsere Ausführungen zu diesem Thema. Wir wünschen euch, liebe Freunde, eine glückliche Berufswahl, viel Freude und Erfolg in eurem künftigen Studentenleben.

### **Fragen zum Text:**

1. *Was für eine Wahl hat die Schülerin getroffen?*

2. *Warum entschloß sie sich zum Deutschlehrerberuf?*
3. *Wie findet sie den Lehrerberuf und warum?*
4. *Welche Ansprüche stellt sie an einen Lehrer?*
5. *Was für Fachleute fordert die entstehende Marktwirtschaft?*
6. *Welche neuen Lehranstalten sind in der Ukraine erschienen?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Lehrer werden ist nicht schwer, Lehrer sein dagegen sehr.
2. Wer andre lehren will, muß selber etwas wissen.
3. Der Lehrer ist ein ewiger Lerner.
4. Der Lehrer wird hoch geehrt, der selber tut, was er andere lehrt.
5. Wer erzieht, der regiert.
6. Es ist besser, das Mögliche zu tun, als das Unmögliche zu wollen.
7. Zwischen Wunsch und Reue ist viel Platz für viele Torheiten.

**Situation zur Sprechanregung:** *Die Fremdsprachen spielen heutzutage eine sehr große Rolle. Sie sind bestimmt damit einverstanden. Beweisen Sie es Ihrem Freund!*

### **WOZU LERNT MAN FREMDSPRACHEN?**

Das Interesse für Fremdsprachen ist in unserem Lande heutzutage besonders groß. Nicht nur Schüler und Studenten, sondern auch die Erwachsenen lernen Fremdsprachen in verschiedenen Gruppen und auch individuell. Wozu lernt man Fremdsprachen? Auf diese Frage antworten folgende Sprichwörter und Zitate:

1. *“Wer zwei Sprachen kennt, ist zwei Männer wert.”*
2. *“Mit jeder Sprache, die du kannst, bist du ein Mensch mehr.”*
3. *“Mit jeder neu erlernten Sprache erwirbst du eine neue Seele.”*
4. *“Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.” (J.W. Goethe)*
5. *“In jeder Sprache spiegelt sich der Geist der Nation” (W.von Humboldt)*

Jeder gebildete Mensch muss eine Fremdsprache kennen. Das Erlernen fremden Sprachen bereichert die Muttersprache, macht sie bildhafter und ausdrucksvoller. Die Kenntnis der Fremdsprachen hilft dem Menschen, seinen Beruf besser zu beherrschen. Ingenieure und Ärzte, Wissenschaftler und Agronomen unseres Landes lesen oft Fachzeitschriften in fremden Sprachen, um das betreffende Wissensgebiet besser zu kennen. Das Studium der Fremdsprachen bringt unseren Schülern und Studenten auch großen Nutzen: es vertieft ihre Kenntnisse in der Muttersprache, es erweitert ihren Gesichtskreis, es macht sie mit den Sitten und Bräuchen, der Kultur, Wissenschaft und Technik anderer Völker vertraut und erhöht auf diese Weise ihr kulturelles Niveau.

In unserem Land lernt man viele Fremdsprachen. Einige lernen Deutsch, andere Französisch, Spanisch oder Englisch. Warum lerne ich eigentlich Deutsch? Die deutsche

Sprache ist die Muttersprache vieler weltbekannter Dichter und Denker, Komponisten und Maler, Wissenschaftler und Erfinder. Wer kennt nicht die Namen von Goethe, Schiller, Heine, Humboldt, Beethoven, Bach, Schumann, Wagner, Gauß, Ohm, Hertz, Einstein, Röntgen, Diesel? Ich möchte die Werke von Goethe und Schiller, Heine und Mann, Böll und Grass im Original lesen und ohne Wörterbücher verstehen. Ich weiß schon, dass Deutsch zu den germanischen Sprachen gehört. Es ist mit Englisch, Niederländisch und vielen skandinavischen Sprachen verwandt. Aus den westgermanischen Dialekten entwickelte sich die moderne deutsche Sprache. Bis 12. Jahrhundert war Deutsch unter dem starken Einfluß des Lateins. Im 16.–17. Jahrhundert beeinflusste Französisch die Entwicklung der deutschen Sprache besonders stark.

Im 19. Jahrhundert wurden viele Wörter englischer Sprache entnommen. Das sind zum Beispiel die Wörter wie *Sport, Parlament, Streik* und viele andere.

Heute ist Deutsch die Landessprache in Deutschland, in Österreich, in der Schweiz, in Luxemburg und Liechtenstein. In der Ukraine hat die Beschäftigung mit der deutschen Sprache und deutschen Kultur eine lange Tradition, die weit in die Geschichte zurückreicht. Die Werke vieler großer deutscher Schriftsteller fanden oft schon kurz nach ihrem Erscheinen zahlreiche Leser in der Ukraine. Lwiw (Lemberg) und Czernowitz waren bis zum Ersten Weltkrieg zweisprachige Städte. Nach 1918 lebten dort (auch auf dem gesamten Territorium von Bukowina, Galizien und Wolhynien) große Minderheiten der deutschen Sprache. Die Lyriker Paul Celan (Antschel) und Rose Ausländer sind aus Czernowitz, Joseph Roth, Hermann Kesten, Karl-Emil Franzos, Soma Morgenstern u.a. stammen aus unserem Galizien.

Ich arbeite viel an der Sprache. Besonders schwer fällt mir die Aussprache. Ich habe ein Kassettenrecorder und höre mir zu Hause phonetische und lexikalische Übungen an. "Die Arbeit an der Sprache ist die Arbeit am Gedanken", sagte der große schweizerische Schriftsteller der Gegenwart Friedrich Dürrenmatt. Ich möchte Deutschlehrer werden und meine Arbeit an der deutschen Sprache an der Pädagogischen Universität fortsetzen.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wie ist das Interesse für Fremdsprachen in der Ukraine?*
2. *Welche Sprichwörter über die Fremdsprachen kennen Sie?*
3. *Was für einen Nutzen bringt einem Menschen das Erlernen der Fremdsprachen?*
4. *Welche Fremdsprachen lernt man in unserem Lande?*
5. *Wessen Muttersprache ist die deutsche Sprache?*
6. *Aus welchen Dialekten entwickelte sich Deutsch?*
7. *Zu welchen Sprachen gehört Deutsch?*
8. *Welche Sprachen beeinflussten Deutsch besonders stark?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Wer seine Muttersprache redet wie ein Pferd, der ist der Verachtung wert.

2. Es ist eine schlechte Sprache, die niemand versteht.
3. Jeder spricht sein eigenes Latein.
4. Mit Geduld und Zeit kommt man weit.
5. Fleiß bricht Eis.
6. Bildung schützt vor Torheit nicht.
7. Wo Pflicht ist zu sprechen, ist Schweigen Verbrechen.
8. Wer sprechen kann, ist überall zu Hause.

### **MERKEN SIE SICH DAS!**

#### **Stellung der deutschen Sprache unter den germanischen Sprachen**

<i>Ostgermanische (tote Sprachen)</i>	<i>Westgermanische Sprachen</i>	<i>Nordgermanische Sprachen</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gotisch</li> <li>• Wandalisch</li> <li>• Burgundisch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Deutsch</b></li> <li>• Englisch</li> <li>• Niederländisch</li> <li>• Friesisch</li> <li>• Idisch</li> <li>• Afrikaans</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schwedisch</li> <li>• Dänisch</li> <li>• Norwegisch</li> <li>• Isländisch</li> <li>• Färörisch</li> </ul>

*Situation zur Sprechanregung: Ihr Brieffreund aus Deutschland kennt die Ukraine schlecht. Was würden Sie ihm erzählen oder im Brief schreiben?*

### ***DIE UKRAINE — EIN UNABHÄNGIGER STAAT***

Die Ukraine ist ein unabhängiger Staat. Das Territorium der Ukraine beträgt 603 700 km<sup>2</sup>. Hier leben 48 Millionen Menschen. Die Hauptstadt der Ukraine heißt Kyjiw. Die Ukraine grenzt im Norden an Weißrußland, im Nordosten und Osten an Rußland, im Süden an das Schwarze und an das Asowsche Meer, im Südwesten an die Republik Moldova und an Rumänien, im Westen an Ungarn und an die Slowakei, im Nordwesten an Polen. Die Landschaft der Ukraine ist sehr mannigfaltig. Auf der Landkarte sieht man Ebenen und Gebirge, Flüsse, Seen, Meere, Wälder. Die höchsten Gebirge sind die Karpaten im Westen des Landes und die Krim in Süden. Durch die Ebenen fließen große Flüsse. Die längsten Flüsse heißen: Dnipro, Dnister, Prut und andere.

Die Ukraine ist eine seit dem 24. August 1991 unabhängige Republik. Als Volksvertretung fungiert der Oberste Rat. Der Vorsitzende des Obersten Rates ist Volodymyr Lytwyn. Der Staatspräsident der Ukraine ist Leonid Kutschma.

Die Staatsflagge der Ukraine ist blau-gelb: blau bedeutet Himmel und gelb — reines Kornfeld. Das Staatswappen ist der Trysub (Dreizack). Die Nationalhymne heißt “Es ist noch nicht gestorben...”.

Die Ukraine ist reich an verschiedenen Bodenschätzen. Hier werden 94 Arten von Bodenschätzen (aus insgesamt 120) gewonnen. Sie besitzt besonders große Vorräte an Erdöl, Steinkohle und Eisenerz. Man fördert in der Ukraine auch Manganerz, Kalisalz und andere Bodenschätze.

Zur Zeit erlebt die Wirtschaft der Ukraine eine tiefe Krise. Probleme zeigen sich nahezu in allen Bereichen der Industrie und der Landwirtschaft.

Die Hauptstadt Kyjiw ist zugleich die größte Stadt des Landes mit 2,6 Millionen Einwohnern. Weitere Großstädte sind Charkiw (1,5 Millionen), Dnipropetrowsk (1,65 Millionen), Donezk (1,16 Millionen), Odessa (1,3 Millionen), Saporishja (0,9 Millionen) und Lwiw (0,8 Millionen).

Unsere Heimat ist ein Land mit hoher Kultur, Wissenschaft und Kunst. Hier, wo die großen Dichter und Schriftsteller T.Schewtschenko, I.Franko, L.Ukrainka, P.Tytschyna lebten, wirkten auch große Komponisten wie z.B. M.Lyssenko, B.Ljatoschynskyj, die Brüder Majboroda und A.Koss-Anatolskyj. Die modernen Komponisten, die ich besonders liebe, sind O.Bilasch, W.Iwassjuk, I.Schamo, T.Petrynenko, P.Dworskyj u.a. Von den modernen ukrainischen Schriftstellern und Dichtern habe ich die Werke von O.Hontschar, I.Dratsch, D.Pawlytschko sehr gern.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wie groß ist die Fläche der Ukraine?*
2. *An welche Länder grenzt die Ukraine?*
3. *Wie ist die Landschaft des Landes?*
4. *Welche Berge gibt es in der Ukraine?*
5. *Wie heißt der größte ukrainische Fluß?*
6. *Seit wann ist die Ukraine unabhängig?*
7. *Wie ist die Staatsflagge und wie heißt die Nationalhymne der Ukraine?*
8. *An welchen Bodenschätzen ist reich die Ukraine?*
9. *Welche Probleme hat die Wirtschaft der Ukraine heute?*
10. *Welche modernen ukrainischen Dichter, Schriftsteller und Komponisten kennen Sie?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Osten und Westen — daheim ist's am besten.
2. Daheim ist der Himmel blauer und grüner die Bäume.
3. Freiheit ist über Silber und Gold.
4. Wer das Land wechselt, wechselt das Glück.
5. Wer will haben, der muss graben.
6. Wie die Leitung, so die Leistung.

## **MERKEN SIE SICH DAS!**

In der Ukraine lebt auch eine kleine deutsche Diaspora. Ein Großteil der Deutschen siedelt in der Westukraine (Transkarpatien). Rund 2500 Menschen deutscher Herkunft sind in der Südukraine (Gebiete Odessa, Cherson, die Krim) zugesiedelt und weiter 3000 bis 4000 leben in der Ostukraine. Insgesamt sind es heute bis **33 300** Deutschen in der Ukraine. Sie haben ihre Assoziation der Deutschen in der Ukraine gegründet, geben die Monatszeitung **“Deutsche Zentrale Zeitung”** mit Artikeln in deutscher, ukrainischer und russischer Sprache heraus. Im Jahre 2001 fand in Kyjiw der II. Kongress der Ukraine–Deutschen statt, der beschlossen hat, das Leben der Deutschen in der Ukraine weiterhin einzurichten.

### ***Die Deutschen über die Ukraine***

“Die Ukraine wird ein neues Griechenland werden; der schöne Himmel dieses Volks, ihr lustiges Wesen, ihre musikalische Natur, ihr fruchtbares Land usw. werden einmal aufwachen; aus so vielen kleinen Völkern, wie es die Griechen vormals auch waren, wird eine gesittete Nation werden; ihre Greuzen werden sich bis zum schwarzen Meer hin erstrecken und von dahinaus durch die Welt. Ungarn, diese Nationen und ein Strich von Polen und Russland werden Teilnehmerinnen dieser neuen Kultur werden; von Nordwest wird dieser Geist über Europa gehen, das im Schlafe liegt, und dasselbe dem Geiste nach dienstbar machen. Das alles liegt vor, das muss einmal geschehen; aber wie, wann, durch wen?”

***J.G. Herder “Reisebuch”, 1769.***

*(J.G. Herder war der deutsche Philosoph und Mitglied der literarisch-gesellschaftlichen Bewegung „Sturm und Drang“)*

\* \* \*

“In keinem Land hat der Volkspoesiebaum solche üppigen Früchte getragen; nirgendwo mehr hat sich der Volksgeist so lebensvoll und wahrheitsgetreu in seinen Liedern ausgedrückt wie bei den Ukrainern. Was für eine gewaltige Sehnsucht, was für typisch menschliche Gefühle spürt man in diesen herrlichen Liedern! Man muß voraussetzen: das Volk, das solche Lieder singt und sich davon begeistert, kann nicht auf einem niedrigen kulturellen Niveau stehen.”

***F. Bodenstedt. Die poetische Ukraine:  
eine Sammlung kleinrussischer Volkslieder  
ins Deutsche übertragen.  
Stuttgart, 1843***

*Situation zur Sprechanregung: Was würden Sie Ihrem deutschen Brieffartner über die Hauptstadt der Ukraine erzählen?*

## **KYJIW**

Die Hauptstadt der Ukraine ist eine sehr alte Stadt. Sie wurde im 5. Jahrhundert n. Chr. (nach Christi Geburt) von den drei Brüdern Kyj, Stscek und Choriw gegründet. Die Stadt war dem ältesten Bruder zu Ehren Kyjiw genannt worden. Kyjiw liegt an beiden Ufern des Dnipro.

Die Stadt ist Regierungs- und Verwaltungszentrum. Hier hat die Regierung der Ukraine ihren Sitz und hier tagt der Oberste Rat der Ukraine. Kyjiw ist nicht nur ein großes Industriezentrum mit Maschinenbau, Feinmechanik, Elektronik und Leichtindustrie, sondern auch ein bedeutendes wissenschaftliches und kulturelles Zentrum der Ukraine. Hier befinden sich die Nationalakademie der Wissenschaften mit vielen Forschungsinstituten und Laboratorien, viele Hochschulen wie z. B. die Nationale Schewtschenko-Universität, die 1834 gegründet wurde, und die Kyjiwer Mohyla-Akademie. Sie entstand 1615. Das war nicht nur die erste ukrainische Universität, sondern auch die erste Lehranstalt von solcher Art in allen ostslawischen Ländern. Hervorragende Geistliche, Pädagogen, Schriftsteller und Gelehrte waren unter ihren Absolventen, unter anderen auch ukrainische Staatsmänner wie Iwan Masepa und Pylyp Orlyk, der hervorragende ukrainische Denker des 18. Jh. Hryhorij Skoworoda, der Maler D. Lewyzkyj, der Gelehrte Mychajlo Lomonossow u. a. Die Kyjiwer Mohyla-Akademie existierte mehr als zwei Jahrhunderte, wurde 1817 geschlossen und erst 1991 wieder begründet.

Zum kulturellen Leben der Stadt gehören viele Theater, Museen, Ausstellungen und Bibliotheken.

In Kyjiw ist eine U-Bahn gebaut worden, welche die neuen Wohnbezirke mit der Innenstadt verbindet.

Wegen seiner zahlreichen Parks und Grünanlagen wird Kyjiw auch die "Gartenstadt" genannt.

In Kyjiw gibt es viele Sehenswürdigkeiten: die Sophienkathedrale, die Michaelskathedrale, die Andreas-Kirche, das Goldene Tor, die Wolodymyrkathedrale, das Kyjiwer Höhlenkloster "Lawra", das Bohdan-Chmelnyzkyj-Denkmal, das Königin – Olga – Denkmal, das Jaroslaw – Mudryj – Denkmal, das Askold – Grab, u. a.

Viele Orte in Kyjiw sind mit dem Namen des großen ukrainischen Dichters T. Schewtschenko verbunden. Die Nationale Staatslichte Universität trägt seinen Namen. Im Park vor der Universität steht das Schewtschenko-Denkmal. In Kyjiw



gibt es auch zwei Museen, die dem Leben und Schaffen des Dichters gewidmet sind: das Schewtschenko–Museum und das Haus–Museum.

Die Hauptstraße ist der Chrestschatyk. Dort befinden sich wichtige Verwaltungsgebäude, der Stadtrat, das Hauptpostamt, große Kaufhäuser, Hotels und Kinos. Der Chrestschatyk mit seinen Kastanienbäumen und prächtigen Neubauten bildet die Prachtstraße der Metropole. Der Hauptplatz von Kyjiw heißt heute Platz der Unabhängigkeit. Zum 10-jährigen Fest der Unabhängigkeit der Ukraine, am 24.08.2001, schuf der Bildhauer Anatolij Kuschtsch gemeinsam mit dem Architekten Alexander Komarowskij eine rituelle Säule von 62 Meter Höhe, die ringsum von Springbrunnen umgeben ist. Die Säule wird von einer 10 Meter hohen Figur eines Mädchens "Ukraine" mit hoch gehobener Schneeballzweig gekrönt, das die Unabhängigkeit und die Friedensliebe des Landes symbolisiert. Auf der östlichen Seite der Säule und unter dem Platz wird ein Museum für ukrainische Geschichte und das Konsum- und Unterhaltungszentrum gebaut. Viele Menschen kommen nach Kyjiw, um die alte und die neue Stadt kennen zu lernen.

Jedes Jahr wird in Kyjiw Ende Mai das Fest der Stadt gefeiert.

Natürlich gehört zur Kultur auch der Sport. Deshalb gibt es in Kyjiw viele Sportanlagen: Stadien und Sportplätze, Schwimmbecken und Eisbahnen.

Während im Zentralstadion sich Zehntausende zum Fußballspiel versammeln, werden auf den Sportplätzen und in den Schwimmbädern die anderen Wettkämpfe ausgetragen.

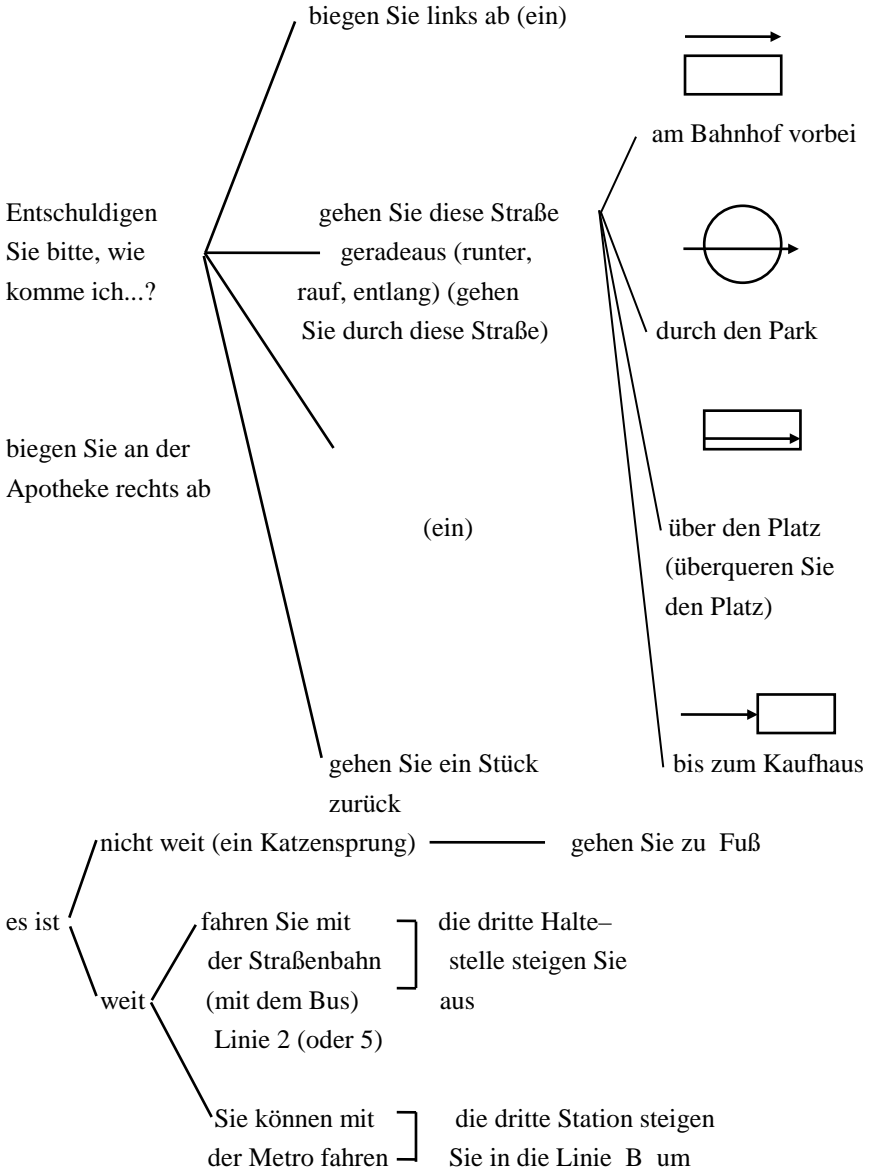
### **Fragen zum Text:**

1. *Wann und von wem wurde Kyjiw gegründet?*
2. *Was ist Kyjiw heute?*
3. *Was gehört zu den kulturellen Stätten der Stadt?*
4. *Welche Lehranstalt wurde hier 1615 gegründet?*
5. *Wie nennt man Kyjiw wegen seiner Grüne?*
6. *Welche Sehenswürdigkeiten gibt es in Kyjiw?*
7. *Welche Orte der Stadt sind mit dem Namen von T. Schewtschenko verbunden?*
8. *Wie steht es mit dem Sport in der Stadt?*

### **So sagt der Volksmund:**

1. Große Stadt braucht große Tore.
2. Im eigenen Lande geht die Sonne am schönsten auf.
3. Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterland.
4. Es ist ein schlechter Vogel, der sein Nest beschmutzt.
5. Mit Gottes Hilfe überwindet man alles.
6. Je weniger man die anderen braucht, desto mächtiger ist man.

**MERKEN SIE SICH DAS! Ich frage mich schon durch!**



*Situation zur Sprechanregung: Die deutschen Gäste interessieren sich für unsere Feiertage. Sprechen Sie darüber!*

## ***DIE FEIERTAGE DES UKRAINISCHEN VOLKES***

In unserem Land feiert man weltliche und religiöse Feiertage und zwar: das Neujahr, den 8.März, den Tag des Sieges und den Tag der Unabhängigkeit der Ukraine. Seit kurzem begannen wir auch offiziell religiöse Feste wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten zu feiern. Was mich betrifft, so sind diese Hochfesten von mir sehr beliebt. Also, alles der Reihe nach.

Den Abend vor **Weihnachten** nennt man den Heiligen Abend. Im Hause wird alles festlich vorbereitet. Die Bodendiele bedeckt man mit Stroh, den Tisch mit Heu und danach mit einer Tischdecke. In die Zimmerecke stellt man eine Weizengarbe, die man "Diduch" nennt. An diesem Abend versammelt sich die ganze Familie um den Tisch zum gemeinsamen heiligen Abendbrot. Am Heiligabend isst man nicht, bevor der erste Stern aufgeht. Man glaubt, dass Jesus Christus erst in dieser Zeit geboren wurde. Man zündet überall viele Lichter an. Sie sollen die ganze Nacht brennen und die Menschen vor allen bösen Mächten schützen. Am Weihnachtstag besteht das Menü aus genau bestimmter Reihenfolge von 12 Speisen, darunter obligatorisch aus dem Weihnachtsbrei (Kutja), in den zerriebener Mohn, Rosinen, Nüsse und Honig gehören. Zu Weihnachten gibt es Umzüge mit Liedern. Die Kinder ziehen von Haus zu Haus mit einem großen Stern auf einer Stange und singen Weihnachtslieder (koljadky), die die Geburt Christi rühmen. Natürlich werden sie dafür beschenkt. Am Weihnachtsvorabend gibt es auch christliche szenische Darbietungen (wertep). Es wird die biblische Geschichte von der Geburt des göttlichen Kindes vorgespielt. Umzüge gibt es auch am "Großzügigen Abend" ("schtschedryj wetschir"). Dabei singt man Lieder, die "schtschedriwky" heißen. Der Inhalt dieser Lieder ist nicht religiös. Man wünscht dem Hausherrn Glück und man bittet um Geschenke.

Auch ein anderer Brauch, am alten Neujahrfest, ist mit alten Traditionen und heidnischen Symbolen verbunden. Kindergruppen "säen" singend vor der Haustür Glück und Wohlstand.

Zu **Ostern** gibt es den "Sauberen Donnerstag", an dem alles gereinigt und geputzt wird. Am "Großen Freitag" ("Karfreitag" im Deutschen) wird nicht gearbeitet. Am Ostersonntag, dem "Großen Tag" (welykden) geht man in die Kirche mit Osterkuchen (paska) und bemalten Eiern, die vom Priester geweiht werden. Danach wird viel gegessen. Man stoßt Ostereier aneinander und gewinnt oder verliert sein Ei.

Zu **Pfingsten** werden Häuser mit grünen Baumzweigen geschmückt.

### **Fragen zum Text:**

1. Welche Feiertage feiert man in unserem Lande?
2. Welche Feste gehören zu den religiösen Festen?
3. Welchen Abend nennt man den Heiligen Abend?
4. Wie wird das Haus zu Weihnachten geschmückt?
5. Aus wie vielen Speisen besteht das Menü?
6. Was ist Kutja?
7. Was machen die Kinder am Weihnachtsabend?
8. Was ist Wertep?
9. Wann "säen" die Kinder?
10. Wie wird Ostern gefeiert?
11. Wie werden die Häuser zu Pfingsten geschmückt?

### **So sagt der Volksmund:**

1. Brauchtum ist ein Gruß aus der guten alten Zeit.
2. Man muß die Feste feiern, wie sie fallen.
3. Feiertage haben auch ihre Plage.
4. Ein froher Gast ist niemals eine Last.
5. Geteilte Freude ist doppelte Freude.
6. Ein Leben ohne Feste ist wie eine lange Wanderung ohne Einkehr.

**Situation zur Sprech Anregung:** *Ihr Freund möchte nach Deutschland fahren. Erzählen Sie ihm alles, was Sie von Deutschland wissen.*

## **DEUTSCHLAND**

In Mitteleuropa liegt ein relativ großes Land mit einem hohen Lebensstandard eines großen Teils seiner Bevölkerung. Das ist die Bundesrepublik Deutschland. Die Geschichte des Landes ist wechsel- und widerspruchsvoll. Von diesem Land sind die beiden letzten Weltkriege ausgegangen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Deutschland geteilt. Auf seinem Territorium wurden zwei deutsche Staaten gebildet: die Bundesrepublik Deutschland (BRD) und die Deutsche Demokratische Republik (DDR). Seit dem 3. Oktober 1990 ist Deutschland wieder ein geeintes Land.

Die Fläche Deutschlands beträgt fast 357 000 Quadratkilometer. Hier leben über 81 Millionen Menschen, darunter rund 7,3 Millionen Ausländer. Deutschland grenzt an Dänemark, Polen, Tschechien, Österreich, die Schweiz, Frankreich, Luxemburg, Belgien und die Niederlande.

Fünf Prinzipien bestimmen die Staatsordnung der BRD: sie ist Republik und Demokratie, Rechtsstaat, Sozialstaat und Bundesstaat. Als Bundesstaat besteht Deutschland aus 16 Bundesländern: Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Ham-

burg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein–Westfalen, Rheinland–Pfalz, Saarland, Schleswig–Holstein, Sachsen, Brandenburg, Sachsen–Anhalt, Mecklenburg–Vorpommern, Thüringen, Berlin.

Über 99% der Bevölkerung sind Deutsche. Es gibt aber auch nationale Minderheiten: etwa 30 000 Sinti und Roma (die Zigeuner), 465 000 Friesen (Ostfriesen) an der Nordseeküste und auf den vorgelagerten Inseln, circa 30 000 Dänen in Schleswig — Holstein und rund 50 000 Sorben (oder Wenden), die ein kleines slawisches Volk sind, das in der Gegend zwischen Cottbus (Brandenburg) und Bautzen (Sachsen) lebt.

Deutschland ist einer der bedeutendsten Industrie– und Handelsnationen der Welt. Es unterhält diplomatische Beziehungen zu 161 Staaten. Die Hauptstadt heißt Berlin. Zu den größten Städten zählen Berlin, Hamburg, München und Köln. Die Staatsflagge ist schwarz–rot–gold. Das Staatswappen zeigt einen Adler auf gold–gelbem Grund.

Das deutsche Staatsoberhaupt ist Bundespräsident. Er wird von der Bundesversammlung auf fünf Jahre gewählt. Seit 1999 ist Johannes Rau Bundespräsident.

Der Deutsche Bundestag ist die Volksvertretung der Bundesrepublik. Er wird auf vier Jahre gewählt. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung. Die Bundesregierung (häufig auch “Kabinett” genannt) besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der heutige Bundeskanzlerin heißt Angela Merkel (CDU). 2005 wurde sie zur Kanzlerin gewählt.

Im Bundestag sind jetzt sechs Parteien vertreten: die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD), die Christlich–Demokratische Union (CDU), die Christlich–Soziale Union (CSU), die Freie Demokratische Partei (F.D.P.), Bündnis'90 / Die Grünen und Linken/PDS.

Wenn man in Deutschland reist, so wundert man sich über die deutsche Ordnung. Es ist unmöglich, sich unterwegs zu verlaufen. Überall hängen Schilder, die informieren, verweisen und keine Frage mehr offenlassen. Im schnellen, komfortablen und leisen Intercity kann man sich erholen und die exzellent gepflegten deutschen Landschaften betrachten: grüne Felder, gut gewachsene Kühe, rote Dächer auf den Häusern, Fachwerkarchitektur, Gotik–Kirchen, tadellose Autobahnen, schöne, glänzende, teure Autos (VW, BMW, Audi, Mercedes) – alles beruhigend und anregend zugleich, manches paradiesisch ...

### **Fragen zum Text:**

1. *Seit wann ist Deutschland wieder geeint?*
2. *Wie groß ist die Fläche der BRD?*
3. *Wie viele Millionen Menschen leben hier?*

4. *An welche Länder grenzt Deutschland?*
5. *Welche Prinzipien bestimmen die Staatsordnung der BRD?*
6. *Aus wie vielen Bundesländern besteht die BRD?*
7. *Welche nationalen Minderheiten leben im Lande?*
8. *Wie ist die Staatsflagge der BRD?*
9. *Was zeigt das Staatswappen?*
10. *Welche politischen Parteien sind jetzt im Bundestag vertreten?*

**So sagt der Volksmund:**

1. Ein Staat ohne Recht ist wie ein Leib ohne Seele.
2. Ander Land, andere Leute.
3. Wer den Dichter will verstehen, muß in Dichters Lande gehen (J.W.Goethe).
4. Was der Deutsche bezahlt, da ißt er auch.
5. Ordnung ist das halbe Leben.

**MERKEN SIE SICH DAS!**

Die boxenden Brüder Vitaly und Wladimir Klitschko sind in Deutschland seit Jahren absolute Superstars. Aber auch jenseits des Sports verbindet Deutschland und die Ukraine seit 1991 einiges. Nach der "Orangen Revolution" wurde die Zusammenarbeit noch einmal deutlich intensiviert und auf ein neues Niveau gebracht. Deutschland ist nach Russland der zweitwichtigste Handelspartner der Ukraine. Und immer mehr deutsche Unternehmen, zurzeit sind es schon über 1000, engagieren sich in Kiew und den anderen Großstädten der Ukraine mit Investitionen und Filialen. Sehr beliebt ist bei jungen Ukrainern das Studium in Deutschland. Resultat: Rund 4000 Studierende aus der Ukraine sind an deutschen Hochschulen immatrikuliert.

In Deutschland lebt auch eine kleine ukrainische Minderheit (128110 Einwohner). Ein großer Teil von Ukrainern siedelt in Bayern (ca. 2500 Menschen). Seit 1945 besteht in München **Ukrainische Freie Universität (UFU)**. Heute erfüllt sie eine neue Funktion als Brücke zwischen Westeuropa und der Ukraine. Gleichzeitig wird sie als möglicher Sitz eines künftigen ukrainischen Kulturzentrums in München betrachtet.

Die Ukraine hat mit insgesamt 26 deutschen Städten Partnerschaften (z.B. Kyjiw– München, Leipzig; Lwiw–Freiburg usw.), sie selbst ist Partner Bayerns.

***Situation zur Sprech Anregung:** Können Sie etwas Interessantes über die Hauptstadt Deutschlands erzählen? Beschreiben Sie bitte Berlin — die alte und neue Hauptstadt Deutschlands!*

**BERLIN — HAUPTSTADT DEUTSCHLANDS**

Berlin ist die alte und neue **Hauptstadt** der BRD. Es liegt an den Flüssen Spree und Havel. Es zählt 3,5 Mio Einwohner.

Berlin entstand im 13.Jh.aus zwei kleinen Ortschaften — Berlin und Cölln. Später wurde es zur Hauptstadt von Preußen, 1871 des vereinigten Deutschlands — des Deutschen Reiches.Nach dem 2.Weltkrieg wurde es in vier Besatzungssektoren der Siegermächte geteilt. Aus dem britischen, amerikanischen und französischen entstand Westberlin, aus dem sowjetischen — Ostberlin. Seit 1949 galt Ostberlin als Hauptstadt der DDR. 1961 wurde zwischen beiden Teilen eine Mauer gebaut. Sie war die Staatsgrenze. Westberlin war eine besondere politische Einheit. Die Berliner Mauer wurde erst 1989/90 geöffnet bzw. abgetragen.

Berlin ist nach wie vor eine attraktive und lebendige Stadt mit architektonisch interessanten **Sehenswürdigkeiten**. Es sind u.a. das Schloß **Charlottenburg**, das **Reichstagsgebäude**, das **Brandenburger Tor** (das wohl bekannteste Berliner Bauwerk). Viele Baudenkmäler befinden sich in der Straße **“Unter den Linden”**. Es sind z.B. **die Humboldt–Universität, Neue Wache** und die **Staatsoper**.

Das Zentrum des ehemaligen Ostberlin war der **Alexanderplatz**. Nicht weit von hier gibt es das **Rote Rathaus** und den **Fernsehturm**, eines der Wahrzeichen der Stadt. Er ist 365m hoch. Oben befindet sich ein Telecafe. Von dort aus ist eine schöne Aussicht auf die ganze Stadt. Eine Aussichtsplattform gibt es noch auf dem Europa–Center. Die bekannteste Geschäftsstraße ist der **Kurfürstendamm**, kurz “Kudamm” genannt.

In Berlin gibt es viele Theater (z.B. das Berliner Ensemble, mit B.Brecht verbunden). Alljährlich finden in Berlin viele kulturelle Veranstaltungen statt. Bekannt sind die Filmfestspiele und die “Berliner Festtage”. Auf dem Ausstellungsgelände am Messedamm werden verschiedene Ausstellungen veranstaltet.

Berlin wird oft Museenstadt genannt. Die meisten Museen befinden sich auf der Museumsinsel. Vielleicht am bekanntesten ist das **Pergamonmuseum**. Die historischen Baudenkmäler sind nicht der alleinige Grund, nach Berlin zu reisen.Berlin gehört mit seiner Umgebung zu den landschaftlich schön gelegenen Großstädten. Es gibt hier zahlreiche Parkanlagen (z.B. den “Tiergarten”), Waldflächen und Seen. Berlin ist deshalb auch ein beliebtes Erholungsgebiet. Jeden Sommer kommen hierher bis 1,5 Mio Jugendliche aus ganz Deutschland und vielen Ländern Europas zur beliebten “Loveparade”. So ist Berlin, die deutsche Hauptstadt, das politische und kreative Zentrum des Landes.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wo liegt Berlin?*
2. *Wie viele Millionen Einwohner zählt Berlin?*
3. *Wann entstand die Stadt?*
4. *Welche sind die Hauptetappen der Geschichte von Berlin?*
5. *Welche Sehenswürdigkeiten gibt es in dieser Stadt?*
6. *Wie heißt die bekannteste Geschäftsstraße von Berlin?*
7. *Was gehört zum kulturellen Leben in Berlin?*
8. *Was kann man über die Museen der Stadt sagen?*
9. *Warum ist Berlin ein beliebtes Erholungsgebiet?*

### So sagt der Volksmund:

1. Alte Städte, alte Bräuche.
2. Viele Wege führen nach Rom.
3. Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden.

### MERKEN SIE SICH *DIE BAUSTILE!*

1	<b>Byzantinische Baukunst</b>	entstand im 6. Jh. im Oströmischen Reich; Hauptmerkmal sind Kuppelbauten
2	<b>Romanik</b>	frühmittelalterlicher Stil des 9.–12. Jhs. Gekennzeichnet durch Rundbogen, Pfeiler, Säulen und Gewölbe
3	<b>Gotik</b>	Stil des 12.–15. Jhs., gekennzeichnet durch Spitzbogen und sehr hoch gezogene Gewölbe. z.B. der Dom in Köln am Rhein.
4	<b>Renaissance</b>	Stil des 15. und 16. Jhs., orientierte sich an den Formen der klassischen Antike
5	<b>Barock</b>	Stil des 17. und frühen 18. Jhs., gekennzeichnet durch Formenreichtum und üppige Verzierungen. z.B. der Zwinger in Dresden
6	<b>Rokoko</b>	etwa 1720–1770; Weiterentwicklung des Barocks, gekennzeichnet durch elegantere und leichtere Formen sowie durch helle Farben
7	<b>Klassizismus</b>	Stil zwischen 1770 und 1830, strebte eine Erneuerung der klaren Formen der Antike an, z.B. das Brandenburger Tor in Berlin
8	<b>Neugotik</b>	Stilrichtung des 18./19. Jhs., die die gotische Formensprache wiederaufnahm
9	<b>Jugendstil</b>	Etwa 1890–1910, gekennzeichnet durch gekurvte Linien und pflanzenähnliche Ornamente
10	<b>Expressionismus</b>	1910–1925 in Nordeuropa verbreiteter Stil; Bauten werden als abstrakte, monumentale Plastiken gestaltet
11	<b>Internationaler Stil</b>	Etwa 1925–1950; Merkmale sind asymmetrische Kompositionen und einfache kubische Formen
12	<b>Brutalismus</b>	In den 50er Jahren entstandener, bewußt dekorationsloser Stil
13	<b>Plastischer Stil</b>	moderner Stil, dessen Hauptmerkmal Betonbauten mit geschwungener Liniensführung sind
14	<b>Postmoderne</b>	Strömung in den 70er und 80er Jahren des 20. Jhs., versucht Vergangenes in die Gegenwart aufzunehmen und gleichzeitig neu zu interpretieren

*Situation zur Sprechregung: Sie machen eine kleine Reise durch die großen Städte Deutschlands. Sprechen Sie über die Sehenswürdigkeiten dieser Städte!*



## ***DIE GROSSEN STÄDTE DEUTSCHLANDS***

Die größte Stadt Deutschlands ist **Berlin** mit 3,5 Millionen Einwohnern. Danach gehen Hamburg, München, Köln und Frankfurt am Main. Auf den nächsten Plätzen folgen: Essen, Dortmund, Stuttgart, Düsseldorf, Bremen, Duisburg, Hannover, Nürnberg und Leipzig.

**Berlin** ist die deutsche Hauptstadt. Als gesellschaftliches Zentrum des Landes übt Berlin wichtige politische, wirtschaftliche, wissenschaftliche und kulturelle Funktionen im Dienste des ganzen Staates aus. Berlin ist ein großes Wirtschaftszentrum. Hier haben sich große Betriebe der chemischen, elektronischen und elektrotechnischen Industrie angesiedelt. Berlin ist auch ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt. Der größte Berliner Bahnhof ist der Hauptbahnhof. In Schönefeld, Tegel und Tempelhof liegen große Flughäfen.

**Hamburg**, oder offiziell **Freie und Hansestadt Hamburg**, das bedeutet v.a. Hafen, Seefahrt, Fischerei, Handel und Industrie. Die größte deutsche Hafenstadt, an der Elbmündung gelegen, nennt sich "Tor zur Welt". Sie bildet einen wichtigen Knotenpunkt zwischen Übersee- und Binnenhandel. Die Kräne der Hafen- und Werftanlagen bilden die typische Silhouette der Stadt.

Von den alten Denkmälern sind nicht viele geblieben. Zum Wahrzeichen der Stadt wurde der schlanke Turm der Michaeliskirche. Schön ist das Rathaus. Die Universität ist eine der größten in der BRD. Einen besonderen Anziehungspunkt bildet das Vergnügungsviertel St.Pauli mit der Reeperbahn.

**München** ist die Hauptstadt des Bundeslandes Bayern und liegt an der Isar. Mit der größten Universität bildet München ein wichtiges Kulturzentrum Deutschlands. Hier gibt es viele Galerien, Museen und bedeutende Theater. Die bedeutendsten Bauwerke sind die gotische Frauenkirche (15.Jh.), Münchens Wahrzeichen, weiter das Neue Rathaus mit dem Glockenspiel, das Barockschloß Nymphenburg und die Alte Pinakothek. Eine Attraktion ist das 1972 geschaffene Olympiazentrum mit dem Fernsehturm.

München ist ein bedeutendes Wirtschaftszentrum Bayerns mit vielseitiger Industrie. Führend sind die elektrotechnische und elektronische Industrie, Maschinenbau, Fahrzeug- und Flugzeugbau, Rüstungsindustrie, feinmechanisch-optische, chemische, Baustoff-, Filmindustrie, Porzellan, Kunsthandwerk.

**Köln** am Rhein, schon im Mittelalter einer der wichtigsten Handelsplätze Europas, ist auch durch seinen gotischen Dom weltbekannt.

**Frankfurt am Main** ist ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt. Hier gibt es den größten Flughafen in der BRD. Schon immer war Frankfurt ein bedeutendes Handelszentrum. Alljährlich finden hier internationale Frühjahr- und Herbstmessen, die Buchmesse und Ausstellungen von Autos und anderen Waren statt. Die Stadt

gilt als Metropole der Finanzwelt. Sie ist auch Universitätsstadt. Interessante alte Bauwerke sind der Dom, in dem jahrhundertlang deutsche Kaiser gekrönt wurden; die Paulskirche; Goethes Geburtshaus und der Römer (das alte Rathaus).

#### Fragen zum Text:

1. Welche Funktion übt Berlin aus?
2. Wie nennt man offiziell Hamburg?
3. Wodurch ist Hamburg bekannt?
4. Welche alten Denkmäler besitzt Hamburg?
5. Was macht München zu einem Großstadt?
6. Welche Sehenswürdigkeiten schmücken diese Kunststadt?
7. Was bildet eine Attraktion in München?
8. Wodurch ist Köln weltbekannt?
9. Was für eine Metropole ist Frankfurt am Main?
10. Was findet hier jedes Jahr statt?
11. Welche interessanten alten Bauwerke sind in dieser Stadt?

#### So sagt der Volksmund:

1. Andere Städtchen — andere Mädchen.
2. In einer fremden Stadt geniert man sich nicht.

#### MERKEN SIE SICH DAS!

*Der Kölner Dom* ist der mit Abstand stärkste touristische Anziehungspunkt Deutschlands. Er hatte im Jahr 2003 sechs Millionen Besucher. Auf Platz zwei folgt die *Drosselgasse* im romantischen *Rüdesheim* am Rhein mit drei Millionen Besuchern. Dort stehen viele Gasthäuser und man kann Wein trinken und bei Musik fröhlich sein. Mit 2,7 Millionen Besuchern folgt *der Berliner Reichstag*, in dem das deutsche Parlament tagt. Auf den weiteren Plätzen folgen: die *Bonner Museumsmeile* (z. B. mit dem "Haus der Geschichte" / 2,5 Millionen), das mittelalterliche Städtchen *Rothenburg ob der Tauber* (2,5) und die historische mittelalterliche Altstadt von *Bad Münstereifel* in der nördlichen Eifel (2,0). Viele Besucher hatten auch das *Deutsche Museum* in München (1,36), das *Heidelberger Schloss* (1,3), die *Insel Mainau* im Bodensee (1,3), das *Schloss Neuschwanstein* im Allgäu (1,25), der *Dresdner Zwinger* und die *Gemäldegalerie Alter Meister* (1,2), sowie der 365 Meter hohe *Berliner Fernsehturm* auf dem Alexanderplatz (1,1) und *der Aachener Dom* (1,0). Die am meisten besuchten Großstädte waren *Berlin* (4,75 Mio.) und *München* (3,5 Mio.). Bei den Freizeiteinrichtungen und

Großveranstaltungen lag das *Münchener Oktoberfest* mit 5,9 Millionen Besuchern an der Spitze vor der *Großen Kirmes* in Düsseldorf mit vier Millionen Besuchern.

*Situation zur Sprechanregung: Sie machen eine kleine Reise durch Deutschland. Sprechen Sie über die Sehenswürdigkeiten Deutschlands!*

## **DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN DEUTSCHLANDS**

Liebe Freunde! Heute sprechen wir zu einem ganz neuen Thema, das für uns alle sehr wichtig ist. Es handelt sich nämlich um die Sehenswürdigkeiten Deutschlands.

Deutschland bietet dem Besucher viele Sehenswürdigkeiten. Zum Beispiel **Dresden** ist eine der schönsten Städte Europas. Diese Kunststadt wird oft “Elb-Florenz” genannt. Hier gibt es schöne Renaissance- und Barockbauwerke. Um die Architektur Dresdens machten sich v.a. M.D.Pöpellmann (1662–1736) und G.Semper (1803–1879) verdient.

Das Wahrzeichen der Stadt ist der Zwinger. Er beherbergt u.a. die Gemädegalerie “Alte Meister”. Vielleicht das berühmteste Gemälde hier ist Raffaels “Sixtinische Madonna”.

Im Albertinum gibt es das Grüne Gewölbe, die reichste Kleinodien-sammlung Europas. Der Aufmerksamkeit wert ist auch die Semperoper.

Eines der wichtigsten kulturellen Zentren Deutschlands war **Weimar**. Hier lebten viele große Persönlichkeiten. Die bedeutsamste Epoche ist aber mit der Tätigkeit der Vertreter der deutschen Klassik verbunden: Goethe, Schiller, Wieland und Herder. Von zahlreichen Sehenswürdigkeiten, die v.a. an beide großen Dichter erinnern, nennen wir das Nationaltheater, das Schillerhaus und die Goethe-Schiller-Gruft, wo beide Dichter begraben liegen. Auf dem Platz vor dem Nationaltheater steht das Goethe-Schiller-Denkmal

Oberhalb der Stadt **Eisenach** ragt die **Wartburg** empor, eine der bedeutendsten deutschen Burgen. Hier waren die Minnesänger Walther von der Vogelweide, Wolfram von Eschenbach u.a. zu Gast. M.Luther übersetzte hier die Bibel ins Neuhochdeutsche. Die Wartburg ist auch der Schauplatz von R.Wagners Oper “Tannhäuser”.

**Leipzig** nennt man die “Messestadt”. Schon im 12. Jahrhundert fanden hier Handelsmessen statt. Dadurch wurde Leipzig zur führenden und reichen Handelsstadt. Man nennt Leipzig auch das “Schaufenster der Welt”. Das Leipziger Opernhaus gehört zu den modernsten Theaterbauten Deutschlands. Musikalische

Attraktionen sind das Gewandhaus–Orchester und der Thomanerchor, die weltbekannt sind. Deutsche Bücherei ist die größte Bibliothek deutschsprachiger Druckerzeugnisse.

Den schönsten Bau — das Schloß Sanssouci mit dem prachtvollen Park — verdankt die Stadt **Potsdam** dem genialen Architekten G.W. von Knobelsdorff.

In **Trier** begegnet man den römischen Baudenkmalern (u.a. ein gut erhaltenes römisches Stadttor die “Porta Nigra”), in **Worms, Speyer und Mainz** — einzigartigen romanischen Domen, im Norden bewundert man die Backsteingotik und in Bayern das Barock. Großer Beliebtheit erfreuen sich der imposante **Kölner** Dom, das **Frankfurter** Rathaus — *der Römer*, das romantische Schloß *Neuschwanstein*, um nur einige wenige zu nennen. Die architektonische Vielfalt Deutschlands reicht bis zu hochmodernen Bauten im heutigen Berlin.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wie nennt man oft Dresden?*
2. *Was ist das Wahrzeichen der Stadt?*
3. *Wie heißt das berühmteste Gemälde in der Gemäldegalerie “Alte Meister”?*
4. *Welche Sehenswürdigkeiten gibt es noch in Dresden?*
5. *Mit wessen Namen ist Weimar verbunden?*
6. *Welche Sehenswürdigkeiten bietet diese Stadt an?*
7. *Was ist Wartburg? Wer war hier?*
8. *Wodurch ist Leipzig weltbekannt?*
9. *Welcher Bau schmückt Potsdam?*
10. *Was ist Porta Nigra in Trier?*
11. *Was ist der Römer in Frankfurt–am–Main?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Der erste Eindruck ist der beste.
2. Die Augen glauben sich selbst, die Ohren anderen Leuten.
3. Schön ist, was gefällt.
4. Die Schönheit bedarf keines Schleiers.
5. Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land.

## **MERKEN SIE SICH DAS!**

### **Liste der 15 wichtigsten Sehenswürdigkeiten in Deutschland**

*(nach R.W. Leonhard)*

1. *Der Zwinger in Dresden*
2. *Die Porta Nigra in Trier*
3. *Der Hamburger Hafen*
4. *Der Kölner Dom*
5. *Der Fernsehturm in Berlin*
6. *Der Pergamonaltar in Berlin*
7. *Das Goethe-Haus in Frankfurt-am-Main*
8. *Die "Klassiker-Gedenkstätten "in Weimar*
9. *Die Alte Pinakothek in München*
10. *Das Freiburger Münster*
11. *Das Hansaviertel in Berlin*
12. *Das Deutsche Museum in München*
13. *Der Römer in Frankfurt-am-Main*
14. *Riemenschneiders Marienaltar in der Herrgottskirche von Creglingen  
(Franken)*
15. *Das Heidelberger Schloß*

*Situation zur Sprechregung: Deutschland ist reich an großen Leuten. Wissen Sie von den berühmten Deutschen? Erzählen Sie über sie!*

## **BERÜHMTE DEUTSCHE**

Die Geschichte kennt viele hervorragende Menschen. Deutschland hat der Menschheit auch viele berühmte Persönlichkeiten gegeben. Sie haben große Beiträge zur Entwicklung der Weltkultur und Wissenschaft geleistet.

Bekannt sind die Namen der deutschen Klassiker: Hoffman, Lessing, J.W.Goethe, F.Schiller, H.Heine u.a. Wir kennen auch hervorragende Wissenschaftler, Dichter und Komponisten, die unsterbliche Werke geschaffen haben. Bekannte Komponisten sind Jóhann Sebástian Bach, Géorg Friedrich Händel, Ludwig van Beethoven, Carl Maria von Weber, Robert Schumann, Felix Mendelssohn; Bartholdy, Richard Wagner, Richard Strauss usw. Von anderen bedeutenden Komponisten nennen wir noch Paul Hindemith (1895–1963) und Carl Orff (1895–1982).

Die Werke von Albrecht Dürer, des großen deutschen Malers, kennt fast jeder Mensch. Seine Kunst zeigte sich in der Porträtmalerei. Weltbekannt sind auch die Maler Lucas Cranach der Ältere, Hans Holbein der Jüngere, Adolf von Menzel u.a.

In Deutschland lebten und wirkten viele große Baumeister. M.D. Pöppelmann schuf u.a. den Zwinger in Dresden. G.W. von Knobelsdorff war ein bedeutender Architekt Preußens (z.B. das Schloß Sanssouci in Potsdam). Mit dem Namen von K.F.Schinkel ist eine Reihe von Bauwerken in Berlin verbunden (Neue Wache, Altes Museum, Schauspielhaus). Gottfried Semper war in Wien und Dresden tätig (z.B. Dresdner Opernhaus und Dresdner Gemäldegalerie).

Von den Vertretern der modernen Kunst nennen wir Ernst Barlach (Vertreter des Expressionismus, Bildhauer, Graphiker) und Paul Klee (1879–1940). Dieser Schweizer Expressionist, Maler und Graphiker gründete mit Wassylj Kandinsky die Künstlergruppe "Blauer Reiter" in München und leitete damit die *abstrakte* Kunst ein.

Einen großen Beitrag zur Entwicklung der Wissenschaft leisteten andere deutsche Persönlichkeiten. Diese sind wie folgt:

**Johannes Gutenberg** — Erfinder des Buchdrucks

**Johannes Kepler** — Physiker und Mathematiker, einer der Mitbegründer der modernen Astronomie.

**Johann Friedrich Böttger** — Erfinder des weißen Porzellans, Mitbegründer der Meißner Porzellanmanufaktur.

**Wilhelm von Humboldt** — Sprachforscher, Begründer der Berliner Universität, Schöpfer des Gymnasiums als allgemeiner höherer Schulform.

**Alexander von Humboldt** — Naturwissenschaftler und Gelehrter, er trug viel zur Verbreitung wissenschaftlichen Gedankenguts bei.

**Heinrich Schliemann** — der berühmte Archäologe, Entdecker von Troja und der Paläste von Mykene.

**Alfred Brehm** — Naturwissenschaftler, Autor des "Illustrierten Tierlebens".

**Robert Koch** — Arzt, Begründer der modernen Bakteriologie, Entdecker des Tuberkuloseerregers, Nobelpreisträger für Medizin.

**Wilhelm Conrad Röntgen** — Entdecker der "X-Strahlen", Nobelpreisträger für Physik.

**Albert Einstein** — Nobelpreisträger für Physik; weltberühmt machte ihn seine Arbeit “Die Grundlage der allgemeinen Relativitätstheorie”.

Die Philosophen Leibnitz, Kant, Fichte, Schelling, Hegel, Feuerbach, Schopenhauer, Nietzsche, auch Marx und Engels.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Welche bekannten deutschen Komponisten kennen Sie?*
2. *Sind Ihnen die Namen der deutschen Maler bekannt?*
3. *Was können Sie über große deutsche Baumeister sagen?*
4. *Welche Künstler schufen die moderne abstrakte Kunst?*
5. *Welche anderen deutschen Persönlichkeiten fallen Ihnen ein?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Der Deutsche wird mit dem Rucksack geboren.
2. Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.
3. An drei Dingen erkennt man den Weisen:  
Schweigen, wenn Narren reden; Denken, wenn andere glauben und Handeln, wenn Faule träumen.
4. Ein guter Name ist besser als Silber und Gold.
5. Vertraue jenen, die nach der Wahrheit suchen; mißtraue denen, die sie gefunden haben.
6. Die Schönheit des Mannes liegt in seinem Verstand. Der Verstand der Frau liegt in ihrer Schönheit.

**Situation zur Sprechanregung:** *Sie sind beauftragt, einen Vortrag zum Thema “Die Feste und Feiertage des deutschen Volkes” zu halten. Tun Sie das!*

## ***DIE FESTE UND FEIERTAGE DES DEUTSCHEN VOLKES***

Welche wichtigen Feste und Feiertage gibt es in Deutschland? Das ist gar keine so einfache Frage, denn Feste und Feiertage werden oft in den verschiedenen Regionen Deutschlands unterschiedlich gefeiert. Man sagt, dass es in der BRD so viele Feste gibt wie das Jahr Tage hat. Das ist durchaus keine Übertreibung: Wohin man auch kommt, immer ist irgendwo etwas los, ein Volksfest, ein Kirchenfest, ein Trachtenfest, ein historisches Fest oder einfach ein Fest der Lebensfreude wie das berühmte “Oktoberfest” in München.

Im allgemeinen unterscheidet man religiöse und weltliche Feiertage. Dazu kommen dann noch regionale Feste und Feiertage. Die wichtigsten kirchlichen

Feiertage in Deutschland sind: **Weihnachten**, der Tag, an dem wir uns an die Geburt von Jesus Christus erinnern, **Karfreitag**, der Tag, an dem Jesus am Kreuz starb, und **Ostern**, der Tag, an dem Jesus von den Toten auferstand. Dazu gehören auch noch **Christi Himmelfahrt und das Pfingsten**, an dem wir uns an das Geschenk des Heiligen Geistes erinnern.

Neben diesen großen allgemeinkirchlichen Feiertagen gibt es noch einige katholische und evangelische Feiertage. Diese sind oft regional unterschiedlich und werden nicht in allen Bundesländern gefeiert. Das eindruckvollste religiöse Fest wird in katholischen Gegenden am “Fronleichnam” begangen und besonders am Rhein mit farbenprächtigen Schiffsprozessionen gefeiert.

Laut und lustig geht es auf allen **Volksfesten** zu. Bei dem rheinischen “Karneval” oder bayrischen “Fasching” werden ganze Städte auf den Kopf gestellt.

Zu den Festen, auf die man sich vielleicht am meisten freut, gehören Weihnachten und Ostern.

Vier Wochen vor dem 24. Dezember beginnt **der Advent**, eine schöne Zeit des Freuens und der Vorbereitung auf Weihnachten. In den deutschsprachigen Ländern ist sie mit den **Weihnachtsmärkten** verknüpft, wo man hübsche Geschenke, Weihnachtsschmuck, Kinderspielzeug und vieles mehr kaufen kann. Sie heißen z.B. “Christkindl-Markt” in Nürnberg und München und “Striezelmarkt” in Dresden. In den weihnachtlich ausgeschmückten Kirchen und Wohnungen hängen die grünen **Adventskränze** mit vier dicken, roten Kerzen und roten Bändern.

Eine besondere Spezialität für Kinder ist der **Adventskalender**, worin sich hinter jedem der 24 Fensterchen eine Überraschung befindet. Meistens ist das ein Stück Schokolade. An jedem Tag, bis zum Heiligen Abend, öffnen die Kinder ein Fensterchen und nehmen die Schokolade heraus. So wird ihnen das Warten auf das Christkind ein bißchen verkürzt.

Die Kinder freuen sich noch auf einen Tag — den 6. Dezember. An diesem Tag kommt zu den Kindern der **Nikolaus**. Er ist der Schutzpatron der Kinder. Alle Kinder sind natürlich gespannt auf diesen Tag. Sie stellen am Abend des 5. Dezember ihre frisch geputzten Schuhe vor die Tür. Nachts kommt dann der Nikolaus und steckt ihnen Äpfel, Nüsse und Süßigkeiten in die Schuhe. Nur wenn die Kinder sehr böse und unerzogen waren, dann steckt er am Morgen ein Stück Kohle oder sogar eine Rute in Schuh.

Am 24. Dezember kommt endlich der Heilige Abend. Vormittags wird der Weihnachtsbaum geschmückt. Gegen 18 Uhr setzt sich die ganze Familie an den festlich gedeckten Tisch, um zu Abend zu essen. Die Speisen sind traditionell: Fischsuppe und paniertes Karpfen mit Kartoffelsalat, dann probiert man Plätzchen, Pfefferkuchen, Apfelstrudel, man isst auch Obst, knackt Nüsse usw. Nach dem



Abendessen beginnt die **Bescherung**: jedes Familienmitglied hat für die anderen ein Geschenk hübsch verpackt. Nachdem alles ausgepackt und bestaunt worden ist, werden die alten Weihnachtslieder gesungen und es wird musiziert. An diesem Abend sind die Kirchen überfüllt. Für viele ist am Heiligen Abend die Mitternachtsmesse der Höhepunkt des Festes.

**Ostern** ist ein bewegliches Fest. Es wird am ersten Wochenende nach dem Frühlingsvollmond gefeiert, der dem 21. März folgt. Ostern war seit langem das Fest des Frühlings.

In Deutschland bringt der Osterhase buntbemalte Eier und versteckt sie im Garten, damit die Kinder sie suchen können. Sowohl der Osterhase als auch die Ostereier sind alte Fruchtbarkeitssymbole.

Zu Ostern werden die Wohnungen mit grünen Birkenzweigen, Osterkränzen und bemalten, ausgepusteten Eiern geschmückt. Auf dem Tisch dürfen nicht das Osterbrot und das Osterlämmchen fehlen.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Welche wichtigsten kirchlichen Feiertage gibt es in Deutschland?*
2. *Auf welchen Volksfesten geht es laut und lustig zu?*
3. *Wann beginnt der Advent?*
4. *Womit ist der Advent verknüpft?*
5. *Was hängt in allen Kirchen und Wohnungen in der Adventszeit?*
6. *Warum wünschen sich viele Kinder einen Adventskalender?*
7. *Wann und wie begeht man den Nikolaustag?*
8. *Wie nennt man den 24. Dezember?*
9. *Welche traditionellen Speisen werden am Heiligen Abend gegessen?*
10. *Wann und wie verläuft die Bescherung?*
11. *Wann feiert man Ostern in Deutschland?*
12. *Was sind alte Fruchtbarkeitssymbole?*
13. *Womit werden die Wohnungen geschmückt?*
14. *Was wird zu Ostern gebacken?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Höfliche Worte vermögen viel und kosten doch wenig.
2. Ungeladene Gäste gehören nicht zum Feste.
3. Landes Brauch ist Landes Recht.
4. Der alte Brauch ist der beste.
5. In anderer Leute Häusern ist gut Feste feiern.
6. Böse Beispiele verderben gute Sitten.
7. Weihnachten im Schnee, Ostern im Klee!
8. Nasse Pfingsten, fette Weihnachten!

## **MERKEN SIE SICH DAS!**

### **Gesetzliche Feiertage in Deutschland:**

Januar: **1. Januar** — *Neujahr*

**6. Januar** — *Heilige Drei Könige*

(überwiegend in Süddeutschland)

März – April: **Karfreitag** — *Страшна п’ятниця*

**Ostern** (Sonntag, Montag) — *Великдень*

Mai: **1. Mai** — *Tag der Arbeit*

**Christi Himmelfahrt** — *Вознесіння Христа*

**Pfingsten** — *Зелені свята, Трійця*

Juni: **Fronleichnam** — *Празник тіла Христа*

August: **15. August** — *Mariä Himmelfahrt* — *Вознесіння Марії*

(überwiegend in Bayern)

Oktober: **3. Oktober** — *Tag der Einheit Deutschlands*

November: **1. November** — *Allerheiligen* (kath. Kirche)

*Празник Всіх Святих*

**20. November** — *Buß- und Betttag* (evang. Kirche)

*День каяття і молитви*

Dezember **25., 26. Dezember** — *Weihnachten*

*Situation zur Sprechanregung: Deutsch spricht man auch in Österreich. Was fällt Ihnen ein, wenn Sie das Wort “Österreich” hören?*

## **ÖSTERREICH**

Österreich liegt im südlichen Mitteleuropa an der Donau, dem größten europäischen Fluß. Im Norden grenzt das Land an die Bundesrepublik Deutschland und an die Tschechische Republik, im Osten an Ungarn und die Slowakei, im Süden an Slowenien und Italien und im Westen an die Schweiz und Liechtenstein. Fast zwei Drittel des Landes liegen in den Alpen. Österreich umfaßt eine Fläche von fast 84.000 Quadratkilometern. Das Land zählt 7,6 Millionen Einwohner und besteht aus neun Bundesländern: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien und Burgenland. 98 Prozent der Bevölkerung sind Österreicher. Slowenen, Kroaten, Ungarn, Tschechen und Slowaken bilden nationale Minderheiten. Rund ein Fünftel aller Österreicher (1,5 Millionen) lebt in der Hauptstadt des Landes, in Wien.

Die Nationalflagge bilden drei waagrechte, gleich breite Streifen (rot-weiß-rot). Das Staatswappen stellt einen einköpfigen Adler dar.

Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. Der Bundespräsident wird vom Volk auf sechs Jahre gewählt. Die Regierungsgeschäfte führt der Bundeskanzler. Das Parlament besteht aus zwei Kammern: dem Nationalrat und dem Bundesrat. Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland. Erwähnenswert ist der Bergbau, die chemische, Maschinen-, Metall-, elektrochemische- und Erdölindustrie. Von Bedeutung ist auch die Textil-, Holz-, Papier-, Glas-, keramische- und Nahrungsmittelindustrie. Die wichtigsten Produktionsgebiete der Landwirtschaft sind: 1) das nördliche Alpenvorland, 2) das Gebiet zu beiden Seiten der Donau bis in das Flachland an der Ostgrenze des Landes, 3) der Klagenfurter Becken. Sehr wichtig für die österreichische Wirtschaft ist der Fremdenverkehr. Die beliebtesten Reiseziele sind die Wintersportorte wie Innsbruck, Festspielorte wie Salzburg, Kurorte, Sehenswürdigkeiten und Kunstsammlungen der größeren Städte. Eine besondere Touristenhochburg ist das Salzkammergut mit vielen Seen.

Österreich ist mit Recht stolz auf seine Kulturleistungen. Hier lebten und wirkten berühmte Dichter, Schriftsteller und Komponisten: R.M.Rilke, S.Zweig, I.Bachmann, Thomas Bernhard, Peter Handke, J.Haydn, W.A.Mozart, F.Schubert, J.Strauß-Vater, J.Strauß-Sohn. Die moderne österreichische Schriftstellerin Elfriede Jelinek (geb.1946) erhielt 2004 den Nobelpreis für Literatur (Romane „Klavierspielerin“, „Gier“, „Neid“ u.a.).

Die größten Städte Österreichs sind Wien, Salzburg, Linz, Innsbruck und Graz.

#### **Fragen zum Text:**

1. *Wo liegt und an welche Länder grenzt Österreich?*
2. *Wie groß ist die Fläche des Landes?*
3. *Wie viele Millionen Menschen leben hier?*
4. *Aus wie vielen Bundesländern besteht Österreich?*
5. *Welche nationalen Minderheiten leben im Land?*
6. *Welche sind die staatlichen Organe Österreichs?*
7. *Welche Industriezweige sind besonders stark entwickelt?*
8. *Wo liegen die wichtigsten Produktionsgebiete der Landwirtschaft?*
9. *Welche sind die beliebtesten Reiseziele von Österreich?*
10. *Welche berühmten Kulturschaffenden lebten und wirkten hier?*

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Fremdes Brot, herbes Brot.
2. Andere Hütte, andere Sitte.
3. Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe.
4. Besser eignes Brot als fremder Braten.
5. Sitte wirkt mehr als alle Lehr'.

## **MERKEN SIE SICH DAS!**

Republik Österreich heißt auf lateinisch “Austria”, daher das Autokennzeichen

A

### ***Lexikalische Varianten der österreichischen Varietät der deutschen Sprache (Austriazismen)***

#### ***Österreichisch***

#### ***Deutschländisch***

*Erdäpfel*

*Kartoffeln*

*Karfiol*

*Blumenkohl*

*Eiskasten*

*Kühlschrank*

*Marillen*

*Aprikosen*

*Jänner*

*Januar*

*Kukuruz*

*Mais*

*Fisolen*

*grüne Bohnen*

*Kren*

*Meerrettich*

*Kasten*

*Schrank*

*Mappe*

*Aktentasche*

*Matura*

*Abitur*

*Nachtmahl*

*Abendessen*

*Faschiertes*

*Hackfleisch*

*Powidl*

*Pflaumenmus*

*Ribisel*

*Johannisbeeren*

*Paradeiser*

*Tomaten*

*Rindsuppe*

*Fleischbrühe*

*Schmalzbrot*

*Fettstulle*

*Sessel*

*Stuhl*

*Wachmann*

*Polizist*

*am Markt*

*auf dem Markt*

*Obers*

*Sahne*

*Pensionist*

*Rentner*

*Spital*

*Krankenhaus*

*Grüß Gott!*

*Guten Tag!*

*Situation zur Sprechanregung: Ihr Freund fährt bald in die Schweiz. Sie haben viel über dieses Land gelesen. Worüber werden Sie Ihren Freund informieren?*

## **DIE SCHWEIZ**

Liebe Freunde! Heute unternehmen wir eine Reise auf der Landkarte Europas. Diese Reise wird uns in eines der deutschsprachigen Länder führen und zwar in die Schweiz. Unterwegs besprechen wir die geographische Lage des Landes, seine Geschichte und seinen sozialpolitischen Aufbau. Also los!

Die Schweiz liegt in Mitteleuropa. Nach der Verfassung von 1874 ist die Schweiz ein Bundesstaat, der aus 26 Gliedstaaten, Kantone genannt, besteht. Die Schweiz liegt in den Alpen und grenzt im Norden an die Bundesrepublik Deutschland, im Osten an Österreich und Liechtenstein, im Süden an Italien und im Westen an Frankreich. Ihre Fläche beträgt 41293 Quadratkilometer.

Das Staatswappen sowie die Nationalflagge bildet ein weißes Kreuz inmitten des roten Untergrundes.

In der Schweiz leben über 7,1 Millionen Menschen. Etwa 64 Prozent der Bevölkerung sprechen deutsch, 19,2 Prozent französisch, 7,6 Prozent italienisch und etwa 0,6 Prozent rätoromanisch. Die Hauptstadt ist Bern, weitere größere Städte sind Zürich, Basel, Genf und Lausanne.

Die Schweiz ist ein hochentwickeltes Industrieland mit intensiver Landwirtschaft (hauptsächlich Viehwirtschaft). Das Land ist zwar arm an Bodenschätzen, aber reich an Wasserkraftenergie, da es hier zahlreiche Bergflüsse und Stauseen gibt, welche die über 6 000 Wasserkraftwerke mit Energie versorgen. Die wichtigsten Bereiche der stark exportorientierten Industrie sind: Textil-, Holz-, Uhren-, feinmechanische- und Maschinenbauindustrie. Weitere Einnahmequellen sind das Bankgewerbe und der Tourismus.

Die Schweiz ist neutraler Staat. Viele internationale Organisationen haben dort ihren Sitz, z.B., in Genf befinden sich das europäische Zentrum der UNO, das Internationale Rote Kreuz u.a.

Die Schweiz ist eine parlamentarische Demokratie. Das gesetzgebende Staatsorgan ist die Bundesversammlung, die aus 2 Kammern besteht: dem Nationalrat mit 200 Abgeordneten und dem Ständerat mit 46 Abgeordneten. Die Regierung besteht aus 7 Mitgliedern (Bundesministern), die auf 4 Jahre gewählt werden.

Die Schweiz ist ein Land mit hoher Kultur. Weltbekannt sind die Namen des Philosophen Rousseau, der hier geboren wurde, des Schriftstellers und Pädagogen Pestalozzi, der Schriftsteller Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt. Zahlreiche hervorragende Orchester, Dirigenten, Sänger und Instrumentalisten werden international geschätzt.

### Fragen zum Text:

1. *Wo liegt die Schweiz?*
2. *Aus wie vielen Gliedstaaten besteht die Schweiz?*
3. *An welche Länder grenzt die Schweiz?*
4. *Wie groß ist die Fläche des Landes?*
5. *Wie ist das Staatswappen sowie die Nationalflagge?*
6. *Wie viele Millionen Menschen leben in der Schweiz?*
7. *Welche Sprachen spricht die Bevölkerung des Landes?*
8. *Wie heißt die Hauptstadt der Schweiz?*
9. *Woran ist das Land arm und woran ist es reich?*
10. *Welche Industriezweige sind besonders stark entwickelt?*
11. *Welche internationalen Organisationen haben hier ihren Sitz?*
12. *Wie ist der sozialpolitische Aufbau des Staates?*
13. *Welche schweizerischen Persönlichkeiten sind weltbekannt?*

### So sagt der Volksmund:

1. In der Fremde fließt das Wasser bergauf.
2. Geld muß rollen.
3. Jedes Land hat seinen Tand.
4. Wo viel Licht ist, da ist auch viel Schatten.
5. Keine Kreuzer, keine Schweizer.
6. Die Schweizer sind gleichzeitig Gefangene und ihre eigenen Wärter (Friedrich Dürrenmatt)

### MERKEN SIE SICH DAS!

Schweizerische Eidgenossenschaft heißt auf lateinisch “**Confederatio Helvetica**” — daher das Autokennzeichen sowie internationales Kennzeichen

CH

### *Lexikalische Varianten des schweizerischen Standarddeutsch (Helvetismen)*

#### **Schweizerdeutsch**

*Ich gan go ge poschte*  
*Müsli, Hüсли, Bäuml, Schätzli*  
*Schuel, Seeli, Strösli*  
*Chuchichäschтли*  
*Grüezi wohl!*  
*Wan ich nöt is Kchino ggange wär, hett*  
*ich Spagheitti gmacht*  
*Ich ha di gärn!*

#### **Deutschländisch**

*Ich gehe einkaufen.*  
*Maus, Haus, Baum, Schatz*  
*Schule, See, Straße*  
*Küchenschränkchen*  
*Ich grüße Sie!*  
*Wenn ich nicht ins Kino gegangen wä-*  
*re, hätte ich Spaghetti gemacht*  
*Ich liebe dich!*

*Situation zur Sprech Anregung: Was wissen Sie über die deutsche klassische Literatur? Welche deutsche Klassiker kennen Sie? Lesen Sie ein kleines Referat darüber!*

## **DEUTSCHE KLASSISCHE LITERATUR**

Die deutsche Literatur beginnt sehr früh mit **Heldenepen**. Das älteste Bruchstück eines Heldengesanges — das *“Hildebrandslied”* stammt aus dem 9. Jahrhundert. Seit Mitte des 12. Jh. entwickelte sich der Minnesang und das höfische Epos. Fahrende Sängler, die von Hof zu Hof zogen, besangen in ihren Liedern die Helden. Ein epischer Höhepunkt dieser Zeit heißt das *“Nibelungenlied”*. Der bedeutendste Minnesänger des frühen Mittelalters war **Walther von der Vogelweide**.

Das 12. und 13. Jh. gelten als die erste Blütezeit der deutschen Literatur.

Die darauffolgende Zeit des **Humanismus und der Reformation** (15.–16. Jh.) ist durch die Namen von **Ulrich von Hutten, Sebastian Brant, Martin Luther, Hans Sachs** u.a. vertreten, die für Deutschland die griechische und die römische Literatur entdeckten. Martin Luther übersetzte die Bibel ins Deutsche und gab der Sprache eine volksnahe und bildhafte Lebendigkeit. Die Verbreitung seiner Bibel schuf die Basis für das *“Neuhochdeutsche”*, das man heute spricht.

Erst im 17. Jh., in der **Barockzeit**, bemühten sich Dichter wie **Martin Opitz** die deutsche Nationalliteratur zu schaffen und sie zu europäischem Niveau zu erheben. M. Opitz gilt als Vater der deutschen Poesie, Begründer des Lehrgedichtes. Dramen, Lyrik, Predigten waren die wichtigsten Gattungen des deutschen Barocks, dessen grösstes Roman *“Simplicissimus”* von **Grimmelshausen** ist.

Die Dichtung der **Aufklärung** (18. Jh.) ist durch das Prinzip der kritischen Vernunft beeinflusst. **G.E. Lessing** war der erste grosse Dramatiker. In seinem Werk *“Nathan der Weise”* stellte er Humanität und Toleranz als Ideale dar. Man nennt ihn auch den Vater der neuen deutschen Literatur.

Als Reaktion auf die Dichtung der Aufklärung entstand die Bewegung des **Sturm und Drang** (1770–85), die an die Stelle der Vernunft das Empfinden stellte. Darauf folgten **Klassik** (1786–1832) und **Romantik** (1795–1830).

Die Klassik Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jhs gilt als einer der Höhepunkte der deutschen Literatur. Die berühmtesten Schriftsteller dieser Periode waren *“die Grossen Deutschen”* **Johann Wolfgang Goethe und Friedrich Schiller**.

Goethes Schaffen und Tätigkeit waren vielseitig: er war Lyriker, Dramatiker, Romancier, Naturwissenschaftler, Minister, Theaterintendant. Mit seinen Werken beginnt Goethe in der deutschen Literatur eine neue Epoche. Von seinen dramatischen Werken muss man vor allem *“Egmont”*, *“Iphigenie auf Tauris”* und *“Torquato Tasso”* nennen. Goethe schrieb auch bedeutende Romane (*“Wilhelm*

Meisters Lehrjahre”, “Die Leiden des jungen Werthers”) und viele Gedichte. Sein grösstes Werk aber ist die Tragödie “Faust”, an der er 60 Jahre lang arbeitete.

Friedrich Schiller behandelte in seinen Dramen und Gedichten historische Themen. Zu seinen bekanntesten Werken gehören die Dramen “Die Räuber”, “Kabale und Liebe”, “Maria Stuart” u.a. sowie viele Balladen.

Die deutschen Erzähler des 18. Jhs werden auch heute gern gelesen. Die Werke der **Romantiker Novalis, E.T.A.Hoffmann, Jacob und Wilhelm Grimm, Wilhelm Hauff, Friedrich Hölderlin** sind besonders beliebt, weil sie das Leben poetisieren wollten.

Die Dichtung des **Realismus** (19. Jh.) ist von einer grossen Anzahl völlig unterschiedlicher Autoren vertreten: **Gottfried Keller, Theodor Fontane, Theodor Storm, Georg Büchner, Heinrich Heine** u.a.

**Heinrich Heine** war ein volkstümlicher Lyriker. Sein “Buch der Lieder” gehört zu den besten Lyriksammlungen der deutschen Literatur. In seinen Prosawerken (“Harzreise”) behandelte er auch politische Themen. Sein grösstes politisches Poem aber ist “Deutschland.Ein Wintermärchen.” Viele von seinen lyrischen Gedichten sind in ukrainische Sprache übersetzt und von grossen Komponisten vertont.

Der Dramatiker **Gerhart Hauptmann** brachte als erster soziale Probleme auf die Bühne. Mit seinem Drama “Die Weber”, das zum Hauptwerk des deutschen **Naturalismus** wurde, hatte er großen Erfolg. Er schrieb auch “Vor Sonnenuntergang”, “Einsame Menschen” u.a.m. 1912 wurde ihm der Nobélpreis für Literatur zuerkannt. Später verließ er jedoch die Positionen des Naturalismus.

Die Dichtung der Jahrhundertwende und des frühen 20.Jhs ist durch viele Stilrichtungen wie **Naturalismus, Impressionismus, Dekadenz, Expressionismus und Symbolismus** gekennzeichnet, die man nicht zeitlich voneinander abgrenzen kann. Diese literarische Entwicklung nennt man die **Moderne**.

In der ersten Hälfte des 20.Jh. wirkten viele *bürgerlich-humanistische* Schriftsteller wie **Heinrich Mann** (“Professor Unrat”, “Der Untertan” u.a.), **Thomas Mann** (“Buddenbrocks”, “Zauberberg”, “Doktor Faustus” u.a.; **1929 Nobélpreis**), **Hermann Hesse** (“Der Steppenwolf“, “Das Glasperlenspiel” u.a.; **1946 Nobélpreis**), **Franz Kafka** (“Der Prozess”, “Das Schloss” u.a.), **Lion Feuchtwanger, Rainer Maria Rilke, Erich Maria Remarque** u.a.

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Wer nicht liest, der lebt nicht.
2. Der Dichter ist das Herz der Welt (J. Eichendorff)
3. Worte haben Flügel.
4. Gute Worte kosten nichts.
5. Bücher machen Narren und Weisen.



## MERKEN SIE SICH DAS “*LIED DER DEUTSCHEN*”

(Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschlands)

Text: **Hoffmann von Fallersleben**, 1841

Melodie: **Joseph**

**Haydn**

3. Strophe: Einigkeit und Recht und Freiheit  
Für das deutsche Vaterland!  
Danach laßt uns alle streben  
Brüderlich mit Herz und Hand!  
Einigkeit und Recht und Freiheit  
Sind des Glückes Unterpfand —  
Blüh' im Glanze dieses Glückes,  
Blühe, Deutsches Vaterland!

*Situation zur Sprechanregung: Interessieren Sie sich für moderne deutschsprachige Literatur? Lesen Sie ein kleines Referat darüber.*

### **DEUTSCHE LITERATUR DER GEGENWART**

Nach dem 2. Weltkrieg vollzog sich mit der Teilung Deutschlands 1949 auch eine Aufspaltung der deutschen Literatur.

Die Literatur im Westen knüpfte nicht nur an die Traditionen der bürgerlichen, humanistisch–demokratischen Literatur des 19. Jh. an, sondern sie folgte auch Tendenzen der Moderne, dem Expressionismus und dem Existenzialismus. Sie war thematisch und formal differenzierter.

Nach 1945 entstand hier die “**Trümmerliteratur**”, die die Erfahrungen der Hitler–Diktatur, des Krieges und der Nachkriegszeit zu verarbeiten suchte. Zu nennen sind hier die Autoren wie **Günter Eich**, **Hans Erich Nossak** und besonders **Wolfgang Borchert** (“*Draussen vor der Tür*”). Viele deutsche Menschen suchten damals in der Literatur Lebenshilfe. Die Nachkriegsliteratur kristallisierte sich in der sogenannten “*Gruppe 47*”, welche die Autoren, Kritiker und Verleger vereinigte. Sie wollten mit ihren literarischen Mitteln politisch wirken.

In der 50–er und frühen 60–er Jahren kritisierte die deutschsprachige Literatur heftig die Schattenseiten der “*Wohlstandesgesellschaft*”, ihren Egoismus und Materialismus. Man sprach von einer “*Reprivatisierung der Literatur*”, bei der formale Probleme in den Vordergrund traten und die traditionellen Formen des Erzählens bezweifelt wurden. Man experimentierte mit den Möglichkeiten der Sprache. Neue Ansätze gab es in der Lyrik bei **Karl Krolow**, **Ingeborg Bachmann**, **Marie Luise Kaschnitz**. Als Erzähler haben sich vor allem **Max Frisch**, **Wolfgang Koeppen**, **Heinrich Böll**, **Martin Walser**, **Günter Grass** und

**Siegfried Lenz** einen Namen gemacht. Bedeutende Dramatiker waren **Carl Zuckmayer, Peter Weiss und Friedrich Dürrenmatt**.

Seit der Mitte der 60–er Jahre wandte sich die Literatur wieder politischen und sozialen Themen, später einer neuen Innerlichkeit und dem Privaten zu. Die Lyrik als “privateste” Literaturgattung erlebte eine neue Blüte.

Seit Mitte der 70–er Jahre gibt es in Deutschland eine eigene Frauenliteratur (**Gabriele Wohmann, Verena Stefan, Karin Struk** u.a.), die immer wichtigere Rolle spielt.

In der **DDR** bestanden zuerst antifaschistische Literatur, sozialistischer und kritischer Realismus nebeneinander. Seit der Mitte der 60–er Jahre wiesen einzelne Schriftsteller immer mehr auf Widersprüche zwischen Ideologie und Wirklichkeit hin (**Sarah Kirsch, Ulrich Plenzdorf, Heiner Müller, Wolf Biermann, Erwin Strittmatter** u.a.). Erfolgreiche Autoren waren **Bertolt Brecht, Johannes Becher, Hermann Kant, Christa Wolf, Stefan Heym, Stephan Hermlin, Johannes Bobrowski** u.a. Insgesamt war die Literatur der DDR stark vom staatlichen Einfluss geprägt und behindert. Viele Schriftsteller wurden ausgebürgert oder übersiedelten freiwillig in die BRD (**Jurek Becker, Sarah Kirsch, Günter Kunert, Reiner Kunze, Wolf Biermann**).

Von allen Schriftstellern, die in Deutschland gewirkt haben, ist **Heinrich Böll** zweifellos der bekannteste. Er erhielt 1972 den Nobelpreis für Literatur. Ein zentrales Thema seiner Romane und Kurzgeschichten ist das katholische Christentum und seine Rolle im gesellschaftlichen Leben. Als unerbittlicher Moralist schildert er die Nöte und Sorgen der “kleinen Leute” (“Wo warst du, Adam?”, “Und sagte kein einziges Wort”, “Haus ohne Hüter”, “Billard um halb zehn” u.a.). Seinen Welterfolg verdankt er auch der Einfachheit seiner Sprache.

Nicht viel geringer ist der Ruhm von **Günter Grass**. In seinem politischen Engagement ist er noch kompromissloser als Böll. Alle seine Bücher (“Die Blechtrommel”, “Hündejahre”, “Die Rättin”, “Ein weites Feld” u.a.), stellen die Probleme, die unsere Zeit bewegen. 1999 bekam er den Nobelpreis für Literatur.

**Siegfried Lenz** zählt auch zu den international bekanntesten deutschen Autoren. In seinen Büchern zeigt er, wie die Menschen mit Widerständen kämpfen, sie überwinden oder daran scheitern. (“Deutschstunde”, “Brot und Spiele”, “Exerzierplatz”)

Empfindung statt Aufklärung prägen heute Gedichte und Prosa der “*Neuen Subjektivität*”, besonders bei **Erich Fried, Wolf Wondratschek und Peter Handke**.

Die Dramatiker **Botho Strauss, Franz Xaver Kroetz** u.a. untersuchen in ihrem Schaffen das individuelle Leiden des Menschen.

Die gesellschaftlichen Möglichkeiten der Medien entdeckt **Hans Magnus Enzenberger**, der den Typus des intellektuellen Schriftstellers mit ästhetischem und politischem Anspruch verkörpert.

Zum Schluss muss man sagen, dass die deutsche Literatur nie (auch heute nicht) an Staatsgrenze gebunden war. Ohne die Schweizer **Friedrich Dürrenmatt**, **Max Frisch** und **Adolf Muschg**, ohne die Österreicher **Peter Handke**, **Ingeborg Bachmann** und **Thomas Bernhard**, ohne den in der Ukraine (in Tscherniwitzi) geborenen Lyriker **Paul Celan** und ohne **Elias Canetti** (1981 Nobélpreis), der in Bulgarien geboren wurde, kann man die deutsche Literatur nicht vorstellen.

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands 1990 trat die deutsche Literatur in eine neue Etappe ihrer Entwicklung ein. Die deutschen Schriftsteller benötigen Zeit, um die neue Wirklichkeit künstlerisch zu verarbeiten.

#### **So sagt der Volksmund:**

1. Dem Wort folgt die Tat.
2. Je mehr man liest, je mehr man lernt.
3. Lorbeerkränze machen keinen Dichter
4. Wie der Schreiber, so das Buch.
5. Schwarz auf weiß behält den Preis.
6. Wer aber nicht eine Million Leser erwartet, sollte keine Zeile schreiben (J.W. Goethe)

#### **MERKEN SIE SICH DEUTSCHE NOBÉLPREISTRÄGER FÜR LITERATUR**

	Preisverleihung
1. <b>Theodor Mommsen</b> (1817–1903)	<b>1902</b>
2. <b>Rudolf Eucken</b> (1846–1926)	<b>1908</b>
3. <b>Paul Heyse</b> (1830–1914)	<b>1910</b>
4. <b>Gerhart Hauptmann</b> (1862–1946)	<b>1912</b>
5. <b>Thomas Mann</b> (1875–1955)	<b>1929</b>
6. <b>Hermann Hesse</b> (1877–1962)	<b>1946</b>
7. <b>Nelly Sachs</b> (1891–1970)	<b>1966</b>
8. <b>Heinrich Böll</b> (1917–1985)	<b>1972</b>
9. <b>Elias Canetti</b> (1905–1994)	<b>1981</b>
10. <b>Günter Grass</b> (geb. 1927)	<b>1999</b>

## РОЗДІЛ ІІІ. ЗРАЗКИ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ІСПИТУ

### 1. Зразок тесту на аудіювання

*Aufgabe: Bitte lesen Sie zuerst den Brief und beantworten Sie dann die Fragen!*

Julia Schumacher  
Gufidaunerstr. 14  
D — 81547 München

20. April 2004

Liebe Nathalie,

vielen, vielen Dank für Deinen letzten Brief, den ich leider erst jetzt beantworten kann, weil ich so unendlich viel lernen mußte. Entschuldige, bitte!

Siehst Du, mir geht es nicht besser als Dir. Wir bekommen auch jeden Tag so viele Hausaufgaben. Jeder Lehrer meint, sein Fach ist das wichtigste. Wann habe ich mal Zeit, um ins Kino zu gehen, meine Freunde zu treffen oder gar in eine Diskothek zu gehen.

Gestern Nachmittag war meine Schulfreundin Michaela da, und wir haben Mathematik gelernt, weil wir nächste Woche eine Klassenarbeit schreiben. Du weißt ja, dass ich in Mathe nicht die Beste bin. Zwischendurch haben wir eine Pause gemacht. Da habe ich ihr mein Fotoalbum mit den Bildern vom letzten Sommer gezeigt, als Du mit Deiner Mutter bei uns warst. Ich habe Michaela viel von Dir, Deiner Mutter und Luzk erzählt. Michaela findet Dich auf den Fotos sehr nett. Du gefällst ihr. Sie möchte Dich unbedingt kennen lernen, wenn Du dieses Sommer wieder kommst oder hast Du es Dir anders überlegt?

Jedenfalls würden wir uns alle sehr freuen, wenn Du kommst. Du gehörst ja schon zu unserer Familie! Vati und Mutti haben gesagt, wenn Nathalie wieder da ist, müssen wir ihr mehr von Deutschland zeigen.

Ich habe ihnen auch Deinen Brief vorgelesen. Sie waren von Deinen Deutschkenntnissen sehr begeistert. "Nathalie kann wirklich schon gut Deutsch", haben sie gesagt. Das finde ich auch.

Unlängst habe ich mit meinen Eltern ganz offen über meine Zukunftspläne gesprochen. Du weißt doch, wie gerne ich Theater spiele. Jedesmal, wenn in der

Schule ein Theaterstück aufgeführt wurde, habe ich mitgespielt. Auch meine Lehrer finden, dass ich sehr talentiert bin. Also, ich möchte Schauspielerin werden.

Zuerst waren meine Eltern nicht sehr glücklich darüber, aber ich konnte sie schließlich davon überzeugen, dass ich mir einen Beruf aussuche, der mir auch wirklich Spaß macht.

In München gibt es zwar eine Hochschule für Schauspiel, aber ob ich da aufgenommen werde, ist sehr fraglich. Ich werde mich also bei mehreren Hochschulen für die Aufnahmeprüfung bewerben.

Stell Dir vor, Du siehst mich mal im Fernsehen oder gar in einem Film! Ist das nicht toll?!

Jetzt muß ich aber Schluß machen, weil ich wieder lernen muß. Ich freue mich schon auf Deinen nächsten Brief mit den neusten Nachrichten aus Luzk über Dich und Deine Mutter.

Meine Eltern schicken die liebsten Grüße. Wir freuen uns schon auf den Sommer mit Dir.

Ich umarme Dich,  
Deine Julia.

**Aufgabe II:** Beantworten Sie jetzt die Fragen! Markieren Sie im Antwortbogen a oder b mit einem Kreuz (X)!

Beispiel : Warum hat Julia ihrer Freundin so lange nicht geschrieben?

a) Weil sie sehr viel lernen mußte.  a

b) Weil sie mit ihren Freunden sehr  
viel Zeit verbracht hatte.  b

Antwortbogen:  a  b

1. Wie geht es Julia in der Schule?
  - a) Sie ist eine gute Schülerin und hat keine Probleme. 

a
---
  - b) In einem Fach ist sie sehr schwach und muß deshalb mehr lernen. 

b
---
2. Kennen sich Michaela und Nathalie persönlich?
  - a) Die beiden Mädchen haben sich im letzten Sommer kennengelernt. 

a
---
  - b) Michaela möchte Nathalie kennenlernen, wenn sie nächsten Sommer nach Deutschland kommt. 

b
---
3. Wird Nathalie wieder nach Deutschland kommen?
  - a) Julia hofft sehr, dass ihre Freundin wieder kommt. 

a
---
  - b) Nathalie hat für die kommenden Ferien schon andere Pläne. 

b
---
4. Was denken die Eltern von Julia über die Deutschkenntnisse von Nathalie?
  - a) Sie finden sie sehr gut. 

a
---
  - b) Sie sind der Meinung, dass Nathalie noch besser Deutsch lernen muß. 

b
---
5. Worüber spricht Julia mit ihren Eltern?
  - a) Über ihre Probleme in der Schule. 

a
---
  - b) Über ihre Berufspläne. 

b
---
6. Was macht Julia sehr gerne?
  - a) Sie liest gerne Theaterstücke. 

a
---
  - b) Sie spielt gerne Theater. 

b
---
7. Was meinen ihre Lehrer dazu?
  - a) Sie finden, dass Julia Talent zum Theaterspielen hat. 

a
---
  - b) Sie raten Julia davon ab, Schauspielerin zu werden 

b
---
8. Wie reagieren Julias Eltern auf die Berufswünsche ihrer Tochter?
  - a) Sie haben im Prinzip nichts dagegen. 

a
---
  - b) Es hat einige Zeit gedauert, bis sie mit den Berufswünschen ihrer Tochter einverstanden waren. 

b
---
9. Warum will Julia gerade Schauspielerin werden?
  - a) Sie ist überzeugt, dass das der richtige Beruf für sie ist. 

a
---
  - b) Als Schauspielerin wird sie einmal berühmt sein und auch viel Geld verdienen. 

b
---
10. Wo wird Julia eine Schauspielschule besuchen?
  - a) In ihrer Heimatstadt München. 

a
---
  - b) Das ist noch nicht sicher, weil sie erst die Aufnahmeprüfung bestehen muß. 

b
---

Lösungen : \_\_\_\_\_ / 10

Richtige Lösungen : \_\_\_\_\_ X 2 = \_\_\_\_\_

## **Зразки завдань із граматики та лексики**

**Aufgabe I:** Finden Sie richtige Variante der Übersetzung!

*Коли він вперше відвідав батьків Марії, він приніс їй матері квіти, тому що хотів справити на неї добре враження*

- a) Wenn er Marias Eltern zum ersten Mal besucht hat, brachte er ihrer Mutter die Blumen, weil er auf sie einen guten Eindruck machen wollte.
- b) Nachdem er Marias Eltern zum ersten Mal besucht hatte, brachte er ihrer Mutter die Blumen, denn er wollte auf sie einen guten Eindruck machen.
- c) Als er besuchte Marias Eltern zum ersten Mal, hat er ihrer Mutter Blumen gebracht, da er auf sie einen guten Eindruck machen wollte.
- d) Wann er Marias Eltern zum ersten Mal besucht hatte, brachte er ihrer Mutter Blumen, weil er hat auf sie einen guten Eindruck machen wollen.
- e) Als er Marias Eltern zum ersten Mal besuchte, brachte er ihrer Mutter Blumen, weil er auf sie einen guten Eindruck machen wollte.

**Aufgabe II:** Setzen Sie die passenden Wörter ein!

1. In unserer Klasse hilft... einander beim Lernen.
2. ... beschäftigt sich dein Bruder jetzt?
3. Helft der Frau! Sie... gefallen.
4. Ich bat ihn, mir beim Lernen...
5. Mein Vater hat Geburtstag. Ich gratuliere ihm...  
1) wovon; 2) ist; 3) hat; 4) zu helfen; 5) sich; 6) interessante; 7) womit; 8) sich; 9) man; 10) spielen; 11) intessanten; 12) dazu.

**Aufgabe III:** Formulieren Sie 6 Ratschläge für einen Touristen! Gebrauchen Sie dabei den Imperativ!

1. das Höhlenkloster besichtigen.
2. auf den Glockenturm steigen.
3. die schönen Gemälde von Kateryna Bilokur betrachten.
4. im Park am Dnipro spazieren gehen.
5. sich einer Führung im Museum anschließen.
6. am Abend ins Theater gehen.

**Aufgabe IV:** Setzen Sie die Verben im Präteritum ein!

1. Der Arzt verschreibt dem Kranken Medizin.
2. Der Vorsitzende bittet ums Wort.
3. Er erhebt sich und sagt etwas.
4. Es klingelt und die Stunde beginnt.
5. Ich erkenne die Stadt nicht.
6. Du verläßt die Wohnung.
7. Mein Freund ißt immer um 14 Uhr zu Mittag.

**Aufgabe V:** Setzen Sie die Hilfsverben “haben” oder “sein” in der richtigen Form ein!

1. Ich... auf dich sehr lange gewartet.
2. Er... meine Adresse in sein Notizbuch eingetragen.
3. Ich... von selbst erwacht.
4. Wann... ihr in Dresden gewesen?
5. Es... kalt geworden.
6. Leider... wir das vergessen.
7. Warum... du zu Hause geblieben?

**Aufgabe VI:** Bilden Sie aus zwei Sätzen ein Satzgefüge mit einem Attributsatz.

1. Das Thema interessiert mich sehr. Ich arbeite an diesem Thema schon ein Jahr.
2. Hier liegt das Buch. Du brauchst dieses Buch.
3. Das Buch ist sehr interessant. Oleg hat es gekauft.
4. Die Wohnung hat einen schönen Balkon. Ich wohne in der Wohnung.
5. Ich habe auch die Schule besucht. Du hast auch in dieser Schule gelernt.
6. Hier steht der Wagen. Du willst mit dem Wagen in Urlaub fahren.
7. Ich kenne die Frau. Du bist ihr gestern auf der Straße begegnet.

**Aufgabe VII:** Finden Sie passenden Nebensatz!

- |  |   |
|--|---|
| 1. Da er sehr neugierig war...                                     | 1. .... weil er sehr zerstreut ist.                       |
| 2. Nachdem wir vom Spaziergang spätabends zurückgekehrt waren,.... | 2. .... dass er sich jetzt auf seine Prüfung vorbereitet. |
|  | 3. .... wenn man sich gute Musik anhört.                  |
| 3. Er hat einige Fehler gemacht...                                 | 4. .... um den Kranken zu retten.                         |
| 4. Es ist ein großes Vergnügen...                                  | 5. .... desto mehr gefiel es mir.                         |
| 5. Man kann dieses Fach nicht beherrschen...                       | 6. .... ohne viel zu arbeiten.                            |
|  | 7. .... stellte er viele Fragen an mich.                  |
|  | 8. .... waren wir sehr müde.                              |

**Aufgabe VIII:** Mit “zu” oder ohne “zu”?

1. Er muß noch die Fahrkarte (kaufen)
2. Ich hoffe, zum Abendessen kommen (können)
3. Es gibt keinen Grund, diese Frage so lange (besprechen)
4. Er bat mich, Platz (nehmen)
5. Er darf schon (gehen)
6. Es wurde mir erlaubt, den Kranken (besuchen)
7. Du brauchst das nicht (machen)

**Aufgabe IX:** Ergänzen Sie “kennen” oder “wissen”

1. ...Sie diesen Roman? Nein, leider nicht, aber ich..., dass er sehr interessant ist.
2. Er... diesen Schriftsteller.



3. Haben sie von dieser Konferenz schon gehört? Nein, wir... nichts davon.
4. Du... doch, dass er heute fehlt.
5. ... ihr, wo er wohnt?
6. Ich... seine Adresse, aber seine Telephonnummer... ich nicht.
7. ... du diesen jungen Mann persönlich?

**Aufgabe X:** Finden Sie richtige Präposition!

1. Meine Schwester träumt... einer Reise nach Deutschland.
  2. Unsere Schüler sind... Disziplin gewöhnt.
  3. In dieser Novelle handelt es sich... Schicksal eines Lehrers.
  4. Er arbeitet... seinem Aufsatz.
  5. ... den Wettspielen des Jahres 1996 besuche ich den Sportklub.
- 1) durch; 2) für; 3) um das; 4) von; 5) zu; 6) wegen; 7) in; 8) an; 9) vor 10) ohne; 11) seit; 12) um die.

**Aufgabe XI:** Finden Sie richtiges Wort!

Bald müssen wir von hier Abschied...

- |    |        |          |           |
|----|--------|----------|-----------|
| 1. | nehmen | 3. sagen | 5. machen |
| 2. | geben  | 4. gaben |           |

\*\*\*\*\*

**Merken Sie sich alte Merksprüche,  
die die verschiedenen Zeiten des Verbs zeigen:**

Ich *trete* beim Konditor *ein*;  
dies kann wohl nur ein **Präsens** sein.  
Man *trank* da Kaffee; ich *aß* Konfekt;  
wir *waren* froh im **Imperfekt**.  
Wie *wird* es mir nur morgen *gehn*?  
Das *wird* man im **Futurum** *sehn*.  
Denn wer *hat* zuviel *geschleckt*,  
*ist* krank *geworden* im **Perfekt**.  
wenn im **Plusquamperfekt** dann gar  
der Arzt auch noch *gekommen war*,  
weil unser Bursch', der müde, matte,  
sich endlich gar *erbrochen hatte*.  
dann sagt **Futurum II** zum Knaben:  
Du *wirst* zu toll *gefressen haben*;  
und ganz mit Recht *wird* drum allein  
es dir so schlecht *ergangen sein*.

## РОЗДІЛ IV. ТИПОВІ ПОМИЛКИ АБІТУРІЄНТІВ ІЗ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

I. Результати вступного іспиту свідчать про те, що абітурієнти недостатньо уваги приділяють **вимові** німецьких слів, звуків, а **інтонації** — не приділяють майже ніякої. Вимову німецької мови вони несправедливо вважають легкою. Виявилось, що під час читання вступники не вміють правильно членувати речення і часто не знають навіть **правил читання**.

II. Часто відчувається слабка підготовка з **основ граматики** німецької мови. Відтак типовими помилками є:

- 1) помилки у відмінюванні артиклів, наприклад:  
Ich besuche *meinem* Freund oft. Mein Freund ist *einer* guter Schüler.  
Switlana ist *eines* gutes Mädchen.
- 2) помилки у відмінюванні зворотних займенників:  
Ich interessiere *sich* für Literatur.  
Wir erholen *sich* am Meer.
- 3) пропускання артикля:  
на питання : “Haben Sie einen Bruder?” часто звучить неправильна відповідь:  
“Ja, ich habe \_\_ Bruder.”
- 4) помилки в керуванні дієслів, наприклад :  
Ich nehme *in* dem Photozirkel teil.  
Ich interessiere mich \_\_ Musik.
- 5) вживання *habe* замість *bin*, наприклад:  
Ich *habe* 18 Jahre alt.
- 6) помилки в особових закінченнях дієслів, у тому числі й модальних:  
Ich *gehen*, du *geht*; Ich *lase* Deutsch wenig.  
Ich *wolle* Deutschlehrer werden.  
А в сильних дієсловах у 2-й і 3-й особі презенса абітурієнти помилково залишають “*e*” і “*a*”, наприклад :  
du *sprechst*, er *spricht* ; du *fahrst*, er *fahrt*.  
У 3-й особі імперфекта сильних дієслів нерідко додають *-t*:  
Ich (er) *sprach*t.

- 7) помилки в утворенні Perfekt і Plusquamperfekt:  
Ich **ist** in Kosowa geboren.  
Ich **ware** aufs Land gefahren.
- 8) помилки в утворенні Partizip II дієслів сильної і слабкої дієвідміни:  
Ich habe diese Aufgabe noch nicht gemacht**en**.  
Ich habe diesen Text schon geles**t**.
- 9) помилки, пов'язані з розрізненням особових і присвійних займенників:  
Er kennt **sein** (замість ihn або es)  
Er kennt **ihr** (замість sie (її) чи sie (їх))
- 10) помилки в порядку слів простого речення:  
Heute **ich** gehe ins Kino.
- 11) помилки в порядку слів підрядного речення, наприклад:  
Ich weiß, dass er **arbeitet** in einem Werk.
- 12) неправильне вживання частки “zu”:  
Ich beginne \_ lesen. Sie will auch Deutsch als Fach **zu** lernen.
- 13) читаючи текст, абітурієнти часто не враховують крапку після числівника і читають його як кількісний, а не як порядковий:  
Er ist am 7. März 1985 geboren.

**III.** Інколи під час перекладу (як письмового, так і усного) виявляються помилки, пов'язані з неврахуванням **багатозначності** слів. Наприклад у реченні “*Es war noch immer das gleiche trübe Wetter, mit dem ewigen Zug dicker Wolken von Norden her*” (G.Görlich) слово “**Zug**” абітурієнти перекладають тільки як “поїзд”, забуваючи, що “**der Zug**” — багатозначне слово і може ще означати: *рух, переліт (птахів); перехід, процесія; протяг; ковток; риса (обличчя, характеру); димохід; перен.: потяг, прагнення; хід (у шахах); військ.: взвод, ешелон.* Тому для правильного перекладу треба вибрати те значення, яке підходить за контекстом, у цьому випадку “**рух**”.

**IV.** Нерідко помилок припускаються, неправильно **підібравши** слово.

Наведемо найтипівші випадки:

1. а) вішати = **hängen** — **hängte** — **gehängt** (перехідне дієслово)  
*Er hängte an die Wand das Bild.*
- б) висіти = **hängen** — **hing** — **gehangen** (неперехідне дієслово)  
*Das Bild hing an der Wand.*
2. а) класти = **legen** — **legte** — **gelegt** (перехідне дієслово)  
*Er legte auf den Tisch das Buch.*

б) лежати = **liegen** — **lag** — **gelegen** (неперехідне дієслово)

*Das Buch liegt auf dem Tisch.*

3. а) сідати = **sich setzen** — **setzte sich** — **sich gesetzt**

(зворотнє дієслово)

*Er setzt sich an den Tisch.*

— сідати (у транспорт) = **einsteigen** — **stieg ein** — **eingestiegen**

б) сидіти = **sitzen** — **saß** — **gesessen**

(неперехідне дієслово)

*Er sitzt am Tisch.*

4. а) ставити = **stellen** — **stellte** — **gestellt** (перехідне дієслово)

*Er stellt an den Tisch den Stuhl.*

б) ставити (розділові знаки) = **setzen** — **setzte** — **gesetzt** (перехідне дієслово)

*Du sollst hier ein Komma (einen Strich, einen Doppelpunkt, ein  
Anführungszeichen, Klammer) setzen.*

в) ставити (оцінку) = **geben** — **gab** — **gegeben** (перехідне дієслово)

*Der Lehrer gab ihm heute eine Fünf.*

г) стояти = **stehen** — **stand** — **gestanden** (неперехідне дієслово)

*Der Stuhl steht am Tisch.*

5. а) знати = **kennen** (після нього — додаток в акузативі)

*Er kennt den Text.*

б) знати про... = **wissen über** (Akk), **von** (Dat)

*Was wissen Sie über das Schaffen Goethes?*

*Was wissen sie vom Schaffen Goethes?*

6. а) називати = **nennen** (після нього — додаток в акузативі)

*Goethe nannte sein Buch "Faust".*

б) називатися = **heißen**

*Dieses Buch heißt "Faust".*

7. а) жити (у місті чи країні) = **leben**

*Er lebt in Ternopil.*

*Meine Schwester lebt in Deutschland*

- б) жити (вулиця чи точна адреса) = **wohnen**  
*Er wohnt in der Franko–Straße 60, Wohnung 32.*
8. а) вчитися (у школі) = **lernen**  
*Er lernt gut in der Schule.*
- б) вчитися (у вищому навчальному закладі) = **studieren**  
*Er will an der Hochschule studieren.*
9. а) займатися (проблемою, предметом) = **sich beschäftigen mit**(Dat.)  
*Er beschäftigt sich mit der Philologie.*
- б) займатися = **treiben** (Sport treiben — займатися спортом)  
*Er treibt Sport.*
10. а) проходить (щось вчити, вивчати) = **durchnehmen**  
*Wir haben dieses Thema nicht durchgenommen.*
- б) проходить (повз щось) = **passieren** (Akk)  
*Er passiert den Bahnhof.*
- в) проходить, минати (про час) = **vergehen, verlaufen**  
*Die Zeit vergeht (verläuft) schnell.*
11. а) залишати = **lassen — ließ — gelassen**  
*Wir haben unsere Bücher in der Klasse gelassen. Laß mich!*
- б) залишатися = **bleiben — blieb — geblieben**  
*Wir bleiben jetzt in der Klasse.*
12. а) відкривати = **öffnen, te, t**  
*Er öffnete das Fenster.*
- б) відкривати (щось нове, незвідане) = **entdecken, te, t**  
*Iwan Puljuj hat x–Strahlen entdeckt.*
13. а) дзвонити = **klingeln, te, t**  
*Es klingelte zur Pause.*
- б) телефонувати = **anrufen** (Akk.), **telefonieren mit** (Dat.)  
*Er hat mich heute angerufen.*
14. а) знаходити = **finden — fand — gefunden**  
*Ich habe heute ein schönes Ding gefunden.*

б) розташовуватися = **liegen, sich befinden**

*Meine Schule liegt (befindet sich) in der Mitte des Dorfes.*

15. а) проводити (час) = **verbringen, te, t**

*Ich verbrachte meine Ferien auf dem Lande.*

б) проводити (експеримент) = **durchführen, te, t**

*Im Chemielabor führen wir verschiedene Experimente durch.*

16. а) зустрічати = **treffen, a, o**

*Ich traf ihn.*

б) зустрічати (випадково) = **begegnen, te, t**

*Wir begegneten uns in der Diskothek*

в) зустрічати (на вокзалі) = **abholen, te, t**

*Mein Bruder holt die Mutter vom Bahnhof ab.*

17. а) потрібно (треба, варто) — завжди в однині, додаток в аккузативі + інфінітив.

*Man muß (soll) dieses Buch haben.*

б) потрібно — потрібен — потрібна — потрібне, додаток в аккузативі, інфінітива нема.

*Man braucht einen Tisch.*

*Man braucht ein Klavier.*

Найбільше помилок припускаються, замінюючи неозначено-особовий займенник *man* на *er, sie, sie*.

Йому потрібне піаніно. — *Er braucht ein Klavier.*

Їй потрібне піаніно. — *Sie braucht ein Klavier.*

Їм потрібне піаніно. — *Sie brauchen ein Klavier.*

Не перекладайте ці речення так:

*Man muß ihm (ihr, ihnen) ein Klavier.*

(Великі труднощі в частини абітурієнтів викликає переклад українських речень типу:

Йому (їй) 17 років. — *Er (sie) ist 17 Jahre alt.*

У нього (неї) є брат. — *Er (sie) hat einen Bruder.)*

18. а) костюм (жіночий) = **das Kostüm**

*Sie kaufte ein Kostüm.*

б) костюм (чоловічий) = der Anzug

*Er kaufte einen Anzug.*

19. а) бути готовим (закінчити щось) = fertig sein

*Ich bin fertig.* (Наприклад, на екзамені, коли закінчена підготовка)

б) бути готовим (щось зробити) = bereit sein

*Ich bin bereit zu antworten.*

20. а) частка “ж” (у питальних реченнях) = **denn**

*Was hast du denn gemacht?*

б) частка “ж” (в окличних реченнях) = **doch**

*Du weißt es doch! Komm doch!*

V. Оскільки багато вступників припускаються помилок у **керуванні дієслів (Rektion)**, подаємо список найбільш поширених таких дієслів, які ми рекомендуємо, як зазначалося, вивчити **напам'ять** (дієслово разом із **прийменником і відмінком**):

1. **Abschied nehmen von (Dat.)** — попрощатися з ким–небудь, чим–небудь.

*In diesem Sommer nahm ich von meiner Schule Abschied.*

2. **Angst haben vor (Dat.)** — боятися кого–небудь, чого–небудь

*Er hat Angst vor seiner Mutter.*

*Er hat Angst vor dieser Aufnahmenprüfung.*

3. **ankommen in (Dat.)** — прибувати в...

*Ich kam gestern in der schönen Stadt Ternopil an.*

4. **anrufen (Akk.)** — телефонувати кому–небудь

*Rufe mich heute Abend an!*

5. **antworten auf (Akk.)** — відповідати на що–небудь

*Antworten Sie auf meine Fragen!*

6. **arbeiten an (Dat.)** — працювати над чим–небудь

*Jetzt arbeite ich an dem Text.*

7. **begegnen (Dat.)** — зустрічати кого–небудь

*Er ist ihm zufällig begegnet.*

8. **sich begeistern für (Akk.)** — захоплюватися чим–небудь

*Ich begeistere mich für das Bild “Sixtinische Madonna” von Raffael.*

9. **beitragen zu (Dat.)** — робити внесок у щось, сприяти чому–небудь  
*Die Ukraine trägt viel zur Festigung des Friedens bei.*
10. **bitten um (Akk.)** — просити що–небудь  
*Er bittet um Hilfe.*
11. **denken an (Akk.)** — думати про кого–небудь, про що–небудь  
*Er denkt an seinen Freund.*
12. **einverstanden sein mit (Dat.)** — погоджуватися з чим–небудь  
*Ich bin mit deinem Vorschlag einverstanden.*
13. **sich erinnern an (Akk.)** — згадувати про кого–небудь, що–небудь  
*Er erinnert sich an die Reise.*
14. **fertig sein mit (Dat.)** — справитися з чим–небудь  
*Ich bin mit meiner Aufgabe schon fertig.*
15. **folgen (Dat.)** — йти слідом за ким–небудь  
*Folgen Sie mir!*
16. **fragen nach (Dat.)** — питати про кого–небудь, що–небудь  
*Er fragte zuerst nach dir, dann nach diesem Buch.*
17. **sich freuen über (Akk.); auf (Akk.)** — радіти тому, що є; радіти чомусь майбутньому  
*Ich freue mich über deinen Besuch.*  
*Ich freue mich auf die bevorstehende Reise.*
18. **gratulieren (Dat.) zu (Dat.)** — поздоровляти, вітати кого–небудь із чим–небудь  
*Ich gratuliere dir zum Geburtstag.*
19. **grenzen an (Akk.)** — межувати з чим–небудь  
*Die Ukraine grenzt an die Slowakei.*
20. **es handelt sich um (Akk.)** — йтися про що–небудь  
*In diesem Roman handelt es sich um die Nöten und Sorgen der “kleinen Leute”*
21. **helfen bei (Dat.)** — допомагати в чому–небудь  
*Ich helfe meinem Bruder bei der Arbeit.*
22. **hoffen auf (Akk.)** — надіятися, сподіватися на що–небудь  
*Er hoffte auf den Erfolg.*



23. **sich interessieren für (Akk.)** — цікавитися чим–небудь, ким–небудь  
*Ich interessiere mich sehr für die deutsche Sprache.*
24. **kennen lernen (Akk.)** — знайомитися з ким–небудь  
*Vor kurzem lernte ich diesen Mann kennen.*
25. **kämpfen für (Akk.)** — боротися за що–небудь  
*Das Volk kämpft für die Freiheit.*
26. **nachschlagen in (Dat.)** — шукати щось (у довідковій літературі)  
*Ich habe dieses Wort im Wörterbuch nicht nachgeschlagen.*
27. **sorgen für (Akk.)** — піклуватися про кого–небудь, що–небудь  
*Er sorgt für die Ordnung.*
28. **stolz sein auf (Akk.)** — гордитися, пишатися ким–небудь, чим–небудь  
*Ich bin auf mein Land stolz.*
29. **stören (Akk.)** — заважати кому–небудь  
*Mein kleiner Bruder stört mich oft bei der Arbeit.*
30. **suchen nach (Dat.)** — шукати кого–небудь, що–небудь  
*Ich suchte lange nach diesem Buch.*
31. **teilnehmen an (Dat.)** — брати участь у чому–небудь  
*Viele Schüler nahmen an der Sitzung teil.*
32. **träumen von (Dat.)** — мріяти про що–небудь  
*Er träumt von einer schönen Zukunft.*
33. **vorbeifahren an (Dat.)** — їхати повз що–небудь  
*Wir fahren an der Schule vorbei.*
34. **sich vorbereiten auf (Akk.)** — готуватися до чого–небудь  
*Ich bereitete mich auf die Aufnahmeprüfung in Deutsch gut vor.*
35. **warten auf (Akk.)** — чекати на кого–небудь, що–небудь  
*Er wartet auf mich.*
36. **sich wenden an (Akk.)** — звертатися до кого–небудь, чого–небудь  
*Ich wende mich oft an meinen Lehrer.*
37. **sich wundern über (Akk.)** — дивуватися чому–небудь  
*Er wundert sich über deine Fähigkeiten.*

**VI.** Інколи абітурієнтів підводять так звані “інтернаціональні слова” або “інтернаціоналізми”, яких в німецькій й українській мовах є дуже багато, наприклад: *Park, Klub, Mode, Computer* тощо. Однак подібність звучання не повинна обманювати. Слова, що однаково чи дуже подібно звучать, насправді можуть мати зовсім різні значення в німецькій і українській мовах. У лінгвістичній літературі їх називають “міжмовними омонімами”, або більш образно — “псевдодрузями перекладача” (*die falschen Freunde des Übersetzers / Dolmetschers*). Перекладаючи їх, треба бути дуже уважним і пам’ятати, що їхні значення в українській і німецькій мовах не завжди збігаються. Для прикладу наведемо тільки найцікавіші випадки:

1. **der Abiturient** — випускник школи (гімназії);  
**Абітурієнт** — *der Studienbewerber*;
2. **der Akademiker** — людина з вищою освітою, випускник вищого навчального закладу;  
**Академік** — *das Akademiemitglied*;
3. **die Daten** — дані, цифри;  
**Дата** — *das Datum*;
4. **Das Deputat** — зарплата натурою, пайок, оклад натурою;  
**Депутат** — *der, die Deputierte; der, die Abgeordnete*;
5. **der Dramaturg** — зав. літературною частиною в театрі; завідуючий репертуаром;  
**Драматург** — *der Dramatiker*;
6. **die Effekten** — 1. речі, рухомість 2. цінні папери, фонди;  
**Ефект** — *die Wirkung*;
7. **der Gastronom** — 1. кулінар 2. (кваліфікований) офіціант;  
**Гастроном** — *das Feinkostgeschäft*;
8. **der Intendant** — директор театру; художній керівник; головний режисер;  
**Інтендант** — *der Verwaltungsoffizier*;
9. **der Kittel** — халат;  
**Кітель** — *die Uniformjacke*;
10. **die Kolonne** — бригада, група, загін;  
**Колона** — *die Säule, der Ständer*;
11. **der Konkúrs** — банкрутство, неплатоспроможність;  
**Конкурс** — *der Wettbewerb, das Preisausschreiben*;
12. **die Lektion** — урок (у підручнику), навчання;  
**Лекція** — *die Vorlesung, das Referat, der Vortrag*;

13. **die Liste** — список, реєстр, відомість;  
**Лист** — der Brief; das Blatt;
14. **das Magazin** — ілюстрований журнал, радіо(теле)огляд, книгосховище;  
**Магазин** — das Geschäft, der Laden, das Warenhaus;
15. **das Menü** — комплексний обід;  
**Меню** — die Speisekarte;
16. **der Methodist** — член церковної методистської общини;  
**Методист** — der Methodiker;
17. **der Prokurist** — довірений (торгової фірми);  
**Прокурор** — der Staatsanwalt;
18. **die Routine** — навик, досвід, вправність;  
**Рутиня** — die Schablone, der Schematismus;
19. **die Tabelle** — таблиця, список;  
**Табель** — das Zeugnis;
20. **der Tank** — банк, резервуар, цистерна;  
**Танк** — der Panzer;
21. **der Zentner** — центнер у ФРН дорівнює 50 кг;  
**Центнер** — der Doppelzentner;
22. **elementar** — 1. початковий, основний 2. стихійний, природний;  
**елементарний** — 1. selbstverständlich; 2. minimal;
23. **intelligent** — розумний, розвинений, освічений;  
**інтелігентний** — gebildet, kultiviert;
24. **inspirieren** — надихати, запалювати;  
**інспірувати** — (auf) hetzen, beeinflussen;
25. **planieren** — вирівнювати;  
**планувати** — planen, projektieren;
26. **reklamieren** — висувати претензію, опротестовувати;  
**рекламувати** — werben;
27. **spekulieren** — 1. думати, міркувати (абстрактно); 2. спекулювати;
28. **orthodox** — 1. ортодоксальний, правовірний; 2. православний (віра, церква).

**VII.** Через відносну подібність інтернаціоналізмів абітурієнти часто припускаються помилок у їхньому наголошуванні, тобто наголос у словах-інтернаціоналізмах рідної мови вони помилково переносять на відповідні слова-

інтернаціоналізми німецької мови, що порушує її фонетичну норму. Негативна акцентологічна інтерференція спостерігається в наголошуванні таких слів:

- |                  |                 |                |
|------------------|-----------------|----------------|
| 1. Álbum         | 37. Industríe   | 73. Paragráph  |
| 2. Álmanach      | 38. Íntourist   | 74. Perióde    |
| 3. Amphítheater  | 39. interessánt | 75. Philosóph  |
| 4. Ampúlle       | 40. Ínterview   | 76. Philológe  |
| 5. Apostróph     | 41. Júpiter     | 77. Pícknick   |
| 6. Árabér        | 42. Káffee      | 78. Pláttform  |
| 7. Astrológe     | 43. Kalénder    | 79. Póliklinik |
| 8. Atóm          | 44. Kánapee     | 80. Politík    |
| 9. Búmerang      | 45. Kárneval    | 81. Polizéi    |
| 10. Barbár       | 46. Kasíno      | 82. Prinzíp    |
| 11. Bárítón      | 47. Kéfir       | 83. Profíl     |
| 12. Barométer    | 48. Kíno        | 84. Rappórt    |
| 13. Báskétkball  | 49. Kógnak      | 85. Redakteur  |
| 14. Bibliothekár | 50. Kómisch     | 86. Rekrut     |
| 15. Biológ       | 51. Kompléx     | 87. Replík     |
| 16. Bóxer        | 52. Kondítorei  | 88. Repórter   |
| 17. Chólera      | 53. Konkúrs     | 89. Revísor    |
| 18. Bíllard      | 54. Kórridor    | 90. Rúcksack   |
| 19. Cóttage      | 55. Kritík      | 91. Sátan      |
| 20. Défizit      | 56. kulturéll   | 92. Schimpánse |
| 21. Dekámeron    | 57. Lékikon     | 93. Sírúp      |
| 22. Despót       | 58. Malária     | 94. Stádion    |
| 23. Dómino       | 59. Manométer   | 95. Státue     |
| 24. Exkúrs       | 60. Márathon    | 96. Symból     |
| 25. Expórt       | 61. Mathematík  | 97. Tálisman   |
| 26. Fotográf     | 62. Melodíe     | 98. Táxi       |
| 27. Féstival     | 63. Methóde     | 99. Technológe |
| 28. Gúlasch      | 64. Métro       | 100. Termín    |
| 29. Hárem        | 65. Móped       | 101. Térror    |

30. Hárlekin
31. Héktar
32. Hóckey
33. Hospítal
34. Humór
35. Impórt
36. Impúls

66. Mosaík
67. Mótor
68. Nobélpreis
69. Néktar
70. Orgán
71. Ózean
72. Pártner

102. Transpórt
103. Tróllejbus
104. Túnnel
105. Vólleyball
106. Augúst
107. Ánanas
108. Kólibri

### **Географічні назви**

1. Afghánistan
2. Álma-Áta
3. Ámur
4. Ánkara
5. Bábilon
6. Bágdad
7. Báikalsee
8. Bálkan
9. Bélgrad
10. Béirut
11. Bósporum
12. Brússel
13. Búdapest
14. Búkarest
15. Dónau
16. Éstland

17. Fínmland
18. Flórida
19. Gibráltar
20. Gólfstrom
21. Hólland
22. Hónkong
23. Ísrael
24. Ístanbul
25. Jápan
26. Káiro
27. Kánada
28. Káukasus
29. Lísabon
30. Lúxemburg
31. Madagáskar
32. Móskau

33. Nórwegen
34. Pákistan
35. Pánama
36. Péking
37. Pétersburg
38. Pórtugal
39. Pótsdam
40. Sófia
41. Súez
42. Slovakí
43. Stóckholm
44. Thüringen
45. Túnis
46. Túrkeí
47. Wárschau
48. Wáshington

### **Власні назви**

1. Álbert
2. Angélika
3. Árnold
4. Árthur
5. Bárbara
6. Béethoven

7. Bértholt
8. Elísabeth
9. Émil
10. Gísela
11. Hérkules
12. Kleópatra

13. Míchael
14. Mártin
15. Maximílian
16. Napóleon
17. Nobél
18. Sebástian

## ТАБЛИЦЯ ДІЄСЛІВ СИЛЬНОЇ І НЕПРАВИЛЬНОЇ ДІЄВІДМІНИ

(Три основні форми)

Знати напам'ять!

<i>Infinitiv</i> (неозначена форма)		<i>Imperfekt (Präteritum)</i> (основа імперфекту)	<i>Partizip II</i> (дієприкметник минулого часу)
що (з)робити?		що (з)робив?	який(а,е)?
backen	пекти	bak	gebacken
befehlen	наказувати	befahl	befohlen
beginnen	починати	begann	begonnen
beißen	кусати	biß	gebissen
bergen	ховати	barg	geborgen
bieten	пропонувати	bot	geboten
binden	зв'язувати	band	gebunden
bitten	просити	bat	gebeten
bleiben	залишатися	blieb	geblieben
brechen	ламати	brach	gebrochen
brennen	горіти	brannte	gebrannt
bringen	приносити	brachte	gebracht
denken	думати	dachte	gedacht
dringen	проникати	drang	gedrungen
empfehlen	рекомендувати	empfohl	empfohlen
essen	їсти	aß	gegessen
fahren	їхати	fuhr	gefahren
fallen	падати	fiel	gefallen
fangen	ловити	fang	gefangen
finden	знаходити	fand	gefunden
fliegen	літати	flog	geflogen
fliehen	тікати	floh	geflohen
fließen	текти	floß	geflossen
fressen	їсти (про тварин)	fraß	gefressen
frieren	мерзнути	fror	gefroren
geben	давати	gab	gegeben
gehen	іти	ging	gegangen
gelingen	удаватися	es gelang	gelungen

geschehen	траплятися (трапитись)	es geschah	geschehen
gewinnen	вигравати, добувати	gewann	gewonnen
gießen	лити	goß	gegossen
graben	копати	grub	gegraben
greifen	хапати	griff	gegriffen
haben	мати	hatte	gehabt
halten	держати, тримати	hielt	gehalten
heben	піднімати	hob	gehoben
heißen	називатися	hieß	geheißen
helfen	допомагати	half	geholfen
kennen	знати	kannte	gekantnt
klingen	дзвеніти	klang	geklungen
kommen	приходить	kam	gekommen
kriechen	повзати	kroch	gekrochen
laden	навантажувати	lud	geladen
lassen	залишати, веліти	ließ	gelassen
laufen	бігти	lief	gelaufen
leiden	терпіти	litt	gelitten
leihen	позичати	lieh	geliehen
lesen	читати	las	gelesen
liegen	лежати	lag	gelegen
lügen	обманювати	log	gelogen
messen	міряти	maß	gemessen
nehmen	брати	nahm	genommen
nennen	називати	nannte	genannt
pfeifen	свистіти	pfiff	gepfiffen
raten	радити	riet	geraten
reißen	рвати	riß	gerissen
reiten	їздити верхи	ritt	geritten
ringen	боротися	rang	gerungen
rufen	кликати	rief	gerufen
schaffen	творити	schuf	geschaffen
scheinen	здаватися, світити	schien	geschienen
schießen	стріляти	schoß	geschossen
schlafen	спати	schlief	geschlafen
schlagen	бити	schlug	geschlagen
schließen	закривати	schloß	geschlossen

<b>schlingen</b>	<b>ковтати</b>	<b>schlang</b>	<b>geschlungen</b>
<b>schneiden</b>	<b>різати</b>	<b>schnitt</b>	<b>geschnitten</b>
<b>schreiben</b>	<b>писати</b>	<b>schrieb</b>	<b>geschrieben</b>
<b>schreien</b>	<b>кричати</b>	<b>schrie</b>	<b>geschrie(e)n</b>
<b>schreiten</b>	<b>крокувати</b>	<b>schrift</b>	<b>geschritten</b>
<b>schweigen</b>	<b>мовчати</b>	<b>schwieg</b>	<b>geschwiegen</b>
<b>schwimmen</b>	<b>плавати</b>	<b>schwamm</b>	<b>geschwommen</b>
<b>schwingen</b>	<b>розмахувати</b>	<b>schwang</b>	<b>geschwungen</b>
<b>sehen</b>	<b>бачити</b>	<b>sah</b>	<b>gesehen</b>
<b>sein</b>	<b>бути</b>	<b>war</b>	<b>gewesen</b>
<b>senden</b>	<b>посилати</b>	<b>sandte</b>	<b>gesandt</b>
		<b>(sendete)</b>	<b>(gesendet)</b>
<b>sieden</b>	<b>кипіти</b>	<b>sott</b>	<b>gesotten</b>
		<b>(siedete)</b>	<b>(gesiedet)</b>
<b>singen</b>	<b>співати</b>	<b>sang</b>	<b>gesungen</b>
<b>sinken</b>	<b>падати, опускаться</b>	<b>sank</b>	<b>gesunken</b>
<b>sitzen</b>	<b>сидіти</b>	<b>saß</b>	<b>gessen</b>
<b>sprechen</b>	<b>говорити</b>	<b>sprach</b>	<b>gesprochen</b>
<b>springen</b>	<b>стрибати</b>	<b>sprang</b>	<b>gesprungen</b>
<b>stechen</b>	<b>колоти</b>	<b>stach</b>	<b>gestochen</b>
<b>stehen</b>	<b>стояти</b>	<b>stand</b>	<b>gestanden</b>
<b>stehlen</b>	<b>красти</b>	<b>stahl</b>	<b>gestohlen</b>
<b>steigen</b>	<b>підніматися</b>	<b>stieg</b>	<b>gestiegen</b>
<b>sterben</b>	<b>вмирати</b>	<b>starb</b>	<b>gestorben</b>
<b>stoßen</b>	<b>штовхати</b>	<b>stieß</b>	<b>gestoßen</b>
<b>streiten</b>	<b>сперечатися</b>	<b>stritt</b>	<b>gestritten</b>
<b>tragen</b>	<b>нести</b>	<b>trug</b>	<b>getragen</b>
<b>treffen</b>	<b>зустрічати</b>	<b>traf</b>	<b>getroffen</b>
<b>treten</b>	<b>ступати</b>	<b>trat</b>	<b>getreten</b>
<b>trinken</b>	<b>пити</b>	<b>trank</b>	<b>getrunken</b>
<b>tun</b>	<b>робити</b>	<b>tat</b>	<b>getan</b>
<b>vergessen</b>	<b>забувати</b>	<b>vergaß</b>	<b>vergessen</b>
<b>verlieren</b>	<b>загубити</b>	<b>verlor</b>	<b>verloren</b>
<b>wachsen</b>	<b>рости</b>	<b>wuchs</b>	<b>gewachsen</b>
<b>waschen</b>	<b>прати</b>	<b>wusch</b>	<b>gewaschen</b>
<b>weisen</b>	<b>вказувати</b>	<b>wies</b>	<b>gewiesen</b>
<b>wenden</b>	<b>звертатися</b>	<b>wandte</b>	<b>gewandt</b>
		<b>(wendete)</b>	<b>(gewendet)</b>



<b>werben</b>	<b>вербувати</b>	<b>warb</b>	<b>geworben</b>
<b>werden</b>	<b>ставати</b>	<b>wurde</b>	<b>geworden</b>
<b>werfen</b>	<b>кидати</b>	<b>warf</b>	<b>geworfen</b>
<b>wissen</b>	<b>знати</b>	<b>wußte</b>	<b>gewußt</b>
<b>ziehen</b>	<b>тягти</b>	<b>zog</b>	<b>gezogen</b>
<b>zwingen</b>	<b>примушувати</b>	<b>zwang</b>	<b>gezwungen</b>

## Дорогі друзі!

Якщо ви добре підготувалися до вступного іспиту, то ми рекомендуємо вам перевірити свої знання з лексики та граматики, переклавши речення українською мовою, які складені на основі лексичного та граматичного матеріалу, що міститься у шкільних підручниках.

1. Київ — столиця України, її політичний центр.
2. Він часто грається у дворі м'ячем.
3. Дівчина любить ходити зі своїм батьком в кіно.
4. Уранці я встаю, як звичайно, о 8 год.
5. Улітку мій товариш відпочивав у селі.
6. Мені дуже сподобався цей роман.
7. На столі лежить газета поряд з книжкою.
8. Мій будинок розташований біля школи.
9. Що ти робиш завтра вдома?
10. Він сказав, що не зможе завтра прийти.
11. Мій товариш прийшов до мене, щоби разом зробити уроки.
12. Чому твій товариш не поїхав до Києва?
13. Книжка, яку я прочитав, сподобалась мені.
14. Моя мати — робітник за професією.
15. Де ти зараз проживаєш?
16. Скільки років твоєму маленькому братику?
17. На уроці німецької мови ми розмовляємо німецькою.
18. Де ти був улітку?
19. Як називається твій улюблений письменник?
20. Восени часто падає дощ.
21. Влітку часто світить сонце.
22. Він любить читати цікаві книжки.
23. Її брат вміє добре грати в шахи.
24. У школі учні цікавляться різними предметами.
25. Він хотів вчора відвідати свого товариша.
26. Володя намагається багато читати по-німецьки.
27. Учителька попросила своїх учнів принести подарунки.
28. Уранці він не хоче вмиватися.
29. “Ти все зрозумів?” — запитала вчителька.

30. *Я радий познайомитися з вами.*
31. *Коли мені було 7 років, я пішов у школу.*
32. *Мати завжди хотіла, щоби її син став лікарем.*
33. *Скільки триває урок?*
34. *У моєї сестри немає часу відвідувати кіно.*
35. *Він повинен зробити домашнє завдання ще сьогодні.*
36. *Я хотів би подивитися цей новий фільм.*
37. *Мій товариш пішов у кіно, після того, як виконав домашні завдання.*
38. *Він може перекласти цей текст без словника.*
39. *Якщо він буде багато працювати, то добре розмовлятиме німецькою.*
40. *Він не любить відвідувати музеї.*
41. *Вона старанна, тому вчиться добре.*
42. *Його, на жаль, не привітали.*
43. *Я живу у своєї тітки, яка працює вчителькою в селі.*
44. *Коли в мене є вільний час, я йду в кіно.*
45. *Він бере свою ручку, щоби написати листа.*
46. *Якщо погода погана, діти залишаються вдома.*
47. *Вона каже, що їй подобається цей фільм.*
48. *Вона часто дивиться зі своїм маленьким братиком телевізор.*
49. *Дівчина запитала вчителя, чи може зайти у клас.*
50. *Пауль вирішив допомогти своєму другові.*
51. *Цей будинок був побудований багато років тому.*
52. *Мій знайомий думає про мою пропозицію.*
53. *Кажуть, що завтра буде дощ.*
54. *Мій брат хотів тобі допомогти.*
55. *Учитель був незадоволений роботою учнів.*
56. *Як у тебе справи?*
57. *На день народження їй подарували цікаву книжку.*
58. *Мені сказали, що сьогодні в нашому селі демонструватиметься цікавий фільм.*
59. *Я не чув, що вона сказала.*
60. *На жаль, я не знав, куди вони пішли.*
61. *“Візьми зошит і підійди до мене!” — попросила вчителька учня.*
62. *Він не сказав мені, куди пішов.*
63. *“Чому тебе вчора не було у школі?” — запитав учитель.*
64. *Ви обіцяли мені написати.*
65. *Поясни йому, будь ласка, де він може купити квитки на літак до Берліна.*
66. *Після того як я прибрала кімнату, я зателефонувала своїй шкільній подрузі.*
67. *Нічого не видно, бо йде сніг.*
68. *Ви не знаєте, на кого він там чекає?*
69. *Я познайомилась із твоїм братом.*
70. *Де розташоване село, в якому ти народилася?*
71. *Вона нічого не знає про своїх сусідів.*

72. *Я поздоровляю свого друга з днем народження.*
73. *Професія, про яку вона мріє, — учитель німецької мови.*
74. *Покажи на карті Німеччину та її кордони!*
75. *Спитай, чи прийде він завтра до школи.*
76. *Гості цікавилися Україною та її історією.*
77. *У той час як я відповідав на запитання вчителя, вони перекладали письмово текст.*
78. *Коли ти провідаєш свою бабусю?*
79. *Пан Шмідт подарував нам свою книжку.*
80. *Потяг, яким ми поїдемо до Криму, відходить о 15 годині.*
81. *Я ще не підготувався до екзаменів.*
82. *Моя подруга лежить у лікарні, бо вона дуже хвора.*
83. *Чому він так довго одягається?*
84. *На нашій вулиці є багато старих будинків.*
85. *Коли настане весна, у дітей почнуться весняні канікули.*
86. *Я не знаю цієї людини.*
87. *Скажіть, будь ласка, хто буде брати участь у цій конференції.*
88. *Тут один чи два словники?*
89. *Він закінчив школу, коли йому було 17 років.*
90. *Про що йдеться в цьому тексті?*
91. *Мій давній приятель, про якого я тобі вже багато розповідав, хоче відвідати нас у суботу.*
92. *Я ніколи не бачила такого гарного міста.*
93. *Він не сказав тобі, над чим він зараз працює.*
94. *Оскільки погода прекрасна, ми хочемо поїхати сьогодні за місто.*
95. *Після того як він відвідав краєзнавчий музей, він поїхав до мене.*
96. *Концерт, який підготували наші учні, всім дуже сподобався.*
97. *Я запитав його, коли він їде до Німеччини.*
98. *Ми повинні повторити весь матеріал, тому що завтра ми пишемо контрольну роботу.*
99. *Увімкніть світло, бо в кімнаті дуже темно.*
100. *Ми не змогли сьогодні вранці поспіdatи, бо дуже пізно прокинулися.*

## ОСНОВИ НІМЕЦЬКОЇ ГРАМАТИКИ

## § 1. Артикль (Der Artikel)

У німецькій мові іменник вживається в супроводі службового слова, яке називається **артиклем**. Артикль буває **означений** (der bestimmte Artikel) і **неозначений** (der unbestimmte Artikel).

За артиклем можна визначити рід, число, відмінок іменника, але головна його функція означеність і неозначеність.

чоловічий рід	<i>der Mann</i>	<i>ein Mann</i>
жіночий рід	<i>die Frau</i>	<i>eine Frau</i>
середній рід	<i>das Kind</i>	<i>ein Kind</i>
множина		<i>die Kinder</i>

У німецькій мові **чотири** відмінки:

<i>Nominativ</i> (називний)	<i>wer? was?</i> (хто? що?)
<i>Genitiv</i> (родовий)	<i>wessen?</i> (чий?, чия?, чие?, чий?)
<i>Dativ</i> (давальний)	<i>wem? wo?</i> (кому?, чому?, де?)
<i>Akkusativ</i> (знахідний)	<i>wen? was? wohin?</i> (кого?, що?, куди?)

## § 2. Відмінювання означеного і неозначеного артикля (Die Deklination des bestimmten und des unbestimmten Artikels)

	Singular		Plural
m	f	n	pl
Nom.	der ein	die eine	das ein
Gen. des	der einer	des eines	der
Dat. dem	der einer	dem einem	den
Akk. den	die eine	das ein	die

## Вживання артикля (Der Gebrauch des Artikels)

### § 3. Неозначений артикль вживається:

- Коли предмет називається вперше:  
*Sie kauft ein Buch.*
- Після дієслів **haben** і **brauchen** та безособового звороту **es gibt**.  
*Ich habe eine Mutter*  
*Er braucht ein Buch.*  
*Es gibt hier einen großen Lesesaal.*

3. В іменному присудку:  
*Berlin ist eine schöne Stadt.*
4. У порівнянні:  
*Es schwimmt wie ein Fisch.*

#### **§ 4. Означений артикль вживається:**

1. Коли предмет називається повторно:  
*Dort spielt ein Junge. Der Junge ist noch ganz klein.*
2. Перед іменниками, що означають єдині в своєму роді предмети. Сюди належать назви островів, країн світу, планет, сузір'їв, пір року, днів тижня, місяців, рік, озер, гір, морів, океанів, пустель:  
*der Himmel, der Merkur, der Norden, der Frühling,  
der November, der Mittwoch, der Dnipro, der Baikal,  
die Ostsee, der Stille Ozean, die Krim.*
3. Із назвами країн і міст жіночого та чоловічого роду:  
*die Ukraine, die Schweiz, die Türkei, der Iran, der Irak, der Haag.*
4. Із назвами країн і міст середнього роду та власними іменами, якщо вони уточнені означенням:  
*Der große Schewtschenko, das alte Kyjiw.*
5. Якщо перед іменником стоїть прикметник у найвищому ступені або порядковий числівник:  
*Der beste Freund, die dritte Stunde.*
6. Якщо іменник уточнений підрядним означальним реченням або інфінітивом у ролі означення:  
*Die Stadt, die am Dnipro liegt, heißt Kyjiw.*
7. Перед іменником із неузгодженим означенням, вираженим іменником у родовому відмінку:  
*Hier liegt das Buch meines Freundes.*

#### **§ 5. Опущення артикля**

##### ***Артикль не вживається:***

1. Перед іменниками у множині, якщо в однині іменник вживається з означеним артиклем:  
*Hier liegt ein Buch. Hier liegen Bücher.*
2. Якщо перед іменником стоїть займенник або кількісний числівник:  
*Dieses Zimmer, zwei Freunde.*
3. Перед предикативними іменниками, що означають професію, національність, звання, пори року, відрізок дня:  
*Es ist Abend. Sie ist Lehrerin.*

- aber: Sie ist eine gute Lehrerin.*
4. Якщо перед іменником стоїть означення, виражене іменником у родовому відмінку:  
*Am Tisch saß Rolfs Vater.*
  5. Перед власними іменами, назвами міст і країн середнього роду без означення:  
*Hans, Ternopil, Polen*
  6. Перед іменниками — назвами речовин, коли йдеться про речовину взагалі:  
*Ich trinke Milch.*
  7. У звертанні та вигуках:  
*Herr Müller, geben Sie mir bitte dieses Buch. Achtung! Feuer!*
  8. У приказках і сталих зворотах:  
*Schulter an Schulter; zu Fuß; nach Hause; Hand in Hand; von Zeit zu Zeit.*
  9. У переліку:  
*Ich brauche Brot, Milch, Butter, Wurst.*
  10. У таких словосполученнях:  
*Anfang September, Mitte November, Ende Mai.*
  11. Часто після прийменників *ohne, ab, außer, bei, nach, vor*:  
*Ohne Mantel, nach Hause, vor Angst.*

### **Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)**

1. Замініть означений артикль неозначеним:  
*der Freund, das Buch, der Schüler, der Vater, die Familie, das Fenster, die Bibliothek, der Satz, das Wort, die Tochter, der Sohn.*
2. Напишіть іменники з означеним артиклем:  
*1. Name, 2. Land, 3. Freund, 4. Lehrer, 5. Heft, 6. Sprache, 7. Kind, 8. Buch, 9. Antwort, 10. Herr, 11. Frage, 12. Schüler, 13. Schülerin, 14. Tag, 15. Mittwoch.*
3. Напишіть іменники з неозначеним артиклем:  
*1. Reise, 2. Name, 3. Land, 4. Buch, 5. Schüler, 6. Freund, 7. Frage, 8. Heft, 9. Lehrerin, 10. Brief, 11. Minute, 12. Abend, 13. Nacht, 14. Monat, 15. Dienstag.*
4. Напишіть іменники з означеним артиклем:  
*1. Kleiderschrank. 2. Tischlampe. 3. Übungsbuch. 4. Schreibtisch. 5. Sommerkleid. 6. Fahrstuhl. 7. Tannenbaum. 8. Hausarbeit. 9. Regenschirm. 10. Freizeit. 11. Sommerferien. 12. Lieblingsfach. 13. Deutschunterricht. 14. Fachmann. 15. Postamt.*

5. Вставте пропущений артикль:

1. *Da kommt ... Bus. ... Bus ist voll Menschen.*
2. *Heute hat unsere Klasse ... Versammlung. ... Versammlung findet heute um 2 Uhr statt.*
3. *An der Wand hängt ... Bild. ... Bild stellt Berglandschaft dar.*
4. *Schreiben wir heute ... Diktat? Ist ... Diktat schwer?*
5. *Lesen die Schüler ... Buch? Ist ... Buch interessant?*

6. Вставте означений чи неозначений артикль, коли це необхідно:

1. *In der Schule gibt es ... Sprachzirkel.*
2. *Die Schule braucht ... Musiklehrer.*
3. *Wir haben oft ... Versammlungen.*
4. *Paul kommt ohne ... Mantel.*
5. *Hast du ... Schwester?*
6. *Die Schüler üben ... Grammatik.*
7. *... Lehrer kommt in ... Klasse.*

7. Вставте, коли це необхідно, артикль:

1. *Paul ist — ... begabter Schüler.*
2. *Herr Schulz ist ... Germanist.*
3. *Frau Uhlmann ist ... Lehrerin.*
4. *Mozart war .. genialer Komponist.*
5. *Christine ist ... erfahrene Ärztin.*
6. *Hontschar ist ... bekannter ukrainischer Schriftsteller.*
7. *Sie trinkt gern ... Milch.*
8. *Ich kaufe jeden Tag ... Milch, ..., Brot, ... Käse.*

8. Перекладіть німецькою мовою:

*Моя подруга називається Оксана. Їй 17 років. Вона учениця. Оксана навчається в 11 класі. Вона чесна, скромна і цілеспрямована. Її батько — лікар за фахом, а мама — медична сестра. Хто твій батько за професією? Як називається твій брат? Скільки йому років? Де він мешкає? Як звати твою старшу сестру? Де вона працює? Хто веде у вас домашнє господарство? Як поживають твої родичі?*

## **ІМЕННИК (DAS SUBSTANTIV)**

Іменник має три роди: чоловічий, жіночий і середній. Показником граматичного роду є артикль, займенник або прикметник, який стоїть перед іменником:

<i>die Stadt</i>	<i>das Land</i>	<i>der Lehrer</i>
<i>unsere Stadt</i>	<i>dieses Land</i>	<i>jeder Lehrer</i>
<i>schöne Stadt</i>	<i>schönes Land</i>	<i>guter Lehrer</i>

## § 6. Множина іменників (Die Pluralbildung)

Іменник має два числа: однину (der Singular) і множину (der Plural). Для утворення множини в німецькій мові використовують **суфікси, умлаут і ар-тикль**. Розрізняють чотири типи утворення множини іменників залежно від суфікса:

I тип — суфікс **-e**      II тип — суфікс **-en**  
III тип — суфікс **-er**      IV тип — суфікса нема.

**I тип — суфікс -e** (з умлаутом або без нього).

1. Більшість іменників чоловічого роду:  
*der Tisch — die Tische, der Sohn — die Söhne.*
2. Деякі односкладові іменники жіночого роду:  
*die Hand — die Hände, die Wand — die Wände,  
die Nacht — die Nächte.*
3. Іменники середнього роду:  
*das Jahr — die Jahre, das Heft — die Hefte, das Gedicht — die  
Gedichte, das Dokument — die Dokumente.*

**II тип — суфікс -en**

1. Більшість іменників жіночого роду:  
*die Frage — die Fragen, die Freundin — die Freundinnen,  
die Schülerin — die Schülerinnen.*
2. Невелика група іменників середнього роду:  
*das Auge — die Augen, das Ohr — die Ohren,  
das Bett — die Betten, das Interesse — die Interessen.*
3. Іменники чоловічого роду (слабка відміна):  
*der Junge — die Jungen, der Deutsche — die Deutschen,  
der Herr — die Herren, der Soldat — die Soldaten.*

**III тип — суфікс -er** (з умлаутом або без нього)

1. Більшість односкладових іменників середнього роду:  
*das Buch — die Bücher, das Bild — die Bilder,  
das Kind — die Kinder, das Dach — die Dächer.*
2. Невелика група іменників чоловічого роду:  
*der Wald — die Wälder, der Mann — die Männer,  
der Gott — die Götter.*



#### **IV тип — суфікса нема** (з умлаутом або без нього)

1. Іменники чоловічого і середнього роду, які в однині закінчуються на:  
**-er, -el, -en, -chen, -lein:**

*der Arbeiter — die Arbeiter, der Garten — die Gärten,  
das Fenster — die Fenster, das Mädchen — die Mädchen,  
der Apfel — die Äpfel, der Vater — die Väter.*

2. Тільки два іменники жіночого роду:

*die Mutter — die Mütter, die Tochter — die Töchter.*

**Виняток — суфікс -s** Деякі іменники, запозичені переважно з французької і англійської мов, приймають суфікс -s:

*das Auto — die Autos, der Klub — die Klubs,  
der Park — die Parks, das Kino — die Kinos,  
das Foto — die Fotos, das Hotel — die Hotels,  
die Kamera — die Kamers, das Kasino — die Kasinos.*

### ***ВІДМІНЮВАННЯ ІМЕННИКІВ (DEKLINATION DER SUBSTANTIVE)***

#### **§ 7. Сильна відміна іменників (Starke Deklination der Substantive)**

Характерною ознакою сильної відміни є закінчення **-(e)s** у родовому відмінку однини. До сильної відміни належать усі іменники середнього роду (крім іменника **das Herz**) та іменники чоловічого роду, які не належать до слабкої відміни.

Nom.	<i>der Freund</i>	<i>das Fenster</i>
Gen.	<i>des Freundes</i>	<i>des Fensters</i>
Dat.	<i>dem Freund</i>	<i>dem Fenster</i>
Akk.	<i>den Freund</i>	<i>das Fenster</i>

#### **§ 8. Слабка відміна іменників (Schwache Deklination der Substantive)**

- а) Ознака слабкої відміни — закінчення **-en** у всіх відмінках, крім називного. До цієї відміни належать іменники чоловічого роду, що означають назви живих істот і закінчуються на **-e**: *der Junge, der Knabe, der Löwe, der Affe, der Hase*;

- b) односкладові іменники чоловічого роду, що означають назви живих істот, які раніше мали закінчення **-e** в називному відмінку: *der Held, der Mensch, der Bär, der Herr, der Hirt, der Fürst, der Graf, der Narr, der Ochs*;
- c) похідні іменники, утворені за допомогою суфікса **-e**, які означають національність:  
*der Deutsche, der Däne, der Franzose*;
- d) іменники іншомовного походження із суфіксами: **-ant, -arch, -soph, -at, -ekt, -ent, -et, -graph, -ist, -it, -log(e), -nom, -og, -ot**:  
*der Aspirant, der Monarch, der Phantast, der Diplomat, der Architekt, der Poet, der Biograph, der Publizist, der Biologe, der Agronom, der Pädagoge, der Pilot, der Student*.
- e) іменники, утворені за допомогою префікса **ge-** і суфікса **-e**:  
*der Gefährte, der Gehilfe, der Geselle*
- |      |                   |                  |
|------|-------------------|------------------|
| Nom. | <i>der Junge</i>  | <i>der Herr</i>  |
| Gen. | <i>des Jungen</i> | <i>des Herrn</i> |
| Dat. | <i>dem Jungen</i> | <i>dem Herrn</i> |
| Akk. | <i>den Jungen</i> | <i>den Herrn</i> |

## § 9. Жіноча відміна іменників (Weibliche Deklination der Substantive)

До жіночої відмини належать усі іменники жіночого роду. Вони характеризуються відсутністю закінчень у всіх відмінках однини.

Nom.	<i>die Hand</i>
Gen.	<i>der Hand</i>
Dat.	<i>der Hand</i>
Akk.	<i>die Hand</i>

## § 10. Перехідна група відмінювання іменників (Übergangsgruppe der Substantive)

До цієї групи належать такі іменники:

*der Friede (n), der Fels, der Gedanke, der Wille, der Name, der Schade, der Buchstabe, der Same, der Funke, der Haufe, das Herz.*

Ці іменники мають у родовому відмінку закінчення **-ens** і закінчення **-n** у давальному і знахідному:

Nom.	<i>der Frieden</i>	<i>das Herz</i>
Gen.	<i>des Friedens</i>	<i>des Herzens</i>
Dat.	<i>dem Frieden</i>	<i>dem Herzen</i>
Akk.	<i>den Frieden</i>	<i>das Herz</i>

## § 11. Відмінювання іменників у множині (Deklination der Substantive im Plural)

У множині всі іменники відмінюються однаково. У давальному відмінку вони приймають закінчення *-n* за винятком тих, які вже мають суфікс множини *-en* або *-s*.

	Plural	
Nom.	<i>die Hefte</i>	<i>die Hände</i>
Gen.	<i>der Hefte</i>	<i>der Hände</i>
Dat.	<i>den Heften</i>	<i>den Händen</i>
Akk.	<i>die Hefte</i>	<i>die Hände</i>

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Провідмінійте подані іменники в однині та множині і визначте відміну іменника:

*der Schüler, der Junge, das Volk, ein Schrank, die Tante, das Mädchen, der Mensch, die Lehrerin, der Aspirant.*

2. Дайте відповіді на питання, вживши вказані іменники в потрібному відмінку:

- 1. Wer spricht dort? (die Oma, der Schüler, das Mädchen)*
- 2. Wessen Arbeit ist interessant? (der Professor, die Schülerin, ein Student)*
- 3. Wem sind Sie gestern begegnet? (der Freund, eine Freundin, der Bekannte)*
- 4. Wen sehe ich hier? (eine Frau, ein Lehrer, ein Student)*

3. Поставте іменники в потрібному (відповідному) відмінку:

- 1. Jeden Morgen ruft meine Mutter (der Onkel) an.*
- 2. Bringe (der Vater) die Arznei aus der Apotheke !*
- 3. Die Mutter gibt (der Sohn) (ein Kugelschreiber).*
- 4. Unsere Klasse bekam (ein Brief) aus Berlin.*
- 5. Der Lehrer betrat (der Saal).*
- 6. Die Schüler antworten auf die Fragen (der Lehrer).*
- 7. Links ist das Zimmer (der Vater und die Mutter).*

4. Перекладіть українською мовою. Скажіть, до якої відміни належать подані іменники й у якому відмінку вони вживаються:

*1. Jeden Tag besuche ich die Bibliothek. 2. Heute sehe ich dort meinen Freund. 3. Die Mutter sitzt und liest. 4. Der Onkel liest eine Zeitung. 5. Diese Zeitschrift gehört dem Aspiranten. 6. Die Schwester übersetzt einen Text. 7. Der Mut des Helden ist Vorbild für die Jugend.*

5. Утворіть множину іменників:

*Der Garten, der Lehrer, der Tisch, die Hand, das Jahr, die Wand, das Haus, der Held, die Uhr, die Frau, die Übung, das Gebirge, die Mutter, das Spiel, der Mann, die Schülerin, die Stunde, der Junge, der Name, das Hemd, die Zeitung, die Stadt.*

6. Напишіть десять іменників жіночого роду, які мають у множині закінчення *-n* або *-en*.

7. Пригадайте десять іменників середнього роду, які мають у множині закінчення *-er*.

8. Напишіть 15–20 іменників, які мають у множині закінчення *-e* або зовсім не мають закінчення (з умляутом або без нього).

9. Поставте іменники у множині:

1. *Der Lehrer erzählt von Taras Schewtschenko.*

2. *Die Tochter spielt Klavier.*

3. *Die Schülerin ist fleißig.*

4. *Das Gedicht ist schön.*

5. *Die Mutter ist gut.*

6. *Der Bruder ist gesund.*

7. *Der Freund ist glücklich.*

10. Перекладіть німецькою мовою. Застосуйте зворотний порядок слів:

1. *Tut сидить багато людей.* 2. *Tut працюють учениці і учні.*

3. *Ліворуч стоять столи і стільці.* 4. *Праворуч стоять книжкові шафи.*

5. *Tut лежать підручники.* 6. *Ці студенти добре розмовляють німецькою.*

7. *Tut вчаться мої друзі.*

## ТЕСТ

### 1. Виберіть правильний варіант:

1. Der Schüler erzählt von den

- a) Freund
- b) Freundes
- c) Freunden

2. Der Junge spricht mit dem

- a) Vater
- b) Vaters
- c) Vätern

3. Ich habe den ... nicht verstanden

- a) Textes
- b) Text

1. Ich gehe in ... Schule

- a) die
- b) der
- c) den

2. Er hängt den Mantel in ... Schrank

- a) dem
- b) den
- c) die

3. Wir stellen den Tisch in ... Ecke

- a) den
- b) die

- |  |   |
|--|---|
| c) Texte                               | c) der                                  |
| 4. Haben Sie...Wagner schon angerufen? | 4. Gehen Sie in ... Zimmer              |
| a) Herrn                               | a) dem                                  |
| b) Herr                                | b) das                                  |
| c) Herren                              | c) den                                  |
| 5. Die Eltern sprechen mit den         | 5. Meine Großeltern leben auf ... Lande |
| a) Kinder                              | a) das                                  |
| b) Kind                                | b) des                                  |
| c) Kindern                             | c) dem                                  |

**2. Передайте зміст тексту,  
вживаючи знахідний відмінок іменників:**

*KURZ UND BÜNDIG*

In der Deutschstunde nimmt die Klasse den Imperativ durch. Der Lehrer erklärt die Regel. Die Schüler sind aufmerksam. Da sagt der Lehrer: "Und jetzt sagt jeder einen Satz, und dann setzen wird diesen Satz in die Befehlsform". Emil will ein Beispiel anführen. "Der Ochs zieht den Wagen", ruft er aus. Der Lehrer ruft seinen Nachbarn auf: "Nun, Franz, sag die Befehlsform von diesem Satz." Darauf Franz: "Hüh!"

**ПРИКМЕТНИК  
(DAS ADJEKTIV)**

Прикметники відмінюються за родами, числами і відмінками. У реченні прикметник узгоджується з іменником, якого він стосується.

Розрізняють: слабку, сильну і мішану відміну прикметників.

**§ 12. Слабка відміна прикметників  
(Die schwache Deklination der Adjektive)**

За нею відмінюються прикметники, якщо перед ними стоять:

- означений артикль: *der, die, das*;
- вказівний займенник: *dieser, jener, welcher, solcher*;
- неозначений займенник: *jeder, mancher*;
- неозначений числівник: *alle, beide, sämtliche*.

Під час відмінювання за слабкою відміною прикметники приймають у **Nominativ** усіх трьох родів та в **Akkusativ** жіночого і середнього роду однини закінчення **-e**, й у всіх інших відмінках — закінчення **-en**.

### Singular

Nom.	<i>der schöne Garten</i>	<i>die neue Wohnung</i>	<i>das neue Buch</i>
Gen.	<i>des schönen Gartens</i>	<i>der neuen Wohnung</i>	<i>des neuen Buches</i>
Dat.	<i>dem schönen Garten</i>	<i>der neuen Wohnung</i>	<i>dem neuen Buch</i>
Akk.	<i>den schönen Garten</i>	<i>die neue Wohnung</i>	<i>das neue Buch</i>

### Plural

Nom.	<i>die schönen Gärten</i>	<i>die neuen Bücher</i>
Gen.	<i>der schönen Gärten</i>	<i>der neuen Bücher</i>
Dat.	<i>den schönen Gärten</i>	<i>den neuen Büchern</i>
Akk.	<i>die schönen Gärten</i>	<i>die neuen Bücher</i>

## § 13. Сильна відміна прикметників (Die starke Deklination der Adjektive)

Прикметник відмінюється за сильною відміною, якщо перед ним не стоїть супровідне слово (артикль, займенник). Вони приймають у всіх відмінках закінчення означеного артикля, за винятком Genitiv однини чоловічого і середнього родів, де прикметники приймають закінчення **-en**. Після кількісних числівників (*drei, vierzehn*) і неозначених займенників (*viele, wenige*) прикметник також відмінюється за сильною відміною.

### Singular

Nom.	<i>schöner Garten</i>	<i>neue Wohnung</i>	<i>neues Buch</i>
Gen.	<i>schönen Gartens</i>	<i>neuer Wohnung</i>	<i>neuen Buches</i>
Dat.	<i>schönem Garten</i>	<i>neuer Wohnung</i>	<i>neuem Buch</i>
Akk.	<i>schönen Garten</i>	<i>neue Wohnung</i>	<i>neues Buch</i>

### Plural

Nom.	<i>schöne Gärten</i>	<i>neue Bücher</i>
Gen.	<i>schöner Gärten</i>	<i>neuer Bücher</i>
Dat.	<i>schönen Gärten</i>	<i>neuen Büchern</i>
Akk.	<i>schöne Gärten</i>	<i>neue Bücher</i>

### Plural

Nom.	<i>drei neue Kleider</i>	<i>viele schöne Blumen</i>
Gen.	<i>drei neuer Kleider</i>	<i>vieler schöner Blumen</i>
Dat.	<i>drei neuen Kleidern</i>	<i>vielen schönen Blumen</i>
Akk.	<i>drei neue Kleider</i>	<i>viele schöne Blumen</i>

## § 14. Мішана відміна прикметників (Die gemischte Deklination der Adjektive)

Якщо перед прикметником стоїть: неозначений артикль (*ein, eine, ein*), присвійні займенники (*mein, dein, sein, ihr, unser, euer*), неозначені займенники (*kein, irgendein*), питальний займенник (*was für ein*) то ці прикметники в усіх родах, а також у знахідному відмінку однини жіночого і середнього родів мають закінчення сильної відміни, в інших відмінках слабкої відміни.

### Singular

Nom. <i>ein guter Freund</i>	ein schönes Bild	eine neue Schule
Gen. <i>eines guten Freundes</i>	eines schönen Bildes	einer neuen Schule
Dat. <i>einem guten Freund</i>	einem schönen Bild	einer neuen Schule
Akk. <i>einen guten Freund</i>	ein schönes Bild	eine neue Schule

## §15. Ступені порівняння прикметників і прислівників (Die Komparationsstufen der Adjektive und Adverbien)

**Якісні** прикметники і прислівники мають три ступені порівняння:

звичайний (*der Positiv*) — *groß*

вищий (*der Komparativ*) — *größer*

найвищий (*der Superlativ*) — *am größten; der, die das größte*.

Вищий ступінь утворюється додаванням суфікса **-er** до звичайного ступеня. Прикметники з кореневими голосними **a, o, u** переважно приймають умлаут: *kalt — kälter, groß — größer, jung — jünger*.

Найвищий ступінь прикметників утворюється додаванням до звичайного ступеня суфікса **-ste** (відмінювана форма). Невідмінювана форма утворюється за допомогою суфікса **-sten** і частки **am**:

*klein — der (die, das) kleinste, am kleinsten*

*groß — der (die, das) größte, am größten*

Деякі прикметники і прислівники утворюють ступені порівняння не за загальними правилами:

<i>gut</i>	<i>besser</i>	<i>der beste;</i>	<i>am besten</i>
<i>hoch</i>	<i>höher</i>	<i>der höchste;</i>	<i>am höchsten</i>
<i>nah</i>	<i>näher</i>	<i>der nächste;</i>	<i>am nächsten</i>
<i>viel</i>	<i>mehr</i>	<i>der meiste;</i>	<i>am meisten</i>
<i>gern</i>	<i>lieber</i>	<i>der liebste;</i>	<i>am liebsten</i>
<i>oft</i>	<i>öfter</i>	<i>der häufigste;</i>	<i>am häufigsten</i>
<i>bald</i>	<i>eher</i>		<i>am ehesten</i>
<i>wenig</i>	<i>minder /</i>		<i>am mindesten /</i>
	<i>weniger</i>		<i>am wenigsten</i>

## Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Провідмініайте:

*Dieser schöne Junge, eine lange Nacht, jene lustige Geschichte, warmes Wasser, berühmte Menschen, kein guter Freund, ihre ältere Schwester, ein neues Kleid, einige alte Häuser.*

2. Здивуйтеся, якщо для цього у вас є підстави, і перепитайте:

— *Mein Bruder trinkt nur kalten Tee.*

— *Kalten Tee?*

— *Ja.*

*Mein Sohn isst reifes Obst nicht gern.*

*Ich habe frisches Brot nicht gern.*

*Ich habe kalten Kaffee gern.*

*Früher trank ich heiße Milch am liebsten.*

*In der Kindheit aß ich nur frischen Käse.*

*Ich trinke am liebsten schwarzen Kaffee.*

*Und am Morgen werde ich starken Tee trinken.*

3. Назвіть, що Ви вибрали б (що Вам більше подобається):

— *Eine weiße Bluse oder eine blaue Bluse?*

— *Eine blaue Bluse.*

1. *Eine helle Jacke oder eine dunkle Jacke?*

2. *Eine schwarze Schürze oder eine braune Schürze?*

3. *Eine rote Blume oder eine blaue Blume?*

4. *Ein blaues Kleid oder ein gelbes Kleid?*

5. *Einen schwarzen Mantel oder einen grauen Mantel?*

4. Заперечте почуте, якщо Ви не згодні, і виправте співбесідника:

— *Das ist ein altes Auto.*

— *Das stimmt nicht. Das ist kein altes Auto.*

*Das ist ein modernes Auto*

1. *Das ist ein altes Dorf.*

2. *Das ist eine kleine Stadt.*

3. *Das ist ein interessantes Buch.*

4. *Das ist ein hoher Berg.*

5. *Sie ist ein fleißiges Mädchen.*

6. *Das ist eine interessante Geschichte.*

5. Поставте прикметники у відповідному відмінку:

1. *Heute ist gut ... Wetter.* 2. *In dem hell ... Lesesaal arbeiten die Schüler.*

3. *Wir übersetzen einen schwer ... Text.* 4. *Gelb ... Blätter bedecken die Erde.* 5. *Hier ist warm ... Wasser.* 6. *Ich sitze an einem groß ... Schreibtisch.* 7. *In unsere Klasse*



*kam heute ein neu ... Schüler. 8. Wir wünschen ihnen ein glücklich ..., neu ... Jahr. 9. Er wird dort seine frei ... Zeit verbringen. 10. Seine alt ... Eltern leben in Kyjiw.*

6. Утворіть ступені порівняння від поданих прикметників і прислівників:

*alt, arm, gut, groß, berühmt, dunkel, eng, frisch, klar, klein, kurz, neu, nah, mutig, lang, ruhig, warm, oft, viel, gern, gut, hoch.*

7. Дайте заперечні відповіді на питання. Замініть подані прикметники і прислівники антонімами:

Зразок: *Ist das Zimmer deines Bruders ebenso groß wie dein Zimmer?*

– *Nein, das Zimmer meines Bruders ist kleiner.*

1. *Steht deine Schwester ebenso früh auf wie du?*

2. *Wohnt dein Freund ebenso weit wie du?*

3. *War der Winter in diesem Jahr ebenso warm wie im vorigen Jahr?*

4. *Ist dein Onkel ebenso alt wie deine Tante?*

5. *Übersetzt dein Freund diesen Text ebenso gut wie du?*

6. *Ist dieses Klassenzimmer ebenso hell wie jenes?*

7. Доповніть речення прикметником або прислівником у вищому ступені.

Зразок: *Ich bin jung. Meine Schwester ...*

– *Ich bin jung. Meine Schwester ist jünger.*

1. *Der Text ist schwer. Die Übung ...* . 2. *Mein Bruder kam spät nach Hause. Ich kam ...* . 3. *Mein Freund schwimmt gut. Ich schwimme ...* . 4. *Diese Schülerin spricht Deutsch langsam. Jene Schülerin spricht ...* . 5. *Im Herbst sind die Nächte lang. Im Winter sind die Nächte ...* .

8. Дайте позитивні відповіді, використовуючи прикметники або прислівники у найвищому ступені:

1. *Ist der Bruder in Ihrer Familie am jüngsten?*

2. *Sind die Tage im Dezember am kürzesten?*

3. *Ist dieser Weg am längsten?*

4. *Ist dieses Klassenzimmer am hellsten?*

5. *Übersetzt Olga den Text am schnellsten?*

6. *Ist das Wetter im Januar am kältesten?*

7. *Ist dieses Haus am größten?*

9. Перекладіть німецькою мовою:

1. *Брат старший за мене.* 2. *Рейн довший за Одер.* 3. *Карл стрибає вище за Рольфа.* 4. *Дніпро найдовша річка в Україні.* 5. *Найкоротші дні у грудні.* 6. *Найчастіше ми відвідуємо музеї.* 7. *Цей хлопчик бігає на ковзанах краще, ніж його сестра.* 8. *Узимку дні стають коротшими, а ночі довшими.*

## ЗАЙМЕННИК (DAS PRONOMEN)

### § 16. Особові займенники (Die Personalpronomen)

Особові займенники відмінюються так:

	Singular					Plural			
Nom.	<i>ich</i>	<i>du</i>	<i>er</i>	<i>sie</i>	<i>es</i>	<i>wir</i>	<i>ihr</i>	<i>sie</i>	<i>Sie</i>
Gen.	<i>meiner</i>	<i>deiner</i>	<i>seiner</i>	<i>ihrer</i>	<i>seiner</i>	<i>unser</i>	<i>euer</i>	<i>ihrer</i>	<i>Ihrer</i>
Dat.	<i>mir</i>	<i>dir</i>	<i>ihm</i>	<i>ihr</i>	<i>ihm</i>	<i>uns</i>	<i>euch</i>	<i>ihnen</i>	<i>Ihnen</i>
Akk.	<i>mich</i>	<i>dich</i>	<i>ihn</i>	<i>sie</i>	<i>es</i>	<i>uns</i>	<i>euch</i>	<i>sie</i>	<i>Sie</i>

#### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Замість іменників застосуйте особові займенники
  1. *Dieser Schüler ist fleißig.* 2. *Die Schwester steht früh auf.* 3. *Die Schüler nehmen Platz.* 4. *Das Mädchen hat viel zu tun.* 5. *Die Aufgabe ist schwer.* 6. *Der Vater sitzt am Tisch.* 7. *Das Zimmer ist hell und gemütlich.*
2. Поставте особові займенники у правильному відмінку:
  1. *Dort steht ein Junge. Ich kenne ... schon lange.*
  2. *Die Aufgabe ist schwer. Bereitest du ... selbst vor?*
  3. *Das Kind geht in die Schule. Ich will ... begleiten.*
  4. *Allein findet er den Weg nicht. Ich hole ... ab.*
  5. *Hast du ein Heft? Ich brauche ...?*
  6. *Kaufen Sie das Kleid? – Ja, ich kaufe ... .*
  7. *Verstehen Sie mich? – Ja, ich verstehe ... .*
3. Поставте особові займенники в давальному відмінку:
  1. *Wie geht es ... (du, Sie, er)?* 2. *Du gibst (ich, er, sie) das Wörterbuch.* 3. *Die Lehrerin diktiert (wir, ihr, sie) ein Diktat.* 4. *Er schenkt (du, sie, Sie) ein Bild.* 5. *Du hilfst (ich, er, sie, wir).* 6. *Sie erklärt (wir, sie, ihr).* 7. *Er dankt (ich, wir, ihr).*
4. Дайте відповіді на питання, використовуючи особовий займенник:

Muster: *Wem schreibt deine Mutter?*  
*Sie schreibt mir.*

  1. *Wem schreibt seine Kusine?* 2. *Wem liest ihre Lehrerin vor?* 3. *Wem dankt unser Freund?* 4. *Wem teilt mein Bruder diese Nachricht mit?* 5. *Wem hilft Ihre Nichte?* 6. *Wem erzählt Ihre Freundin von ihren Plänen?*
5. Доповніть речення особовими займенниками:
  1. *Kaufen Sie das Heft? Ja, ich kaufe ... .* 2. *Liest du die Zeitung? Ja, ich lese ... .* 3. *Besucht ihr uns? Ja, wir besuchen ... .* 4. *Fragst du die Lehrerin? Ja, ich frage ... .* 5. *Verstehen Sie die Fragen? Ja, ich verstehe ... .* 6. *Helfen Sie den Eltern? Ja, ich helfe ...*

6. Перекладіть німецькою мовою:

1. Завдання легке. Ми розуміємо його добре. 2. Вчителька питає мене часто. Тебе також питає часто вчителька? 3. Текст легкий. Ми перекладаємо його швидко. 4. Мій брат читає правильно. Я розумію його добре. 5. Учні люблять свою вчительку. Вони вітають її з днем народження. 6. Вчитель заходить в клас, я показую йому свою роботу.

## § 17. Присвійні займенники (Die Possesivpronomen)

Особові займенники		Присвійні займенники			
		<b>m</b> (чол. рід)	<b>f</b> (жін. Рід)	<b>n</b> (сер. рід)	<b>Pl</b> (множ.)
Singular	Ich	mein	meine	mein	meine
	Du	dein	deine	dein	deine
	er	sein	seine	sein	seine
	sie	ihr	ihre	ihr	ihre
	es	sein	seine	sein	seine
Plural	Wir	unser	unsere	unser	unsere
	ihr	euer	eure	euer	eure
	sie	ihr	ihre	ihr	ihre
	Sie	Ihr	Ihre	Ihr	Ihre

Присвійні займенники відмінюються в однині, як неозначений артикль, а у множині — як означений

	Singular		Plural
Nom.	<i>mein Vater</i>	<i>seine Schwester</i>	<i>unsere Bücher</i>
Gen.	<i>meines Vaters</i>	<i>seiner Schwester</i>	<i>unserer Bücher</i>
Dat.	<i>meinem Vater</i>	<i>seiner Schwester</i>	<i>unseren Büchern</i>
Akk.	<i>meinen Vater</i>	<i>seine Schwester</i>	<i>unsere Bücher</i>

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Перекладіть українською мовою:

1. *Das ist mein Buch. Gib mir sein Buch.* 2. *Das ist dein Buch. Gib mir mein Buch.* 3. *Das ist sein Buch. Gib mir dein Buch.* 4. *Das ist ihr Buch. Gib mir sein Buch.* 5. *Das ist unser Buch. Gib mir euer Buch.* 6. *Das ist euer Buch. Gib mir ihr Buch (третья особа однини).* 7. *Das ist Ihr Buch (ввічлива форма). Geben Sie mir mein Buch.*

2. Замість артикля використайте присвійні займенники:

Muster: *Das ist ein Nachschlagewerk*

– *Das ist unser Nachschlagewerk*

1. *Ich habe ein Fahrrad. – Das ist ... Fahrrad.*
2. *Er hat einen Freund. – Das ist ... Freund.*
3. *Der Lehrer liest eine Zeitung. – Das ist ... Zeitung.*
4. *Herr und Frau Wagner haben ein Haus. – Das ist ... Haus.*
5. *Warum spielt ihr hier? – Ist es ... Spielplatz.*
6. *Sie macht immer das Zimmer sauber. – Das ist ... Zimmer.*

3. Поставте подані в дужках присвійні займенники у відповідному відмінку:

1. *Ich liebe (meine) Eltern sehr.*
2. *(Mein) Onkel ist 35 und (meine) Tante ist 30 Jahre alt.*
3. *Ich danke (mein) Freund für das Geschenk.*
4. *Hilf (sein) Bruder!*
5. *Sie schreibt (ihre) Mutter einen Brief.*
6. *Er zeigt (sein) Onkel das neue Buch.*

4. Виберіть потрібний присвійний займенник:

1. *Ich helfe ... Oma. a) meine, b) meiner, c) meinem*
2. *Hier wohnt sie. Das ist ... Haus. a) mein, b) deiner, c) ihr*
3. *Hier sitzt meine Tochter. Das ist ... Tisch. a) euer, b) ihr, c) sein*
4. *Ohne ... Bruder fahre ich nicht. a) mein, b) meinem, c) meinen*
5. *Wann bringst du ... Zimmer in Ordnung. a) dein, b) deinen, c) deines*
6. *Monika kauft Blumen für ... Eltern. a) ihren, b) ihre, c) ihr*

5. Доповніть питання:

1. *Wie alt ist ...? (твій дідусь, твоя бабуся, її брат, її мама, його тітка, Ваш батько, Ваш дядько).*
2. *Wie heißt ...? (твоя мама, твій тато, його сестра, його брат, її бабуся, її дідусь, їхня тітка).*
3. *Wo wohnt ...? (їхній дядько, її сестра, наш друг, Ваша дочка, Ваш син).*
4. *Wie geht es ...? (твої друзі, твої батьки, наші знайомі).*
5. *Wo lernt ...? (Ваша дочка, ваш син, його брат, його сестра, твоя подруга, твій друг).*

6. Перекладіть німецькою:

1. *У моїй кімнаті багато квітів.*
2. *У нашому садку багато дерев.*
3. *Її кімната дуже затишна.*
4. *Діти, це ваші іграшки?*
5. *Я вітаю свою маму з днем народження.*
6. *Як почуває себе Ваша дружина?*
7. *Я люблю своє рідне місто.*

## § 18. Вказівні займенники (Die Demonstrativpronomen)

До вказівних займенників належать: *dieser, diese, dieses* (цей, ця, це); *jener, jene, jenes* (той, та, те); *derselbe, dieselbe, dasselbe* (той самий, та сама, те саме); *solcher, solche, solches* (такий, така, таке); *selbst* (сам).

Вказівні займенники *dieser, diese, dieses, jener, jene, jenes* відмінюються, як означений артикль.

	Singular		Plural
Nom.	<i>dieser Junge</i>	<i>diese Frau</i>	<i>jenes</i>
Gen.	<i>dieses Jungen</i>	<i>dieser Frau</i>	<i>jenes</i>
Dat.	<i>diesem Jungen</i>	<i>dieser Frau</i>	<i>jenem</i>
Akk.	<i>diesen Jungen</i>	<i>diese Frau</i>	<i>jenes</i>

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Замініть означений артикль вказівними займенниками *dieser, diese, dieses, jener, jene, jenes*:

*die Tür, der Brief, das Kind, die Helden, das Denkmal, die Bäume, das Fenster, die Reise, der Elefant, die Stunde, das Buch, die Mutter, der Bürger, die Stadt, der Staat, das Mädchen.*

2. Поставте вказівні займенники *dieser, diese, dieses, diese* у відповідному відмінку:

- Wir fahren in dies – Sommer aufs Land.*
- Dies ... Gedicht ist von Schewtschenko.*
- Dies ... Schüler ist ein guter Sportler.*
- Ich schenke dies ... Jungen zwei schöne Briefmarken.*
- Mit dies ... Mädchen waren wir zusammen im Theater.*
- An dies ... Thema arbeitet er schon ein Jahr.*
- Der Verkäufer zeigt dies ... Frau neue Waren.*
- Die Kinder dies ... Eltern sind sehr fleißig.*

3. Застосуйте замість особового займенника слова в дужках:

Зразок: *Ich gebe ihm das Wörterbuch (dieser Junge)*

– *Ich gebe diesem Jungen das Wörterbuch.*

- Wir sehen ihn oft (dieser Schüler).*
- Wir sehen sie oft (diese Schülerin).*
- Sie liest es gern (jenes Buch).*
- Ich lese sie auch gern (solche Bücher).*
- Sie helfen ihr gern (diese Frau).*
- Du übersetzt ihn richtig (jener Text).*
- Es braucht es (jenes Buch).*

4. Перекладіть німецькою мовою:

1. Я часто відвідаю цю бібліотеку. 2. Ці учні працюють у бібліотеці щодня.  
3. Ти перекладаєш цей текст правильно. 4. Ми даємо тій дівчині підручник. 5. Ти виконуєш ці вправи добре. 6. Ми записуємо цю важку вправу в зошит. 7. Вони вчать ті нові слова напам'ять. 8. Ми виконуємо ті вправи письмово.

### § 19. Неозначений займенник *man* (Das unbestimmte Pronomen *man*)

Неозначений займенник *man* не відмінюється й українською мовою не перекладається. Він уживається лише в **Nominativ Singular** і є підметом у неозначено-особових реченнях.

Дієслово, що вживається із займенником *man*, завжди стоїть у 3-й особі однини і українською мовою перекладається як 3-я особа множини:

*Man klopft.* — Стукають (або хтось, дехто стукає);

*Man sagt.* — Кажуть (або хтось, дехто каже).

### § 20. Безособовий займенник *es* (Das unpersönliche Pronomen *es*)

Безособовий займенник *es* вживається в німецькій мові як формальний підмет у безособових реченнях:

*Es regnet.* — Дощ іде.

*Es schneit.* — Сніг іде.

*Es ist kalt.* — Холодно.

*Es ist spät (früh).* — Пізно (Рано).

*Es klappt.* — Справа йде на лад.

*Es gibt.* — Є, існує.

*Geht es?* — Вдається?

*Es zieht hier* — Тут протяг.

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Перекладіть українською мовою:

1. *Man hilft dem Freund gern.* 2. *Sonntags arbeitet man nicht.* 3. *Welche Feiertage begeht man jetzt in der Ukraine?* 4. *In unserem Land treibt man viel Sport.* 5. *Man wäscht sich jeden Morgen kalt.* 6. *Worüber erzählt man in diesem Buch?* 7. *Man arbeitet gern im Lesesaal.*

2. Перекладіть українською мовою:

1. *Man soll immer pünktlich sein.* 2. *Darf man herein?* 3. *Man muß rechtzeitig essen.* 4. *Diese Aufgabe kann man schnell lösen.* 5. *Man darf nicht faul sein.* 6. *Man muß immer ehrlich sein.* 7. *Nach Odessa kann man mit dem Flugzeug fliegen.*

3. Дайте відповіді на питання:

**Was macht man:** 1. Am Morgen? 2. Am Ruhetag? 3. Wenn man krank ist? 4. Wenn man einen Brief schreiben will? 5. In dem Warenhaus?

4. Перекладіть українською мовою:

1. Es schneit. 2. Es regnet. 3. Es friert. 4. Es hagelt. 5. Es taut. 6. Es blitzt. 7. Es ist dunkel. 8. Es ist windig. 9. Es ist warm. 10. Es ist hell.

5. Доповніть речення:

1. In unserem Dorf gibt es ... 2. Was gibt es ...? 3. Wie geht es ...? 4. In Österreich spricht ... Deutsch. 5. Sonntags arbeitet ... hier nicht. 6. Hat ... noch eine Frage?

6. Вставте займенник **man** чи **es**:

1. Im Winter ist ... kalt. 2. Wie geht ... Ihrer Frau? 3. ... muß sich warm anziehen. 4. ... schneit oft. 5. Kann ... hier baden? 6. ... hat Angst vor dem Gewitter.

## § 21. Зворотний займенник (Das Reflexivpronomen)

Зворотний займенник має лише одну форму **sich**. Він уживається з дієсловами у 3-ій особі однини та множини. В українській мові цей займенник відповідає частці **-ся** (**-сь**) і вказує на те, що дія звернена на виконавця.

Наприклад:

*Ich wasche **mich**.* — Я миюся.

*Er interessiert **sich**.* — Він цікавиться.

*Wir treffen **uns**.* — Ми зустрічаємось.

Для 1-ї та 2-ї особи однини і множини замість **sich** уживаються відповідні особові займенники, які стоять у давальному чи знахідному відмінку.

Порівняйте:

	<b>Akkusativ</b>	<b>Dativ</b>
<b>Однина</b>	1. Ich setze <b>mich</b> . (wem?)	1. Ich merke <b>mir</b> die Regel. (wem?)
Sing	2. Du setzt <b>dich</b> .	2. Du merkst <b>dir</b> die Regel.
	3. Er setzt <b>sich</b> .	3. Er merkt <b>sich</b> die Regel.
<b>Множина</b>	1. Wir setzen <b>uns</b> .	1. Wir merken <b>uns</b> die Regel.
Plural	2. Ihr setzt <b>euch</b> .	2. Ihr merkt <b>euch</b> die Regel.
	3. Sie setzen <b>sich</b> .	3. Sie merken <b>sich</b> die Regel.

## Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Поставте замість крапок відповідні зворотні займенники.

1. *Ich freue ... sehr.* 2. *Oleg setzt ... an den Tisch.* 3. *Ihr müßt ... jetzt verabschieden.* 4. *Wir kämmen ... jeden Morgen.* 5. *Du mußt ... im Bett legen.* 6. *Wir treffen ... um 9 Uhr.*

2. Поставте замість крапок подані дієслова у відповідній особі та числі:

1. *Peter ... schnell ...* . 2. *Ich ... nach der Schule ...* . 3. *Seine Schule ... nicht weit von hier.* 4. *Am Morgen ... wir ...* . 5. *Du ... immer langsam ...* . 6. *Ihr ... in zehn Minuten ...* . 7. *Olga und Oleg ... nach der Schule ...* . 8. *Das Kind ... mit kaltem Wasser.*

***Sich waschen, sich anziehen, sich ausruhen, sich befinden.***

3. Перекладіть німецькою мовою:

1. *Де ти вмиваєшся?* 2. *Я вмиваюсь у ванній кімнаті.* 3. *Як він одягається?* 4. *Він одягається швидко.* 5. *Наша школа розташована недалеко від мого дому.* 6. *Я ще не підготувалася до контрольної роботи.* 7. *Я погано себе почуюю.*

## ЧИСЛІВНИК (DAS NUMERALE, DAS ZAHLWORT)

### § 22. Кількісні числівники (Die Grundzahlwörter)

1–12: *eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf;*

13–19 + *zehn: dreizehn, vierzehn, siebzehn, sechzehn;*

20, 40, 50 + *zig: zwanzig, vierzig, fünfzig; Ausnahme — dreißig.*

### § 23. Порядкові числівники (Die Ordnungszahlwörter)

Порядкові числівники до 19 утворюються за допомогою суфікса *-te* , а від 20 — суфікса *-ste*: *der vierte, der fünfzehnte, der zwanzigste; Ausnahme: der erste, der dritte, der siebte (auch: der siebente).*

Ці числівники відмінюються так само, як прикметники слабкої відміни.

Nom.	<i>der zweite Teil</i>	<i>die fünfte Seite</i>	<i>das vierte Buch</i>
Gen.	<i>des zweiten Teils</i>	<i>der fünften Seite</i>	<i>des vierten Buches</i>
Dat.	<i>dem zweiten Teil</i>	<i>der fünften Seite</i>	<i>dem vierten Buch</i>
Akk.	<i>den zweiten Teil</i>	<i>die fünfte Seite</i>	<i>das vierte Buch</i>



У датах число дня передається порядковим числівником, а число року — кількісним. На письмі в датах після числівника ставиться крапка.

*Am 31. Dezember 1996 war ich in München. — 31 грудня 1996 року я був у Мюнхені.*

Роки в німецькій мові читаються так:

*Am 7. Januar 1997 (am siebenten Januar neunzehnhundertsieben — undneunzig).*

Якщо це не дата, то число читається: *eintausendneunhundertsechsendneunzig*

## § 24. Дробові числівники

Дробові числівники утворюються від кількісних числівників:

від 4 до 19 — за допомогою суфікса *-tel*;

від 20 і далі — за допомогою суфікса *-stel*:

$1/5$  — *ein Fünftel*;  $7/10$  — *sieben Zehntel*;  $9/20$  — *neun Zwanzigstel*.

Відхиляються від норми:  $1/2$  — *einhalb*;  $1/3$  — *ein Drittel*;  $1/8$  — *ein Achtel*, а також  $1\frac{1}{2}$  — *anderthalb*;  $2\frac{1}{2}$  — *zweieinhalb*;  $3\frac{1}{2}$  — *dreieinhalb*.

Десяткові дробі читаються так: 5,2 — *fünf Komma zwei*; 0,2 — *Null Komma zwei*; 3,56 — *drei Komma sechsendfünfzig*.

Арифметичні дії:

$2 + 3 = 5$	<i>zwei und drei ist fünf;</i> <i>zwei plus drei ist (macht, gleich) fünf;</i>
$7 - 3 = 4$	<i>sieben weniger drei ist vier;</i> <i>sieben minus drei ist (macht, gleich) vier;</i>
$6 \cdot 3 = 18$	<i>sechs multipliziert mit drei ist (gleich) achtzehn;</i> <i>sechs mal drei ist achtzehn;</i>
$12 : 3 = 4$	<i>zwölf geteilt durch drei ist vier;</i> <i>zwölf dividiert durch drei ist (gleich) vier;</i>
$4^2 = 16$	<i>vier hoch zwei ist (gleich) sechzehn;</i>
$2^3 = 8$	<i>zwei hoch drei ist (gleich) acht;</i>
$\sqrt{9} = 3$	<i>zweite Wurzel aus neun ist (gleich) drei;</i>
$\sqrt{9}$	<i>Quadratwurzel aus neun ist (gleich) drei.</i>

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Замість означеного артикля використайте кількісний числівник:

Зразок: *das Buch, drei – drei Bücher*

1. *Das Kind, zwei.* 2. *Die Stunde, sechs.* 3. *Der Tag, sieben.* 4. *Die Tochter, drei.* 5. *Das Bild, neun.* 6. *Der Tisch, zwölf.* 7. *Die Schwester, vier.*

2. Дайте відповіді на питання:

1. *Der wievielte ist heute?* 2. *Wie viele Stunden hat der Tag?* 3. *Wie viele Tage hat die Woche?* 4. *Wie viele Monate hat das Jahr?* 5. *Wie viele Tage hat der Monat?* 6. *Wie alt sind Sie?* 7. *Wie alt ist Ihre Mutter?*

3. Утворіть від кількісних числівників порядкові:

3, 9, 1, 12, 14, 23, 37, 46, 64, 78, 99, 100, 203, 735, 1112, 1998.

4. Перекладіть дати німецькою мовою:

7 січня 1999 р.; 20 квітня 1997; 25 червня 1995; 24 серпня 1991; у 1940 році; у вересні 2000 року.

5. Котра година?

4.58 Uhr; 12.00 Uhr; 13.05 Uhr; 14.15 Uhr; 15.30 Uhr; 16.45 Uhr.

6. Перекладіть українською мовою:

1. *Котра година?* 2. *Яке сьогодні число?* 3. *Сьогодні першого вересня.* 4. *Коли у Вас день народження?* 5. *Мій день народження 11 листопада.* 6. *Скільки Вам років?* 7. *Мені 25 років.* 8. *24 серпня — День незалежності України.* 9. *Тарас Григорович Шевченко народився 9 березня 1814 р.*

## **ДІЄСЛОВО (DAS VERB)**

Дієслово в німецькій мові, як і в українській, змінюється за числами, особами і часами. Має 2 числа (однину та множину) і 3 особи.

На відміну від української мови, дієслово в німецькій мові має 6 часових форм для вираження теперішнього, минулого та майбутнього часів.

### **Вживання часових форм**

Präsens означає дію, що відбувається в теперішньому часі. Він може означати дію, що відбувається в майбутньому.

*Die Stunde beginnt. Morgen fahre ich nach Kyjiw.*

**Imperfekt = Präteritum**

**Perfekt**

**Plusquamperfekt**

Для минулого часу

Futurum I і II для майбутнього часу.

**Präteritum (Imperfekt)** означає дію, що відбувається або відбулася до моменту мовлення. Частіше вживається в письмовій мові і є основною дієслівною формою минулого часу в розповідях:

*Es war einmal ein Bauer. Er war klug und lustig. Eines Tages sah der Bauer auf seinem Feld einen Teufel. Der Teufel wollte die Ernte holen. Aber auf dem Feld waren nur gelbe Blätter.*

**Perfekt** означає дію, що відбулася до моменту мовлення. Перфект вживається в питаннях і відповідях (у діалогах); у коротких повідомленнях:

*“Wann haben Sie den Brief erhalten?” — “Heute!” erwiderte sie leise.—  
“Und Sie sind doch hierher gekommen?” Sie schwieg. (Th.Storm)*

**Plusquamperfekt** уживається майже завжди відносно і означає, що в минулому одна дія відбулася раніше за іншу.

*Nachdem er die Schule beendet hatte, arbeitete er noch zwei Jahre im Werk. Der Mann war ausgestiegen und brachte der Frau ein Glas Wasser.*

**Futur I** вживається:

1) для вираження дії, що відбудеться в майбутньому:

*Er wird den Urlaub bekommen. Wir werden unseren kranken Freund besuchen;*

2) замість наказового способу для вираження категоричного наказу:

*Du wirst deinem Freund helfen!*

Проте в сучасній німецькій мові футурум часто замінюється презенсом, особливо тоді, коли є обставина, яка вказує на час перебігу дії:

*Er kommt morgen. — Він прийде завтра.*

**Futur II** вживається переважно відносно і виражає попередність дії у майбутньому:

*Ich werde gehen, wenn ich alle meine Aufgaben erfüllt haben werde.*

## § 25. Präsens (теперішній час)

Теперішній час утворюється від основи дієслова і особових закінчень:

	Однина (Singular)	Множина (Plural)
1-особа	–e	–en
2-особа	–(e)st	–(e)t
3-особа	–(e)t	–en
	<i>ich sage</i>	<i>wir sagen</i>
	<i>du sagst</i>	<i>ihr sagt</i>
	<i>er, sie, es sagt</i>	<i>sie, Sie sagen</i>

Сильні дієслова з кореневими голосними **a, au, o** у 2-й і 3-й особах однини приймають умлаут:

<i>ich</i>	<i>fahre</i>	<i>stoße</i>	<i>laufe</i>	<i>wir fahren</i>	<i>stoßen</i>	<i>laufen</i>
<i>du</i>	<i>fährst</i>	<i>stößt</i>	<i>läufst</i>	<i>ihr fahrt</i>	<i>stoßt</i>	<i>lauft</i>
<i>er, sie, es</i>	<i>fährt</i>	<i>stößt</i>	<i>läuft</i>	<i>sie, Sie fahren</i>	<i>stoßen</i>	<i>laufen</i>

**Er trägt, schläft, läßt, hält, brät.**

Сильні дієслова з кореневим голосним *e* змінюються у 2-й і 3-й особах однини на *i* або *ie*:

<i>ich</i>	<i>sehe</i>	<i>nehme</i>	<i>wir</i>	<i>sehennehmen</i>
<i>du</i>	<i>siehst</i>	<i>nimmst</i>	<i>ihr</i>	<i>sehntehmt</i>
<i>er, sie, es</i>	<i>sieht</i>	<i>nimmt</i>	<i>sie, Sie</i>	<i>sehennehmen</i>

**Sie gibt, spricht, liest, ißt, tritt, hilft, stirbt, trifft, bricht.**

**Виняток: gehen, stehen, heben.**

## § 26. Відмінювання допоміжних дієслів (Die Konjugation der Hilfsverben)

**haben (мати)**

<i>ich habe</i>	<i>wir haben</i>
<i>du hast</i>	<i>ihr habt</i>
<i>er, sie, es hat</i>	<i>sie haben</i>

**sein (бути)**

<i>ich bin</i>	<i>wir sind</i>
<i>du bist</i>	<i>ihr seid</i>
<i>er, sie, es ist</i>	<i>sie sind</i>

**werden (ставати)**

<i>ich werde</i>	<i>wir werden</i>
<i>du wirst</i>	<i>ihr werdet</i>
<i>er, sie, es wird</i>	<i>sie werden</i>

## § 27. Зворотні дієслова (Die Reflexivverben)

Зворотні дієслова відмінюються зі зворотним займенником, який вживається тільки у 3-й особі однини чи множини.

У 1-й і 2-й особах однини чи множини зворотний займенник **sich** замінюється відповідним особовим займенником у знахідному відмінку.

Перекладаючи з німецької, треба пам'ятати, що в українській мові для всіх осіб вживається один і той же займенник **себе (-ся)**: *ich wasche mich* — я вмиваюся; *du wäschst dich* — ти вмиваєсиця:

<i>ich interessiere mich</i>	<i>wir interessieren uns</i>
<i>du interessierst dich</i>	<i>ihr interessiert euch</i>
<i>er, sie, es interessiert sich</i>	<i>sie interessieren sich.</i>

## § 28. Модальні дієслова (Die Modalverben)

Модальні дієслова передають *ставлення* того, хто говорить, до дії, вираженої неозначеною формою дієслова:

*Wir wollen hier arbeiten.*

*Ми хочемо тут працювати.*

*Wir können hier arbeiten.*

*Ми можемо тут працювати*

До модальних дієслів належать: **können, dürfen, wollen, müssen, sollen, mögen, (lassen).**

Разом із неозначеною формою дієслова (інфінітивом) модальні дієслова утворюють складений дієслівний присудок.

Наведемо значення модальних дієслів: **können** — *могти, бути спроможним, вміти*; **dürfen** — *могти, мати дозвіл, право*; **wollen** — *хотіти, mögen* — *бажати*; **müssen** — *мусіти*; **sollen** — *бути зобов'язаним*; **(lassen** — *дозволяти, наказувати, змушувати).*

Ці дієслова під час відмінювання у Präsens однини змінюють кореневі голосні (**виняток** — *sollen*).

	<b>können</b>	<b>dürfen</b>	<b>wollen</b>	<b>mögen</b>	<b>müssen</b>	<b>sollen</b>	<b>lassen</b>
<b>ich</b>	<i>kann</i>	<i>darf</i>	<i>will</i>	<i>mag</i>	<i>muß</i>	<i>soll</i>	<i>lasse</i>
<b>du</b>	<i>kannst</i>	<i>darfst</i>	<i>willst</i>	<i>magst</i>	<i>mußt</i>	<i>sollst</i>	<i>läßt</i>
<b>er, sie, es</b>	<i>kann</i>	<i>darf</i>	<i>will</i>	<i>mag</i>	<i>muß</i>	<i>soll</i>	<i>läßt</i>
<b>wir</b>	<i>können</i>	<i>dürfen</i>	<i>wollen</i>	<i>mögen</i>	<i>müssen</i>	<i>sollen</i>	<i>lassen</i>
<b>ihr</b>	<i>könnt</i>	<i>dürft</i>	<i>wollt</i>	<i>mögt</i>	<i>müßt</i>	<i>sollt</i>	<i>laßt</i>
<b>sie, Sie</b>	<i>können</i>	<i>dürfen</i>	<i>wollen</i>	<i>mögen</i>	<i>müssen</i>	<i>sollen</i>	<i>lassen</i>

Як модальні дієслова відмінюється і дієслово **wissen**

<i>ich</i>	<b>weiß</b>	<i>wir</i>	<b>wissen</b>
<i>du</i>	<b>weißt</b>	<i>ihr</i>	<b>wißt</b>
<i>er, sie es</i>	<b>weiß</b>	<i>sie Sie</i>	<b>wissen</b>

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Виберіть правильний варіант:

1. *Ich ... die Grammatik lernen (müssen, muß, mußt).*
2. *Meine Freundin ... Ärztin werden (will, wollen, willst).*
3. *Sein Freund ... schon jetzt nach Hause gehen (dürfen, dürft, darf).*
4. *Ihre Schwester ... gut singen (können, kann, kannst).*
5. *Du ... das mich sagen (soll, sollen, sollst).*
6. *Ich ... schwarzen Kaffee (mögen, mag, magst).*

2. Виберіть правильний варіант:

1. *Ihr ... ihm nicht helfen (können, könnt, kann).*
2. *Ich ... die Grammatik lernen (muß, müssen, mußt).*
3. *Meine Freundin ... Lehrerin werden (wollen, will, willst).*
4. *Das Mädchen ... nicht lange spielen (dürfen, dürft, darf).*
5. *... du die Blumen für meine Mutter kaufen (könnt, kann, kannst).*
6. *Hans ... heute abfahren (müssen, muß, mußt).*

3. Перекладіть українською мовою:

1. *Ich kann dich morgen abend besuchen.* 2. *Man darf jetzt das Radio einschalten.* 3. *Ihr müßt diese Übungen machen.* 4. *Wir wollen an die See fahren.* 5. *Ich will ein guter Sportler werden.* 6. *Darf ich eintreffen?* 7. *Sie müssen antworten.* 8. *Ich soll diese Ausstellung besuchen.* 9. *Der Junge mag seinen Lehrer sehr gern.* 10. *Der Lehrer läßt die Schüler lesen.*

4. Перекладіть німецькою мовою:

1. *Можна сісти?* 2. *Ты можеш мені сьогодні допомогти?* 3. *Читати текст далі?* 4. *Я мушу йти в бібліотеку.* 5. *Що ти хочеш мені сказати?* 6. *Я не можу відповісти на це запитання.* 7. *Ми повинні залишитися вдома.* 8. *Він захворів і не може взяти участь у змаганні.* 9. *Не треба цього робити.* 10. *Тут не можна голосно розмовляти.*

## § 29. Дієслова з відокремленими і невідокремленими префіксами (Die Veben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen)

**Untrennbare Präfixe sind: be-, ge-, er-, ver-, zer-, emp-, ent-, miß-:**

*bekommen, gefallen, erzählen, verstehen, zerstören, empfehlen, entstehen, mißlingen.*

**Trennbare Präfixe sind: an-, auf-, aus-, bei-, ein-, fort-, mit-, nach-, zu-:**

*ankommen, aufstehen, aussehen, beibringen, mitbringen, nacherzählen.*

Відокремлювані префікси за відмінювання у Präsens відокремлюються і стоять у кінці речення.

*Ich stehe jeden Morgen um 7 Uhr auf.*

<i>ich erzähle</i>	<i>wir erzählen</i>	<i>ich stehe auf</i>	<i>wir stehen auf</i>
<i>du erzählst</i>	<i>ihr erzählt</i>	<i>du stehst auf</i>	<i>ihr steht auf</i>
<i>er, sie es erzählt</i>	<i>sie, Sie erzählen</i>	<i>er, sie, es steht auf</i>	<i>sie, Sie stehen auf</i>

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Вставте відповідні особові закінчення:

1. Ich sprech ... Deutsch. 2. Wir lern ... Englisch. 3. Er arbeit ... am Morgen. 4. Ich mach ... Fehler. 5. Der Lehrer prüf ... die Hausaufgabe. 6. Der Schüler übersetz ... richtig. 7. Die Schüler schreib ... gut. 8. Wann komm ... du zum Unterricht? 9. Der Lehrer grüß ... die Schüler. 10. Ihr arbeit ... heute gut. 11. Wann beginn ... die Stunde? 12. Sprich ... du Deutsch?

2. Заперечте думку, якщо це не так:

Зразок: *Peter spricht Englisch. Stimmt das?*

– *Nein, er spricht nicht Englisch. (Ja, er ...)*

1. *Irene liest schlecht deutsch.*
2. *Sie spricht gut deutsch.*
3. *Eva ißt immer zu Hause.*
4. *Dima ißt immer in der Schule.*
5. *Rolf hilft seiner Mutter.*
6. *Lene fährt heute nach Lwiw.*
7. *Maria läuft sehr schnell.*

3. Скажіть, що кожна людина робить це (нічого дивного в цьому немає):

Зразок: *Ich helfe meiner Mutter.*

– *Kein Wunder. Jeder Mensch hilft seiner Mutter.*

1. *Ich helfe meinem Vater.*
2. *Ich sehe neue Filme gern.*
3. *Ich lese viel.*
4. *Ich nehme Bücher in der Bibliothek.*
5. *Ich esse zu Hause.*
6. *Ich schlafe 7–8 Stunden.*

4. Поставте дієслово **sein** у відповідній особі:

1. *Wir ... Freunde.* 2. *Ihr ... oft zusammen.* 3. *Ich ... nicht immer fleißig.*  
4. *... Herr Müller Lehrer?* 5. *Ich ... Schüler.* 6. *Sie ... auch hier.*

5. Дайте відповіді на питання:

1. *Wer sind Sie?* 2. *Was bist du?* 3. *Bist du alt?* 4. *Sind Sie Schüler?* 5. *Bist du fleißig?* 6. *Was ist deine Mutter von Beruf?* 7. *Was ist dein Vater von Beruf?*

6. Дайте заперечну відповідь на питання:

1. *Hast du Großeltern?* 2. *Habt ihr heute sechs Stunden?* 3. *Haben Sie Kugelschreiber?* 4. *Hat Uta einen Bleistift?* 5. *Hast du Hunger?* 6. *Haben wir Zeit?* 7. *Hast du eine Schwester?*

7. Поставте дієслово *sein* у відповідній особі:

1. *Ich ... in Deutschland.* 2. *... Herr Wagner Lehrer?* 3. *Du ... nicht fleißig.*  
4. *Die Antwort ... nicht richtig.* 5. *Diese Jungen ... Schüler.* 6. *Ihr ... Arbeiter.*

8. Дайте заперечну відповідь:

1. *Hast du einen Fernseher?* 2. *Hat Uta einen Bleistift?* 3. *Haben wir Zeit?*  
4. *Hast du Hunger?* 5. *Hat sie eine Tante?* 6. *Haben Sie Geschwister?*

9. Перекладіть українською мовою:

1. *Meine Schwester erholt sich auf dem Lande.* 2. *Sein Vater fühlt sich heute wohl.* 3. *Sie wäscht sich die Hände.* 4. *Am Morgen wäscht sich mein Bruder kalt.*  
5. *Meine Freundin verspätet sich nie zum Unterricht.* 6. *Unser Freund freut sich auf die Reise.*

10. Поставте подані в дужках дієслова в теперішньому часі:

1. *Er (fahren) nach Lwiw.* 2. *Meine Freundin (sprechen) leise.* 3. *Das Kind (fallen) plötzlich.* 4. *Sie (gehen)nach Hause.* 5. *Seine Schwester (essen) gern Eis.*  
6. *Die Tochter (helfen) der Mutter im Haushalt.* 7. *Am Sonntag (schlafen) er nicht lange.*

## § 30. Імперфект

### (Das Imperfekt, das Präteritum — минулий розповідний час)

Імперфект (минулий розповідний час) вживається, як звичайно, в розповіді для вираження цілого ряду дій, які відбулися або відбувалися в минулому — одночасно чи послідовно.

Імперфект дієслів має такі особові значення:

	Однина	Множина
1-а особа —	—	-(e)n
2-а особа —	(e)st	-t
3-я особа —	—	-(e)n

Імперфект дієслів слабкої дієвідміни і модальних дієслів утворюється додаванням до основи дієслова суфікса *-te*, *-(e)te* і особових закінчень:

*sagen — sagte, machen — machte; wollen — wollte.*

Модальні дієслова, крім того, втрачають умлаут:

*müssen — mußte, dürfen — durfte.*

Дієслова, основа яких закінчується на *-d*, *-t* або *-m*, *-n* із попереднім приголосним, приймають за утворення імперфекту суфікс *-ete*:

*warten — wartete, antworten — antwortete*

*ich sagte      wartete      wir sagten      warteten*



<i>du sagtest</i>	<i>wartetest</i>	<i>ihr sagtet</i>	<i>wartetet</i>
<i>er, sie, es sagte</i>	<i>wartete</i>	<i>sie, Sie sagten</i>	<i>warteten</i>

Імперфект дієслів сильної дієвідміни утворюється зміною **кореневого голосного** і додаванням **особових закінчень** до основи імперфекту:

*kommen* — **kam**, *schreiben* — **schrieb**.

Деякі дієслова, наприклад: **denken, bringen, nennen, kennen** та ін., подібно до сильних змінюють в імперфекті кореневий голосний, але приймають суфікс слабких дієслів:

denken — **dachte**, bringen — **brachte**, nennen — **nannte**, kennen — **kannte**.

<i>ich kam</i>	<i>dachte</i>	<i>wir kamen</i>	<i>dachten</i>
<i>du kamst</i>	<i>dachtest</i>	<i>ihr kamt</i>	<i>dachtet</i>
<i>er, sie, es kam</i>	<i>dachte</i>	<i>sie, Sie kamen</i>	<i>dachten</i>

### Імперфект дієслів *haben, sein, werden*

<i>ich</i>	<i>hatte</i>	<i>war</i>	<i>wurde</i>	<i>wir</i>	<i>hatten</i>	<i>waren</i>	<i>wurden</i>
<i>du</i>	<i>hattest</i>	<i>warst</i>	<i>wurdest</i>	<i>ihr</i>	<i>hattet</i>	<i>wart</i>	<i>wurdet</i>
<i>er, sie, es</i>	<i>hatte</i>	<i>war</i>	<i>wurde</i>	<i>sie, Sie</i>	<i>hatten</i>	<i>waren</i>	<i>wurden</i>

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Випишіть із поданих дієслів слабкі та складіть 10 речень в Imperfekt:

*Sagen, fahren, führen, springen, machen, antworten, verlaufen, gehören, legen, liegen, besuchen, stellen, stehen, sitzen, sich setzen, baden.*

2. Із поданих дієслів випишіть сильні та поставте їх в Imperfekt:

*Beginnen, arbeiten, bitten, fallen, aussteigen, fragen, laufen, sprechen, aufmachen, gehen, fehlen, helfen, essen, lüften.*

3. Поставте подані у формі Imperfekt дієслова в Infinitiv.

*Gab, lief, las, bat, schrieb, half, begann, kam, stieg aus, schlief ein, nahm, hieß, stand auf.*

4. Скажіть, що дія була виконана раніше, застосовуючи зворотний порядок слів в Imperfekt:

Зразок: *Meine Mutter geht zur Arbeit zu Fuß.*

– *Früher ging meine Mutter zur Arbeit zu Fuß.*

1. *Meine Schwester schläft schnell auf.*

2. *Mein Onkel wohnt im Dorf.*

3. *Meine Freundin arbeitet oft in der Bibliothek.*

4. *Wir fahren nach Hause mit dem Bus.*

5. *Wir haben jeden Tag sechs Stunden Unterricht.*  
 6. *Wir sind Schüler.*
5. Поставте дієслова у формі Imperfekt  
 Зразок: *Ich mache die Übersetzung.*  
*Ich machte die Übersetzung.*
1. *Der Lehrer erklärt mir die Regel.*
  2. *Wir haben heute keinen Unterricht.*
  3. *Du bist zu Hause.*
  4. *Es wird schon spät.*
  5. *Er kommt spät nach Hause.*
  6. *Am Abend gehen wir ins Kino, oder wir hören Musik, lesen Zeitungen und Zeitschriften.*
  7. *Seine Schwester verbringt den Sommer bei ihren Eltern.*

### **§ 31. Основні форми дієслів (Die Grundformen der Verben)**

До основних форм дієслів належать: Infinitiv (неозначена форма дієслова), Imperfekt (форма минулого часу); Partizip II (дієприкметник доконаного виду).

<b>Konjugation</b>	<b>Infinitiv</b>	<b>Imperfekt</b>	<b>Partizip II</b>
<i>stark</i>	<i>lesen beginnen mitnehmen</i>	<i>las begann nahm mit</i>	<i>gelesen begonnen mitgenommen</i>
<i>schwach</i>	<i>siegen besuchen studieren aufmachen</i>	<i>siegte besuchte studierte machte auf</i>	<i>gesiegt besucht studiert aufgemacht</i>

### **Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)**

1. Утворіть три основні форми поданих дієслів:  
*Kommen, bekommen, ankommen, kennen, können, sitzen, sich setzen, lernen, erlernen, stehen, aufstehen, bestehen, sehen, fernsehen, sich waschen, sich kämmen, sich interessieren.*
2. Назвіть неозначену форму таких дієслів:  
*War, blieb, hatte, fuhr, begann, wurde, aß, schlief ein, sang, bekam, fand, verstand, hieß.*
3. Утворіть Partizip II поданих дієслів:

*Aufstehen, stattfinden, zumachen, einsteigen, ankommen, kennenlernen, teilnehmen, stattfinden, erzählen, öffnen, wollen, dürfen, kaufen, beschreiben, abhängen, versuchen.*

4. Перекладіть і утворіть основні форми дієслів:

*Висіти, вішати, ставити, стояти, сидіти, сідати, обіцяти, одягатися, умиватися, прибувати, відпочивати, брати участь, відбуватися, телефонувати.*

## § 32. Перфект (Das Perfekt — минулий розмовний час)

Перфект (минулий розмовний час) переважно вживається в діалогах, а також у коротких повідомленнях. Він може означати як закінчену, так і не закінчену дію. Перфект — складена форма. Вона утворюється з презенса допоміжного дієслова **haben** або **sein** і **Partizip II** відмінюваного дієслова (Про утворення **Partizip II** див. с. 174)

За особами і числами змінюється тільки допоміжне дієслово, а **Partizip II** не зазнає жодних змін: *lernen — ich habe gelernt, er hat gelernt; gehen — ich bin gegangen, er ist gegangen.*

Дієслова відмінюються за зразком:

<i>ich habe gesagt</i>	<i>wir haben gesagt</i>
<i>du hast gesagt</i>	<i>ihr habt gesagt</i>
<i>er, sie, es hat gesagt</i>	<i>sie, Sie haben gesagt</i>

<i>ich bin gekommen</i>	<i>wir sind gekommen</i>
<i>du bist gekommen</i>	<i>ihr seid gekommen</i>
<i>er, sie, es ist gekommen</i>	<i>sie, Sie sind gekommen</i>

Із допоміжним дієсловом **haben** Перфект утворюють:

1. Перехідні дієслова: **lesen, singen, schreiben, malen, sagen, wiederholen:**  
*Sie hat den Text übersetzt;*
2. Зворотні дієслова: **sich interessieren, sich vorbereiten, sich waschen:**  
*Ich habe mich auf die Aufnahmeprüfungen gut vorbereitet;*
3. Безособові дієслова, що означають явища природи: **es regnet, es blitzt, es schneit:**  
*Gestern hat es geregnet;*
4. Модальні дієслова: **wollen, sollen, können, müssen, mögen, dürfen:**  
*Das hat meine Mutter gewollt. Er hat das Buch lesen wollen;*
5. Неперехідні дієслова, що означають стан або почуття: **lachen, stehen, liegen, wohnen:**

*Meine Schwester hat viel geschlafen;*

6. Допоміжне дієслово **haben**:  
*Sie hat dieses Buch gehabt.*

**Із допоміжним дієсловом sein Perfekt утворюють:**

1. Неперехідні дієслова, що означають рух: **gehen, kommen, fahren, fallen**:  
*Mein Freund ist ins Kino gegangen;*
2. Неперехідні дієслова, що означають перехід з одного стану в інший:  
**aufstehen, einschlafen, erwachen, sterben, wachsen, gebären**:  
*Gestern bin ich um 7 Uhr aufgestanden;*
3. Дієслова: **begegnen, bleiben, geschehen, gelingen, mißlingen, folgen**:  
*Ich bin meinem Freund neulich begegnet;*
4. Допоміжні дієслова: **werden, sein**:  
*Wir sind im Kino gewesen.*

### § 33. Плюсquamперфект (Das Plusquamperfekt)

Схема утворення плюсquamперфекта:

Plusquamperfekt = **haben** oder **sein** im Imperfekt + Partizip II des Verbes:

*ich hatte gelesen (я читав), ich war gefahren (я поїхав)*

**Відмінювання дієслів у Plusquamperfekt:**

<i>ich hatte</i>	<i>gelesen</i>	<i>ich war gefahren</i>
<i>du hattest</i>	<i>gelesen</i>	<i>du warst gefahren</i>
<i>er, sie, es hatte</i>	<i>gelesen</i>	<i>er, sie, es war gefahren</i>
<i>wir hatten</i>	<i>gelesen</i>	<i>wir waren gefahren</i>
<i>ihr hattet</i>	<i>gelesen</i>	<i>ihr wart gefahren</i>
<i>sie hatten</i>	<i>gelesen</i>	<i>sie waren gefahren</i>

Правила вибору допоміжних дієслів ті самі, що й для перфекта.

#### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Перекладіть подані речення українською. Визначте часову форму дієслів і поставте питання до підмета:
  1. *Dieser Schüler hat sich für Fremdsprachen interessiert.*
  2. *Alle Schüler nehmen an der Versammlung aktiv teil.*
  3. *Ich fühlte mich schlecht.*
  4. *Ich habe diese Frage nicht verstanden.*
  5. *Die Schwester ist krank gewesen.*
  6. *Er ist um 6 Uhr aufgestanden.*
  7. *Mein Bruder wurde Arzt.*
2. Дайте відповіді на запитання:

1. Wie haben Sie Ihre letzten Ferien verbracht? 2. Was haben Sie in den Ferien gemacht? 3. Wer von euch hat eine Wanderung unternommen? 4. Haben Sie viel gelesen? 5. Was haben Sie gelesen? 6. Haben Ihnen die gelesenen Bücher gut gefallen? 7. Haben Sie Disko und Konzerte besucht? 8. Was haben Sie an den letzten Ferientagen gemacht?

3. Поставте речення у Perfekt:

Зразок: *Ich lese ein Buch*

– *Ich habe ein Buch gelesen*

1. Wir besuchen die Bibliothek. 2. Mein Freund schreibt eine Kontrollarbeit. 3. Meine Mutter fährt nach Lwiw. 4. Du stehst früh auf. 5. Die Schüler gehen nach Hause. 6. Das Mädchen arbeitet fleißig. 7. Diese Frage ist jetzt wichtig.

4. Перекладіть розмову німецькою мовою, використовуючи **Perfekt**:

Андреас: *Доброго дня, Петер, де ти був вчора?*

Петер: *Вчора я був вдома.*

Андреас: *Вдома? Я тобі телефонував, але вдома була лише твоя мама.*

Петер: *Так, так! Зранку я ходив у магазин.*

Андреас: *І що ти там купив?*

Петер: *Я купив хліб, молоко, масло.*

Андреас: *О котрій годині ти був знову вдома?*

Петер: *Десь біля 11.00. Приходь до мене зараз. Ми зіграємо у шахи.*

Андреас: *Добре. Я зараз прийду.*

5. **Haben** чи **sein** у Plusquamperfekt?

1. *Der Zug ... schon abgefahren, als wir zum Bahnhof kamen.*

2. *Ich konnte an der Diskussion nicht teilnehmen, denn ich ... den Vortrag nicht gehört.*

3. *Der Junge ... in der letzten Zeit viel gearbeitet.*

4. *Die Studenten sagten, dass sie die Frage des Examinators nicht verstanden.*

5. *Es ... 3 Jahre verlaufen, bis sich die Freunde wieder trafen.*

6. Поставте речення у Plusquamperfekt:

Зразок: *Mein Freund ist nach Kyjiw gefahren.*

– *Mein Freund war nach Kyjiw gefahren.*

1. *Nicht alle Studenten haben tüchtig gearbeitet.*

2. *Am Mittwoch hat unsere Gruppe eine Kontrollarbeit geschrieben.*

3. *Am Dienstag sind wir ins Theater gegangen.*

4. *Mein Bruder hat in diesem Jahr die Schule absolviert.*

5. *Sehr oft sind wir in den Wald gegangen.*

## § 34. Фугур I (Futur I) — майбутній час — Фугур II (Futur II)

### Схема утворення фугура I

*Futur I = werden im Präsens + Infinitiv I*

*Ich werde lesen (я читатиму, я буду читати)*

### Схема утворення фугура II

*Futurum II = werden im Präsens + Infinitiv II*

*Ich werde gelesen haben, ich werde gefahren sein*

### Відмінювання дієслів у Futur I

*ich werde malen wir werden malen*

*du wirst malen ihr werdet malen*

*er, sie, es wird malen sie werden malen*

### Відмінювання дієслів у Futur II

*ich werde gelesen haben, ich werde gefahren sein*

*du wirst gelesen haben, du wirst gefahren sein*

*er, sie, es wird gelesen haben, er, sie, es wird gefahren sein*

*wir werden gelesen haben, wir werden gefahren sein*

*ihr werdet gelesen haben, ihr werdet gefahren sein*

*sie werden gelesen haben, sie werden gefahren sein*

### **Грамматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)**

- Почніть кожне речення словом *bald* і замініть *Präsens* на *Futurum*:  
Зразок: *Ich kaufe einen neuen Fernsehapparat.*  
– *Bald werde ich einen neuen Fernsehapparat kaufen.*  
1. *Er hält einen Vortrag.* 2. *Sie arbeitet in der Schule.* 3. *Meine Schwester hilft mir bei der Arbeit.* 4. *Wir laufen um die Wette.* 5. *Die Schüler haben Ferien.* 6. *Ich komme zu meinem Freund.*
- Почніть кожне речення виразом *in einer Woche* (за тиждень), замінивши прямий порядок слів зворотним. Використайте в реченнях *Futurum*.  
Зразок: *Meine Arbeit beginnt.*  
– *In einer Woche wird meine Arbeit beginnen.*  
1. *Ich fahre aufs Land.* 2. *Mein Freund macht eine Wanderung.* 3. *Er besucht mich.* 4. *Du bekommst dieses Buch.* 5. *Wir übersetzen diesen Text.* 6. *Ihr geht ins Theater.* 7. *Sie schreiben eine Kontrollarbeit.*
- Дайте відповіді на питання, використовуючи **Futurum**:
  - Wo werden Sie Ihre Ferien verbringen?*
  - Werden Sie nach dem Süden fahren?*

3. *Welche Städte werden Sie besuchen?*
  4. *Werden Ihre Eltern mitfahren?*
  5. *Wie lange werden Sie dort bleiben?*
  6. *Was werden Sie heute abend machen?*
4. Утворіть із поданих слів речення, використовуючи присудок у **Futurum**:
1. *An dieser Arbeit, wer, teilnehmen?*
  2. *Um die Wette, wir, laufen.*
  3. *Am Abend, wohin, wir, gehen?*
  4. *Die deutsche Delegation, was, in einer Woche, besuchen.*
  5. *Bald, wir, die Prüfungen, haben.*
  6. *Ich, in unserer Bibliothek, oft, treffen.*
5. Перекладіть німецькою мовою:
1. *Зараз ми живемо в селі, можливо ми незабаром будемо мешкати в Тернополі.*
  2. *Ти будеш сьогодні слухати радіо?*
  3. *Я зараз їжджу до школи автобусом; незабаром я ходитиму пішки.*
  4. *Цього року я матиму багато роботи.*
  5. *Він працюватиме в Києві.*
  6. *За тиждень у нас іспити.*
  7. *Цього року ми проведемо канікули в селі.*

## § 35. Пасивний стан дієслова (Das Passiv)

Пасивний стан показує, що дія спрямована на підмет речення. Дійова особа, виражена непрямым додатком, може бути не названа:

*Im Werk **wird** das Modell einer neuen Maschine **geprüft**.*

Пасив утворюється з допоміжного дієслова **werden** у відповідній часовій формі і дієприкметника II. У перфекті та плюсквамперфекті вживається стара форма дієприкметника від дієслова *werden* — **worden**.

**Відмінювання дієслів у пасивному стані.**

### **Präsens Passiv**

*ich werde gerufen  
du wirst gerufen  
er wird gerufen  
wir werden gerufen  
ihr werdet gerufen  
sie werden gerufen*

### **Perfekt Passiv**

*ich bin gerufen worden  
du bist gerufen worden*

### **Imperfekt Passiv**

*ich wurde gerufen  
du wurdest gerufen  
er wurde gerufen  
wir wurden gerufen  
ihr wurdet gerufen  
sie wurden gerufen*

### **Plusquamperfekt Passiv**

*ich war gerufen worden  
du warst gerufen worden*

<i>er ist gerufen worden</i>	<i>er war gerufen worden</i>
<i>wir sind gerufen worden</i>	<i>wir waren gerufen worden</i>
<i>ihr seid gerufen worden</i>	<i>ihr wart gerufen worden</i>
<i>sie sind gerufen worden</i>	<i>sie waren gerufen worden</i>

### **Futurum Passiv I**

*ich werde gerufen werden*  
*du wirst gerufen werden*  
*er wird gerufen werden*  
*wir werden gerufen werden*  
*ihr werdet gerufen werden*  
*sie werden gerufen werden*

### **Infinitiv Passiv** — gerufen werden.

У реченнях із пасивом може бути вказана дійова особа (предмет), що виражається додатком із прийменником **von** або **durch**. Прийменник **von** вживається з непрямым додатком, якщо носієм дії є людина, жива істота або активно діюча сила:

*Der Baum wurde vom Blitz zersplittert.*  
*Das Buch wurde von dem Studenten gelesen.*

Додаток із прийменником **durch** вживається з назвами предметів і позначеннями абстрактних понять, за допомогою яких здійснюється дія:

*Sie wurde durch ein Telegramm aufgeregt.*

## **§ 35. Наказовий спосіб** **(Das Imperativ)**

Наказовий спосіб має форми другої особи однини і множини, першої особи множини і форму ввічливості.

Друга особа однини Imperativ утворюється з основи дієслова і закінчення **-e**. Однак дуже часто, особливо в розмовній мові, закінчення **-e** опускається: **sagen** — **sag(e)**, **schreiben** — **schreib(e)**.

Закінчення **-e** завжди відсутнє в дієсловах сильної дієвідміни, які у Präsens змінюють свій кореневий голосний звук, а також у дієслові **kommen**:

**geben** — **gib!** **lesen** — **lies!** **kommen** — **komm!**

Дієслова, основа яких закінчується на **-d**, **-t** і на сполучення приголосного з носовим, обов'язково приймають **-e**:

**arbeiten** — **arbeite!** **lernen** — **lerne!**



Дієслова сильної дієвідміни, які у другій і третій особі однини мають умлаут кореневого голосного *-a-*, втрачають у наказовому способі:

*fahren — fahr(e)! tragen — trag(e).*

Друга особа множини наказового способу збігається за формою з другою особою множини **Präsens**. Суфікс *-t* додається до основи дієслова:

*singen — singt! sprechen — spricht!*

У наказовому способі другої особи однини і множини займенники *du* та *ihr* пропускаються:

*Bleib hier! — Залишайся тут!*

*Kommt sofort! — Приходьте негайно!*

Перша особа однини наказового способу і ввічлива форма звертання збігаються відповідно з першою і третьою особами множини **Präsens**, але особові займенники *wir* і *Sie* стоять після дієслова:

*Gehen wir! — Ходімо!*

*Geben Sie mir bitte dieses Buch! — Дайте мені, будь ласка, цю книжку!*

У дієсловах із відокремленими префіксами в наказовому способі відокремлюються і стоять після дієслова:

*aufstehen — steh auf! steht auf! stehen wir auf! stehen Sie auf!*

У наказовому способі однини і множини зворотних дієслів займенники *dich* і *euch* стоять безпосередньо після дієслова, а в першій особі множини й у формі ввічливості займенники *uns* і *sich* стоять після особового займенника:

2-а особа однини wasch (e) dich mit kaltem Wasser!

2-а особа множини wascht euch mit kaltem Wasser!

1-а особа множини waschen wir uns mit kaltem Wasser!

форма ввічливості waschen Sie sich mit kaltem Wasser!

Дієслова **haben, sein і werden** утворюють наказовий спосіб так:

2-а особа однини habe! sei! werde!

2-а особа множини habt! seid! werdet!

1-а особа множини haben wir! seien wir! werden wir!

форма ввічливості haben Sie! seien Sie! werden Sie!

### Грамматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Поставте дієслова у вказаних часових формах:

а) **Präsens**:

1. *Ich ... jeden Morgen um 7 Uhr ... (aufstehen)*
2. *Viele Schüler ... an der Sportveranstaltung ... (teilnehmen)*
3. *... Sie der Mutter im Haushalt (helfen)?*
4. *Die Sonne geht auf. Es ... hell (werden)*
5. *... du gern deutsche Märchen (lesen).*
6. *... deine Schwester in diesem Jahr ins Institut (eintreten)?*

**b) Imperfekt:**

1. *Ich ... oft meinen alten Freund (treffen) und wir ... lange (sich unterhalten).*
2. *Er ... selten am Abend zu Hause (bleiben).*
3. *Wir ... diese Bücher interessant (finden).*
4. *Heinrich Heine ... satirische Prosawerke, Gedichte (schreiben).*
5. *1831 ... er seine Heimat (verlassen) und nach Paris (fahren).*
6. *Er ... sein Abitur in diesem Jahr (machen).*

**c) Perfekt:**

1. *Ich ... gestern früh ... (aufstehen).*
2. *Die Gäste ... die Museen unserer Stadt ... (besuchen).*
3. *Wie ... Sie Ihre letzten Ferien ... verbringen.*
4. *Welcher Film ... Ihnen besonders ... (gefallen).*
5. *Du ... dieses Buch von meinem Freund ... (bekommen).*
6. *Die Schüler unserer Klasse ... an diesem Wettkampf ... (teilnehmen).*

**d) Futurum:**

1. *Wir ... im Museum neue Gemälde ... (kennenlernen)*
2. *... du einen Brief in die BRD ... (schreiben)*
3. *Heute ... er nach Hause zu Fuß ... (gehen)*
4. *Ich ... ihn heute abend ... (anrufen)*
5. *Diese Kontrollarbeit ... schwer ... (sein)*
6. *Meine Schwester ... viel Interessantes von unserer Schule ... (erzählen)*

2. **Поставте замість крапок відповідне допоміжне дієслово:**

1. *Wann ... Sie heute aufgestanden?*
2. *Wie viele Stunden ... Sie heute schon gehabt?*
3. *Ich ... auf dich sehr lange gewartet?*
4. *Warum ... ihr zu Hause geblieben?*
5. *Sie ... sich über unsere Erfolge gefreut.*
6. *Ich ... von selbst erwacht.*

3. **Поставте модальні дієслова у Präsens:**

1. *Ich ... dir das nicht sagen (können).*
2. *... er Sie morgen anrufen (dürfen)?*

3. *Du ... alles wissen (wollen).*
  4. *Mein Freund ... heute zu Fuß nach Hause gehen (wollen).*
  5. *Was ... du darauf antworten (können).*
  6. *Hier ... man nicht laut sprechen (dürfen).*
  7. *Er ... mit ihm darüber sprechen (sollen).*
4. Поставте дієслова у вказаних часових формах пасиву і перекладіть речення українською мовою:
1. *In dieser Stadt ... viele Industriebetriebe ... (bauen — Präsens Passiv).*
  2. *Dieses Buch ... mit großem Interesse ... (lesen — Imperfekt Passiv).*
  3. *Morgen ... diese Frage in der Versammlung ... (besprechen — Futurum Passiv).*
  4. *Dieser Frage ... große Aufmerksamkeit ... (schenken — Perfekt Passiv).*
  5. *Im Zentrum der Stadt ... vielstöckige Häuser ... (bauen — Plusquamperfekt Passiv).*
  6. *Weiter ... der Text ohne Wörterbuch ... (übersetzen — Futurum Passiv).*
5. Утворіть із поданих у дужках слів наказовий спосіб:
- Зразок: *lesen (ein gutes Buch)*  
*Lies ein gutes Buch!*  
*Lest ein gutes Buch!*  
*Lesen Sie ein gutes Buch!*  
*Lesen wir ein gutes Buch!*
1. *Zu Bett gehen (um 11 Uhr);*
  2. *Einschlafen (schnell);*
  3. *Sport treiben (jeden Tag);*
  4. *Sprechen (lauf);*
  5. *Sich waschen (mit kaltem Wasser);*
  6. *Essen (um 2 Uhr zu Mittag);*
  7. *Aufstehen (früh).*
  8. *Sein (aufmerksam und fleißig).*

## **Іменні (безособові) форми дієслова**

Дієслово має дві іменні форми: інфінітив (*der Infinitiv*) і дієприкметник (*das Partizip*). Іменними дієприкметниками називаються тому, що їм властиві деякі ознаки іменників та прикметників.

### **§ 37. Інфінітив (Der Infinitiv)**

Інфінітив (або неозначена форма дієслова) називає тільки дію (чи стан) поза зв'язком із якоюсь особою або часом.

Інфінітив служить для утворення майбутнього часу. У цьому випадку інфінітив разом із допоміжним дієсловом утворює єдине ціле:

*Ich werde kommen* — я прийду (буду приходити).

Інфінітив є перехідною формою від дієслова до іменника і може бути легко субстантивованим (тобто приймати форму іменника). Як іменник, інфінітив завжди середнього роду (*das Lesen* — читання, *das Turnen* — гімнастика).

*Das schnelle Lesen fällt dem Knaben schwer.* — Швидке читання дається хлопцеві важко.

### Вживання інфінітива з часткою **zu**:

Із часткою **zu** інфінітив уживається:

1. Після більшості дієслів:

*Ich bitte Sie einzutreten;*

*Ich verspreche Ihnen zu kommen;*

*Wir hoffen, alle Prüfungen sehr gut zu bestehen;*

2. Із усіма прикметниками та іменниками:

*Ich bin sicher, meinen Freund auf dem Stadion zu treffen;*

*Ich bin verpflichtet (повинен), meinen Geschwistern zu helfen;*

*Die Freunde hatten die Absicht, eine Reise zu unternehmen;*

3. Як підмет, коли він стоїть на першому місці:

*Es ist unsere Pflicht, gut zu lernen;*

*Es ist interessant, selbständig ein Problem zu lösen;*

4. Із дієсловами **haben** і **sein**:

Інфінітив із **zu** з дієсловами **haben** і **sein** має особливе значення.

Інфінітив із **zu** з дієсловом **haben** має значення необхідності і носить активний характер:

*Ich habe heute noch viel zu arbeiten* — Я повинен сьогодні ще

*Ich muß heute noch viel arbeiten.* — багато працювати.

Інфінітив із **zu** з дієсловом **sein** має значення необхідності (або можливості) і має пасивний характер:

*Dieser Text ist zu übersetzen.* — Цей текст треба (можна) перекласти.

### Вживання інфінітива без частки **zu**:

Без частки **zu** інфінітив уживається:

1. Після **модальних дієслів**:

*Ich will nach Hause gehen;*

2. Із дієсловами, які виражають рух: **gehen, fahren, kommen, laufen**:

- Die Mutter geht für ihre Tochter ein Kleid kaufen;*
3. Після дієслів: **lehren, lernen, helfen, bleiben, lassen, heißen:**  
*Viktor lehrt seinem kleinen Bruder die Aufgaben lösen. — Віктор вчить свого маленького брата розв'язувати задачі;*
4. Із дієсловами: **sehen, hören, fühlen:**  
*Ich sehe viele Menschen zur U-Bahn eilen. — Я бачу, як багато людей поспішають до метро.*

### § 38. Інфінітивні звороти

У німецькій мові є три інфінітивні звороти. Усі вони виконують у реченні роль обставин. Слід підкреслити, що інфінітивні звороти можливі лише за умови, якщо в обох частинах речення **один і той же підмет**.

1. Зворот: **um... zu + Infinitiv** є обставиною мети й українською мовою перекладається підрядним реченням мети зі сполучником *для того, щоб* або *щоб*:

*Die Kinder besuchen die Schule, um zu lernen.*

2. Зворот **ohne... zu + Infinitiv** є обставиною способу дії із запереченням. Ця конструкція відповідає підрядному реченню способу дії зі сполучником **ohne dass**. Українською мовою конструкція **ohne... zu + Infinitiv** перекладається дієприслівником із запереченням *не*:

*Er ging fort, ohne auf seinen Freund zu warten. — Він пішов, не чекаючи на свого друга.*

3. Зворот **statt... zu + Infinitiv** є також обставиною способу дії. Він показує, що одна дія була замінена іншою. Українською мовою цей зворот перекладається сполучником *замість того, щоб* та інфінітивом дієслова:

*Statt den Sommer im Dorf zu verbringen, blieb er in Ternopil. — Замість того, щоби провести літо в селі, він залишився в Тернополі.*

## Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Із **zu** чи без **zu**?

1. *Er möchte nach München ... fahren.* 2. *Er hat vor, dort zwei Wochen ... verbringen.* 3. *Er hofft, eine Einladung von seinen Freunden ... bekommen.* 4. *Dann kann er viele Museen ... besuchen.* 5. *Er muß noch die Fahrkarte ... kaufen.* 6. *Es ist besser, in Bonn mehrere Tage ... bleiben.* 7. *Das läßt sich ... machen.* 8. *Wir brauchen nur zwei Zimmer ... bestellen.*

2. Дайте відповіді на питання, використовуючи при цьому **Infinitiv + zu**:

1. *Was hat er vergessen?* 2. *Was ist Ihnen gelungen?* 3. *Was hast du ihr versprochen?* 4. *Was habt ihr versucht?* 5. *Was hat man begonnen?* 6. *Was hat sie empfohlen.*

3. Перекладіть німецькою мовою:

1. *У неї немає бажання піти на дискотеку.* 2. *На жаль, у нас немає часу читати газети.* 3. *Корисно вивчати іноземні мови.* 4. *Спробуйте перекласти цей текст.* 5. *Не забудь підготуватися до контрольної роботи.* 6. *Обіцяй відвідати нас у неділю.* 7. *Вона мріє поїхати до Дрездена.*

4. Перекладіть речення українською мовою, звертаючи увагу на переклад конструкцій **haben (sein) + zu + Infinitiv**:

1. *Ich habe diesen Text zu übersetzen.*
2. *Dieser neue Text ist zu übersetzen.*
3. *Die Übersetzung ist noch heute zu machen.*
4. *Du hast noch eine Aufgabe zu erfüllen.*
5. *Ich habe dieses Buch in drei Tagen abzugeben.*
6. *Dieses Bild ist in einem Museum in Kyjiw zu sehen.*
7. *Die Prüfung in Deutsch ist in der 10. Klasse abzulegen.*

5. Замініть модальні дієслова через **haben (sein) + zu + Infinitiv**:

1. *Du sollst dieses Museum besuchen.* 2. *Man soll diesen neuen Text übersetzen.* 3. *Die Touristen sollen noch die neuen Wohnviertel der Stadt besichtigen.* 4. *Ich muß den Wunsch meiner Eltern erfüllen.* 5. *Man muß heute noch neue Übersetzung machen.* 6. *Du sollst heute in der Versammlung sprechen.* 7. *Man muß die Ausstellung der neuen Meister besichtigen.*

6. Доповніть речення інфінітивними зворотами **um ... zu, statt ... zu, ohne zu + Infinitiv** і перекладіть їх українською мовою:

1. *Ich gehe in die Bibliothek, um ...* . 2. *Sie lernt Deutsch, um ...* 3. *Der Schüler arbeitet viel, um ...* 4. *Mein Freund fährt ins Ausland, ohne ...* . 5. *Er gibt*

*das Buch zurück, ohne ...* . 6. *Der Lehrer erklärt neues Material, ohne ...* .  
7. *Dieses Mädchen liest einen Roman, statt ...* . 8. *Die Kinder schwimmen, statt ...* .  
9. *Er arbeitete die ganze Nacht, statt schlafen zu gehen.*

7. Перекладіть німецькою мовою:

1. Учні вивчають усе ґрунтовно, щоб успішно скласти іспити. 2. Треба прочитати багато книжок, газет і журналів, щоб написати цю доповідь. 3. Я можу перекласти цей текст, не використовуючи словник. 4. Вона пішла додому, не попрощавшись. 5. Він їде до школи тролейбусом, замість того, щоб йти пішки. 6. Ми чекаємо на наших німецьких друзів.

## ДІЄПРИКМЕТНИКИ (DIE PARTIZIPIEN)

### § 39. Дієприкметник I (Partizip I)

Дієприкметник I завжди має значення недоконаного виду, тобто дія, яку він виражає, не закінчилась, вона триває:

*der arbeitende Mann* — працюючий чоловік

*ein gut antwortender Schüler* — учень, який добре відповідає.

Дієприкметник I (Partizip I) утворюється від основи дієслова і суфікса **-(e)nd**: *singen* — **singend**, *gehen* — **gehend**. Він може використовуватись у повній або короткій формі. У повній формі дієприкметник I є означенням; він стоїть перед іменником, узгоджуючись із ним у роді, відмінку і числі:

*die singende Jugend* — співаюча молодь.

Українською мовою дієприкметник I перекладається дієприкметником недоконаного виду або означальним підрядним реченням:

*das blühende Land* — квітуча країна;

*Das lachende Mädchen* — дівчина, що сміється.

У короткій формі дієприкметник I виступає як обставина способу дії і перекладається дієприслівником недоконаного виду:

*Zitternd sah sie auf den Tiger.* Тремтячи дивилась вона на тигра.

Partizip I із часткою **zu** може вживатися як означення, наприклад:

*Die zu lösende Aufgabe ist schwer.* Завдання, яке треба розв'язати, важке.

### § 40. Дієприкметник II (Partizip II)

Дієприкметник II (Partizip II) дієслів слабкої дієвідміни утворюється з кореня дієслова, префікса **ge-** і суфікса **-t**:

*fragen — gefragt, lernen — gelernt.*

Якщо корінь дієслова закінчується на **-t, -d, -bn, -gn, -chn, -fn, -dm, -tm**, то перед суфіксом **-t** вживається **-e**:

*warten — gewartet, baden — gebadet.*

Дієприкметник II простих дієслів сильної дієвідміни утворюється з кореня дієслова, префікса **ge-** і суфікса **-en**;

кореневий голосний звук часто змінюється:

*lesen — gelesen, schreiben — geschrieben.*

У дієприкметнику II дієслів з відокремлюваними префіксами префікс **ge-** ставиться між відокремлюваною частиною і основою:

*aufstehen — aufgestanden, zumachen — zugemacht.*

Без префікса **ge-** тільки з суфіксом **-t** або **-en** (залежно від дієвідміни) утворюється Partizip II дієслів із невідокремлюваними префіксами:

*bekommen — bekommen, erzählen — erzählt.*

Без префікса **ge-** і завжди з суфіксом **-t** утворюється Partizip II дієслів із суфіксом **-ieren**: *studieren — studiert; marschieren — marschiert.*

Дієприкметник II використовується для утворення складних дієслівних форм (перфект та плюсквамперфект) активного та для всіх часових форм пасивного стану. У таких випадках дієприкметник II є частиною присудка і перекладається відповідним станом і часом:

*Ich bin früh aufgestanden. — Я рано встав.*

*Das Kind wird geweckt. — Дитину будять.*

Дієприкметник II використовується також у повній формі (як означення) і короткій (як обставина). Він перекладається українською мовою доконаним видом дієприкметника або дієприслівника:

*Das gelesene Buch ist sehr interessant. — Прочитана книжка дуже цікава.*

## § 41. Займенникові прислівники (Die Pronominaladverbien)

Займенникові прислівники мають ознаки прислівника і займенника. Вони поділяються на **вказівні** і **питальні**. Питальні займенникові прислівники утворюються з прислівника **wo(r)**– і відповідного прийменника: **wobei, woran**, а вказівні займенникові прислівники утворюються з прислівника **da(r)** і прий-



менника: **dabei, daran**. Якщо прийменник починається з голосного звука, то вживається **wor-** або **dar-**, якщо з приголосного — **wo-** або **da-**:

**Wovon erzählt er? Er erzählt davon.**

Займенникові прислівники замінюють назви предметів, наприклад:

**Wir sind auf unsere Stadt stolz.** — *Ми пишаємося своїм містом.*

**Worauf sind wir stolz?** — *Чим ми пишаємося?*

**Wir sind darauf stolz.** — *Ми пишаємося цим.*

Якщо йдеться про особи, то вживається питальний займенник у відповідному відмінку, наприклад:

**Wir sind auf unsere Sportler stolz.** — *Ми пишаємося своїми спортсменами.*

**Auf wen sind wir stolz?** — *Ким ми пишаємося?*

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Дайте відповіді на питання:

1. *Mit wem spielen sie gern?* 2. *Womit reist man gern?* 3. *An wen denkt er oft?* 4. *Wofür interessiert sich das Mädchen?* 5. *Woran denkt er oft?* 6. *Worauf warten sie?* 7. *Auf wen wartet sie?*

2. Перекладіть подані групи слів, особливу увагу зверніть на переклад вказаних займенникових прислівників.

*Darauf warten, davon sprechen, darüber erzählen, daran arbeiten, danach fragen, sich darauf vorbereiten, dagegen sein, sich dafür interessieren.*

3. Поставте питання до виділених слів:

1. *Ich interessierte mich für Sport.* 2. *Die Zeitung informierte über den Sport.* 3. *Die Schülerin antwortete richtig auf die Frage des Lehrers.* 4. *Mein Freund erzählte uns von seinen Ferien.* 5. *Er schreibt heute mit dem Bleistift.* 6. *Meine Schwester hilft mir bei dem Studium.* 7. *Wir bereiten uns fleißig auf die Prüfungen vor.*

4. Перекладіть німецькою мовою:

1. *Мій брат дуже цікавиться математикою.* 2. *Я цим не цікавлюся.* 3. *Ми запитали її про навчання.* 4. *Вона розповіла нам про нього.* 5. *Ця учениця відповідає правильно на запитання.* 6. *Я також відповідаю на це правильно.* 7. *На кого чекають учні? Вони чекають на свого вчителя.* 9. *Про що йдеться в цій статті?* 10. *Чим ти дістаєшся додому?*

## § 42. Прийменники (Die Präpositionen)

### Прийменники, що вимагають родового відмінка.

*Außerhalb* — поза; *innerhalb* — всередині, протягом; *diesseits* — по цей бік; *jenseits* — по той бік; *oberhalb* — поверх, зверху; *unterhalb* — внизу; *laut* — згідно з; *trotz* — незважаючи на; *unweit* — недалеко; *während* — протягом, під час; *wegen* — із-за; *(an)statt* — замість; *längst* — уздовж; *ungeachtet* — незважаючи.

*Während der Mittagspause liest mein Freund immer eine Zeitung.*

*Unweit dieses Ortes befindet sich ein Sanatorium.*

### Прийменники, що вимагають давального відмінка.

*Mit* — з; *nach* — після, до, на; *aus* — із; *zu* — до, на, для; *von* — від, з; *bei* — біля, при; *außer* — крім; *seit* — з (про час); *entgegen* — назустріч, всупереч; *gegenüber* — навпроти; *dank* — завдяки.

*Seit Dezember studiere ich an der Universität. Wohnt er jetzt bei den Eltern? Der Schule gegenüber befindet sich ein Park.*

### Прийменники, що вимагають знахідного відмінка.

*Durch* — через, по; *für* — за, для; *gegen* — проти, майже, біля; *ohne* — без; *bis* — до; *um* — навколо, в, за; *entlang* — уздовж; *wider* — проти, всупереч.

*Wir gehen um den Park herum. Er kam ohne sein Heft.*

*Diese Blumen sind für dich.*

### Прийменники, що керують давальним і знахідним відмінком.

На питання: *wo?* (де?), *wann?* (коли?) вживаються прийменники з давальним відмінком, на питання: *wohin?* (куди?) зі знахідним: *an* — на, біля, до; *auf* — на; *hinter* — за, позаду; *in* — в, через, на, по; *neben* — біля, поруч; *über* — над, по, через, понад; *unter* — під, між, серед; *vor* — перед, до; *zwischen* — між.

*Im Sommer haben wir Ferien. Oft geht er ins Kino. An der Wand hängt ein Bild. Sie legt ein Buch auf den Tisch.*

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Поставте до речень питання із питальними словами *wo* або *wohin*:

1. *Mein Freund geht heute in die Bibliothek.* 2. *Er arbeitet oft in der Bibliothek.* 3. *Die meisten Schüler kommen in die Schule zeitig.* 4. *Unsere Bibliothek liegt im zweiten Stock.* 5. *Die Bücher und die Hefte dieses Schülers liegen auf dem Tisch.* 6. *Ich sitze am Tisch.* 7. *Schewtschenkos Bild hängt an der Wand.* 8. *Ich lege das Buch auf den Tisch.*

2. Наведіть порядок у своїй кімнаті:

Зразок: *Warum hängt dein Kleid nicht im Schrank?*

– *Ich hänge mein Kleid in den Schrank.*

1. *Warum liegen deine Bücher und Hefte nicht auf dem Tisch?*
2. *Warum steht der Stuhl nicht an dem Tisch?*
3. *Warum stehen die Blumen nicht auf dem Tisch?*
4. *Warum hängen die Gardinen nicht an den Fenstern?*
5. *Warum hängt das Bild nicht an der Wand?*
6. *Warum liegt das Heft nicht in der Aktentasche?*
7. *Warum steht die Bank nicht an der Wand?*

3. Поставте слова, подані в дужках, у потрібному відмінку:

1. *Meine Schwester arbeitet in (eine Schule).* 2. *Ich gehe heute in (der Lesesaal).* 3. *Wir gehen über (die Straße).* 4. *Mein Freund setzt sich immer vor (ich).* 5. *Setzen Sie sich neben (ich).* 6. *Er kommt nach Kyjiw ohne (wir).* 7. *Das ist ein Buch für (du).* 8. *Er schreibt mit (der Bleistift).* 9. *Mein Vater geht heute zu (der Arzt).* 10. *Statt (die Deutschstunde) haben die Schüler heute einen Museumbesuch.*

4. Поставте замість крапок потрібний за змістом прийменник:

1. *Er spricht ... dem Lehrer nur deutsch.* 2. *Sie erzählt uns oft ... ihrer Schule.* 3. *Wolodja geht um 8 Uhr ... dem Haus.* 4. *Wir machen das ... ihn. ... . den Tisch stehen Stühle.* 5. *Schreibst du die Hausaufgaben ... Fehler?* 7. *Das Buch liegt ... dem Tisch.* 8. *Ich sitze ... meinem Freund.* 9. *... der Geographiestunde erzählt der Lehrer viel.* 10. *Dieses Mädchen wohnt hier ... September dieses Jahres.*

5. Перекладіть прийменникові групи німецькою мовою:

*На столі, на стіл, біля стіни, біля мого столу, у нашому класі, на уроці німецької мови, у вашій кімнаті, між нашими ліжками, під цю картину, на ліжко, під книжку, у портфель, на дошку.*

6. Перекладіть німецькою мовою:

1. *У нашій школі є багато класних кімнат.* 2. *Між вікном і шафою стоїть письмовий стіл.* 3. *Ця книжка для тебе.* 4. *Моя мама працює в школі, а мій батько – на заводі.* 5. *Я часто бачу його в нашій бібліотеці.* 5. *Без вас ми не почнемо роботу.* 6. *Ми працюємо сьогодні до четвертої години.* 7. *Я перекладаю текст із української мови на німецьку зі словником.*

7. Дайте відповіді на запитання:

1. *Haben Sie am Montag Unterricht?*
2. *An welchen Tagen besuchen Sie die Schule?*
3. *Wie viele Stunden haben Sie am Mittwoch?*
4. *Treiben Sie viel Sport im Sommer?*
5. *Welche Fächer haben Sie in diesem Jahr?*

6. *Wohin gehen Sie jeden Tag?*
7. *Was schreibt die Lehrerin an die Tafel?*

### § 43. Порядок слів (Die Wortfolge)

#### Просте розповідне речення (Der einfache Aussagesatz)

У німецькому реченні повинні бути обидва головні члени речення (**Hauptglieder**) — підмет і присудок (**das Subjekt und das Prädikat**). Якщо підмет невідомий, то в його функції виступає неозначено-особовий займенник *man* або безособовий займенник *es*:

*Man studiert an der Universität 4–5 Jahre. Es ist kalt draußen.*

Присудок у німецькій мові може бути простим і складеним (**das einfache Prädikat und das zusammengesetzte Prädikat**). Простий присудок завжди дієслівний, він може бути виражений будь-якою часовою формою в активному чи пасивному стані. Складений присудок буває дієслівний та іменний (**das verbale Prädikat und das nominale Prädikat**).

Складений дієслівний присудок може бути виражений модальним дієсловом в особовій формі, дієсловами *haben, sein, scheinen, brauchen, glauben* та ін. з інфінітивом.

Складений іменний присудок (**das nominale Prädikat**) складається з дієслова-зв'язки (**die Kopula**) і предикатива (**das Prädikativ**), тобто іменної частини присудка, яка виражена іменником, прикметником, займенником або числівником.

*Die Schüler lernen fleißig. — Учні вчаться старанно.*

*Wir sind eben angekommen. — Ми щойно прибули.*

*Man muß auf sie warten. — Треба її почекати.*

*Das Buch war nicht zu finden. — Книгу не можна було знайти.*

*Mein Bruder ist Student. — Мій брат — студент.*

Особливістю німецького речення є певний порядок слів, а саме, у простому розповідному реченні відмінювана частина присудка стоїть завжди на **другому місці**. Невідмінювана частина присудка, якщо вона є, стоїть у **кінці** речення, наприклад:

*Ich gehe in die Mittelschule. Er will dieses Buch bekommen.*

Для простого речення характерні два основні види порядку слів — прямий (**die gerade Wortfolge**) і зворотний (**die invertierte Wortfolge**).

За прямого порядку слів на **першому місці** стоїть **підмет**, на **другому присудок** або його **відмінювана частина**, після неї йдуть другорядні члени речення. Невідмінювана частина присудка, якщо вона є, стоїть у **кінці** речення.

*Sie besuchten zuerst das Museum.*

*Ich kann gut deutsch sprechen.*

За зворотнього порядку слів на **першому** місці стоїть **другорядний член речення**, на **другому** — **присудок або відмінювана частина присудка**, на **третьому** — **підмет**, а невідмінювана частина присудка займає останнє місце.

*Zuerst besuchten sie das Schewtschenko–Museum.*

*In Kyjiw sind viele Neubauten entstanden.*

Отже, у простому розповідному реченні **присудок** займає **друге** місце.

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

I. Визначте порядок слів та перекладіть речення українською мовою.

1. *Die Lehrerin kommt in die Klasse.* 2. *Diesen Text übersetzen wir ohne Wörterbuch.* 3. *Jetzt sprechen wir deutsch.* 4. *Die Schüler haben Ferien.* 5. *In die Schule gehe ich zu Fuß.*

II. Замініть прямий порядок слів зворотнім.

1. *Wir lesen heute einen Text.* 2. *Die Schüler sprechen in der Stunde deutsch.* 3. *Er ist in der Stunde sehr fleißig.* 4. *Wir schreiben jetzt ein Diktat.* 5. *Die Schülerin ist in der Stunde sehr fleißig.*

III. Складіть речення з прямим порядком слів:

1. *er, täglich, fahren, in, die Schule.* 2. *Übungen, Wir, heute, machen.* 3. *Besuchen, die Schüler, das Museum.* 4. *Richtig, der Schüler, antworten.* 5. *Die Deutschstunde, um 9 Uhr, beginnen, heute.*

IV. Складіть речення зі зворотнім порядком слів.

*wir, den Text, ohne Wörterbuch, übersetzen.*

*er, heute, gut, antworten.*

*die Schüler, begrüßen, die Lehrerin.*

*wir, die Übung, schreiben, richtig.*

*sie, lesen, laut.*

## § 44. Питальне речення (Der Fragesatz)

Є два основні типи питальних речень: питальні речення **без** питального слова і питальні речення з питальним словом. У питальному реченні без пи-

тального слова на **першому** місці стоїть відмінювана частина присудка, на **другому** місці підмет, **останнє** місце займає невідмінювана частина присудка, якщо вона є:

*Schreibt sie Übungen?*

*Kannst du sofort kommen?*

**Інтонація висхідна.**

У питальних реченнях із питальним словом на **першому** місці стоїть питальне слово, на **другому** місці відмінювана частина присудка, а потім підмет і другорядні члени речення, а в кінці стоїть невідмінювана частина присудка.

*Wer schreibt Übungen?*

**Інтонація нисхідна.**

Питальними словами в реченні служать питальні займенники і прислівники: *wer?* — хто?, *was?* — що?, *wo?* — де?, *wohin?* — куди?, *wie?* — як?, *wessen?* — чий?, *wem?* — кому?, *wen?* — кого?, *warum?* — чому?, *wie viel?* — скільки?, *welcher(-e,-s)?* — який(-а,-е)?

### **Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)**

I. 1) Перетворіть стверджувальні речення на питальні без питального слова та прочитайте їх, звертаючи увагу на інтонацію.

1. *Wir schreiben ein Diktat.* 2. *Heute abend geben wir in die Disko.* 3. *Zum Unterricht fährt er mit dem Bus.* 4. *Das Lied ist sehr schön.* 5. *Viele Schüler haben zu Hause eine Bibliothek.* 6. *Deutsch ist mein Lieblingsfach.*

2) Складіть питальні речення без питального слова:

1. *er, gut, lesen, Deutsch.* 2. *du, die Schwester, haben.* 3. *Sie, das Lehrbuch, haben.* 4. *Arbeiten, sie, hier.* 5. *Begrüßen, ihre Lehrerin, die Schüler.*

3) Поставте 5 питань до кожного речення.

*Jeden Monat besuchen die Kinder ihre Oma.*

*Der Lehrer lobt heute meine Freundin.*

*Eva liest den Text sehr gut.*

4) Вставте питальні слова:

... *ist das?*

... *kommt er?*

... *haben wir Deutsch?*

... *macht er hier?*

... *liest den Text?*

5) Перекладіть речення німецькою мовою:

1. Як звуть твого друга? 2. У тебе є брат? 3. Хто ставить питання до тексту? 4. Коли у вас німецька мова? 5. Ти учень? 6. Чому відсутня Олена?

## § 45. Заперечне речення (Der Verneinungssatz)

На відміну від української мови в німецькому реченні може бути лише **одне** заперечення.

Найчастіше функцію заперечення бере на себе частка **nicht**. Вона ставиться безпосередньо перед тим словом, яке вона заперечує. Якщо заперечується присудок, то частка **nicht** стоїть після відмінюваної частини присудка, або в кінці речення, якщо воно не дуже поширене:

*Nicht alle Schüler sprechen gut deutsch.*

*Morgen fahren wir noch nicht.*

Якщо заперечується складений присудок, то частка **nicht** стоїть перед його останньою частиною.

*Das Mädchen war noch nicht reisefertig.*

Заперечну частку **nicht** не треба плутати із заперечним словом **nein**, яке має загальний характер і вживається як відповідь на питання. Воно стоїть поза реченням і відокремлюється від нього комою.

*Hat sie mit dir gesprochen? — Nein, sie hat mit mir nicht gesprochen.*

У функції заперечення виступають також заперечні займенники і прислівники: *niemand* (ніхто), *niemals* (ніколи), *nirgends* (ніде), *nichts* (ніщо), *weder* — *noch* (ні — ні).

*Niemand kommt zur Stunde spät.* — Ніхто не запізнюється на урок.

*Es ist schon dunkel, man kann nichts sehen.* — Уже темно, нічого не видно.

Якщо заперечується іменник, який в аналогічному стверджувальному реченні вживається з неозначеним артиклем або без артикля, то використовується заперечний займенник **kein** (ніякий, ні один, жоден). **Kein** стоїть перед іменником і відмінюється разом із ним.

*Ich habe keinen Bruder.* — У мене немає брата.

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Дайте стверджувальні відповіді:

1. *Gefällt dir die deutsche Sprache?*
2. *Fällt dir Deutsch leicht?*
3. *Schreibst du oft Diktate?*
4. *Arbeitest du an der Aussprache viel?*
5. *Lernst du Gedichte auswendig?*

2. Заперечте:

*Schokolade? Tee? Ein Stück Torte? Bier? Fisch? Ein Stück Kuchen?*

3. Дайте відповіді, заперечуючи:

1. *Fährst du Motorrad?*
2. *Laufen Sie Ski?*
3. *Läufst du Schlittschuh?*
4. *Lernst du Physik?*
5. *Fällt dir Deutsch schwer?*

4. Вставте заперечення **kein**:

1. *Das ist ... Buch.*
2. *Da steht ... Stuhl mehr.*
3. *Dort liegt ... Lappen mehr.*
4. *Anna hat ... Heft mehr.*
5. *Wir haben ... Zeit mehr.*

5. Перекладіть українською мовою речення:

1. *Er interessiert sich für nichts.*
2. *Niemand erwartet sie.*
3. *Sie ist nicht früh erwacht.*
4. *Das ist kein neuer Text.*

6. Дайте заперечні відповіді. Застосуйте прямий порядок слів:

Зразок: *Beginnt sein Arbeitstag früh?*

— *Nein, sein Arbeitstag beginnt nicht früh.*

1. *Machen Sie Morgengymnastik regelmäßig?*
2. *Lüftet er sein Zimmer oft?*
3. *Trinkt sie Tee gern?*
4. *Geht sie heute zu Fuß.*
5. *Ißt er Mittagessen zu Hause?*
6. *Geht er zu Bett um 23 Uhr.*
7. *Schläft er sofort ein?*

7. Перекладіть німецькою мовою:

1. *He всі учні вчаться добре.*
2. *Ми не пишемо сьогодні.*
3. *У мене немає словника.*
4. *У них немає брата.*
5. *Я не голодна.*
6. *Вона не може прийти завтра.*
7. *У мене немає для тебе часу.*



## § 46. Стверджувальне речення (Der bejahende Satz)

У стверджувальних реченнях стверджується який-небудь факт:

*Heinrich Heine wurde 1797 geboren. Гайнріх Гайне народився 1797 р.*

Якщо стверджувальне речення є відповіддю на питання без питального слова, то воно, як звичайно, починається стверджувальними словами *ja wohl*, *ja*, *gewiß* та ін.

*Haben Sie diese Zeitschrift schon gelesen? — Ja, ich habe sie schon gelesen.*

*Vi вже читали цей часопис? — Так, я його вже читав.*

Якщо питання заперечне, а відповідь може бути позитивною, у відповіді вживається слово *doch*:

*Gehst du nicht mit? — Doch, ich gehe mit.*

*Tu не йдеш з нами? — Ні, я йду.*

## § 47. Морфолого-синтаксичні ознаки і засоби вираження членів речення

Предикативне (сміслові) ядро речення утворюють головні члени речення — підмет і присудок. Всі інші члени речення — додаток, обставини, означення — входять до складу речення лише для уточнення, доповнення підмета або присудка. Таким чином, речення поділяються на сфери впливу (групи) підмета і присудка. Це слід завжди пам'ятати при перекладі. Структура групи підмета визначається сполучуваними можливостями іменника, який виступає в функції підмета. Структура групи присудка — сполучуваними можливостями дієслова-присудка.

## § 48. Підмет (Das Subjekt)

Підмет як головний член речення позначає той предмет думки, до якого відноситься висловлювання. Він не має в реченні фіксованого місця. У відповідному реченні він стоїть або на першому місці (прямий порядок слів), або після змінюваної частини присудка (зворотний порядок слів). При зворотному порядку слів підмет стоїть здебільшого безпосередньо після змінюваної частини присудка, але може стояти і ближче до кінця речення, навіть на останньому місці, якщо воно не зайняте невідмінюваною частиною присудка. Підмет відповідає на питання називного відмінка *wer?* (хто?), *was?* (що?) і

узгоджується з присудком за смыслом і граматично (в особі і числі). Він може бути виражений:

В особовому реченні:

- іменником або займенником, що вживається в значенні іменників, у називному відмінку:

*Der Schüler antwortet. Er antwortet, Wer sitzt vorn?*

*Niemand ist zu sehen; Alles hat sein Ende; Jeder sollte seine Meinung äußern;*

- іншими частинами мови, що вживаються самостійно, в ролі іменника:

*Schwarz ist eigentlich keine Farbe; Vier ist eine gerade Zahl; Beide standen auf;*

- інфінітивом або інфінітивним зворотом:

*Probieren geht über Studieren; Sich zu beherrschen ist nicht immer leicht; Es ist schön, im Meer zu baden;*

- підрядним підметовим реченням:

*Es steht nicht fest, wo wir unser Praktikum ableisten werden.*

В неозначено-особовому реченні підмет виражається неозначеним займенником *man*:

*Man fragt nach dir. Man kann es anders tun. Das braucht man nicht zweimal zu wiederholen.*

В безособових реченнях в функції підмета виступає безособовий займенник *es*:

- при дієсловах, які називають явища природи:

*Es regnet; Es schneit; Es dämmer;*

- при дієсловах, які називають відчуття людини:

*Es friert mich; Es schläfert mich;*

- в сталих безособових зворотах *es gibt, es geht, es steht, es gilt, es handelt sich um*.

*In Kiew gibt es viele Sehenswürdigkeiten; Wie geht es dir? Wie steht es mit deiner Arbeit? Worum handelt es sich?*

## § 49. Присудок (Das Prädikat)

Присудок як головний член речення, що граматично залежить від підмета, співвідносить висловлювання (думку) про даний предмет дійсності (виражений підметом) з самим предметом, тобто здійснює предикацію. Присудок, таким чином, виражає дію, стан або ознаку підмета.

Як вже наголошувалось, в німецькому реченні є завжди відмінювана частина присудка, яка виражається дієсловом в особовій формі і узгоджується з підметом в особі і числі.

Присудок відповідає на питання *was macht das Subjekt?* (що робить підмет?), *was wird mit dem Subjekt getan?* (що робиться з підметом), *wie ist das Subjekt?* (яким є підмет?), *was ist das Subjekt?* (ким або чим є підмет?).

За ознаки присудка правлять його морфологічна форма, місце в реченні і синтаксична форма.

(Про морфологічні ознаки присудка див. “Відмінювання дієслова”. Про місце присудка в реченні див. “Речення”.) За синтаксичною формою розрізняють два види присудка — простий і складений.

**Простий дієслівний** присудок виражається повнозначним дієсловом (простим, складним, з відокремлюваним префіксом, із зворотним займенником *sich*) у всіх формах особи, числа, часу, стану і способу:

*Er fährt (fuhr) nach Kyjiw. Er ist nach Kyjiw **gefahren**.*

*Er würde nach Kyjiw fahren. Er wäre nach Kyjiw gefahren.*

*Das Diktat wird (wurde) geschrieben. Es ist geschrieben worden.*

*Er setzt sich ans Fenster. Er hat sich gut erholt.*

*In dieser Familie wachsen drei Söhne auf. Peter ist auf dem Lande aufgewachsen. Ich komme bald zurück.*

Складений дієслівний присудок складається з особової форми дієслова і інфінітива іншого дієслова. Він може бути вираженим:

– модальним дієсловом + інфінітив смислового дієслова:

*In einer Stunde kannst du nach Hause gehen;*

*Dieses Gerät kann in unserer Werkstatt hergestellt werden!*

*Er soll gestern zu Hause angekommen sein;*

– повнозначним дієсловом + інфінітив іншого дієслова:

*Gegen Abend begann es zu schneien;*

*Hör auf zu lachen!*

*Er pflegt morgens zeitig aufzustehen;*

– дієсловами **haben** і **sein** — інфінітив смислового дієслова:

*Heute haben wir eine komplizierte Frage zu lösen;*

*Das Gewicht der Kugel ist genau festzustellen;*

– дієсловами **scheinen** і **glauben** + інфінітив смислового дієслова:

*Der Junge scheint sehr gut zu arbeiten.*

*Der Junge glaubt alles richtig zu machen.*

Особливим видом дієслівного присудка є присудок, виражений сталим дієслівним (фразеологічним) словосполученням. Ці словосполучення складаються з дієслова і іменника і називають одне поняття:

*Wie bringst du diesen Inhalt zum Ausdruck?*

*Um drei Uhr ist der Unterricht zu Ende.*

Складений іменний присудок виражає якісну ознаку підмета і складається з дієслова-зв'язки та іменної частини присудка (предикатива). У функції зв'язки здебільшого вживаються дієслова *sein* (бути) і *werden* (ставати, робитися), рідше — дієслова *bleiben* (залишатися), *heißen* (називатися), *scheinen* (здаватися, мати вигляд), *gelten als* ... (вважатися ким-небудь, чим-небудь, яким-небудь) та ін. Оскільки ці дієслова в функції зв'язки зберігають своє основне значення, вони привносять додаткові значення в загальну семантику присудка. Як предикатив вживаються прикметник в короткій формі, іменник у називному відмінку, іменник з прийменником *als*, дієприкметник II, рідше — займенник і числівник:

*Dieser Park ist (war) groß. Mein Vater ist (war) Lehrer.*

*Du warst und bleibst mein bester Freund.*

Предикатив може також бути виражений підрядним реченням — присудковим:

*Peter ist das geworden, was er immer werden wollte.*

## § 50. Додаток (Das Objekt)

Додаток — другорядний член речення, що виражає відношення одного самостійного предмета думки до іншого. Він називає результат дії, вираженої присудком, або спрямованість її на певний предмет або особу. Разом з додатком присудок утворює групу присудка. У функції додатка здебільшого вживаються іменники і займенники. Розрізняють прямий і непрямий додаток.

**Прямий додаток** (das Akkusativobjekt) — це додаток, якого вимагають після себе перехідні дієслова. Він виражається іменником або займенником у знахідному відмінку без прийменника і відповідає на питання *wen?* (кого?), *was?* (що?):

*Für die Ausführung der Aufgabe brauche ich zwei Stunden,*

*Sage mir die Wahrheit! Sage es ihm!*

**Непрямий додаток** відповідає на питання *wessen?* (кого? чого?), *wem?* (кому? чому?), на питання непрямих відмінків з прийменниками: *statt wessen?* (замість кого?), *mit wem?* (з ким?), *für wen?* (для кого?), а також на питання, виражені питальними займенниковими прислівниками: *wofür?* (для чого?), *womit?* (з чим, чим).

Непрямий додаток виражається:

- іменником, займенником або іншою частиною мови, що вживається в значенні іменника, в давальному відмінку без прийменника (das Dativobjekt):

*Ich danke **dir**; Sie hilft **mir**,*

*Ich schickte **meinem Bruder** vorgestern einen Brief;*

- іменником або займенником в родовому відмінку без прийменника (das Genitivobjekt):

*Wir gedachten **der Studienjahre**;*

- іменником або займенником з прийменником (das Präpositionalobjekt), причому вони стоять в тому відмінку, з яким вживається даний прийменник:

*Der Lehrer erzählt **über seine Sommerreise**;*

*Wir warten **auf dich**;*

- дієсловом в формі інфінітива або інфінітивним зворотом:

*Man erlaubt ihm **zu spielen**;*

*Man erlaubt ihm, **Fußball zu spielen**;*

*Ich hoffe, **dich heute anzutreffen**;*

- підрядним додатковим реченням:

*Ich habe gehört, **dass du in Charkiw warst**;*

*Ich weiß nicht, **warum du nicht gekommen bist**;*

*Sie sagte mir, **ich solle sie bald besuchen**;*

- конструкцією “знахідний відмінок з інфінітивом”:

*In Leipzig hörten wir die **Thomaner singen**.*

## § 51. Обставина (Das Adverbiale)

Обставина — це другорядний член речення, який позначає, як або при яких обставинах відбувається виражена присудком дія (час, мета, місце, при-

чина тощо). Обставини можуть бути виражені іменниками (з прийменниками і без прийменника), прислівниками, числівниками, дієприкметниками.

Обставина часу (das Adverbiale der Zeit) відповідає на запитання *wann?* (коли?), *wie lange?* (як довго?) *wie oft?* (як часто?), *seit wann?* (з якого часу?), *bis wann?* (до якого часу?). Вона може бути виражена:

– прислівником часу:

*Heute ist es kühl; Komm morgen zu uns!*

– іменником з прийменником:

*Der Unterricht beginnt im September;*

– іменником у знахідному відмінку:

*Diesen Montag haben wir eine Versammlung;*

– підрядним реченням часу:

*Solange es nötig ist, werde ich das Sprachlabor besuchen;*

*Als ich in Kijiw war, besichtigte ich die Andreas Kirche.*

– дієприкметниковим зворотом:

*In Kijiw angekommen, begaben wir uns ins Hotel "Kijiw".*

Обставина місця (das Adverbiale des Ortes) відповідає на запитання *wo?* (де?), *wohin?* (куди?), *woher?* (звідкіля?) і може бути виражена:

– прислівником місця: *Ihr Buch liegt da drüben;*

– іменником з прийменником: *Abends gehen wir oft ins Kino;*

– підрядним реченням місця: *Dort, wohin sie fahren wollen, wird bald eine neue Stadt entstehen.*

Обставина мети (das Adverbiale des Zieles) відповідає на питання *wozu?* (для чого?), *zu welchem Zweck?* (з якою метою?) і може бути виражена:

– прислівником мети: *Ich brauche dazu zusätzliche Zeit;*

– іменником з прийменником: *Gib mir etwas zum Lesen!*

– інфінітивом: *Er fährt studieren;*

– інфінітивним зворотом із сполучником *um*: *Ich arbeite jetzt sehr angespannt, um mein Referat zeitig zu beenden;*

– підрядним реченням мети: *Ich arbeite jetzt sehr angespannt, damit mein Referat zeitig beendet ist.*

Обставина причини (das Adverbiale des Grundes) відповідає на питання *warum?* (чому?), *weshalb?* (чому?), *weswegen?* (заради чого?) і може бути виражена:

– прислівником причини: *Deshalb kann ich nicht kommen;*

– іменником з прийменником: *Wegen seiner Krankheit blieb er zu Hause;*

– підрядним реченням причини: *Da seine Kenntnisse nicht tief genug waren, konnte er die Prüfung nicht bestehen.*

Обставина способу дії (das Adverbiale der Art und Weise) відповідає на питання *wie?* (як?), *auf welche Weise?* (яким чином?) і може бути виражена:

– прислівником способу дії: *Er macht sich eifrig an die Arbeit;*

– іменником з прийменником: *Er studiert mit Interesse;*

– дієприкметником I або II в короткій формі: *Er blickte schweigend zum Fenster hinaus; Vergnügt nahm er diese Nachricht auf;*

– інфінітивним зворотом: *Wir arbeiten heute, ohne eine Pause zu machen; Statt zu arbeiten, ging er ins Kino;*

– відокремлюваним дієприкметниковим зворотом: *Für den Frieden kämpfend, scharf die Ukraine alle Menschen guten Willens um sich;*

– підрядним реченням способу дії: *Du kannst ihm eine Freude bereiten, indem du ihn einmal besuchst.*

## § 52. Означення (Das Attribut)

Означення — другорядний член речення, який може відноситись до всякого члена речення, що виражений іменником. Воно позначає якість, ознаку, належність або кількість предметів (осіб) і відповідає на питання *welcher?* (який?), *was für ein?* (який, що за?), *wessen?* (чий?), *wie viel?* (скільки?), *der wie viele?* (котрий за рахунком?).

Разом з іменником означення утворює одну смислову групу, яка в реченні займає одне місце, і в перекладі, зазвичай, не розділяється іншими словами. До його формально-структурних ознак належать:

– обов'язковий зв'язок з іменником;

– контактне положення стосовно означуваного іменника (в препозиції або постпозиції);

– чітка морфологічна форма означення, що стоїть в препозиції.

Як і в українській мові, в німецьких реченнях означення бувають узгоджені і неузгоджені.

**Узгоджене означення** стоїть **перед** означуваним іменником і узгоджується з ним в роді, числі і відмінку. Якщо іменник вживається з артиклем або словом, що його замінює, узгоджене означення стоїть між ним і визначуваним іменником. Узгоджене означення може бути вираженим:

– прикметником: *das schnelle Tempo, ein langsames Tempo, im geringen Tempo;*

– дієприкметником I і II: *ein studierender Junge, das vorgetragene Gedicht*;  
– дієприкметником I з часткою *zu*: *die zu erlernende Fremdsprache, ein nachzuahmendes Benehmen*;

порядковим числівником: *am dritten Tag, in der achten Klasse*;

числівником **ein**: *Dort fand ich nur einen Studenten*;

присвійним, вказівним або неозначеним займенником: **mein** Freund, **dieses** Gebäude, **einige** Zeitungen.

Означення, виражені кількісним числівником (крім **eins**), прикметником із закінченням **-er** та прикметниками іншомовного походження, що зберегли свою форму, не узгоджуються з означуваним іменником, хоча і стоять перед ним — вони не відмінюються:

*drei Freunde, mit drei Freunden*;

*das Kyjiwer Schewtschenko-Museum, in Kyjiwer Museen*;

*das rosa Kleid, das lila Sommerkostüm*.

**Неузгоджене означення** стоїть безпосередньо після означуваного іменника. Воно може бути вираженим:

– іменником у родовому відмінку без прийменника:

*das Buch meiner Schwester*;

– іменником з прийменником:

*die Reise nach Lwiw; der Mann aus dem Nachbarhaus; die Freude am Sport*;

– інфінітивом або інфінітивним зворотом:

*der Wunsch zu studieren; die Forderung, heute noch mit dem Referat fertig zu werden*;

– прислівником з прийменником або без нього:

*der Weg zurück, der Tisch dort, die Jugend von heute*;

– означальним підрядним реченням:

*Das ist eine Lüge, die sofort widerlegt werden kann*;

*Meine Befürchtung, daß ich zu spät käme, war grundlos*;

*Die Frage, wer recht hat, ist unentschieden*.

Неузгоджене означення може мати досить складну форму, наприклад: **eine Sonderung der Schüler nach den Leistungen im Sport**. Коли іменник має водночас поширене означення і неузгоджене означення, що стоїть після нього, переклад групи іменника українською мовою слід робити в такій послідовності: спочатку перекладається визначуваний іменник, потім неузгоджене означення і лише тоді — поширене означення.



## § 53. Складносурядне речення (Die Satzreihe)

Складносурядне речення складається з простих речень. Вони можуть з'єднуватися між собою сполучником або (за відсутності сполучника) тільки відокремлюватись одне від одного комою.

*Die Stunde ist zu Ende, alle verlassen die Klasse.*

*Урок закінчився, всі виходять з класу.*

Сполучники і прислівники сурядності можуть з'єднувати як окремі слова і групи слів, так і однорідні члени речення чи окремі самостійні речення. Більшість із них не впливає на порядок розташування слів, що йдуть після них. Це такі сполучники: **und** — і, а; **aber** — але; **denn** — тому що, бо; **oder** — або, чи; **sondern** — але та ін.

*Das Wetter ist schön, und wir machen einen Ausflug ins Grüne.*

*Погода гарна, і ми їдемо на прогулянку за місто.*

*Er ist zur Arbeit nicht gekommen, denn er ist krank.*

*Vin ne прийшов на роботу, бо він хворий.*

Зворотний порядок слів викликають **dann** — потім; **deshalb, darum, daher, deswegen** — тому; **außerdem** — крім того; **jedoch** — проте; **folglich** — отже та ін.

*Wir machten zuerst eine Übung, dann lesen wir einen Text.*

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. З'єднайте пари речень за допомогою сполучника **und**:

Зразок: *Er spricht Deutsch gut. Ich spreche mit ihm gern Deutsch.*

– *Er spricht Deutsch gut, und ich spreche mit ihm gern Deutsch.*

1. *Dieses Buch ist interessant. Ich nehme es nach Hause.*

2. *Die großen Ferien waren zu Ende. Das neue Schuljahr begann.*

3. *Die Stunde ist zu Ende. Die Schüler gehen nach Hause.*

4. *Dieser Text ist leicht. Die Schüler übersetzen ihn ohne Wörterbuch.*

5. *Ich gehe in die Bibliothek. Mein Freund geht auch mit.*

6. *Die Übung ist leicht. Ich verstehe sie gut.*

2. Вставте потрібний сполучник у складносурядні речення:

1. *Zuerst übte er die Grammatik, ... ging er zum Training.*

2. *Kannst du ins Kino gehen, ... bist du heute beschäftigt.*
3. *Das Wetter im April ist unbeständig: ... schneit es, ... regnet es.*
4. *Dieser Text ist schwer, ... ich übersetze ihn ohne Wörterbuch.*
5. *Der Herbst ist schon da, ... bekommen die Bäume gelbe Blätter.*
6. *Er hat sich viel mit der deutschen Sprache beschäftigt, ... kann er gut die deutschen Texte lesen.*

3. З'єднайте пари речень з **und** або **aber**:

1. *Er hat mich zum Geburtstag eingeladen. Ich gehe gern hin.*
2. *Ich möchte meinen alten Freund besuchen. Ich habe leider keine Zeit.*
3. *Es ist schon Frühling. Es bleibt immer noch kalt.*
4. *Es ist warm. Die Sonne scheint.*
5. *Die Schüler wollten einen Ausflug machen. Das Wetter wurde schlecht.*
6. *Meine Freundin ist krank. Sie muß zwei Tage im Bett bleiben.*

4. Перекладіть речення німецькою мовою:

1. *Я прийшов до свого вчителя, а мій друг Олег був також там.*
2. *Вправа була не важка, але я її не зрозуміла.*
3. *Настала осінь, але листя на деревах було ще зелене.*
4. *Цей учень займається спортом, тому він завжди здоровий.*
5. *Було вже пізно, але ми не хотіли йти додому.*
6. *Ця учениця хвора, тому вона сьогодні відсутня.*
7. *Прийшов учитель, і урок почався.*
8. *Мій друг багато читає, тому він часто відвідує бібліотеку.*

## § 54. Складнопідрядне речення (Das Satzgefüge)

Складнопідрядне речення складається з головного (**Hauptsatz**) і підрядного (**Nebensatz**). Підрядні речення з'єднуються з головним за допомогою сполучників і сполучних слів. Є також безсполучникові підрядні речення.

У сполучникових підрядних реченнях на початку підрядного речення стоїть сполучник або сполучне слово, після нього йде підмет, далі другорядні члени речення, а **присудок** стоїть у **кінці** підрядного речення, причому невідмінювана частина присудка стоїть перед відмінюваною, а відокремлюваний префікс дієслів не відокремлюється.

*Ich fragte das Mädchen, ob es an dieser Haltestelle **aussteigt**.*

*Я спитала дівчинку, чи вона виходить на цій зупинці.*

Якщо присудок підрядного речення виражено дієсловом зі зворотним займенником, то цей займенник стоїть безпосередньо після сполучника або

сполучного слова (коли підмет — іменник), чи після підмета (якщо підмет — особовий займенник).

*Sie sagte, dass **sich** die Kinder immer mit kaltem Wasser waschen.*

Підрядне речення може стояти після головного, в середині його або перед ним. Якщо підрядне речення стоїть після головного речення чи в середині його, порядок слів головного речення відповідає порядку слів простого поширеного речення:

*Ich habe alles gefunden, was ich suchte. — Я все знайшов, що шукав.*

*Das Haus, in dem wir wohnen, ist nicht besonders groß.*

*Будинок, в якому ми живемо, не дуже великий.*

Якщо підрядне речення стоїть перед головним, то в головному реченні вживається зворотний порядок слів:

*Wenn du fertig bist, gehen wir ins Kino.*

*Якщо ти готовий, ходімо в кіно.*

## § 55. Підрядні додаткові речення (Die Objektsätze)

Підрядне додаткове речення відповідає на питання *was?* (що?) та ін. і вводитья сполучниками *-dass, ob, wie-*; відносними займенниками *wer, was, welcher, welches, was für ein, was für eine*; відносними займенниковими прислівниками *wie, wieso, wo, wann, wohin, woher, warum, weshalb, wie viel, womit, wodurch, worüber*.

*Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, dass ich so traurig bin...*

## § 56. Підрядні означальні речення (Die Attributsätze)

Підрядне означальне речення відповідає на питання *welcher?, welche?, welches?* (який?, яка?, яке?); *was für ein, was für eine?* (що за?) та ін. і вводитья відносними займенниками *der, die, das, welcher, welche, welches, was für ein, was für eine*.

**Відмінювання відносних займенників:**

<i>Nom.</i>	<i>der welcher</i>	<i>das welches</i>	<i>die welche</i>	<i>die welche</i>
<i>Gen.</i>	<i>dessen</i>	<i>dessen</i>	<i>deren</i>	<i>Deren</i>
<i>Dat.</i>	<i>dem welchem</i>	<i>dem welchem</i>	<i>der welcher</i>	<i>denen welchen</i>
<i>Akk.</i>	<i>den welchen</i>	<i>das welches</i>	<i>die welche</i>	<i>die welche</i>

*Wir näherten uns einem Berg, dessen Gipfel mit Schnee bedeckt waren. Meine Freundin, deren Kinder noch klein sind, besucht uns nicht. Die Aufgabe, die sie gelöst hatte, war schwer.*

## § 57. Підрядні речення часу (Die Temporalsätze)

Підрядні речення часу відповідають на питання: *wann?* — коли?; *wie lange?* — як довго?; *seit wann?* — відколи? та ін. і вводиться сполучниками: *als, wenn, nachdem, während, bevor, bis, ehe, seit, seitdem, sobald, solange, sooft.*

*Während er frühstückt, liest er immer die Zeitung.*

Сполучник *als* вживається для вираження одноразової дії в минулому:

*Als er 7 Jahre alt war, starb sein Vater.*

Сполучник *wenn* вживається:

а) для вираження багаторазової дії в минулому:

*Wenn er tüchtig lernte, bekam er immer gute Noten.*

б) для вираження дії в майбутньому:

*Wenn er einen Urlaub bekommt, wird er ans Meer fahren.*

в) для вираження багаторазової дії в теперішньому часі:

*Wenn ich Zeit habe, besuche ich das Theater.*

## § 58. Підрядні речення причини (Die Kausalsätze)

Підрядні речення причини відповідають на питання *warum?* (чому?) і вводяться сполучниками: *weil, da*.

*Da mein Bruder viel Sport treibt, ist er gesund und kräftig. Nina bleibt zu Hause, weil sie krank ist.*

Підрядне речення з сполучником *da* стоїть найчастіше перед головним, а зі сполучником *weil* — після головного.

*Ich kann dich nicht besuchen, weil ich in die Schule gehen muß.*

*Da ich in die Schule gehen muß, kann ich dich nicht besuchen.*

## § 59. Підрядні речення мети (Die Finalsätze)

Підрядні речення мети відповідають на питання *wozu?* (для чого?), *zu welchem Zweck?* (із якою метою?). Вони з'єднуються з головним реченням сполучником *damit* (щоб):

*Mein Freund gab mir einen Roman, damit ich ihn auch lese.* — Мій друг дав мені роман, щоби я його теж прочитав.

Якщо в підрядному і головному реченні один і той самий підмет, то замість підрядного речення мети вживається інфінітивний зворот із *um ... zu*:

*Mein Freund gab mir einen Roman, um ihn zu lesen.* — Мій друг дав мені роман, щоби його прочитати.

### Граматичні вправи і тести (Grammatische Übungen und Tests)

1. Доповніть підрядні речення і перекладіть їх українською мовою:

1. *Der Vater erzählte, dass ... (In dieser Stadt werden jetzt viele Betriebe gebaut).* 2. *Er sagte, dass ... (Die Delegation muß dieses Denkmal besichtigen).* 3. *Der Lehrer fragt meinen Bruder, ob ... (Er hat viele Bücher gekauft).* 4. *Niemand wußte, dass ... (Es gibt hier solche interessanten Bücher).* 5. *Ich habe die Deutschstunde versäumt, weil ... (Ich war krank).* 6. *Wir machen eine Pause, denn ... (Ich bin schon müde).* 7. *Da ... (Ich bin krank gewesen), will der Lehrer mir eine Konsultation geben.* 8. *Wenn ... (Ich arbeite im Sprachlabor), hörte ich mir deutsche Kassetten an.* 9. *Nach dem ... (Ich hatte einige Stunden im Grünen verbracht), bekam ich Hunger.*

2. Вставте у складнопідрядні речення сполучники *wenn, als* або *wann*:

1. *Jedesmal, ... ich bei dir Apfelkuchen aß, schmeckte es mir.*  
2. *... die Touristen nach Kyjiw kommen, besichtigen sie immer das Goldene Tor.*  
3. *Niemand weiß, ... die Ausstellung der modernen Kunst heute schließt.*  
4. *Sag mir, ... ich dich morgen telefonisch erreichen kann.*  
5. *... ich gestern nach Hause kam, war es schon ziemlich spät.*  
6. *... ins Theater komme, lese ich immer Programmheft.*

3. Утворіть із двох речень складнопідрядне означальне речення і перекладіть українською мовою:

1. *Das ist die junge Dame. Er wollte mit ihr sprechen.*  
2. *Hier steht der Wagen. Du willst mit dem Wagen in Urlaub fahren.*

3. *Hier wohnt mein Freund. Ich will ihm zum Geburtstag gratulieren.*
4. *Ich lese den Text. Du hast mir den Text empfohlen.*
5. *Im Juni kommt meine Schwester. Sie wohnt schon seit zwei Jahren in Lwiw.*
6. *In der Gemäldegalerie hängt ein Bild von Raffael. Das Bild ist weltberühmt.*

4. Утворіть із двох речень складнопідрядне, використовуючи сполучники, що стоять у дужках; перекладіть речення українською мовою:

1. *Mein Bruder macht seine Aufgaben. Ich bereite mich auf einen Vortrag vor (während).* 2. *Wir lagen noch lange in der Sonne. Wir hatten eine Viertelstunde gebadet (nachdem).* 3. *Die Mutter freut sich. Ihre Tochter hat eine gute Note bekommen (weil).* 4. *Der Lehrer erklärt die Regel noch einmal. Alle verstehen sie gut (damit).* 5. *Es regnet. Man kann nicht spazieren gehen (wenn).* 6. *Mein Freund ist heute zu mir gekommen. Ich helfe ihm bei den Hausaufgaben (damit).* 7. *Ich bin sicher. Er kommt bestimmt zu deinem Geburtstag (dass).*

5. Визначте тип підрядного речення і перекладіть українською мовою:

1. *Als ich zu ihm kam, war er noch nicht zu Hause.* 2. *Die alte Stadt, die am Dnipro liegt, ist die Hauptstadt der Ukraine.* 3. *Ich kann dir das Buch nicht geben, weil ich selbst lese.* 4. *Nachdem die Schüler das neue Werk von Hontschar gelesen hatten, tauschten sie ihre Meinungen aus.* 5. *Falls es draußen kalt ist, gehe ich ins Kino nicht.* 6. *Der Fremde sagt, dass er die Stadt kennenlernen will.* 7. *Er fragt, ob ich Zeit habe.* 8. *Da der Bus weg war, mußten wir zu Fuß laufen.* 9. *Wenn der Schüler fleißig lernt, bekommt er gute Noten.* 10. *Er kommt zu mir, damit wir uns auf die Prüfung vorbereiten.*

## ТЕСТИ

### I-Й РІВЕНЬ. ГРАМАТИЧНА КОМПЕТЕНЦІЯ

#### Substantive, Adjektive, Präpositionen

1. Знайдіть правильний варіант відповіді

Ich habe ... Wecker(m) nicht gehört.

- |        |        |
|--------|--------|
| a) den | a) dem |
| b) der | b) das |

2. Знайдіть правильний варіант відповіді

... Kind(n) zeigt ... Vater(m) die Fotos.

- |             |             |
|-------------|-------------|
| a) das, dem | c) das, der |
| b) das, den | d) das, des |

3. Знайдіть правильний варіант відповіді

Ich schenke ... Onkel(m) die Krawatte zu ... Geburtstag(m)

- |             |             |
|-------------|-------------|
| a) der, der | c) dem, dem |
| b) der, dem | d) dem, den |

4. Знайдіть правильний варіант відповіді

Ich gehe heute Abend mit ... Freund(m) ins Kino.

- |          |          |
|----------|----------|
| a) einen | c) einem |
| b) eine  | d) einer |

5. Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Mutter ... ist Lehrerin von Beruf

- |               |               |
|---------------|---------------|
| a) den Jungen | c) der Jungen |
| b) des Jungen | d) des Junge  |

6. Знайдіть правильний варіант відповіді

In diesem ... Lesesaal kann man gut arbeiten

- |           |           |
|-----------|-----------|
| a) hellen | c) heller |
| b) hellem | d) hell   |

7. Знайдіть правильний варіант відповіді

Alle lasen dieses Buch mit ... Interesse.

- |           |           |
|-----------|-----------|
| a) großer | c) großen |
| b) großem | d) große  |

**8. Знайдіть правильний варіант відповіді**

In diesem Sommer ist das Wetter in Jalta ... als in vorigem.

- a) besser
- b) guter
- c) lieber
- d) gut

**9. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Die Kinder verbringen jetzt ... Zeit im Freien.

- a) höher
- b) viele
- c) größer
- d) mehr

**10. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Peter ist ... als sein Bruder

- a) jung
- b) jünger
- c) junger
- d) jüngerer

**11. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Das Mädchen fährt ... der Freundin ... dem Bus

- a) mit ... aus
- b) mit ... mit
- c) mit ... in
- d) mit ... von

**12. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Interessieren Sie sich ... Fremdsprachen?

- a) um
- b) über
- c) durch
- d) für

**13. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Meine Mutter geht immer zu Fuß ... Hause

- a) zu
- b) in
- c) an
- d) nach

**14. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Unsere Schüler lesen gern die Werke ... Heinrich Heine

- a) von
- b) in
- c) für
- d) um

**15. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Mein Bruder war heute bei ...

- a) den Arzt
- b) des Arztes
- c) der Arzt
- d) dem Arzt



## Pronomen

16. Знайдіть правильний варіант відповіді

Zu uns kommen Gäste. Wir begrüßen ...

- a) ihnen
- b) uns
- c) sie
- d) ihn

17. Знайдіть правильний варіант відповіді

Wie geht ... Ihrer Tochter?

- a) es
- b) wer
- c) sie
- d) ihr

18. Знайдіть правильний варіант відповіді

Sie erzählte ... über des Weihnachtsfest

- a) dich
- b) ihn
- c) uns
- d) mich

19. Знайдіть правильний варіант відповіді

... Eltern kamen plötzlich nach Hause

- a) seiner
- b) seinen
- c) seine
- d) sein

20. Знайдіть правильний варіант відповіді

Peter, hast du ... Hausaufgaben gemacht". – "Nein, ich war krank".

- a) ihre
- b) eure
- c) seine
- d) deine

21. Знайдіть правильний варіант відповіді

In diesem Lesesaal arbeitet ... gern

- a) es
- b) man
- c) alle
- d) wir

22. Знайдіть правильний варіант відповіді

Nimm dieses Buch, ich habe ... schon gelesen.

- a) sie
- b) ihr
- c) es
- d) ihn

23. Знайдіть правильний варіант відповіді

Was wünschst ... zum Geburtstag?

- a) dich du
- b) du dich
- c) du dir
- d) dir du

**24.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Mein Freund und ... Schwester sind heute bei uns zu Besuch.

- a) deine
- b) ihre
- c) unsere
- d) seine

**25.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Leistungen ... Schülers sind besser als die Leistungen ... Schülers

- a) dieser ... jenes
- b) dieses ... jenes
- c) dieses ... jenem
- d) diesen ... jenes

**Präsens, Imperfekt (Präteritum), Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum**

**26.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Das Mädchen ... gern der Mutter im Haushalt

- a) hilft
- b) hilft
- c) halfte
- d) helftet

**27.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Am Abend ... die ganze Familie ...

- a) sehe ... fern
- b) sieht ... fern
- c) sehen ... fern
- d) sieht ... fern

**28.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Schüler unserer Schule ... an den Wettkämpfen ...

- a) nimmt ... teil
- b) nehmt ... teil
- c) nehmen ... teil
- d) nehme ... teil

**29.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Hans ... nach Kyjiw

- a) fährt
- b) fahrt
- c) fährst
- d) fart

**30.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Ich ... in den Ferien fast jeden Tag mit der Grammatik.

- a) beschäftige mich
- b) beschäftige dich
- c) beschäftigt uns
- d) beschäftigen sich

**31.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Karin ... ausgezeichnet rechnen.

- a) kannt
- b) kann
- c) könnt
- d) kennt

**32.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Was ... ihr heute abend machen?

- |          |           |
|----------|-----------|
| a) will  | c) wollt  |
| b) willt | d) wollen |

**33.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Du ... zuerst in die Poliklinik gehen.

- |           |          |
|-----------|----------|
| a) müssen | c) müsst |
| b) musst  | d) muss  |

**34.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Hier ... man nicht laut lesen.

- |         |         |
|---------|---------|
| a) soll | c) darf |
| b) kann | d) will |

**35.** Знайдіть правильний варіант відповіді

"Sie ... den Text übersetzen" – sagt die Lehrerin.

- |           |           |
|-----------|-----------|
| a) müssen | c) wollen |
| b) sollen | d) sollt  |

**36.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Der Unterricht ... um 9 Uhr.

- |           |             |
|-----------|-------------|
| a) begann | c) begant   |
| b) begann | d) begonnen |

**37.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Deutschstunde ... schnell.

- |             |             |
|-------------|-------------|
| a) vergehen | c) vergingt |
| b) verging  | d) vergang  |

**38.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Am Sonntag ... Erika um 10 Uhr...

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| a) standt ... auf  | c) standen ... auf |
| b) standet ... auf | d) stand ... auf   |

**39.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Aussprache ... mir ...

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| a) fielt ... leicht | c) filt ... leicht |
| b) fiel ... leicht  | d) fall ... leicht |

**40.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Aula ... im zweiten Stock.

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| a) befinden sich | c) befandet sich |
| b) befund sich   | d) befand sich   |

**41.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Mein Freund ... in diesem Jahr die Schule ...

- a) hat beendet
- b) hatten beendet
- c) hattet beendet
- d) haben beendet

**42.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Es ... dunkel ...

- a) hat geworden
- b) wart geworden
- c) ist geworden
- d) bist geworden

**43.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Warum ... du gestern nicht rechtzeitig zum Unterricht ...?

- a) hast gekommen
- b) hat gekommen
- c) bist gekommen
- d) ist gekommen

**44.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Peter ... in der Schule ...

- a) hat geblieben
- b) ist geblieben
- c) bin geblieben
- d) ist gebliebt

**45.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Meine Schwester ... in diesem Monat in eine neue Wohnung ...

- a) hat eingezogen
- b) bist eingezogen
- c) ist eingezogen
- d) ist einziehen

**46.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Zu mir ... Gäste ...

- a) war gekommen
- b) waren gekommen
- c) hatten gekommen
- d) hattet gekommen

**47.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Gestern ... die Schüler fünf Stunden Unterricht ...

- a) waren gehabt
- b) wart gehabt
- c) hatten gehabt
- d) hattet gehabt

**48.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Am Nachmittag ... ich Einkäufe ...

- a) hatte gemacht
- b) hattet gemacht
- c) war gemacht
- d) wart gemacht

**49.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Wo ... du gestern ...?

- a) war gewesen
- b) warst gewesen
- c) hatte gewesen
- d) hattest gewesen

**50.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Warum ... Sie an dieser Haltestelle ... ?

- a) waren ausgestiegen
- b) war ausgestiegen
- c) hatten ausgestiegen
- d) hatte ausgestiegen

**51.** Знайдіть правильний варіант відповіді

In 5 Minuten ... wir schon zu Hause ...

- a) wurden sein
- b) werden sein
- c) werdet sein
- d) worden sein

**52.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Nach dem Frühstück ... Karin der Mutter helfen.

- a) wirst helfen
- b) werden helfen
- c) werdet helfen
- d) wird helfen

**53.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Nach dem Unterricht ... meine Freunde nach Hause ...

- a) wird gehen
- b) wirst gehen
- c) werden gehen
- d) werdet gehen

**54.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Zu Hause ... ich das Abendbrot ...

- a) wird essen
- b) werde essen
- c) werdet essen
- d) werde gegessen

**55.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Welche Städte ... ich ... ?

- a) werdet besuchen
- b) werden besucht
- c) wird besuchen
- d) werde besuchen

### **Infinitiv und Infinitivgruppen**

**56.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Unsere wichtige Aufgabe ist ...

- a) gut lernen
- b) gut zu lernen
- c) gut gelernt
- d) gut lernten

**57.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Er möchte nach Berlin ...

- a) zu fahren
- b) gefahren
- c) fahren
- d) fuhren

**58.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Es ist besser, in Odessa mehrere Tage ...

- a) zu bleiben
- b) blieben
- c) bleiben
- d) geblieben

**59.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Kinder gehen ...

- a) zu schwimmen
- b) schwimmen
- c) schwammen
- d) schwummen

**60.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Schüler müssen die Grammatik wiederholen, um keine Fehler ...

- a) machen
- b) gemacht
- c) zu machen
- d) machten

**61.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Mein Freund ist gestern abgefahren, ohne sich ...

- a) zu verabschiedet
- b) zu verabschieden
- c) verabschieden
- d) zu verabschiedete

**62.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Statt nach Hause ... , bleibt in der Bibliothek

- a) zu gehen
- b) zu gingen
- c) gehen
- d) gegangen

**63.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Mein Freund fährt ins Ausland, ohne eine Fremdsprache ...

- a) beherrschte
- b) zu beherrschen
- c) beherrschen
- d) beherrscht

**64.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Sie arbeitete die ganze Nacht, statt ...

- a) zu gehen schlafen
- b) schlafen zu gingen
- c) schlafen zu gehen
- d) schlafen gehen

**65.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Um gut ..., muss man viel und fleißig arbeiten.

- a) lernen
- b) zu gelernt
- c) zu lernte
- d) zu lernen

## Rektionen, Pronominaladverbien

66. Знайдіть правильний варіант відповіді

Der Lehrer antwortete ... jede Frage der Schüler.

- a) in
- b) auf
- c) über
- d) für

67. Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Mutter sorgt ... ihre Tochter.

- a) auf
- b) um
- c) für
- d) über

68. Знайдіть правильний варіант відповіді

Mein Bruder dankt ... das Buch.

- a) mich ... für
- b) mir ... für
- c) mich ... um
- d) mir ... um

69. Знайдіть правильний варіант відповіді

Wir gratulieren ... Geburtstag.

- a) ihm ... zum
- b) ihn ... zum
- c) sie ... zum
- d) ihm ... zur

70. Знайдіть правильний варіант відповіді

Warten Sie unten ...

- a) auf mir
- b) für mich
- c) auf mich
- d) an mich

71. Знайдіть правильний варіант відповіді

... fahren Sie zum Unterricht?

- a) worauf
- b) womit
- c) wozu
- d) woran

72. Знайдіть правильний варіант відповіді

... danken Sie Ihren Freunden?

- a) woran
- b) worauf
- c) wofür
- d) womit

73. Знайдіть правильний варіант відповіді

Mein Freund interessiert sich ...

- a) darüber
- b) dafür
- c) damit
- d) daran

**74.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Mutter ist ... nicht zufrieden.

- a) damit
- b) dafür
- c) daraus
- d) danach

**75.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Der Lehrer lobt seine Schüler ...

- a) daran
- b) darum
- c) dafür
- d) darüber

### Satzgefüge

**76.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Das Buch, ... Oleh gekauft hat, ist interessant.

- a) dass
- b) das
- c) die
- d) der

**77.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Das ist der Dom, ... im vorigen Jahrhundert gebaut wurde.

- a) der
- b) den
- c) die
- d) das

**78.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Er kommt zu mir, ... wir uns zum Unterricht vorbereiten.

- a) um ... zu
- b) damit
- c) dass
- d) weil

**79.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Ich freue mich immer, ... ich einen Brief von meiner Schwester bekomme.

- a) als
- b) wenn
- c) bis
- d) bevor

**80.** Знайдіть правильний варіант відповіді

... das Gewitter ausbrach, waren wir schon zu Hause.

- a) wenn
- b) bis
- c) als
- d) wenn

**81.** Знайдіть правильний варіант відповіді

... die Schüler den Stoff zu Hause wiederholt hatten, stellte der Lehrer Fragen an die Klasse.

- a) als
- b) wenn
- c) wann
- d) nachdem



**82.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Ich bin nicht sicher, ... Herr Wagner an dieser Konferenz teilnimmt.

- a) ob
- b) wenn
- c) wann
- d) wie

**83.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Es tut mir leid, ... ich mit dieser Übersetzung nicht fertig bin.

- a) ob
- b) dass
- c) wann
- d) was

**84.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Ich kann dir dieses Buch nicht geben, ... ich es noch selbst nicht gelesen hat.

- a) da
- b) weil
- c) denn
- d) darum

**85.** Знайдіть правильний варіант відповіді

... das Wetter sehr windig ist, gehen wir heute nicht spazieren.

- a) weil
- b) denn
- c) da
- d) ob

## II-Й РІВЕНЬ. ЛЕКСИЧНА КОМПЕТЕНЦІЯ

**86.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Das Erlernen der Fremdsprachen ... mir Spaß.

- a) freut
- b) macht
- c) tut
- d) bringt

**87.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Manchmal fahre ich zur Schule mit dem Obus, manchmal gehe ich ...

- a) zum Fuß
- b) am Fuß
- c) mit Fuß
- d) zu Fuß

**88.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Du ... Recht. Wir haben heute ein Seminar in Geschichte der Ukraine.

- a) bist
- b) hast
- c) habt
- d) wirst

**89.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Der Unterricht dauert zwei ...

- a) Uhre
- b) Uhr
- c) Stunde
- d) Stunden

**90. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Eine ... bin ich zu Hause und um 8 ... fahre ich zur Schule.

- a) Uhr ... Stunde
- b) Stunde ... Uhr
- c) Stunde ... Stunde
- d) Uhr ... Uhr

**91. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Am Vortage der Abreise beginn ich meine Reisevorbereitungen zu ... und packe schnell meine Sachen ...

- a) machen ... ein
- b) bereiten ... aus
- c) treffen ... ein
- d) kommen ... aus

**92. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Ich ... von meinem Freund Abschied und verspreche sofort zu schreiben.

- a) trage
- b) nehme
- c) mache
- d) tue

**93. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Wollen Sie ... die Sehenswürdigkeiten der Stadt ...?

- a) uns ... ansehen
- b) sich ... sehen an
- c) sich ... angesehen
- d) sich ... ansehen

**94. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Ich ... viele Werke von diesem Schriftsteller.

- a) weiß
- b) kennt
- c) kenne
- d) weiße

**95. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Haben Sie schon von dieser Konferenz gehört? Nein, wir ... nichts davon.

- a) kennt
- b) wissen
- c) wisst
- d) kennen

**96. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Wie ... es deiner Mutter? Danke, es geht ... prima.

- a) geht ... sie
- b) geht ... ihr
- c) kommt ... sie
- d) fällt ... ihr

**97. Знайдіть правильний варіант відповіді**

Karin ... das Bett und ... das Zimmer in Ordnung.

- a) bringt ... macht
- b) macht ... räumt auf
- c) macht ... bringt
- d) macht ... fegt

**98.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Meine Großeltern wohnen ...

- a) im Lande
- b) aufs Lande
- c) auf den Lande
- d) auf dem Lande

**99.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Wenn jemand an unsere Tür klopft, antworten wir gewöhnlich: ...

- a) Kommen Sie!
- b) Geh ein!
- c) herein!
- d) hinein!

**100.** Знайдіть правильний варіант відповіді

In unserer Schule ... man viel Sport.

- a) treiben
- b) macht
- c) treibt
- d) tun

**101.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Das Gegenteil (Antonym) von warm ist ...

- a) heiß
- b) kalt
- c) feucht
- d) nass

**102.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Wie ... du denn meine Tasche?

- a) denkst
- b) findest
- c) gefälltst
- d) hähst

**103.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Rede des Lehrers machte auf die Schüler einen tiefen ...

- a) Ausdruck
- b) Einfluss
- c) Eindruck
- d) Bedeutung

**104.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Meine Mutter hat immer alle Hände voll ...

- a) zu rechnen
- b) zu schreiben
- c) zu machen
- d) zu tun

**105.** Знайдіть правильний варіант відповіді

Die Europameisterschaft ... in Kyjiw ...

- a) geht ... nach
- b) findet ... statt
- c) kommt ... an
- d) finden ... sta

### **III-Й РІВЕНЬ. ПЕРЕКЛАД**

**106.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Я повинна перекласти цей текст, тому що завтра у мене контрольна робота.

- a) Ich soll übersetzen diesen Text, weil ich morgen eine Kontrollarbeit habe.
- b) Ich soll diesen Text übersetzen, weil ich morgen eine Kontrollarbeit habe.
- c) Ich soll diesen Text übersetzen, dann ich morgen eine Kontrollarbeit habe.
- d) Ich soll diesen Text übersetzen, die ich habe morgen eine Kontrollarbeit.

**107.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Коли вона прийшла до свого друга, його ще не було вдома.

- a) Wenn sie zu meinem Freund kam, war er noch nicht zu Hause.
- b) Als sie zu ihrem Freund kam, war er noch nicht zu Hause-
- c) Als sie zu ihren Freund kam, er war noch nicht zu Hause-
- d) Wenn sie zu ihrem Freund kam, er noch nicht zu Hause war.

**108.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Читальний зал, в якому ми зазвичай працюємо, затишний.

- a) Der Lesesaal, wo wir gewöhnlich arbeiten, ist gemütlich.
- b) Das Lesesaal, in dem wir arbeiten gewöhnlich, ist gemütlich.
- c) Der Lesesaal, in dem wir gewöhnlich arbeiten, gemütlich ist.
- d) Der Lesesaal, in dem wir gewöhnlich arbeiten, ist gemütlich.

**109.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Вчитель повторює речення ще раз, щоб учні його добре зрозуміли.

- a) Der Lehrer wiederholte den Satz noch einmal, damit die Schüler ihn gut verstehen.
- b) Der Lehrer wiederholt den Satz noch einmal, damit die Schüler ihn gut verstanden haben.
- c) Der Lehrer wiederholt den Satz noch einmal, um die Schüler ihn gut zu verstehen.
- d) Der Lehrer wiederholt den Satz noch einmal, damit die Schüler verstanden ihn gut.

**110.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Коли погода гарна, ми йдемо гуляти.

- a) Als das Wetter schön ist, gehen wir spazieren.
- b) Wenn das Wetter schön ist, gehen wir spazieren.
- c) Wenn ist das Wetter schön, wir gehen spazieren.
- d) Als ist das Wetter schön, spazieren wir gehen.

**111.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Завжди, коли я прибував в Київ, я відвідував музей Шевченка.

- a) Immer, als ich nach Kyjiw komme, besuchte ich Schewtschenko-Museum.
- b) Immer, wenn ich kam nach Kyjiw, besuchte ich Schewtschenko-Museum.
- c) Immer, wenn ich nach Kyjiw kam, besuchte ich Schewtschenko-Museum.
- d) Immer, als ich nach Kyjiw kam, besuchte ich Schewtschenko-Museum.

**112.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Я знаю, що я повинна багато працювати над вимовою.

- a) Ich weiß, dass ich an der Aussprache viel soll arbeiten.
- b) Ich weiß, dass ich an die Aussprache viel arbeiten aoll.
- c) Ich weiß, dass ich viel über die Aussprache arbeiten soll.
- d) Ich weiß, dass ich an der Aussprache viel arbeiten soll.

**113.** Знайдіть правильний варіант перекладу.

Ти не знаєш, чи завтра у нас тести з української мови?

- a) Weiß du nicht, ob wir morgen Tests in Ukrainisch haben?
- b) Weißt du nicht, ob wir morgen Tests in Ukrainisch haben?
- c) Kennst du nicht, ob wir morgen Tests in Ukrainisch haben?
- d) Konntst du nicht, ob wir morgen Tests in Ukrainisch?

**114.** Знайдіть речення з правильним порядком слів.

- a) Die ganze Nacht es regnete ununterbrochen.
- b) Die ganze Nacht regnete es unterbrochen.
- c) Die ganze Nacht es unterbrochen regnete.
- d) Es ununterbrochen die ganze Nacht regnete.

**115.** Знайдіть речення з правильним порядком слів.

- a) Zu Besuch gehst du gern?
- b) Gehst du gern zu Besuch?
- c) Du gehst gern zu Besuch?
- d) Gern gehst du zu Besuch?

**AUS DER SCHATZKAMMER DER DEUTSCHEN LYRIK**

**Walther von der Vogelweide**

(1170 — 1230)

*minne-credo*

Mancher fragt mich, was ich klage  
und behauptet diabolisch: alles wär nicht echt  
der verschwendet seine tage  
wahrer liebe lust und qual, die kennt der aber schlecht

ja, und darum glaubt er nicht  
wer bedächte  
was ihm lieb einbrächte  
wäre auf mein lied erpicht

Liebe ist in aller mund  
doch man findet selten einen, der sie wirklich kennt  
sie, der tugend tiefster grund  
ohne liebe ist kein herz, das recht in freuden brennt

zwingt mich eure allgewalt  
letzt, frau minne  
mir nun herz und sinne  
sonst zergeht die hoffnung bald

**Вальтер фон дер Фогельвайде**

*любовне кредо*

Що за скарга хтось питає  
мов диявол шепче тихо: все в житті мана  
дехто дні даремно гає  
ради мук і втіх кохання, тож не дивина

що зневіривсь посумнів  
хто ж гадав би  
що з кохання мав би  
хай послухає мій спів

Всі говорять про любов

правда тільки дехто зрідка знав солодку мить  
до чеснот з любов'ю йшов  
а без неї в світі жодне серце не горить  
всемогутня пані ти  
о любове  
почуття чудове  
втіх без тебе не знайти

*Переклав Петро Тимочко\**

**Hans Sachs**

(1494 — 1576)

*Das Schlauraffenland*

(Auszug)

Wer also lebt wie obgenannt,  
Der ist gut ins Schlauraffenland,  
Das von den Alten ist erdicht,  
Zu Straf der Jugend zugericht,  
Die gwöhnlich faul ist und gefräßig,  
Ungeschickt, heillos und nachlässig,  
Das man s'weiß ins Land zu Schlauraffn,  
Damit ihr schüchtisch Weis zu strafen,  
Dass sie haben auf Arbeit acht,  
Weil faule Weis nie Gutes bracht.

1530

**Ганс Сакс**

(1494 — 1576)

*Країна ледарів*

(Уривок)

Та всяк нехай запам'ятає:  
Країни ледарів немає.  
Вона лиш є в казках старих,  
Які повчають молодих —  
Лінивих, грубих і зухвалих,  
Та ненажерливих, недбалих,—  
Щоб лінь від себе проганяли  
І чесну працю шанували.  
Хай знає молодець, дівтора:  
Лінь не доводить до добра!

*Переклав Феофан Скляр*

**Johann Wolfgang Goethe**

(1749 — 1832)

*Koephisches Lied*

Geh! Gehorche meinen Winken  
nutze deine jungen Tage,  
Lerne zeitig klüger sein:  
Auf des Glückes grosser Waage  
Steht die Zunge selten ein.  
Du musst steigen oder sinken,

**Йоганн Вольфганг Гете**

(1749 — 1832)

*Кофтська пісня*

Йди! Моїй скорися волі,  
Шлях у юності обравши.  
Вчись збагнути світу суть —  
На вагу життя не завше  
Щастя без борні кладуть;  
Вгору йди чи падай долі,

---

\* *Петро Семенович Тимочко (1925-2004) — поет, автор багатьох збірок поезій та збірок перекладів, зокрема перекладів поезій Гете та Ганса Сакса.*

Du musst herrschen und gewinnen,  
Oder dienen und verlieren,  
Leiden oder triumphieren,  
Amboss oder Hammer sein.

Сам служи чи владарюй,  
Торжествуй чи йди страждати,  
Молотом ти мусиш стати,  
А як ні — ковадлом будь.

*Переклав Петро Тимочко*

**Mignon**

(Auszug)

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,  
Im dunklen Laub die Gold — Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin!

Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

**Міньона**

(Уривок)

Ти знаєш край, де цитроновий цвіт,  
Де помаранчі золоті між віт,  
Де віє вітром лагідним блакить,  
Де тихий мірт і гордий лавр стоїть?  
Ти знаєш їх?

Туди! Туди!

Полинуть би, мій любий, назавжди.

*Переклав Максим Рильський*

**Faust**

(Auszug)

Werd' ich zum Augenblicke sagen:	Коли я скажу до хвилини:
Verweile doch! du bist so schön!	Тривай іще! так гарна ти!
Dann magst du mich in Fesseln schlagen,	Тоді хоч в пута м'я скрути,
Dann will ich gern zugrunde gehn!	Тоді нехай навік загину,
Dann mag die Totenglocke schallen,	Тоді най виб'є смерті час,
Dann bist du deines Dienstes frei,	Тоді ти вольний служби своєї,
Die Uhr mag stehn, der Zeiger fallen,	Годинник стане, спаде сказ,
Es ist die Zeit für mich vorbei!	Я в вічності потану морі.

*Переклав Іван Франко*



Коли промовлю до хвилини,  
Чарівна мить! не відлітай!  
Хай тут душа моя загине,  
А ти кайдани накладай!  
Як загудуть посмертні дзвони,  
Ти вільний! — Перестане час,  
І в грудях серце захолоне,  
Тоді мій вік на віку згас!

*Переклав Дмитро Загуд*

Я буду змушений гукнути:  
“Спинися мить! Прекрасна ти!” —  
Тоді закуй мене у пута,  
Тоді я рад на згубу йти.  
Тоді хай дзвін на вмерле дзвонить,  
Тоді хай послух твій мине,  
Годинник стане, стрілку зронить,  
І безвік поглине мене.

*Переклав Микола Лукаш*

### **Friedrich Schiller**

(1759 — 1805)

#### *Die Hoffnung*

Es reden und träumen die Menschen viel  
von bessern künftigen Tagen.  
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel  
sieht man sie rennen und jagen.  
Die Welt wird alt und wird wieder jung,  
doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

### **Фрідріх Шіллер**

(1759 — 1805)

#### *Надія*

Говорять і марять у мандрах земних  
Всі люди про краще майбутнє,  
І це поривання до мет золотих  
Таке в них нестримне й могутнє!  
Старе відмирає, цвіте молоде,  
Та вічно людина все кращого жде

*Переклав Микола Лукаш*

### **Friedrich Hölderlin**

(1770 — 1843)

\* \* \*

Das Angenehme dieser Welt hab ich genossen,  
Die Jugendstunden sind wie lang! Wie lang! verflossen.  
April und Mai und Julius sind ferne,  
Ich bin nichts mehr; ich lebe nicht mehr gerne.

### **Фрідріх Гельдерлін**

(1770 — 1843)

Життєвих радощів я скуштував чимало.  
Давно — давно їх доля відібрала.  
Минув мій квітень, травня не вернути,  
Я вже ніхто — й ніким не хочу бути.

*Переклав Віктор Коптілов*

## Heinrich Heine

(1797 — 1856)

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traum,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,  
Und sah die Schlange, die dir am Herzen frißt, —  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

\* \* \*

Leise zieht durch mein Gemüt  
Liebliches Geläute.  
Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus,  
Wo die Blumen sprießen.  
Wenn du eine Rose schaust,  
Sag, ich laß sie grüßen.

\* \* \*

Du bist wie eine Blume  
So hold und schön und rein;  
Ich schau' dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.  
Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, dass Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

## Гайнріх Гайне

(1797 — 1856)

Погас мій гнів, хоч серце й спопелив,  
Навіки втрачена, — погас мій гнів.  
Ти в діамантах сяєш, та дарма, —  
У серці в тебе й просвітку нема.

Я знаю це. Ти снилася мені.  
І снилась ніч в сердечній глибині,  
І жерла серце жадібна змія,  
І ти нещасна, — все те знаю я.

*Переклав Григорій Кочур*

\* \* \*

Спів коханий, спів жаданий  
Тихо в серденьку не грай, —  
Забрини, мій спів весняний,  
Полети в далекий край.

У хорошу хатку гожу,  
Там, де квіти розцвілись;  
Як побачиш красну рожу —  
Їй від мене поклонись.

*Переклала Олена Пчілка*

\* \* \*

Ти квітка і гарна, і чиста,  
Весняна в тобі яснота;  
Дивлюсь я на тебе, і туга  
Серце мені огорга.  
І наче тобі у зажурі  
Я руку кладу на чоло,  
І молячись, небо благаю,  
Щоб цноту твою зберегло.

*Переклав Сава Голованівський*

\* \* \*

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,  
Und ertrage dein Geschick,  
Neuer Frühling gibt zurück,  
Was der Winter dir genommen.

Und wie viel ist dir geblieben!  
Und wie schön ist noch die Welt!  
Und mein Herz, was dir gefällt,  
Alles, alles darfst du lieben!

**Nikolaus Lenau**

(1802 — 1850)

*Schilflied 2.*

Trübe wird's, die Wolken jagen  
Und der Regen niederbricht,  
Und die lauten Winde klagen:  
“Teich, wo ist dein Sternenlicht?”

Suchen den erloschnen Schimmer  
Tief im aufgewühlten See.  
Deine Liebe lächelt nimmer  
Nieder in mein tiefes Weh!

**Theodor Storm**

(1817 — 1888)

*Der Zweifel*

Der Glauben ist zum Ruhen gut,  
Doch bringt er nicht von der Stelle;  
Der Zweifel in ehrlicher Männerfaust.  
Der sprengt die Pforten der Hölle.

\* \* \*

Тільки б серця не зламала  
В тебе доля навісна,  
Все віддасть нова весна,  
Що зима в тебе забрала.

Скільки ще тобі радіти!  
Вічне щастя зберегти!  
Серце, все, що любиш ти, —  
Смієш, мусиш ти любити!

*Переклав Леонід Первомайський*

**Ніколаус Ленау**

(1802 — 1850)

*Очеретяна пісня*

Стало темно. Сунуть хмари.  
Дощ витоптує траву.  
Шаленіє вітер ярій,  
Що нема зорі в ставу.

А вона промінчик кволий  
В моря просить хоч на мить.  
А любов твоя ніколи  
Серця більш не звеселить.

*Переклав Леонід Череватенко*

**Теодор Шторм**

(1817 — 1888)

*Сумнів*

Віра дає тобі тихе життя,  
Та що вона здатна змінити?  
Сумнів залізний у чесній руці  
Браму пекла може розбити.

*Переклав В. Коптілов*

\* \* \*

Der eine fragt: Was kommt danach?  
Der andre fragt nur: Ist es recht?  
Und also unterscheidet sich  
Der Freie von dem Knecht.

**Friedrich Wilhelm Nietzsche**  
(1844 — 1900)

*Nach neuen Meeren*

Dorthin — will ich; und ich traue  
Mir fortan und meinem Griff.  
Offen liegt das Meer, ins Blaue  
Treibt mein Genueser Schiff.

Alles glänzt mir neu und neuer,  
Mittag schläft auf Raum und Zeit —  
Nur dein Auge — ungeheuer  
Blickt mich's an, Unendlichkeit!

**Rainer Maria Rilke**  
(1875 — 1926)

*Volkswaise*

Mich rührt so sehr  
böhmischen Volkes Weise,  
schleicht sie ins Herz sich leise,  
macht sie es schwer.

Wenn ein Kind sacht  
singt beim Kartoffeljäten,  
klingt dir sein Lied im späten  
Traum noch der Nacht.

Magst du auch sein  
weit über Land gefahren,  
fällt es dir doch nach Jahren  
stets wieder ein.

\* \* \*

Один питає: “Далі що робити?”  
А другий: “Що пошле судьба?”  
Отак і можна відрізнити  
Людину вільну від раба.

*Переклав В. Коптілов*

**Фрідріх Ніцше**  
(1844 — 1900)

*До нових морів*

Ген туди! — я вірю й прагну —  
Океан відкритий ліг,  
І на подвиг, що осягне,  
Генуезький лине бриг.

Все в нове, в нове без стриму.  
Спить і час, і світу шир,  
Тільки страхітливо блима,  
Нескінченносте, твій зір.

*Переклав Ігор Качуровський*

**Райнер Марія Рільке**  
(1875 — 1926)

*Народна пісня*

Повнять мене  
Чеські пісні хвилюванням,  
Плинучи з тихим звучанням  
В серце сумне

Хлопець завів  
Спів на картопляній грядці —  
Довго в твоїй буде згадці  
Жити той спів.

Можеш піти  
Звідси в далекі країни,  
Все ж той спів тихоплинний  
Чутимеш ти.

*Переклав Микола Бажан*

\* \* \*

Ich lebe mein Leben in wachsenden Ringen,  
Die sich über die Dinge ziehn.  
Ich werde den letzten vielleicht nicht vollbringen,  
aber versuchen will ich ihn.  
Ich kreise um Gott, um den uralten Turm,  
und ich kreise jahrtausendlang;  
und ich weiß noch nicht : bin ich ein Falke, ein Sturm  
oder ein großer Gesang.

\* \* \*

Живу я життям, що росте кругойдучно,  
над речами ширяє всіма.  
Найвищих довершень я прагну розпучно,—  
Може їх прагну дарма?  
Кружляю під богом од віку віків,  
Ширяю над баштою літ;  
Не дізнаюся, хто я: великий спів,  
Чи буря, чи сокола зліт.

*Переклав Микола Бажан*

### ***Herbst***

Die Blätter fallen, fallen wie von weit,  
als welkten in den Himmeln ferne Gärten;  
sie fallen mit verneinender Gebärde.  
Und in den Nächten fällt die schwere Erde  
aus allen Sternen in die Einsamkeit.  
Wir alle fallen. Diese Hand da fällt.  
Und sieh dir andre an: es ist in allen.  
Und doch ist Einer, welcher dieses Fallen  
unendlich sanft in seinen Händen hält.

### ***Осінь***

Спадає листя, падає з-за хмар,  
Немов з небесного рясного саду.  
Воно спадає, сповнене досади.  
І з темряви, з ночей, із зорепаду  
Розприскує земля останній жар.  
І нам опасті вже своя черга.  
На себе глянь — ти губишся в ваганні,  
Та є Господь, що на дбайливій длані  
Все впале милосердно зберіга.

*Переклав Василь Стус*

### *Der Panther*

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe  
so müd geworden, dass er nichts mehr hält.  
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe  
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,  
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,  
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,  
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille  
sich lautlos auf. — Dann geht ein Bild hinein,  
geht durch die Glieder angespannter Stille —  
und hört im Herzen auf zu sein.

### *Пантера*

З невинного ходіння мимо ґрат  
у неї зір спустошився й стомився.  
Здається їй, що стало більш в сто крат  
тих ґрат, — за ними, певне, світ кінчився.

М'яка хода, та, сповнена снаги,  
вона кружляє по вузькому колі.  
Це — наче танець сили навкруги  
могутньої, оглушеної волі.

Коли вона з зиниць своїх заслін  
одсуне враз, — в них образ світу врине,  
крізь пружну тишу тіла пройде він  
і в глибі серця врешті згине.

*Переклав Микола Бажан*

### *Барс*

Йому несила втоми подолати  
От миготіння нескінченних ґрат.  
Неначе світ — це ґрати, ґрати, ґрати,  
Помножені в очах увостократ.

Легка його ступа, м'яка і пружна,  
Затиснена в малесенький обруч, —  
мов танець сили зібганої кружно  
Довкола волі, що крутіша круч.

І тільки інколи спаде запона  
з його очей — тоді у нього світ  
зайде, пройнявши тіло, шалом повне,  
А серця досягне — і згубить слід.

*Переклав Василь Стус*

**Hugo von Hoffmannsthal**  
(1874 — 1929)

*Reiselied*

Wasser stürzt uns zu verschlingen,  
Rollt der Fels uns zu erschlagen,  
Kommen schon auf starken Schwingen  
Vögel her, uns fortzutragen  
Aber unten liegt ein Land,  
Spiegelnd Früchte ohne Ende  
In den alterslosen Seen.  
Marmorstirn und Brunnenland  
Steigt aus blumigem Gelände,  
Und die leichten Winde wehn.

**Georg Trakl**  
(1887 — 1914)

*Ein Winterabend*

Wenn der Schnee ans Fenster fällt,  
Lang die Abendglocke läutet,  
Vielen ist der Tisch bereitet  
Und das Haus ist wohlbestellt.

Mancher auf der Wanderschaft  
Kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.  
Seine Wunde voller Gnaden  
Pflegt der Liebe sanfte Kraft.

O! des Menschen bloße Pein.  
Der mit Engeln stumm gerungen,  
Langt von heiligem Schmerz bezwungen  
Still nach Gottes Brot und Wein.

**Гуго фон Гофмансталь**  
(1874 — 1929)

*Подорожня пісня*

Онде вода — щоб накрила,  
Онде — брила, щоб чавила,  
Онде, спершися на крила,  
Гзиться птиця знавісніла.  
Унизу — чарівний край,  
Надокрай плоди без краю,  
Праозерна благодать.  
Мармуровий водограй,  
До завітчаного раю  
Легко леготи летять

*Переклав Мойсей Фішбейн*

**Георг Траклъ**  
(1887 — 1914)

*Зимовий вечір*

Коли сніг у шибу б'є,  
Довго дзвін вечірній дзвонить,  
У господі стіл долонить  
Багатьом тепло своє.

Дехто досягає в млі  
Темними стежками брами.  
Рану зцілює дарами  
У любові і теплі.

O! Людини суета.  
Хто був з янголами в герці,  
Прагне, зболений на серці,  
Учту Божу, що проста.

*Переклав Тимофій Гаврилів\**

---

\* Тимофій Іванович Гаврилів — доцент, викладач німецької мови Львівського національного університету ім. І. Франка, автор перекладу творів Георга Тракла та багатьох інших німецьких та австрійських поетів та прозаїків.

**Hermann Hesse**

(1877 — 1962)

***Zu einer Toccata von Bach***

(Auszug)

Urschweigen starrt... Es waltet Finsternis...  
Da bricht ein Strahl aus zackigem Wolkenriß,  
Greift Weltentiefen aus dem blinden Nichtsein,  
Baut Räume auf, durchwühlt mit Licht die  
Nacht,  
Läßt Grat und Gipfel ahnen, Hang und  
Schlacht,  
Läßt Lüfte locker blau, läßt Erde dicht sein.

**Nelly Sachs**

(1891 — 1970)

***Schmetterling***

Welch schönes Jenseits  
ist in deinen Staub gemalt.  
Durch den Flammenkern der Erde,  
durch ihre steinerne Schale  
wurdest du gereicht,  
Abschiedsgewebe in der Vergänglichkeit Maß  
Schmetterling  
aller Wesen gute Nacht!  
Die Geschichte von Leben und Tod  
senken sich mit deinen Flügeln  
auf die Rose nieder,  
die mit dem heimwärts reifenden Licht welkt.  
Welch schönes Jenseits  
ist in deinen Staub gemalt.  
Welch Königszeichen  
im Geheimnis der Luft.

**Герман Гессе**

**Нобелівська премія 1946р.**

***До однієї токкати Баха***

(Уривок)

Правічна тиша і правічний сон...  
І враз крізь пільму, як сліпучий зонд,  
Пробився промінь. Пронизав безмеж-  
ність  
Із хаосу вихоплює світи.  
І розтинає прірву чорноти  
На день і ніч, життя і протилежність.

*Переклала Ліна Костенко*

**Неллі Сакс**

**Нобелівська премія 1966р.**

***Метелик***

Яке чарівне небуття  
намальоване в праху твоєму.  
Крізь вогненне ядро землі,  
Крізь її крем'яністі чаші  
тебе простирали —  
полотна прощання в тлінності мірі,  
метелику,  
надобраніч усьому живому!  
Переливи життя і смерті  
спадають з твоїми крильми  
на троянду,  
що в'яне з яріючим в келиху сяйвом.  
Яке чарівне небуття  
намальоване в праху твоєму.  
Яке королівське знамення  
в таємниці ефіру.

*Переклав Петро Рихло\**

---

\* *Петро Васильович Рихло — професор Чернівецького національного університету ім. Ю.Федьковича, літературознавець-германіст, автор численних перекладів німецьких поезій на українську мову.*



**Gottfried Benn**

(1886–1956)

*Ein stiller Tag*

Ein stiller Tag, die Knospen tragen Zeichen  
ein warmer Regen, der die Quitten treibt,  
jene kanadischen, die ohne Gleichen  
ein Kapitän der Heimat einverleibt.  
Weither, weithin, in das ich mich versenke,  
vieles vergessen, einiges gelernt —  
ein stiller Tag, für mich, denn ich gedenke  
an einen andern Tag, der weit entfernt.

**Johannes Becher**

(1891–1958)

*Ende gut*

Laß mich dir sagen: ohne dich  
Wär nie der Sommer sommerlich,  
  
Und ohne deine Liebeskraft  
Wär nie der Frühling frühlinghaft.  
  
Es wär der Herbst nur ein Gespenst,  
Hätt nicht dein Blick mich sanft durchglänzt,  
  
Im Winterfrost wär ich erstarrt,  
Entbehrt ich deiner Gegenwart.  
  
Und so nicht anders ist's bestellt  
Mit allen Dingen dieser Welt.  
  
Auch ohne Licht wär mein Gedicht,  
Nun leuchtet drin dein Angesicht  
  
Drei Silben sag ich vor mich hin:  
“Geliebte”: End und Anbeginn!  
  
Drum sei dir auch zu guter Letzt  
Dies “Ende Gut” hierhergesetzt.

**Готфрід Бенн**

(1886–1956)

*Сумирний день*

Сумирний день, і пуп'янки айвові  
і теплий дощ, і в літеплі айва,  
та канадійська, та, яку в обнові  
колись вітала даль берегова.  
Все поміж дві невгадні далечіні,  
забуте й ледве пізнане, мені —  
сумирний день: я пам'ятаю нині  
ту днину, що зникає в даліні.

*Переклав Мойсей Фішбейн*

**Йоганнес Бехер**

(1891–1958)

*Всього хорошого*

Як мені сказати, що без тебе  
Не було би влітку літнє небо.  
  
Без твого кохання чарівної сили  
Весняні вітри весну б не приносили.  
  
Не була би осінь, а примара,  
Якби погляд твій не відчувала.  
  
Я б замерзла у морозну пору,  
Якби тебе не було довго поруч.  
  
Я так скажу усім, а не інакше,  
Бо ти для мене стільки в світі значиш.  
  
І не могло б в віршах тепло пролитися,  
Якби не сяяло у них твоє обличчя.  
  
Я трьох складів поставлю відпечаток  
“Коханий “: ти кінець, ти і початок.  
  
Тому слова, що мовлю наостанок :  
“Всього хорошого” — тобі, коханий.

*Переклала Іванишин Ганна,  
студентка філологічного факультету  
Тернопільського педінституту.*

**Bertolt Brecht**

(1898 – 1956)

*Der Rauch*

Das kleine Haus unter Bäumen am See  
Vom Dach steigt Rauch.  
Fehlte er  
Wie trostlos dann wären  
Haus, Bäume und See

**Heinz Kahlau**

(geb. 1931)

\*\*\*

Ich kann die Erde aus den Angeln heben,  
ich kann auf alle Fragen Antwort geben,  
ich kann die Wüsten Afrikas bewässern,  
ich kann die Arbeit meines Chefs verbessern,  
ich kann das Salz des Ozeans entfernen,  
ich kann auf einmal drei Berufe lernen,  
ich kann die Arktis ganz von Eis befreien,  
ich kann das alles — ich bin nicht allein.

**Бертольд Брехт**

(1898 – 1956)

*Дим*

Хатина над озером серед дерев.  
Дим понад дахом.  
Якби не він,  
Якими сумними були б  
Хатина, дерева, вода.

*Переклав Петро Рихло*

**Гайнц Калау**

(нар. 1931)

\*\*\*

Я можу світ увесь перевернути,  
я можу таємниці всі збагнути,  
я можу напоїти всі пустині,  
я можу шефа поправляти нині.  
я можу в океанів сіль забрати,  
я можу знань трьох фахівців надбати,  
я можу Арктику звільнити від крижин,  
я можу все, бо дію не один.

*Переклав Петро Тимочко*

**UNSERE LANDSLEUTE НАШІ ЗЕМЛЯКИ**

**Karl–Emil Franzos**

(1848 — 1904)

**In sternloser Nacht**

Ich glaubte einst, ich glaubte gern und viel  
An Menschenliebe und an Menschengüte,  
Und warm und still in meiner Seele blühte  
Ein Gottvertrau'n, das Hort mir war und Ziel.

Drauf Sturm und Lebenskampf! Zum Torenspiel  
Ward da, die Lieb; der Traum des Glücks verglühte

Im düst'rem, im entgötterten Gemüte,  
Und alles lag und brach und schwand und fiel.

Doch ward mir eines aus dem Kampf geboren:  
Der Glaube an mich selbst und meine Kraft,  
Und tröstet mich für das, was ich verloren

Ich fand das Glück nicht, doch ich fand den Frieden,  
Und trage ohne Schmerz und Leidenschaft  
Das herbe, herbe Los, das mir beschieden!

1869

**Карл-Еміль Францоз**  
**(1848, Чортків — 1904, Berlin)**

**У ніч понору**

(Сонет)

О, як я вірив, вірив без вагань  
В людську любов, у доброту людини,  
Була у серці віра ця єдина  
Метою всіх стремлінь і поривань.

І раптом шторм..., душевний буревій!..  
Він почуттів столочив квіти,  
Згасив моє кохання незігріте,  
Спустошив сад моїх рожевих мрій.

Та в штормі тім нова зродилась сила –  
Це віра в себе, в працю й подвиг рук,  
Що біль утрат утіхою змінила,  
Дала мені надійні й дужі крила,  
Аби нести без гніву і без мук  
Той скорбний хрест, що доля присудила.

*Переклав Маркіян Нагірний*

**Hermann Kesten**

(1900, Підволочиськ — 1996, Basel, die Schweiz)

*Dichter im Café, 1959*

In dem Kaffeehaus zur Erde  
Bist du ein ungeladener Gast.  
Und wenn du ausgetrunken hast,  
Führen dich fort die schwarzen Pferde.  
Der Kellner wartet schon vor der Tür,  
Warst du ein Bettler, warst ein Held,  
Dein Leben war dein Taschengeld.  
Den Tod hast du ohne Gebühr.  
Mit Freunden hast du gegessen  
Zwischen Narren, Poeten und Dieben,  
Hast gedacht, gelacht und geschrieben  
Und verschwendet, was du besessen:  
Die Liebe, die Zeit, und – dich.  
Wie oft hat es Sterne geregnet?  
Wie oft bist du dir begegnet?  
Das warst du? Ein zerfallendes Ich?  
Du zahlst die Zeche. Man schließt das  
Lokal.  
Schon morgen sitzt, wie Kirschen frisch,  
ein neuer Gast an deinem Tisch  
Und schillert von Leben wie ein Opal.

**Герман Кестен**

*Поет в кав'ярні, 1959*

Тут, у звичній кав'ярні земній,  
Скоро чару доп'єш – тож радій,  
Бо запряжені коні твої ворони,  
А твій кельнер уже під дверима...  
Всякий був у тебе день –  
В долі жебрав пісень,  
Бо життя – кишеньковії гроші.  
Скоро смерті підіймуться ноші.  
Між поетів та дурнів ти хліб свій ділив,  
Де не сіяв – там жито косив.  
Час, любов і всю душу –  
Ти своїми руками розрушив.  
З неба зорі дощами спадали,  
У дримаюче серце твоє западали,  
Те, як тут зустрічав себе ти –  
Деградація духу, полон самоти.  
Зачиняється бар – замикається коло.  
В твоє крісло всідається інший бадьоро.  
Новий гість розглядає на світло бокал,  
Де вино зореніє, як чистий опал.

*Переклав Юрій Мокрій*

**Paul Celan**  
(1920–1970)

\*\*\*

Espenbaum, dein Baum blickt weiß ins Dunkel.  
Meiner Mutter Haar ward nimmer weiß.

Löwenzahn, so grün ist die Ukraine.  
Meine blonde Mutter kam nicht heim.

Regenwolke, säumst du an den Brunnen?  
Meine leise Mutter weint für alle.

Runder Stern, du schlingst die goldne Schleife  
Meiner Mutter Herz ward wund von Blei.

Eichne Tür, wer hob dich aus den Angeln?  
Meine sanfte Mutter kann nicht kommen.

**Rose Ausländer**  
(1901 — 1988)

\*\*\*

Des Geliebten Nächte zu entzünden,  
will ich augenspendend süß erblinden.  
Des Geliebten Atem zu umkosen,  
wandelt sich mein Blut in tausend Rosen.  
Des Geliebten Liebe zu erhalten,  
möcht' ich mich in tausend Frauen spalten,  
dass er tausendfach nur mich begehre,  
alle liebend nur mir angehöre!

**Пауль Целан**

(1920, м. Чернівці — 1970, м. Париж)

\*\*\*

Осокорє, ти в пiтьми сивiєш.  
Моя мати сивини не знала.

Зелено, купаво, на Вкраїні.  
Моя свiтла мати не вернулаь.

Хмаро, ти наповнюєш криницi?  
Моя тиха мати гiрко плаче.

Зiрко, ти снуєш вогнисту стрiчку.  
Серце матерi свинець пронизав.

Дверi, хто вас висадив iз петель?  
Моя нiжна мати вже не прийде.

*Переклав Петро Рихло*

**Роза Ауслендер**  
(1901, Чернівці — 1988, Düsseldorf)

\*\*\*

Щоб осяять миленькому ночi,  
я вiддам у жертву свої очi.  
Щоб голубить милого устами —  
кров моя спажне ста пелюстками.  
Щоб утримати своє кохання —  
в сто жiнок обернуть до свiтання.  
Щоб стократ вiн мiг мене жадати,  
всiх любити й лиш мене кохати.

*Переклав Петро Рихло*

## Grüne Mutter Bukowina

Grüne Mutter	Зелена матінко,
Bukowina	Буковино!
Schmetterlinge im Haar	Метелики у волоссі.
Trink	– Пий, –
sagt die Sonne	промовляє сонце, –
rote Melonenmilch	червоне молоко кавунів,
weiße Kukuruzmilch	біле молоко кукурудзи.
ich machte sie süß	Я зробила їх солодкими,
Violette Föhrenzapfen	Фіолетові шишки сосни,
Luftvögel Vögel und Laub	повітряні птахи та листя,
Der Karpatenrücken	Карпати
väterlich	по-батьківськи
lädt dich ein	підставляють вам
dich zu tragen	свою спину,
Vier Sprachen	щоб нести
Viersprachenlieder	чотирма мовами пісні
Menschen	людей,
die sich verstehen.	які розуміють один одного.

*Переклала Наталія Сілакова-Герцберг*

## РЕФОРМА НІМЕЦЬКОГО ПРАВОПИСУ

### (Die deutsche Rechtschreibreform)

Із 1998 року в усіх країнах, де державною мовою є німецька, введено нові правила правопису (орфографії). Це зроблено відповідно до документа, що його влітку 1996 р. у Відні підписали представники Німеччини, Австрії, Швейцарії та Ліхтенштайну. (До документа приєдналися також чотири країни, де проживають численні німецькі меншини: Бельгія, Італія, Румунія і Угорщина). За досягнутою домовленістю з 1 серпня 1998 р. новий правопис став обов'язковим для всіх шкіл і офіційних установ. Протягом наступних 7 років нові правила орфографії застосовувалися нарівні зі старими. Написання слів по-старому в цей час не вважалося помилковим. Лише після вказаного перехідного періоду, тобто з 1.08.2005 р., нормативним став тільки новий правопис, який є більш простим порівняно з тим, що ще діє сьогодні. Головні зміни правопису такі:

1. Послідовне дотримання “**принципу основи**”, який є визначальним у написанні всіх похідних від основи слів, наприклад:

*Stängel, Bündel, überschwänglich, platzieren, Rohheit (від відно-відно Stange, Band, Überschwang, Platz, roh sein), а не Stengel, Bendel, überschwenglich, plazieren, Roheit, як було досі. Однак залишається Eltern, хоч від alt.*

2. Замість **ß** (das Eszet) після **коротких** голосних тепер пишеться **ss**, наприклад, сполучник **daß**, що вводить підрядні речення, треба писати вже як **dass** чи, наприклад, **Fluss, Geschoss, Schloss, Misserfolg, Biss, Pass, hässlich, ihr wisst** usw.

Однак після **довгого** голосного та **дифтонгів** **ß** залишається: **groß, Straße, Maß, draußen, beißen, Fuß, Fleiß, Schuß, heiß, weiß** usw.

3. У складних словах типу **kennenlernen, spazierengehen, sitzenbleiben, allgemeingültig, wieviel, eine Zeitlang, jedesmal, radfahren, haltmachen, nottun, maßhalten** usw. складові частини вже пишуться окремо: **kennen lernen, spazieren gehen, sitzen bleiben, allgemein gültig, wie viel, eine Zeit lang, jedes Mal, Rad fahren, Halt machen, Not tun, Maß halten.**

*(визятки: якщо значення складового іменника нечітке, то залишається старий правопис: heimkehren, irreführen, standhalten, stattgeben, teilnehmen, wettmachen; або складовий прикметник не може порівнюватися: fernsehen (але fern liegen, бо можливе ferner liegen), wahrsagen, vollfüllen, blaumachen, hochrechnen (але nahe stehen) usw.*

4. У складному слові, складова частина якого закінчується на подвоєння приголосної, а наступна починається з цієї ж приголосної, тепер пишеться **потроєння** цієї приголосної, наприклад:

*Schnellläufer* (auch: *Schnell-Läufer*), *Flussschiffahrt* (auch: *Fluss-Schiffahrt*), *Programmmusik* (auch: *Programm-Musik*), *Balletttänzer*, *Pappplakat*, *Betttuch*, *helllicht*, *genusssüchtig*, *stilllegen* usw.

5. Слова, що раніше писалися з малої букви, тепер пишуться з великої, якщо перед ними стоїть артикль чи слово, яке його замінює (**der, die das; ein, eine; kein, nichts, alle, einige; dieses, welcher; mein, deine** usw.), наприклад:

*der, die, das letzte* — *der, die, das Letzte*  
*der nächste, bitte!* — *der Nächste, bitte!*  
*im allgemeinen* — *im Allgemeinen*

Порядкові числівники в таких випадках також пишуться з великої букви, наприклад :

*Dein Brief ist der Dritte; der Zweite von allen Versuchen.*

6. У листах німецькою мовою звертання на “*Tu*” та його похідні форми в однині та множині (так звані “**Duz-Wörter**”: *du, dich, dir, dein; ihr, euch, euer, ihr* usw) вже пишуться з малої букви, і навпаки, ввічлива форма (так звані “**Siez-Wörter**”: *Sie, Ihnen, Ihr...*), як і раніше, надалі пишеться з великої:

*Habe Dank für deinen Brief. Wie geht es euch?*

7. Слова переносяться **тільки по складах**:

*po-e-tisch; Pub-li-kum, U-fer, O-fen;*

— дозволяється розділяти **-st**:

*die Lis-te* (раніше *Li-ste*), *die Fes-tung* (раніше *Fe-stung*);

— **ck** більше не розділяється:

*Zu-cker* (раніше *Zuk-ker*), *Va-cke* (раніше *Vak-ke*).

8. Замість 52 випадків, коли треба ставити кому, залишено тільки 9.

9. Лібералізовано правопис іншомовних слів:

— *Geografie* поряд з *Geographie*, *Photo* поряд з *Foto*, *Graphik* поряд з *Grafik*, *Phantasie* поряд з *Fantasie* (однак: *Philosophie*, *Metapher*, *Philharmonie*, *Phase*, *Physik* u.a.);

— *Jogurt* поряд з *Joghurt*, *differenziell* поряд з *differentiell*, *Spaghetti* поряд з *Spagetti*, *Panther* поряд з *Panter* (однак: *Thema*, *Theater*, *Theologie*, *Therapie*, *These*, *Thron* usw).



## Das Äußere des Menschen

### (eine Merkmale — Zusammenstellung)

Geschlecht: m./w.	Geschätztes Alter :... Jahre	Größe :... cm
Gewicht:... kg	Blutgruppe:...	
<b>Gestalt u. Haltung:</b>	stark–untersetzt–schlank–schwächlich; steif–gebeugt–schief	
<b>Kopfform:</b>	oval — rund — viereckig — Kreisel-, Pyramiden-, Rautenform, unsymmetrisch, hohe — breite Form	
<b>Gesicht</b>	länglich –rundlich — eckig/kantig — hohlwangig — faltig;	
<b>und Aussehen:</b>	frisch — blaß –kränklich — pickelig	
<b>Haar und Bart:</b>	hell/dunkel–braun/schwarz–rötlich–grau/weiß–meliert; gefärbt; voll–schütter–glatt–wellig–kraus; kurz–lang–gescheitelt–zurückgekämmt–Bürste–Teilglatze vorn/hinter–Vollglatze; gepflegt–ungepflegt; Bart : Farbe...Form...	
<b>Stirn:</b>	hoch–niedrig–stark zurückweichend–vorspringend–senkrecht	
<b>Augen:</b>	hell–dunkel; blau — grau — gelb — grün — hell — dunkelbraun — schwarzbraun–verschiedenfarbig; tief liegend–hervorstehend; stechender/trüber Blick	
<b>Augenfehler:</b>	versch. große Augen–schielend–li./re.A.blind/fehlt–Glasauge; kurz/weitsichtig–Lidlähmung	
	Brillenträger: ständig–beim Lesen–Einglas; Art der Brille:...	
<b>Augenbrauen:</b>	Farbe:... Form:... Fülle:...	
<b>Nase:</b>	auffallend groß–klein–schmal–breit–eingebogen–gradlinig–stark ausgebogen–wellig–schief nach rechts–nach links; spitz; Adler-, Boxer-, Knollennase	
<b>Ohren:</b>	sehr groß–klein, schmal, drei-, viereckig, rund, oval, sehr abstehend, anliegend	
<b>Ohr läppchen:</b>	rund, dreieckig, freihängend, angewachsen	
<b>Mund:</b>	groß–klein–schief; breite/schmale/aufgeworfene Lippen; vorstehende Ober-/Unterlippe; Hasenscharte	
<b>Zähne:</b>	vollständig–lückenhaft, auffallend groß–klein–schräggestellt–Über-/Unterbiß; vorstehende Schneidezähne–Metallkrone(n)–Prothese	
	ober/unten–weiß–gelb–dunkel	
<b>Kinn:</b>	zurückweichend–vorspringend–spitz–breit; Doppelkinn–gespaltenes Kinn	
<b>Arme und Hände:</b>	Arme lang–kurz–behaart; Hände groß–klein–behaart–gepflegt–abgearbeitet–ungepflegt	
<b>Beine und Füße:</b>	kurze–lange–O-/X–Beine; Füße groß–klein–Plattfüße; Gehfehler/Gehweise:...	
<b>Sprache:</b>	Mundart... Fremde Sprache... stotternd–lispelnd; auffallend hohe–tiefe Stimme, stumm; heiser–nuschelnd–klar–monoton–lebhaft; Kennzeichen äh–Laut–Nicht?–Nicht wahr –Ja?–Wissen Sie –andere...	
<b>Besondere Kennzeichen :</b>		

## 99 Möglichkeiten, nein zu sagen

### A. Direkte Verneinung

#### 1. durch 23 Wörter

alle (die Äpfel sind alle = keine mehr da)

alles andere als

außer (außer mittwochs, außerstande)

kein

keinerlei

keinesfalls

keineswegs

mitnichten

negativ

nein

nicht

nichtig

nichts

nie

niemals

niemand

nimmer

nirgends

nirgendwo

Null

Ohne

weder — noch

wenig (ebensowenig)

#### 3. durch 3 Nachsilben

– frei (koffeinfrei)

– leer (inhaltsleer)

– los (arbeitslos)

#### 2. durch 27 Vorsilben

**a-** (amoralisch)

**ab-** (ablehnen, abnorm)

**auf-** (aufgeben = abschaffen)

**aus-** (ausbleiben, ausschließen)

**de-** (dementieren, Defizit)

**des-** (desinfizieren)

**dis-** (disqualifizieren)

**durch-** (durchkreuzen)

**ein-** (einbüßen)

**ent-** (entbehren, entfernen)

**fehl-** (Fehlstart)

**fern-** (fernbleiben)

**gegen-** (gegensteuern, Gegensatz)

**i-** (ignorieren)

**il-** (illoyal)

**im-** (immobil)

**in-** (indiskutabel)

**Mein-** (Meineid)

**miss-** (missfallen, missglücken)

**ohn-** (ohnmächtig)

**preis-** (preisgeben)

**über-** (übersehen = nicht sehen)

**un-** (unvernünftig)

**ver-** (verbieten, sich verzählen)

**weg-** (weglassen)

**wider-** (widersprechen)

**zurück-** (zurückweisen)

## B. Integrierte Verneinung

### 4. 28 totale Verneinungen

<b>Ächten</b>	=ausstoßen, verbannen
<b>Bestreiten</b>	=für falsch erklären
<b>Betrügen</b>	=täuschen
<b>Boycott</b>	=Ächtung
<b>Dreck</b>	=nichts (Das geht dich einen Dreck an)
<b>Falsch</b>	=unrichtig
<b>Fehlen</b>	=nicht anwesend sein
<b>Fehler</b>	=das Nichtrichtiggemachte
<b>Hintergehen</b>	=täuschen
<b>sich hüten</b>	=nicht tun
<b>irreführen</b>	=falschen Eindruck vermitteln
<b>kaputt lassen</b>	=nicht funktionsfähig unterlassen, bleibenlassen
<b>leer</b>	=ohne Inhalt
<b>leugnen</b>	=abstreiten
<b>löschen</b>	=ungültig machen
<b>lügen</b>	=die Unwahrheit sagen
<b>meiden</b>	=nicht hingehen, nicht verwenden
<b>rauben</b>	=wegnehmen
<b>schweigen</b>	=nicht reden
<b>sperren</b>	=nicht durchlassen
<b>stehlen</b>	=wegnehmen
<b>streichen</b>	=ungültig machen
<b>täuschen</b>	=irreführen
<b>tilgen</b>	=streichen, auslöschen
<b>vergessen</b>	=sich nicht erinnern
<b>wähnen</b>	=fälschlich glauben
<b>sich weigern</b>	=nicht tun

### 5. 18 halbe Verneinungen

#### (Ausdruck von Mangel oder Rückgang)

<b>drohen</b>	=einschüchtern, verhindern wollen
<b>fasten</b>	=nichts oder wenig essen
<b>faulenzen</b>	=nichts oder wenig tun
<b>Flaute</b>	=kein oder zu wenig Wind
<b>hindern</b>	=nicht oder nicht so zulassen
<b>kaum</b>	=nicht genug
<b>knapp</b>	=nicht genug
<b>lichten</b>	=weniger werden (“Die Reihen lichten sich”)
<b>Mangel</b>	=das Nichtgenughaben
<b>Pleite</b>	=Das Zuweniggeld–haben
<b>Rückgang</b>	=Das Weniger– oder Zuwenig– Werden
<b>scheuen</b>	=eher nicht wollen
<b>schlecht</b>	=nicht gut, kaum (“Das ist schlecht möglich”)
<b>Schwung</b>	=Rückgang
<b>selten</b>	=meistens nicht, nicht oft genug
<b>stören</b>	=ver– oder behindern
<b>warnen</b>	=raten, nicht zu tun
<b>zweifeln</b>	=eher nicht glauben

Andere integrierte Verneinungen wie Abnahme, Ausnahme, Einbuße, Entbehrung, Verbot sind hier nicht aufgeführt, weil ihre verneinenden Vorsilben unter (2) auftauchen.

*Nach Wolfgang Schneider*

***Wir gratulieren, kondolieren, teilen mit:***

Lieber Bernd,  
zu Deinem Geburtstag wünsche ich  
Dir alles Gute, vor allem  
Gesundheit, Glück und weitere  
Erfolge im beruflichen Leben  
Dein .....

Lieber Herr Kostenko!  
Zum Tode Ihrer lieben Frau  
möchten wir Ihnen unser tiefstes  
und aufrichtiges Beileid  
aussprechen.

Ihre ...  
Ternopil, 14.3.2008

Wir erlauben uns, Ihnen mitzuteilen,  
das unsere Trauung am 11. Mai  
2008 um 10. 00 Uhr auf dem  
Standesamt in Ternopil stattfindet.

Zu Ihrer Eheschließung wünsche  
ich Ihnen alles Gute und viel  
Glück und Zufriedenheit im  
gemeinsamen Leben

Ihr.....

Ein frohes Weihnachtsfest und  
ein gesundes neues Jahr  
wünschen Ihnen  
Ihre.....

Oksana und Roman Kosak  
erlauben sich, Ihnen mit Freude  
die Geburt der Tochter (3,25 kg,  
52 cm) anzuzeigen. Sie ist am  
16.4.2008 um 20.30 Uhr  
angekommen.

Roman Kosak  
erlaubt sich mitzuteilen, dass ihm  
am Donnerstag, dem 4. Juni 2008  
im Kulturpalast in Ternopil  
der Titel  
Diplom — Ingenieur  
verliehen wird

Wir gratulieren Ihnen zu Ihrer  
Silberhochzeit und wünschen  
Ihnen noch viele glückliche  
gemeinsame Jahre.

Ihre .....

Zum erfolgreichen Abschluß Deines  
Studiums übermittle ich Dir meine  
herzlichsten Glückwünsche.

Dein .....

TELEGRAMM  
KURT LIEBEZEIT BERLIN  
BLANKENBURGER STR. 102

ANKOMME 6.2.  
HAUPTBAHNHOF 16.32  
BARMAK

***Wir haben nur eine Welt!***

## **11 Gebote für eine lebenswerte Zukunft**

### **I. Ich will alles tun, um *die Luft* nicht zu verschmutzen.**

Ich werde auf unnötige Autofahrten verzichten und wieder öfter die öffentlichen Verkehrsmittel und das Fahrrad benutzen oder zu Fuß gehen. Als Autofahrer werde ich nicht schneller als 120 km/h oder ein Auto mit Katalysator fahren. Zum Schütze der Ozonschicht verwende ich keine Spraydosen mit Treibgas.

### **II. Ich will alles tun, um *das Wasser* rein zu halten.**

Ich werde weniger Wasser verbrauchen. Ich brauche nur noch umweltverträgliche Wasch- und Putzmittel und dosiere sie sparsam. Giftige Stoffe wie Lacke, Öle und Medikamente entsorge ich als Sondermüll.

### **III. Ich will alles tun, um *Landschaft* und *Boden* zu schützen.**

Ich werde keine Pestizide und keinen überflüssigen Dünger mehr verwenden. Auch in meiner Freizeit werde ich Rücksicht auf die Natur nehmen. Ich werfe keinen Abfall in die Landschaft.

### **IV. Ich will alles tun, um meinen *Energieverbrauch* einzuschränken und weniger *Rohstoffe* zu verbrauchen.**

Ich werde nur noch stromsparende Geräte anschaffen und auf jeden unnötigen Einsatz von Elektrogeräten verzichten. Durch Wärmedämmung und gesenkte Raumtemperatur verbrauche ich weniger Heizenergie.

### **V. Ich will alles tun, um *Tiere* zu schützen.**

Ich kaufe keine Produkte mehr, für die gefährdete Tierarten sterben müssen, wie **Pelze**, Elfenbein und Krokoleder. In Tierversuchen getestete K-osmetika und Körperpflegemittel verwende ich nicht. Haus- und Nutztiere halte ich artgerecht.

### **VI. Ich will alles tun, um die *Vielfalt der Pflanzenwelt* zu erhalten.**

Ich bepflanze meinen Garten und meinen Balkon mit möglichst vielen verschiedenen Arten. Ich verzichte weitgehend auf Unkrautvertilgungsmittel. Ich pflücke keine geschützten Pflanzen.

### **VII. Ich will alles tun, um *Anbau* und *Verkauf gesunder Nahrung* zu erreichen.**

Ich werde Lebensmittel bevorzugen, die aus kontrolliert biologischem Anbau stammen und keine künstlichen Zusätze enthalten. Ich kaufe keine Produkte aus der Massentierhaltung. Ich kaufe Lebensmittel möglichst direkt beim Erzeuger.

### **VIII. Ich will alles tun, um *Abfall* zu vermeiden.**

Ich werde auf unnötige Verpackungen verzichten. Ich sortiere meinen Abfall. Ich kaufe Getränke in Pfandflaschen und nehme den Einkaufskorb statt der Plastiktüte.

### **IX. Ich will alles tun, um *Lärm* zu vermeiden.**

Ich verwende geräuscharme Maschinen und Geräte und nehme auf das Ruhebedürfnis meiner Mitmenschen Rücksicht. Ich verzichte auf Dauerberieselung durch Radio und Fernsehen.

### **X. Ich will alles tun, um ein *umweltbewußter Verbraucher* zu sein.**

Ich kaufe nur Produkte, die Natur und Umwelt möglichst wenig belasten. Ich zwinge die Produzenten durch mein Kaufverhalten, umweltverträgliche Waren anzubieten. Der Kunde ist König.

### **XI. Ich will alles tun, um diese 10 Gebote im täglichen Leben zu verwirklichen.**

Ich werde immer wieder versuchen, Widerstände, auch meine eigenen, zu überwinden, meine Freunde und Bekannten zum Mitmachen zu ermuntern und der Aktion "**Umwelt Konkret**" zum Erfolg zu verhelfen. Ich setze mich immer für eine lebenswerte Zukunft ein. Wir haben nur **eine** Welt.

## **Zehn grüne Regeln**

**(wie man sich im Park benehmen muss)**

1. Verschmutzungen und Beschädigungen an Einrichtungen und Pflanzungen sind zu unterlassen.
2. Blumbeete und andere Pflanzflächen dürfen nicht betreten werden.
3. Papier und Unrat gehören in die Abfallbehälter.
4. Es ist nicht erlaubt, Plakate und Transparente jeder Art anzubringen.
5. Hunde sind nur an kurzer Leine und auf Wegen zu führen. Hundekot ist zu entfernen. Auf Spielplätzen, Spielwiesen und Liegewiesen sind alle Vierbeiner unerwünscht.
6. Das Fahren oder Abstellen von Kraftfahrzeugen einschließlich Mopeds ist verboten. Fahrradfahrer benutzen die Fahrradwege.
7. Das Nächtigen und Zelten innerhalb der Grünanlagen ist nicht erlaubt. Feuer dürfen nur an den dafür vorgesehenen Feuerstellen angezündet werden. Fußball darf nur auf besonders gekennzeichneten Flächen gespielt werden.
8. Reiter halten sich an die Reitwege.
9. In Grünanlagen darf nicht gebettelt werden. Es ist untersagt, andere Personen grob ungehörig zu belästigen oder zu behindern, insbesondere im angetrunkenen Zustand.
10. Hinweise des Aufrichtspersonals müssen befolgt werden.

*Verstöße gegen diese 10 Regeln werden nach den jeweiligen Gesetzen und Verordnungen bestraft. Schadenersatzansprüche bleiben vorbehalten.*

\*\*\*

Erst wenn der letzte Baum gerodet, der letzte Fluss vergiftet, der letzte Fisch gefangen, werdet ihr feststellen, dass man Geld nicht essen kann!

*Weissagung der Cree-Indianer*

## **So ist's in Ordnung bei der Deutschen Bahn**

Herzlich willkommen in unserem Bahnhof. Wir wollen, dass Sie und alle unsere anderen Gäste sich bei uns wohl fühlen.

Deswegen bitten wir Sie mitzuhelfen, dass bei uns alles seine Haus-Ordnung hat.

### ***So nehmen Sie Rücksicht auf andere Gäste.***

Achten Sie bitte darauf, dass Sie niemanden durch Ihr Verhalten behindern oder gefährden, z.B. durch:

- Rauchen in den Reisezentren, Warteräumen und in gekennzeichneten Nichtraucherzonen
- Übermäßigen und gewohnheitsmäßigen Alkoholgenuss
- Betteln und Herumlungern im Bahnhof oder auf den Vorplätzen
- Sitzen und Liegen auf dem Boden, Missbrauch von Ausstattungsgegenständen
- Unberechtigtes Entwenden von Kofferkuli
- Fahren mit Zweirädern, Skateboards, Rollschuhen etc.
- Nicht angeleinte Hunde
- Metallbeschichtete Luftballons mit Gasfüllung (Lebensgefahr wegen der Oberleitungen)
- Abstellen von Fahrrädern oder anderen Fahrzeugen außerhalb der dafür vorgesehenen Flächen
- Versperren der Rettungs- und Fluchtwege

### ***So helfen Sie mit, dass unsere Bahnhöfe sauber bleiben.***

- Werfen Sie Zigarettenkippen, Papier, Glas, Kaugummi, leere Dosen und andere Abfälle bitte in die dafür vorgesehenen Abfallbehälter.
- Füttern Sie in der Bahnhofshalle und auf dem Freigelände keine Vögel.

### ***Keine Macht den Drogen!***

- Das gilt auch in allen Bahnhöfen und Vorplätzen der Deutschen Bahn und betrifft den Handel und den Gebrauch von Rauschgiften.

***Der Bahnhof ist kein Jahrmarkt. Deswegen können wir folgendes nur mit vorheriger Genehmigung gestatten:***

- Verkauf von Waren
- Auftritte und Veranstaltungen
- Anbringen von Plakaten
- Verteilen von Flugblättern, Prospekten und Handzetteln



- Durchführung von Sammel- und Unterschriftenaktionen sowie von Befragungen
- Live-Musik und das laute Abspielen von Tonträgern

***Tragen Sie dazu bei, dass unsere Bahnhöfe auch auf Dauer ansehnlich bleiben***

- Unterlassen Sie es, Wände oder auch andere Flächen zu beschriften, zu bemalen, zu beschmieren oder zu besprühen.
- Beschädigen Sie keine Bahnhofseinrichtungen.
- Sagen Sie uns, was wir besser machen können.

***Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt und eine gute Reise.***

Ein paar klärende Hinweise an all die, denen Worte nie deutlich genug sein können:

*Diese Hausordnung gilt auf dem gesamten Gelände der Deutschen Bahn. Verstöße gegen die Hausordnung können zu Hausverweis, Hausverbot, Schadensersatzforderungen oder Strafverfolgung führen. Den Anordnungen unseres Personals oder der von uns beauftragten Firmen ist Folge zu leisten. Für jede absichtlich herbeigeführte Verschmutzung wird pauschal eine Reinigungsgebühr von 20 Euro erhoben; höhere Forderungen bleiben davon unberührt.*

## **Versprechen an die Schulgemeinschaft**

*Erarbeitet von den Klassensprecherinnen und –Sprechern  
der Berliner Werner-Stephan-Schule für das Schuljahr 2002/2003*

1. Schüler/innen und Lehrer/innen der Schule sollten sich mehr respektieren und zusammenhalten.
2. Ich respektiere meine Mitschüler/innen, egal welche Nationalität sie haben, und behandle sie so nett und freundlich, wie ich auch von ihnen behandelt werden möchte.
3. Ich fange keinen Streit und keine Prügelei an. Wenn ich Ärger mit meinen Mitschülern/innen habe, wende ich mich zuerst an die Streitschlichter/innen so wie Vertrauensschüler/innen und dann an die Lehrer/innen. Ich wende keine Gewalt an.
4. Ich bringe keine Drogen und keine Waffen in die Schule mit. Wenn ich mit Drogen deale oder Mitschüler/innen mit Waffen bedrohe, schließe ich mich von der Schulgemeinschaft aus und muss damit rechnen, von der Schule verwiesen zu werden.
5. Ich muss mein Handy vor Unterrichtsbeginn ausschalten und darf es erst aus der Tasche nehmen, wenn ich aus der Schule komme.
6. In den Pausen bleibe ich auf dem Schulgelände, es sei denn, ich habe die schriftliche Erlaubnis einer Lehrerin/eines Lehrers. Die Aufsichten am Tor sollten besser geregelt werden, auch damit es keinen Stress mit Schulfremden gibt.
7. Ich beschmiere die Schule nicht und benutze kein fremdes Eigentum ohne vorherige Erlaubnis. Ich gehe auch nicht an die Taschen meiner Mitschüler/innen und verstecke deren Sachen nicht.
8. Ich rauche nur in der Raucherecke und werfe meine Kippen in den Eimer. Ich spucke nicht in der Gegend rum.
9. Ich bin tolerant gegenüber meinen Mitschülern/innen.
10. Ich verspreche mich zu bemühen, diese Regeln einzuhalten.

TIPP 3/2003

## Drei Dinge

musst du dir  
und den anderen wünschen:  
*die Gesundheit,  
die Freude und  
die Freunde.*

Drei Dinge  
musst du beherrschen:  
*dein Temperament,  
deine Zunge,  
dein Benehmen.*

Drei Dinge  
musst du kultivieren:  
*den Mut,  
die Güte,  
die Liebe zu den Mitmenschen.*

Drei Dinge  
musst du geben:  
*dein Mögliches für die Armen,  
ein Wort des Trostes den Traurigen,  
ein Wort des Lobes denen, die es verdient  
haben.*

Drei Dinge  
musst du vermeiden:  
*die Grausamkeit,  
die Überheblichkeit,  
die Undankbarkeit.*

Drei Dinge  
musst du bewundern:  
*die Schönheit der Natur,  
die Kinder,  
die alten Menschen.*

## **T. Schewtschenko**

### ***Die Botschaft an die Toten, Lebenden und ungeborenen Landsleute***

Wozu selber euch betrügen?  
Lernt und lest nur tüchtig.  
Lernt das Fremde. Doch vor allem:  
Lernt das eigne richtig!

Wer sich von der Mutter wendet,  
Steht in Gottes Banne.  
Ihn verleugnen seine Kinder,  
Jagen ihn von dannen.

*(Übersetzung von A. Kurella)*

**Darum sage ich euch:  
Bittet, dann wird euch gegeben;  
sucht, dann werdet ihr finden;  
klopft an, dann wird euch geöffnet.**

*Evangelium nach Lukas 11,9*

## **До відома вчителів німецької мови !**

1.10.1993 р. у Львові засновано **Асоціацію українських германістів (АУГ)**, яка на добровільних засадах об'єднує вчителів і викладачів німецької мови України.

Мета асоціації — розроблення української концепції викладання німецької мови як іноземної в різних типах навчальних закладів та розв'язання проблем підготовки й перепідготовки вчительських і викладацьких кадрів.

Зацікавлені вступити до асоціації пишуть заяву, де вказують свої загальні анкетні дані, місце роботи, посаду, службу і домашню адресу, телефон та надсилають її за адресою:

*290602 м. Львів*

*вул. Університетська, 1, каб. 417*

*Асоціація українських германістів*

*Мідяній Тетяні*

*Тел. 0322 / 96-47-67*

Із метою інформування вчителів про сучасний стан викладання німецької мови та обміну досвідом із практики викладання асоціація випускає науково–практичний журнал **“Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine” (DaFiU)**. Ціна за один примірник становить 2,5 грн. Для його придбання зазначену суму треба перерахувати на банківський рахунок асоціації:

Перша Львівська філія АППБ “Аваль”

м. Львів, вул. Стрийська, 45

МФО 325729, ЗКПО 20846420; № рах. 26003343

Отримувач: Асоціація українських германістів.

Замовлення і квитанцію про оплату треба надіслати на адресу асоціації; після цього замовнику висилається примірник журналу. Редколегія просить усіх учителів і викладачів німецької мови надсилати до редакції статті, методичні розробки, рецензії та інші цікаві матеріали, які заслуговують на широке ознайомлення з педагогічною громадськістю.